



# INVESTIGATIO FONTIUM II.

---

Griechische und lateinische Quellen  
mit Erläuterungen



## INVESTIGATIO FONTIUM II.

# Antiquitas • Byzantium • Renascentia XXX.

Herausgegeben von

Zoltán Farkas  
László Horváth  
Tamás Mészáros

Eötvös-József-Collegium  
Budapest 2017

# INVESTIGATIO FONTIUM II.

Griechische und lateinische Quellen mit Erläuterungen

Herausgegeben von

László Horváth und Erika Juhász

Eötvös-József-Collegium  
Budapest 2017



Der vorliegende Band konnte im Rahmen des Nationales Forschungs-,  
Entwicklungs- und Innovationsbüro – NKFIH-Forschungsprojekts  
„Társadalmi kontextus a szövegkritika tükrében: Bizáncon innen és túl“  
(NN 124539) realisiert werden.

Verantwortlicher Herausgeber:  
László Horváth, Direktor des Eötvös-József-Collegiums

Anschrift: ELTE Eötvös-József-Collegium  
H-1118 Budapest, Ménesi út 11-13

© Eötvös-József-Collegium und die einzelnen VerfasserInnen, 2017  
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-615-5371-76-9  
ISSN 2064-2369

Druck: Komáromi Nyomda és Kiadó Kft.  
H-2900 Komárom, Igmándi út 1.  
Generaldirektor: János Kovács

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	9
---------------	---

### BYZANTINE WORLD CHRONICLE AS OPEN TEXT

ZOLTÁN FARKAS Preliminary Thoughts to the Papers on Byzantine Chronicle as an Open Text.....	13
JUAN SIGNES CODOÑER The Author of <i>Theophanes Continuatus</i> I–IV and the Historical Excerpts of Constantine VII Porphyrogenitus.....	17
ELIZABETH JEFFREYS Plus ça change ... ..	43
ERIKA JUHÁSZ An Intriguing Passage in <i>Chronicon Paschale</i> .....	47
IVÁN TÓTH Plutarch's <i>Vita Alexandri</i> as 'Open Text' in Zonaras' <i>Epitome Historiarum</i> .....	61

### BYZANTIUM AND THE WEST

ZOLTÁN FARKAS ΥΠΟΣΠΑΔΙΣΜΟΣ ( <i>ad Pselli de med.</i> 1364).....	71
TAMÁS MÉSZÁROS Antonios Kalosynas on the Life of Chalkokondyles .....	77
EMESE EGEDI-KOVÁCS Un trésor inexploré entre Constantinople, le Mont Athos et le monde franc. Le manuscrit Athon. Iviron 463 .....	89
LÁSZLÓ HORVÁTH Der <i>Alte Ritter</i> und die bretonischen Artus-Sagen.....	165





## Vorwort

Die Referentinnen und Referenten des groß angelegten internationalen Forschungsprojekts OTKA NN 104456 – *Klassisches Altertum, Byzanz und Humanismus. Kritische Quellenedition mit Erläuterungen* mit Sitz am Byzantium-Forschungszentrum des ELTE Eötvös-József-Collegiums haben ihre Forschungsergebnisse am 23. Internationalen Kongress für Byzantinistik (Belgrad, 22.–27. August 2016) auf mehreren Foren präsentiert. Hierbei möchten wir uns bei den Organisatoren des Belgrader Kongresses, allen voran Srđan Pirivatrić und Bojana Pavlović, für die uns von ihrer Seite während der Vorbereitungen und der Veranstaltungswoche zuteil gewordene freundliche Hilfe und liebevolle Betreuung ganz herzlich bedanken.

Ein zu den am Forschungszentrum betriebenen byzantinologischen Forschungen erstelltes Poster konnten die Interessenten an der Serbischen Akademie der Wissenschaften besichtigen und eingehender studieren; die mündliche Präsentation hierzu wurde von Collegiumsdirektor László Horváth und dem Byzantinisten Zoltán Farkas gehalten. Wissenschaftliche Referate wurden unter den Tischrunden (*Byzantine World Chronicle as Open Text* mit den Vortragenden Elizabeth Jeffreys, Juan Signes Codoñer, Sergei Mariev, Tamás Mészáros, Christian Gastgeber, Erika Juhász, Iván Tóth und den Sektionsvorsitzenden Zoltán Farkas und László Horváth), sowie in der Reihe der thematischen Sektionen (*Byzantium and the West* mit Gyula Mayer, Zoltán Farkas, László Horváth, Tamás Mészáros, Emese Egedi-Kovács, Dóra E. Solti, Erika Juhász, Mária Adorjáni und István Kovács als Referenten und Georgia Xanthaki-Karamanou sowie Erika Juhász als Vorsitzenden) gehalten.

Der vorliegende Sammelband enthält die redigierten Fassungen der Referate dieser beiden Sektionen und gliedert sich dementsprechend in zwei Teile: Gemäß der Bitte der Organisatoren haben die Sektionsvorsitzenden vor den Tischrunden jeweils einen kurzen wissenschaftlichen Überblick über das zur Debatte stehende Thema gegeben, dessen redigierte Fassung nebst den eingereichten Referatstexten der Tischrunde auch in unseren Band integriert worden ist; im zweiten Teil des Bandes sind ausgewählte Beiträge der genannten thematischen Sektion zu lesen.

Der Titel des Bandes (*Investigatio Fontium II*) soll die vorliegende Sammlung als die organische Fortsetzung eines unserer früheren Konferenzbände ausweisen (László Horváth [Hrsg.]: *Investigatio Fontium. Griechische und lateinische*

*Quellen mit Erläuterungen. Beiträge der Tagung Klassisches Altertum – Byzanz – Humanismus der XI. Ungarischen Konferenz für Altertumswissenschaft.* Budapest, ELTE Eötvös-József-Collegium 2014; URL: <http://honlap.eotvos.elte.hu/wp-content/uploads/2016/02/Investigatio.pdf>). In dieser Reihe sollen weiterhin diejenigen Beiträge veröffentlicht werden, die neben den am Eötvös-Collegium Budapest regelmäßig stattfindenden internationalen Konferenzen zur Byzantinistik von den Mitarbeitern des Byzantium-Zentrums auf anderweitigen wissenschaftlichen Foren gehalten werden.

Gleichzeitig stellt das vorliegende Buch auch eine erfreuliche – ebenfalls organische – Fortsetzung unserer editorischen Aktivitäten im Rahmen des oben erwähnten, bereits abgeschlossenen OTKA-Projekts (<http://byzantium.eotvos.elte.hu/kiadvanyok/on-line/>) dar und gilt zugleich als der erste Konferenzband unseres neuen, 2017 in Angriff genommenen umfassenden internationalen Forschungsprojekts NKFIH NN 124539 – *Textual Criticism in the Interpretation of Social Context: Byzantium and Beyond*.

Zum Schluss dürfen wir uns bei allen Verfasserinnen und Verfassern der vorliegenden Sammlung für ihre aktive Teilnahme an unserer Sektionssitzung sowie die Unterstützung unserer Forschungen durch die Veröffentlichung ihrer Studien in diesem Band auch hiermit nachdrücklich und aufs Herzlichste bedanken.

BYZANTINE WORLD CHRONICLE  
AS OPEN TEXT



Zoltán Farkas

## Preliminary Thoughts to the Papers on Byzantine Chronicle as an Open Text\*

As I do not keep a diary, I cannot tell you exactly when I read Cyril Mango's paper on Byzantine literature for the first time, but it must have been quite a long time ago.<sup>1</sup> I have always believed that the basic concept of the paper was that – I quote – “Byzantine literary works tend to be divorced from the realities of their own time while remaining anchored in an ideal past” (16). But I also noted, because I found it astonishing at the time, that the Byzantines had not been interested in their own literature, that is in Byzantine literature as we know it. Rereading the paper I found what I had been looking for: “This judgement is reinforced by the lack of interest which the Byzantines themselves showed in their own authors,” so, says Cyril Mango, “Byzantine literature was static, locked within the bounds of its inherited conventions” (16–17). And if it is true that “Byzantine literature had almost no public and (...) it was usually relegated to obscurity in one or two manuscript copies” (5), we may well ask why literary works were written in Byzantium in the first place. Certainly not for the sheer pleasure of writing, as some contemporary writers would claim, but because literature served – and I quote again – “the practical purpose of establishing a man's position within an exclusive professional caste” (17). I quoted the classic paper at length and word for word because I intend to argue against its statements. For if what Cyril Mango says was true, the *history* of Byzantine literature would be impossible to write.

In Byzantium a select circle of intellectuals did know about literary novelties, the authors were judged by their writings, and this way they could get into the above mentioned “exclusive professional caste”. So even in Byzantium, or shall we say, at the court of Constantinople contemporary authors were familiar with each other's work, partly due to the fact that literary men formed a rather close

\* This paper was supported by NKFIH NN 124539 (Textual Criticism in the Interpretation of Social Context: Byzantium and Beyond).

<sup>1</sup> MANGO, C.: *Byzantine Literature as a Distorting Mirror. An Inaugural Lecture Delivered before the University of Oxford on 21 May 1974*. Oxford 1975.

circle of local interest. Consequently, it is possible to write the literary history of a certain generation, or at least of certain literary circles.

The creative circle of *litterati* was not only interested in contemporary writings, but in the works of the previous generations as well. Several examples could be quoted from authors whose works have recently been published in reliable editions. Psellus for example often criticizes or praises Byzantine authors who lived generations before his time, also giving his reasons.<sup>2</sup> Photius is another good example. Historiography can prove that they are not exceptions. Probably bound by the traditional conventions of the genre Byzantine historiographers not only knew and used the works of their predecessors, but also abused or criticised them, openly or by subtle hints.

A well-known example of literary imitation is Ioannes Cantacuzenus's description of the plague, in which he imitates both Thucydides and Procopius. Through the study of the traces of criticism and literary competition we can also understand the relationship between generations and the development of the literary canon, and the changes in literary taste. This can be considered the *internal* history of literature.<sup>3</sup>

The constantly changing modern literary trends offer several new approaches to the internal history of literature, some of which have proved to be either misguided or a dead end. The most important question is whether the new approaches can be adapted to every kind of literature and every age, and whether they help us understand the whole or certain segments of Byzantine literature.

A new approach in literary criticism brought about the concept of the open text, which focuses on the work itself and later on the reader rather than on the author. As the chronicle is a collection of texts, it is suitable material for the examination of the interpretative reader and of the writer as a user of borrowings (*excerpta, citata*, allusions), who adapts (and manipulates) the texts of others. There is hope that these new directions (e. g. the research in Byzantine narrative) will yield results that can contribute to a better understanding of the Byzantine (world) chronicle.

The fact that the well-known classic treatments of Byzantine literature were not true literary histories was also clear for the authors themselves. It is not as if we lacked the data or the editions, but – quoting a literary history of

<sup>2</sup> FARKAS, Z.: *Literary Criticism in Psellus' Short History*. *Acta Antiqua* 48 (2008) 187–192.

<sup>3</sup> There have already been several attempts to examine the different periods, for example by Alexander Kazhdan, although the central theses of these works are often questionable.

Byzantium published in Hungarian in 1989 – that “the connections between the changes in the literary world and the changes in society have not been conclusively established by the research yet, and the same is true of the general characteristics of the stages of development of literature, the shaping of the relationship between the author and his audience, and other questions of similar importance”.<sup>4</sup> It might be historiography that will finally provide a firm footing for the future writers of Byzantine literary history to stand on.

There is continuity in Byzantium both in the histories and in the world chronicles (*historia continua*), and the literary traditions of the genre require that historiographers should be familiar not only with the classical historiographers, but with their immediate predecessors as well. It is a topos of the genre that the historiographer contemplates – sometimes superficially, sometimes seriously – what he is doing when writing history. We even have a masterpiece on how to write history, and the author, Lucian was one of the most popular classical writers in Byzantium. As Byzantine historiography is literature rather than a branch of science, most of the time saturated with rhetoric, there are some Byzantine historiographers who wrote in other genres as well, recording the same event in a history, in a panegyric or in a poem.

When defining the genre one must consider the rare but priceless *loci* where the Byzantine authors themselves write about narrations that discuss past events in various genres. Examples of these can be found in several passages of the *Chronographia*, where Psellus remarks: “I would rather walk in the middle path between those who formerly wrote of the reigns and achievements of the elder Rome, and those who today are accustomed to compile chronicles” (6,73), or that history is a “simple and true narrative” (6,161), or that “the historical style should not be too polished” (6,70) etc.<sup>5</sup> At the same time certain earlier comments on the presence or absence of rhetorical devices, the presence of the narrator or the (seeming) detachment of the text are not to be utterly rejected. Collingwood’s remark on the characteristics of Christian historiography seems to be especially useful: “Any history written on Christian principles will be of necessity universal, providential, apocalyptic, and periodized. (. . .) All these four elements were in fact consciously imported into historical thought by the early Christians” (for example by Eusebius of Caesarea).<sup>6</sup>

<sup>4</sup> KAPITÁNYFÉ, I.: A bizánci irodalom. In: KAPITÁNYFÉ, I. – CARUHA, V. – SZABÓ, K.: *A bizánci és az újjörög irodalom története*. Budapest 1989, 9–166; the quotation is from page 17.

<sup>5</sup> The quotations are translated by Joan Hussey in her excellent paper: HUSSEY, J.: Michael Psellus, the Byzantine Historian. *Speculum* 10 (1935) 81–90.

<sup>6</sup> COLLINGWOOD, R. G.: *The Idea of History*. Part II. § 2. Characteristics of Christian Historiography.

At first the Byzantine (world) chronicle was considered to be a historical source providing data for modern historical works on Byzantium. Contradictory data led to a thorough and detailed examination of the sources, in the course of which the researchers identified the sources of the chronicle and analysed the authors' relationship to his sources. A secondary branch of the research was an attempt to identify the authors of works often passed down anonymously or to match certain pieces of a historiographical *corpus* to (the) authors. As the number of works is limited, after a while historians turned away from chronicles, which could no longer provide them with new data. The chronicle was taken over by editors and literary critics. The editors prepared excellent critical editions incorporating new achievements and adopting (partly) new methods of textual criticism. Literary historians used to examine the common features of works classified as belonging to the genre by Karl Krumbacher in order to define the genre. In the course of the examination new approaches and new methods of literary criticism also emerged. The work yielded some significant, partly disputed, partly rejected preliminary results concerning the various types of the chronicle, its relationship to other literary genres, its authors and readers, literary plagiarism and imitation (*mimesis*) as well as the relationship between the chronicle and the imperial propaganda. In possession of the new results it is again the historians' turn to study the chronicle, though this time not in search of data, but to find answers to completely new questions.

The research on the presumed effect of Byzantine historiography on society, which belongs to the *external* history of literature and not to the literary context, is a promising borderland for several branches of science. Thus historiography can be examined as political self-justification or criticism (*Kaiserkritik*) or as a means of propaganda. Even these external points seem to contribute more to Byzantine literary history than the more and more accurate classification of works, which, although not alien to the Greek way of thinking, as for example the catalogues of different types of letters prepared by Byzantine authors prove, certainly keeps the way we approach literature within the old limits.



Juan Signes Codoñer

## The Author of *Theophanes Continuatus* I–IV and the Historical Excerpts of Constantine VII Porphyrogenitus\*

### 1. Looking for authors?

For several decades now, since the late Ihor Ševčenko started thinking about the publication of the text commonly called *Theophanes Continuatus* (that is, the *Continuation* of the chronicle of Theophanes), there has been intense debate on the authorship of the first five books of this text.<sup>1</sup> In the sole manuscript of the work (*Vat. gr. 167*) the first four books, recently edited by Michael Featherstone and me (henceforth *ThCont* I–IV),<sup>2</sup> are numbered as four consecutive λόγοι

---

\* This study has been made possible by funding provided by the Spanish research project FFI2015-65118-C2-1-P. It is a revised version of a paper given on the 19th February 2016, at the colloquium ‘Byzantine History Revived: Constantine VII & co.’ at Corpus Christi College (Oxford), for the launch of the new edition of *Theophanes Continuatus* (see below note 2), and again on the 25th August 2016 in Belgrade, at the *23rd International Congress of Byzantine Studies*, under the title “Movable History: The Author of Theophanes Continuatus I-IV and the Reuse of Ancient History for the Iconoclast Period”, at the round table *Byzantine World Chronicle as Open Text* whose papers are now published in the present volume. I thank Michael Featherstone and the other participants in the colloquium at Corpus for their useful comments. The study also greatly benefited from a long talk I had with András Németh after the round table in Belgrade and from some useful suggestions Lars Hoffmann communicated to me per email.

<sup>1</sup> Book VI was probably added to the original dossier of the other books at a later stage, perhaps by intervention of Basileios Lekapenos as suggested by FEATHERSTONE, J. M.: Basileios Nothos as Compiler: the *De Cerimoniis* and *Theophanes Continuatus*. In: PÉREZ-MARTÍN, I. – SIGNES CODOÑER, J. (eds.): *The Transmission of Byzantine Texts between Textual Criticism and Quellenforschung*. Turnhout 2014, 353–372. The authorship of book VI is also subject to debate, complicated by the fact that this text is closely related to version B of the Logothete Chronicle, of which there is no modern critical edition.

<sup>2</sup> FEATHERSTONE, J. M. – SIGNES CODOÑER, J. (eds.): *Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur libri I-IV*. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis 53) Berlin 2015.

and prefaced by an anonymous writer who, using the first person plural, praises the emperor Constantine VII for encouraging culture and presents him as the real author (ἱστορεῖς δὲ αὐτός)<sup>3</sup> of the history of the emperors Leo V to Michael III. The fifth book, edited by Ševčenko, stands apart from the previous four, as it is prefaced by the emperor himself, who uses the first person singular, and is not numbered as a book. It is usually referred to as the *Vita Basilii* or *Life of Basil* (henceforth *VBas*).<sup>4</sup>

Contrary to previous work by scholars seeking to identify a separate author of the first four books, Ševčenko and I have both argued for the common authorship of the first five books of the *Continuation*. In an article published in 1989, I posited that the emperor was the mastermind of all five books, working with the help of assistants and scribes.<sup>5</sup> Shortly afterwards, in 1992, Ševčenko published an influential article on the life and works of Constantine VII where he affirmed that the emperor was not the sole author of book V but worked with the assistance of ghostwriters.<sup>6</sup> I further developed this thesis in my book on the period of second iconoclasm in *Theophanes Continuatus* and made a comparison between the method of the team of historians working under Constantine VII and those who did a similar task for Alphonse X of Castile (1252–1284), a learned king considered to be the father of Spanish historiography.<sup>7</sup>

However, despite our labelling of *Theophanes Continuatus* as a product of ‘team work’, the temptation to identify the ‘anonymous’ collaborator(s) of Constantine somehow remained. In my book I examined again the prologue of the *Synopsis of histories* of John Skylitzes, for he names all his sources and it is apparent that *Theophanes Continuatus* figured prominently amongst them. I then suggested tentatively that the collaborator of Constantine might have been the same Joseph (Bringas?) whom he lists in first place amongst three

<sup>3</sup> *ThCont* I proem. 16–17.

<sup>4</sup> ŠEVČENKO, I. (ed.): *Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur liber quo vita Basilii imperatoris amplectitur*. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis 42) Berlin 2015.

<sup>5</sup> SIGNES CODOÑER, J.: Algunas consideraciones sobre la autoría del *Theophanes Continuatus*. *Erytheia* 10 (1989) 17–28.

<sup>6</sup> ŠEVČENKO, I.: Re-reading Constantine Porphyrogenitus. In: SHEPARD, J. – FRANKLIN, S. (eds.): *Byzantine Diplomacy. Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies, Cambridge, March 1990*. Aldershot (Hampshire) 1992, 167–195, esp. pp. 184–187, and note 49 where he cites my contribution as being substantially correct.

<sup>7</sup> SIGNES CODOÑER, J.: *El periodo del segundo iconoclasmo en Theophanes Continuatus*. Amsterdam 1995, 683–698.

historians called ‘Constantinopolitan’ (Βυζάντιοι).<sup>8</sup> But this was just a guess, for I myself conceded that there was no basis for such a conjecture.<sup>9</sup> For his part, Ševčenko noted many lexical and phraseological parallels between the *Life of Basil* and the *Narratio de imagine Edessana* (the treatise on the triumphant return to Constantinople in 944 of the *acheiropoieton* image of Christ), and advanced the idea that the same person could have written both texts.<sup>10</sup>

Recently, Warren Treadgold has suggested that Constantine VII simply collected the material for the *Life of Basil* and occasionally wrote some parts (such as the preface), but that the real work should be ascribed to Theodore Daphnopates. Accordingly, Daphnopates would also have been the author of the *Narratio de imagine Edessana*.<sup>11</sup> Moreover, Treadgold thinks that Daphnopates was also the author of books I–IV of the *Continuation*.<sup>12</sup>

We shall not discuss here these or similar arguments. As I have said, it is always tempting to look for authors of anonymous works, but it is perhaps not methodologically sound to make more or less random attributions to known writers of the period before establishing clearly the stylistic patterns of the texts involved. This is my goal in the present paper, on the basis of the first four books of *Theophanes Continuatus*.

## 2. Authorial patterns

Obviously, the first question which presents itself when dealing with the style of a historical work is how to be sure that this or that stylistic pattern belongs to the author and not to his sources? Fortunately, in the present case we have a means to get round this difficulty. Although the dossier or compilation of sources used by the Continuator is lost, these same sources were used by Genesisius for his βασιλείαι some time before our author set to work.<sup>13</sup>

---

<sup>8</sup> THURN, I. (ed.): *Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae 5) Berlin 1973, prooim. l. 27.

<sup>9</sup> SIGNES CODOÑER (n. 7) xxviii–xxxii.

<sup>10</sup> ŠEVČENKO (n. 6) 184–185. The parallels are now listed in the critical edition by Ševčenko.

<sup>11</sup> TREADGOLD, W.: *The middle Byzantine Historians*. Houndmills (Hampshire) 2013, 166, 178–180.

<sup>12</sup> TREADGOLD (n. 10) 189–190. This possibility was already rejected as purely hypothetical by MARKOPOULOS, A.: Théodore Daphnopatès et la Continuation de Théophraste. *JÖB* 35 (1985) 171–182.

<sup>13</sup> SIGNES CODOÑER (n. 7) xiii–xxi and 637–648 and TREADGOLD (n. 10) 180–181. For Genesisius see LESMÜLLER-WERNER, A. – THURN, I. (eds.): *Iosephi Genesisii regum libri quattuor* (Corpus Fontium Historiae Byzantinae 14), Berlin 1978. I shall refer to the edition of Genesisius both by book and chapter and, in brackets, page and line.

And although the Continuator added new sources (mostly hagiographical) to the dossier, when we can compare his narrative with that of Genesisus, we detect coincidences and discrepancies, and through them can trace a 'profile' of the anonymous writer. This will provide the basis for any future identification of the author, provided, of course, that we are dealing with just one person, for there is always the possibility that there were several ghostwriters working for the emperor, that is, a team. On the other hand, I think that it is more important to characterise the working method of the historians of the age, rather than to hasten to identify authors of anonymous works, for such attributions will not only remain hypothetical but will also permeate the interpretation of the text, as the biography of the writer (if known, as is the case of Daphnopates) always intervenes and determines the exegesis of the text which goes under his name.

But what patterns can we establish as characteristic of the Continuator in comparing him with Genesisus? Literal coincidences between the two writers are surprisingly infrequent, despite the fact that they rely on the same compilation of sources for the 9th century. One has the impression that Genesisus took great trouble in creating his baroque style and completely rewrote the wording of his sources, whereas the Continuator tended to preserve it; but there is obviously no way to prove in each case which of the two authors is closer to the lost original sources. Indeed, it also seems that Genesisus sometimes altered the syntax of his sources but was not so much concerned about the lexicon. This is again, however, a dead end, for each case can have two possible but contradictory explanations.

It is more useful to pay attention to discrepancies of content and, more particularly, to additions, that is, amplifications of the original text. Both authors added new passages amplifying the information provided by their sources, but whereas Genesisus mostly limited his task to etymological, historical or mythological notes,<sup>14</sup> the Continuator did not like this kind of rhetorical embellishment and tended rather to amplify the ideas expressed by the sources with commentaries and citations. Moreover, as the Continuator was paying great attention to the structure and chronological sequence of his narrative, he wrote many transitional phrases and passages to connect smoothly the autonomous narratives of his sources. Genesisus, on the contrary, was more unconcerned about structure and merely rewrote his sources, juxtaposing

---

<sup>14</sup> SIGNES CODOÑER (n. 7) 671.

pieces of information but not connecting them into a continuous narrative.<sup>15</sup> Finally, the Continuator, despite the contradictions of his sources, which did not offer a coherent picture of the emperors portrayed, distributed the information at his disposal for each of them in several sections within each book and, more importantly, justified his arrangement of the material with *topoi* or *leitmotifs*. This is especially evident in book III, where justice, iconoclasm, wars and buildings serve as rubrics to characterise the personality of Theophilus in four consecutive sections. Nothing of the sort appears in Genesis.<sup>16</sup>

These changes inform us about the consciousness of the Continuator as an historian and the difficulties and challenges posed by the heterogeneous nature of his sources. I devoted most of my book to the analysis of this procedure and it would be pointless to summarise these aspects again here. However, I did not pay much attention then to the stylistic models and patterns of the Continuator, an aspect that naturally assumed more importance when Michael Featherstone and I prepared the edition of the text. I shall now deal with some of these particularities, paying special attention to the imitation of ancient historians.

### 3. Coupling of synonyms and proverbs

One of the most regular patterns of the style of the Continuator is the use of pairs of synonyms to embellish and amplify his narrative. In my study of the three first books of the *Continuation* I noted many instances in which the Continuator uses two perfectly superfluous synonyms to adorn his text. Most of the passages belong to amplifications of the original narrative by the Continuator, but when there is a coincidence with Genesis, this later has only one word of similar meaning.

In the early nineties of the 20th century, when the *Thesaurus Linguae Graecae* had scarcely begun to include Byzantine texts, I could not find any satisfactory explanation for this procedure except simple rhetorical adornment. But as we prepared the edition we realised that many of these pairs of synonyms associated old and new terms, or, alternatively, rare and common words. These reflected the sort of lexical correspondence we should expect between two words belonging to different diachronic phases of the Greek language. That this was not simply guesswork was proven by Ancient and Byzantine Greek

---

<sup>15</sup> SIGNES CODOÑER (n. 7) 667–673 and also 677–681 dealing with the principles of hypotaxis and parataxis as established by the Russian scholar Jakob Ljubarskij.

<sup>16</sup> SIGNES CODOÑER (n. 7) 769–772 with the scheme of the parts of the first three books.

lexica which in many cases listed exactly the same equivalence we found in the pairs of synonyms used by the Continuator.

I present now a sample of some of these synonym pairs taken from book I and the first half of book II. I copy first the passage of the Continuator and then give equivalents in some of the most popular lexica of the time, namely, Hesychius, Photius, *Etym. Gudianum*, *Suda*, *Etym. Magnum* and Ps.-Zonaras, which I have consulted through the standard editions used in the TLG. When there is correspondence with Genesis (only in three cases) I mention it in brackets:

I,5,19: πρὸς τὸ ἡμερον καὶ πρᾶον, *cf.* Hsch. η 752: ἡρεμον] ἦσυχον, πρᾶον; *Suda* η 309: ἡμερος] ὁ πρᾶος.

I,6,14–15: τὸ προπετέες... καὶ αὐθαδες, *cf.* Hsch. α 8253: αὐθαδία] προπετία and τ 1095: τολμητίας] προπετής, αὐθάδης.

I,6,19: ἡρέμα πως καὶ κατὰ μικρὸν, *cf.* Ps.-Zonar. η p. 1007 s.v. ἡρέμα] ἡσύχως, κατὰ μικρὸν.

I,6,22: μὴ ὀρθὰ μὴ δ' ὑγιᾶ, *cf.* Hsch. υ 45: ὑγιῶς] ὀρθῶς, σώως, ὀλοκλήρως, ἔρρωμένως.

I,8,2: ἐπιμέλειαν καὶ πρόνοιαν (Gen. I,3 [4,47] κηδεμονίαν) *cf.* Hsch. π 3597: πρόνοια] προενθύμησις, ἐπιμέλεια, φροντίς; *Et. Gud.* s.v. πρόνοια] ἡ θρική ἐπιμέλεια.

I,14,6–7: μῖσος... καὶ δεινὴν ἀπέχθειαν (Gen. I,15 [13,90] μισητόν), *cf.* Hsch. α 6107: ἀπέχθεια] ἔχθρα. μῖσος; Phot. α 2393: ἀπέχθεια] μῖσος; *Suda* α 3103: ἀπέχθεια] μῖσος; Ps.-Zonar. α p. 246 s.v. ἀπέχθεια] μῖσος.

I,15,6: συγγέαντα καὶ ταραξάντα, *cf.* Hsch. σ 2198: σύγγει] ταραττει καὶ τάρασσε.

I,15,18: ἐκπομπεύειν γοῦν καὶ θεατρίζειν, *cf.* *Suda* ε 443: ἐκθεατρίζουσιν] ἐκπομπεύουσιν, ἐκφαιλίζουσιν; Ps.-Zonar. ε p. 667 s.v. ἐκθεατρίζουσιν] ἐκπομπεύουσιν, ἐκφαιλίζουσιν.

I,20,6: βεβαιοῦν τε καὶ ἐμπεδοῦν, *cf.* Hsch. ε 2427: ἐμπεδοῖ] διδάσκει, βεβαιοῖ, πιστοῦται, ἀσφαλιζεται and ε 2489: ἐμπεδοῦσθαι] βεβαιοῦσθαι, ἀσφαλιζεσθαι; *Et. Gud.* s.v. ἐμπεδώσαι] βεβαιῶσαι, ἐνισχύσαι, ἀσφαλίσασθαι; Phot. ε 735 and *Suda* ε 1009: ἐμπεδοῖ] βεβαιοῖ, ἀσφαλιζεται, διδάσκει; Ps.-Zonar. ε p. 708 s.v. ἐμπεδοῖ] βεβαιοῖ, στερεοῖ.

I,20,22–23: στίφη τε καὶ συστήματα, *cf.* Hsch. σ 1873: στίφη] πλήθη, συστήματα, τάγματα; Phot. κ 1307 and *Suda* κ 2196: κουστωδία] τὸ τῷ δεσμοτηρίῳ ἐπικείμενον στράτευμα, σύστημα στρατιωτικόν, στίφος.

- I,21,8: γλώσσαν... πρόλαλόν τε καὶ ἰταμόν (Gen. I,17 [15,51-52] τωλμηρία γλώσσης... λαλούσης παράσημα) cf. *Suda* π 2493: προλάλος] ὁ προαλῆς ἐν τῷ λέγειν. καὶ τοῦτον κατεσίγασαν τηνάλλως προλάλον τε καὶ ἰταμόν ὄντα.
- I,25,4: ἐπετέτραπτο γοῦν καὶ συγκεχώρητο, cf. *Suda* ε 3910: ἐφιᾶσι] συγχωροῦσιν, ἐπιτρέπουσιν; *Scholia in nubes Aristophanis (scholia vetera)* 799a: ἐπιτρέπεις] ἀντὶ τοῦ συγχωρεῖς etc.
- II,3,19: ἀγροικίαν καὶ ἀμαθίαν, cf. Hsch. ι 208: ἰδιωτείας] ἀγροικίας, ἀμαθίας; Ps.-Zonar. α p. 23 s.v. ἀγροϊκος] ὁ ἀμαθής.
- II,4,6: ἀρμόδιοι τε καὶ ἐπιτήδειοι, cf. Hsch. ε 5334: ἐπιτηδείως] ἐπιμελῶς, ἀρμοδίως; Phot. π 1378: πρόσφορον] οἰκειόν, ἀρμόδιον, ἐπιτήδειον; *Suda* ε 2687: ἐπιτήδειος] φίλος, εὔνου, ἀρμόδιος.
- II,6,6-7: εἰλικρινῆ... καὶ καθαρὸν, cf. Hsch. ε 895: εἰλικρινές] καθαρὸν, ἄδολον, ἀληθές, φανερόν; *Et.Gud.* ε p. 417, s.v. εἰλικρινῶς] καθαρῶς; Phot. ε 228 and *Suda* εἰ 123: εἰλικρινές] τὸ καθαρὸν, καὶ ἀμιγῆς ἐτέρου; *EM* ε p. 298, s.v. εἰλικρινής] σημαίνει τὸν καθαρὸν καὶ ἀμιγῆ ἐτέρου; Ps.-Zonar. ε, p. 636, s.v. εἰλικρινές] τὸ καθαρὸν;
- II,15,2: τὰς καταδύσεις καὶ χηραμοῦς, cf. Hsch. χ 410: χηραμοί] οἱ φωλεοὶ τῶν θηρίων, καὶ αἱ καταδύσεις; Ps.-Zonar. χ p. 1851 s.v. χηραμοί] οἱ φωλεοὶ ἢ καταδύσεις τῶν θηρίων
- II,16,32-33: ἐκυβερνάτο καὶ ἠϋθύνετο, cf. Hsch. δ 1698: διευθύνεται] κυβερνάται εὐθῶς, καλῶς; Hsch. ε 6889: εὐθύνει] διοικεῖ, ἐλέγχει, ζημοῖ, κυβερνᾷ; Hsch. ι 408: ἰθύνει] ἀπορθοῖ, ἐξισοῖ, διοικεῖ, εὐθύνει, κυβερνᾷ; Phot. ι 79: ἰθύνει] διοικεῖ, κατευθύνει, ὀρθοῖ.
- II,17,4-5: καθυπισχνεῖτο καὶ... καθωμολόγει, cf. Hsch. κ 197: καθυπισχνεῖτο] ὠμολογεῖτο.
- II,17,26-27: ἀσθενέστερος... καὶ εὐχείρωτος, cf. Hsch. α 2765: ἀλαπαδνός] ἀσθενής, εὐχείρωτος, ἄνανδρος
- II,18,7: ἐπαίρομένός τε καὶ γαυριῶν, cf. Hsch. α 369: ἀγαυριᾶ] ἐπαίρεται μεγάλως; Phot. γ 42 γαυριᾶ] ἀγάλλεται, ἐπαίρεται, θρασύνεται; *Suda* γ 75: γαυριᾶ] δοτικῆ, ἀγάλλεται, ἐπαίρεται, θρασύνεται; *EM* κ p. 351 s.v. κυδιών] γαυριῶν, ἐπαίρομενος ἀπὸ τοῦ κῦδος; Ps.-Zonar. γ p. 423 s.v. γαυριᾶ] ἐπαίρεται.

This is just a small sample, a random selection of the ubiquitous pairs of synonyms which colour the narrative of the Continuator from the beginning to the end. In book I and the first half of book II I have only selected some

of the closest correspondences, but there are many more in this part and elsewhere in the work for which we could eventually find models in sources other than the lexica. For instance, when the Continuator mentions in I,2,11–13 that Bardanes, after hearing the prophecy of the monk of Philomelion, ἐπληρώθη κατηφείας καὶ ἀγλῦος... ἐξῆι τοῦ δωματίου πλήρης ἀθυμίας καὶ θλίψεως ('was filled with dejection and clouded thoughts... and... went out of the room full of despondency and affliction'), we find a complex correlation between two phrases (ἐπληρώθη – πλήρης; κατηφείας καὶ ἀγλῦος – ἀθυμίας καὶ θλίψεως) for which we find only a partial parallel in previous authors,<sup>17</sup> but no correspondence in the lexica. Such examples are legion.

The explanation is neither that the Continuator used this or that specific lexicon to find synonyms for the expansion or embellishment of his narrative, nor that he was inspired by the reading of some particular passage in a given work to reproduce the paired synonyms in his text. These equivalences are very common and do not belong in an *apparatus fontium*. However, these pairs of synonyms do reflect a pattern of learning Classical Greek. We can say with confidence that ancient Greek vocabulary (both its meaning and its syntactical uses) was the most difficult element of study for a learned Byzantine and that memorisation was a fundamental part of this process.<sup>18</sup> Our author simply activated the resources at his disposal to amplify his narrative and turned to the pairs of synonyms he had learnt as a young student of Classical Greek in order to enliven his dry narrative. He was not alone in Byzantine historiography, for these pairings appear in many other Byzantine historians, though their frequency is perhaps greater in the Continuator. This question should be dealt with in a separate study of the procedures of learning Classical Greek.

The Continuator had other means at his disposal to adorn his style. If we compare Genesis' text with that of the Continuator and, more particularly,

<sup>17</sup> For the common pairing ἀθυμία and θλίψις see for instance: Regna 1,6: κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς; Georg. Mon. 669,4: περὶ ὧν ἀθυμία πολλὴ καὶ θλίψις κατεῖχε τὸν βασιλέα.

<sup>18</sup> REINSCH, D. R.: Zum Edieren von Texten: Über Zitate. In: JEFFREYS, E. (ed.): *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies, London 21-26 August 2006. Volume I: Plenary papers*. London 2006, 299–309 considers that the passages from Psellos's *Chronography* imitated by Anna Comnena were "adaptierte Übernahmen" and suggests that she noted them down from the original source for later use in her history: "Anna Komnene hat sich nach genauer Lektüre der *Chronographia* ihr besonders ansprechend erscheinende Passagen wenigstens zum Teil höchstwahrscheinlich schriftlich notiert und sie als *lumina* in ihren eigenen Text integriert". I am not convinced by this procedure, which recalls modern working methods. I would instead posit the memorisation of literary models, an essential part of the learning of Classical Greek, as the ultimate source of the repetition of phrases and idioms from author to author.



if we compare how single episodes are rendered by both authors, we immediately observe that the Continuator's text is often twice or three times longer than that of Genesisius. In many cases he manages to do this by adding comments to the events recorded or, alternatively, approving or condemning the behaviour of the protagonist. For this, he makes use primarily of proverbs or adages, often introducing them with some kind of *verbum dicendi* or modal conjunction (for example, ὥς). With the exception of some phrases from the Bible, no specific 'source' can be ascertained. In our edition, therefore, reference is made only in the *apparatus fontium* to paroemiographic repertoires.

Accordingly, in cases where proverbs and phrases used by the Continuator are absent in Genesisius but, curiously enough, present in the works of Arethas, what conclusion is to be drawn? For instance:

<p><i>ThCont</i> I,5,22: ἀλλὰ κενὴν, τὸ δὴ λεγόμενον κατὰ τὴν παροιμίαν, ἔψηλαν But, as the prover has it, they sang in vain</p>	<p>Arethas <i>Opus</i> 76 p. 124 κενήν σοί φασί ψάλλειν περιέγευγε τούτοις;</p>
<p><i>ThCont</i> I,11,24: πνεύματι Πύθωνος by the spirit of Pytho</p>	<p>Arethas <i>Opus</i> 21 p. 202 τὴν κατὰ Πύθωνος πνεῦμα ψυχὴν τοῖς ἀνοήτοις φοιβάζουσαν;</p>
<p><i>ThCont</i> I,13,25–26 καὶ μὴ δὲ πυρφόρον, τὸ δὴ λεγόμενον, διασωθῆναι and, as the saying goes, not even the fire-bearer was spared</p>	<p>Arethas <i>Opus</i> 47 p. 316 ὥς μηδὲ πυρφόρον, τὸ τοῦ λόγου, τῇ παρεμβολῇ διατηρηθῆναι;</p>
<p><i>ThCont</i> I,21,12–13: ὥς ἂν διὰ τινος πορθμείου διαβιβάζοντο λόγοι οἱ αὐτοῦ (set spies in wait for him), so that his words might be conveyed to him as by a sort of ferry</p>	<p>Arethas <i>Schol. in Arist. Cat.</i> 214, l. 39 δεῖται οἷόν τινος πορθμείου τοῦ λόγου, ὧ τὰ ἀγώγιμα τῆς διανοίας ἀλλήλοις διαβιβάσομεν;</p>
<p><i>ThCont</i> II,15,12–13: εἰς πίθον τετρημένον, τὸ τοῦ λόγου, τούτους ἐναπορράνας τοὺς λόγους But he sprinkled his words, as the proverb has it, into a broken vessel</p>	<p>Arethas <i>Opus</i> 3 p. 29 εἰς τετρημένον πίθον, τὸ τοῦ λόγου, ἀντλῶν.</p>

These coincidences do not indicate that the Continuator and Arethas were the same person, nor that the Continuator got his inspiration from reading Arethas or, as we have said, that both perused the same collection of proverbs. It may simply be that quoting proverbs was *à la mode* in this period.

A more substantial context would be required to certify that the Continuator quoted from any specific work. Such examples are rarer, but they are also present in the work, as we shall see in the next section.

#### 4. Quoting historians? Or just recycling?

The most important clue for establishing the Continuator's profile as author is his use of ancient historians for colouring the historical episodes he found in his sources. As already noted in the prolegomena of the edition<sup>19</sup> most of these borrowings appear in book I. I shall consider now some of the most significant cases and draw several conclusions about what they reveal about the working method and background of the author. However, before entering into details, some methodological considerations are necessary.

In preparing the *apparatus fontium* of the edition we separated various categories of 'sources' which are often confounded:<sup>20</sup>

- 1) Proper sources used by the Continuator for recording events, either directly or (mainly) indirectly, that is, consulted through excerpts from the original texts collected in the so-called *Common Source* which was the basis of his work (and probably expanded with new texts) after Genesisius;
- 2) Works which made use of the same (lost) sources as the Continuator, such as Genesisius and the Logothete;
- 3) Later authors who followed closely the wording of our text and were therefore useful for the *constitutio textus*, in as much as they had access to a better copy of the Continuation;
- 4) Biblical and Classical quotations;
- 5) Parallel passages, that is, passages imitated by the Continuator.

<sup>19</sup> FEATHERSTONE – SIGNES CODOÑER (n. 2) 15\*, esp. n. 44.

<sup>20</sup> ŠEVČENKO (n. 4) for instance, forces 'fontes et loci paralleli' into the same apparatus, without distinction. He also introduces into this apparatus some grammatical issues that would be better placed in an appendix. It is to be regretted that Ševčenko did not have the occasion to explain the principles of his edition in the introduction, which renders the consultation and interpretation of his apparatus rather problematic.

Conscious that the best is the enemy of the good, we decided to produce an *apparatus fontium* which was both useful and readable. As a consequence:

- a) We combined sections 1 and 2 into a single unit, for there were few instances in which the original source was preserved.
- b) We combined sections 4 and 5 into a single unit in as far as the distinction between a quote and an imitation of a given passage was not always clear, especially in the case of tacit quotations.
- c) We tried to be exhaustive in categories 1–4, but proceeded in a very selective way for the parallel passages and only included references where it was clear the Continuator had a precise passage of a given author in mind.

These last two points must be taken into account for a correct understanding of the working procedure of the Continuator in imitating Ancient Greek historians or even in copying passages from their works. In a recent review of our edition, Filippomaria Pontani has written that: “many of the borrowings from ancient sources have been missed by the editors” and he asserts that “this state of affairs makes this edition an unreliable starting-point for any serious study of the literary dimension of Theophanes Continuatus.”<sup>21</sup> Pontani concludes that the working method of the Continuator might be a kind of “patchwork-like composition”. This is no secondary issue and requires a reply.

To begin with, the reviewer’s “selection of random hits” is deceptive, for he presents only one passage from a Classical Greek historian reproduced by the Continuator which went undetected in our edition (see below example 5).<sup>22</sup> The other evidence collected by Pontani is not compelling and has more to do with the kind of ‘parallels’ we avoided mentioning in the *apparatus fontium* in order not to fill it with echoes of passages which the Continuator might or might not have had in mind. It is not a matter of piling up parallels taken from the TLG (an easy task) but of indicating only those passages which the Continuator consciously reproduced or copied. Turns and phrases from Ancient authors were indeed memorised by Byzantine classicising writers, but

---

<sup>21</sup> PONTANI, F.: Review-discussion. A New Edition of Theophanes Continuatus. *Histos* 10 (2016) lxxxviii–xcix, here xci.

<sup>22</sup> The *Intertextual phrase matching* programme, released along with the new Online TLG\* in February 2015 – after submission of our text for publication – automatically finds and displays parallel phrases with two or more words in common in two source texts. This research tool considerably enhances the possibility of detecting parallels.

tracing a direct line from the model to the imitator, without intermediaries, is surely misleading. Classical Philologists love such parallels, but one must be very careful in selecting them. For instance, if we find in *ThCont* IV,24,21 ἰδιωτικὸν ἀναλαβόμενον σχῆμα, should we refer to ἰδιωτικὸν ἀναλαβόμενοι σχῆμα in Theoph. 10,12? I think not.

Five examples will clarify my standpoint.

**Example 1.** The first passage where we detect a direct borrowing from an Ancient Greek historian is *ThCont* I,7,1–7. The Continuator describes Leo V's fears and doubts at the moment of his proclamation, for he was in fact a usurper in revolt against the legitimate emperor Michael Rhangabe:

Ἄρτι γοῦν ἀνηγορεύετο παρὰ τοῦ στρατοῦ, καὶ φόβοι τοῦτον καὶ δέη ὑφεῖρπον, εἶτε σκηνὴν ὄντως ὑποκρινόμενον, ἴν' ἀπολογίαὺν σχοίη εἰς ὕστερον, εἶτε καὶ ἀληθεία τὰ ταῖς τηλικαύταις πράξεσιν ἀκολουθοῦντα ἀντίπαλα διαλογιζόμενον – ἐπεὶ καὶ τοῖς ἀρπάσαι τὰ ἀλλότρια προθυμουμένοις μαλακώτεροι πρὸς τὰ δεινὰ τόλμαι φιλοῦσι γίνεσθαι – καὶ τὸ μέγιστον, ὅπως τῶν βασιλείων μετὰσχῆ αὐλῶν, θυραυλῶν τε καὶ πόρρω που αὐλιζόμενος.

*Now he had hardly been acclaimed by the army before fears and terrors crept over him, be it that he was in fact acting a part so as to have an excuse later, or that he was in truth reckoning the adverse consequences of his actions at that time – for courage even of those eager to despoil others is wont to slacken in the face of danger – and, above all, how he was going to get to the imperial palace, being as he was outside and encamped far away.*

The parenthetical expression I have marked in bold is taken literally from Dionysius of Halicarnassus 14,9,3:

Ἄλλ' ἐνθυμείσθω πρῶτον μὲν, ὅτι κρείττον ἐστὶν ἕλαττον στρατεύμα ἐπιστάμενον, ἂν δὲὶ πράττειν, ἢ πολὺ ἀμαθές· ἐπειθ' ὅτι τοῖς μὲν ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀγωνιζόμενοις ἢ φύσις αὐτῆ θάρσος τέ τι πρὸς τοὺς κινδύνους παρίσθησι, καὶ πνεῦμα ἐνθουσιῶδες ὡσπερ τοῖς θεοφορήτοις παρέχει, τοῖς δ' ἀρπάσαι τὰ ἀλλότρια προθυμουμένοις μαλακώτεροι πρὸς τὰ δεινὰ <αἱ> τόλμαι φιλοῦσι γίνεσθαι.

*On the contrary, let everyone bear in mind, first, that a smaller army which understands what must be done is superior to a large army that is uninstructed; and, second, that to those who are fighting for their own*

*possessions Nature herself lends a certain courage in the face of danger and gives them a spirit of ecstasy like that of men possessed by a god, whereas those who are eager to seize the goods of others are apt to find their boldness weakened in the face of dangers.*<sup>23</sup>

This passage is part of a speech which the Roman dictator Camillus pronounces in front of his soldiers, encouraging them to oppose the Gauls in 367 B.C., but the Continuator uses it to describe Leo's fears as a usurper before the imperial city against the legitimate emperor. How did the Continuator find this passage for use in his work? Republican Rome was a distant model for a Byzantine writer. What could have led the Continuator to this passage? One obviously thinks of the context, for both passages speak of the siege of cities. And indeed there was a volume *περὶ πολιορκιῶν* in the *Historical excerpts* of Constantine VII. The volume is lost, but András Németh has suggested that *Par. gr. 607*, f. 88<sup>r</sup> ff. which contains *Στρατηγίαί καὶ πολιορκίαί διαφορῶν πόλεων ἐκ τῆς Διονυσίου ἱστορίας* was a preparatory work for it.<sup>24</sup>

However, the sentence is found in a *speech* of Camillus encouraging his troops before the enemy's attack. Moreover, Camillus' speech, preserved as an autonomous excerpt from the *Roman Antiquities* of Dionysius of Halicarnassus, is found in another collection of excerpts of Dionysius' work in *Ambr. A 80 sup.* and *Q 13 sup.* of the 14th c.<sup>25</sup> One wonders whether the criteria for this set of excerpts in the two Ambrosiani could be connected with the *Historical excerpts* of Constantine VII. In any case this specific excerpt would fit well into the volume *περὶ δημηγοριῶν*,<sup>26</sup> which is also lost, but for which we have sufficient evidence, mainly through cross-references to it in the extant volumes

---

<sup>23</sup> Translated by CARY, E.: *Dionysius of Halicarnassus, Roman Antiquities*. 7 vols. Cambridge (Mass.) 1937–1950.

<sup>24</sup> NÉMETH, A.: *Imperial Systematization of the Past. Emperor Constantine VII and His Historical Excerpts*. PhD-thesis. Budapest 2010, esp. 145–172.

<sup>25</sup> SAUTEL, J.-H.: Sur un épitomé des Antiquités romaines de Denys d'Halicarnasse: les Ambrosiani A 80 sup. et Q 13 sup. Complément à l'édition du livre III, *Révue d'histoire des textes* 30 (2000) 71–92.

<sup>26</sup> The excerpt begins in *Ant. Rom.* 14,9,1 thus: Ταῦτα μαθὼν ὁ τῶν Ῥωμαίων δικτάτωρ Κάμιλλος, συγκαλέσας τοὺς ἀμφ' αὐτὸν ἐδημηγόρησε πολλὰ παρορμῶντα εἰς τόλμαν, ἐν οἷς καὶ τάδε; it finishes with the end of the speech. As known, in the production of autonomous excerpts, the team working under Constantine VII slightly altered the beginning of the selected passages, so that it cannot be excluded that the verb ἐδημηγόρησε was not in the original wording of Dionysius.

of the *Historical excerpts*.<sup>27</sup> In fact, as András Németh tells me, speeches were regularly excerpted for the volume *περὶ δημηγοριῶν*.

My guess is that the Continuator did not find this sentence in reading the work of Dionysius of Halicarnassus (or consulting a collection of excerpts of this author such as that in the Ambrosianus), but that he looked for inspiration in the volume *On speeches* in the historical excerpts of Constantine VII.<sup>28</sup>

**Example 2.** The second case is more complex. It occurs two paragraphs later, in *ThCont* I,9,1–10. Constantinople is in panic after hearing of Leo's proclamation. The Continuator describes the commotion in the city and how Michael Rhangabe reacts calmly before the impending danger, reassuring the populace:

Οὕτω γὰρ πέρας ἔσχον οἱ λόγοι, καὶ φήμη προθέουσα τὴν τοῦ τυράννου ἐμήνυεν ἀναγόρευσιν. Προσπεσοῦσης δὲ ταύτης, ἡ μὲν πόλις πρὸς τοιοῦτον ἄγγελμα μικροῦ δεῖν ἔκφρων γενομένη μόλις ἑαυτὴν συνέειχεν, τοὺς ἐμφυλίους κατορρωδοῦσα πολέμους, ἐξ ὧν πολλάκις αὐτανδροὶ πόλεις κατεβαπτίσθησαν· ὁ δ' αὐτοκράτωρ ἐξεπλάγη μὲν τὴν ψυχὴν, οὐκ ἔταράχθη δὲ τὴν γνώμην, ἀλλ' ἀχαριστίαν αὐτοῦ μόνον κατεγνώκως, ἡρέμα πως ὑποψιθυρίσας ὡς καλὸν τῷ θεῷ θελήματι ἔπεσθαι, ἀφήρει τῆς πόλεως τὸ περιθαμβῆς καὶ ταραχῶδες, ἅπαντας προτρεψάμενος χωρῆσαι τούτου πρὸς ἀπαντήν, ἵνα μένουσαν σώζῃ τὴν ἑαυτοῦ πόλιν ἐμφυλίου αἵματος ἄχραντόν τε καὶ καθαρὰν.

*His speech was not finished when the rumour went round reporting the usurper's proclamation. And when this occurred, the city all but went mad at the news and hardly held itself together from dread of civil war which often submerges whole cities, men and all. As for the sovereign, he was astonished in his soul but was not confused in his judgement. He merely condemned Leo's ingratitude, whispering quietly that it was good to obey divine will, and assuaged the city's alarm and turbulence,*

<sup>27</sup> The reference ζῆται ἐν τῷ περὶ δημηγοριῶν is found in *De legationibus* 199 l. 6; 484 l. 19 (de Boor, C.: *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta. Vol. I: Excerpta de legationibus*. Berlin 1903) and *De insidiis* 4, l. 22; 30 l. 22; 48 l. 26 (de Boor, C.: *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta. Vol. III: Excerpta de insidiis*. Berlin 1905).

<sup>28</sup> The editor of Dionysius inserted the article αἱ before τόλμα, but the fact that it is also lacking in the parallel text of the Continuator, would suggest that the article was not in the original, unless we suppose that the excerpt of Dionysius – through which the passage has come down to us – is wrong and thus also the Continuator, who probably used the excerpt and not the original text.

*exhorting all to go out to meet Leo, in order to save his city intact and unstained by kindred blood.*

In this passage there are two phrases, marked again in bold, which have been taken literally from another Greek historian, this time Plutarch. Specifically, the Continuator's source of inspiration is the *Life of the Cato the Younger* (*Cat. Mi.* 59,1-2), a passage where he is besieged in Utica (Africa) by the troops of Caesar. The year is 46 B.C. The news of Caesar's arrival spreads panic amongst the populace but Cato calls for calm:

Τούτων προσπεσόντων ἡ μὲν πόλις, οἷον εἰκὸς ἐν νυκτὶ καὶ πολέμῳ, πρὸς τοιοῦτον ἄγγελμα μικροῦ δεῖν ἔκφρων γενομένη μόλις ἑαυτὴν ἐντὸς τειχῶν κατεῖχεν· ὁ δὲ Κάτων προελθὼν τότε μὲν, ὡς ἐκάστοις ἀπήντα διαθέουσι καὶ βοῶσιν, ἐπιλαμβανόμενος καὶ παραμυθούμενος ἀφήρει τοῦ δέους τὸ περιθαμβὲς καὶ παραχῶδες, ὡς οὐ τηλικούτων ἴσως γεγονότων, ἀλλ' ἐπὶ μείζον αἰρομένων τῷ λόγῳ, καὶ κατέστησε τὸν θόρυβον·

*These things coming suddenly upon the city, the people, as was natural at night and in time of war, were almost beside themselves at such tidings, and could with difficulty keep themselves within the walls. But Cato came forth, and for the present, whenever he met people running about and shouting, would lay hold of them one by one, and with encouraging words would take away the excessive wildness and confusion of their fear, saying that perhaps the defeat was not so bad as reported, but had been magnified in the telling, and thus he allayed the tumult.*<sup>29</sup>

Since both passages have to do with sieges, we might again posit the lost volume *περὶ πολιορκιῶν* as the Continuator's source. The problem here, however, is that Plutarch's biographies are not cited in the preserved volumes of the *Historical excerpts* of Constantine VII, though they were occasionally used to fill gaps and were certainly known to the compilers.<sup>30</sup>

<sup>29</sup> Translated by PERRIN, B.: *Plutarch. Lives*. Vol. VIII. Cambridge (Mass.) 1919.

<sup>30</sup> NÉMETH (n. 24) 48 (where the author suggests that the *Lives* may not have been used in the *Historical excerpts* since their arrangement "did not require structuring because their order coincided with the literary tastes at Constantine's court") 212, 242. See also JENKINS, R. J. H.: Constantine VII's Portrait of Michael III. *Bulletin de l'Académie Royale de Belgique. Classe des lettres et science morales et politiques*. 34 (1948) 71-77 and The classical background of the *Scriptores post Theophanem*. *DOP* 8 (1954) 11-30, who argued for Plutarch's *Lives* of Antony, Augustus and Nero (the last two being

Pontani in his review qualifies the above passage of the Continuator as ‘real patchwork’, basing himself on three further parallel sources:

1) *ThCont* I,9,4–5: τοὺς ἐμφυλίους κατορρωδοῦσα πολέμους, ἐξ ὧν πολλάκις αὐτάνδροι πόλεις κατεβαπτίσθησαν – D.H. *Ant. Rom.* 7,60,2 κατηγορῶν δὲ διχοστασίας καὶ πολέμων ἐμφυλίων, ἐξ ὧν πόλεις αὐτάνδρους ἀπέφαιναν ἀνρηρῆσθαι

2) *ThCont* I,9,5–6: ὁ δ’ αὐτοκράτωρ ἐξεπλάγη μὲν τὴν ψυχὴν, οὐκ ἐταράχθη δὲ τὴν γνώμην – Hdt. 3,11,8: ταῦτα ἀκούσας ὁ χιλιάρχη ἐξεπλάγη μὲν τὴν ψυχὴν, οὐκ ἐταράχθη δὲ τὴν γνώμην

3) *ThCont* I,9,9–10: ἵνα μένουσαν σῶζῃ τὴν ἑαυτοῦ πόλιν ἐμφυλίου αἵματος ἄχραντόν τε καὶ καθαρὰν – Plu. *Arat.* 9,3: ἀλλὰ καθαρὰν καὶ ἄθικτον αἵματος ἐμφυλίου τὴν πρᾶξιν ἢ τύχη διεφύλαξε

Of these three parallels the third can be discarded at once as irrelevant, for the expression ἐμφυλίου αἵματος καθαρὰν is a very common construction which the Continuator could have created by himself. The use of pairs of synonyms, mentioned already, such as ἄχραντόν τε καὶ καθαρὰν (instead of Plutarch’s καθαρὰν καὶ ἄθικτον) may also have no particular source, for they are to be found everywhere in Classical and Byzantine literature, as well as in Ancient and Byzantine lexica.<sup>31</sup>

The first parallel might seem more compelling, especially with regard to syntax, but it is more likely to be a coincidence, for the words used are very common. One can hardly believe that the Continuator remembered and consciously reproduced it from Dionysius. The most that can be said is that some faint echo of his readings – amongst them undoubtedly Dionysius – remained in his mind.

Finally, the second parallel is indeed exact, but it is much shorter and, considering its gnomic formulation, the Continuator need not have found

lost) as the source of inspiration for the portraits of Michael III and Basil I in *ThCont* IV and *VBas*. The evidence advanced by Jenkins is based, however, mostly on typology, not on wording.

<sup>31</sup> Plu. *Art.* 19,5: μὲν ἄχραντον καὶ καθαρὸν; Ps.-Pl. *Alc.* 114a: καθαρὸν καὶ ἄχραντον; Ps.-Lucianus *Dem. enc.* 13: ἄχραντόν τε καὶ καθαρὰν etc. See also ἄχραντος καὶ ἀμίαντος καὶ καθαρὸς in Plu. *De Is. et Osir.* 382e. For the dictionaries see Poll. *Onom.* 1,33: τὰ πράγματα, τὸ μὲν ἄγιον, καθαρὸν, ὄσιον, ἀγνόον, εὐαγές, ἄχραντον; Hsch. α 8912: ἄχρανές· ἄχραντον· ἀμόλυτον, καθαρὸν, ἀμίαντον; or the *Et. Gen.* and *EM* s.v. ἄχραντον· τὸ ἀμόλυτον καὶ καθαρὸν. This abundance of equivalents explains the further *variatio* found in *ThCont* IV,20,8–9 with three synonymous roots: τὴν ἐμὴν ἐμίανας ἀρχήν, καθαρὰν φυλαχθεῖσαν καὶ ἄχραντον.



it in Herodian. Moreover, this reference is not, unlike the other two, a free *amplificatio* by the Continuator but a rewriting of a phrase of his source, for Genesis I,3 (5,59) describes the reaction of Michael with a contrasting sentence which nevertheless recalls that of the Continuator: ὁ δὲ γαλήνιος ὦν τῇ γνώμῃ καὶ οὐχ αἰμοχαρῆς τὴν προαίρεσιν. To be sure, only the word γνώμη occurs in both authors and the intention of the passage is not the same, but there must have been some rhetorical phrase in the common source referring to Michael's calm in the face of his fall from power. It is probable that the Continuator has changed the text here, but we cannot be sure that it was not Genesis. One of the main problems when comparing these two authors, as mentioned above, is that in their narration of the very same events their wording is almost never identical. Genesis mostly changes the wording, whereas the Continuator often amplifies the text, but the editor can never be certain in any particular case.

To sum up, we can say with confidence that the Continuator has supplemented the text here using Plutarch's *Cato Minor* 59,1–2. This latter provided the framework to which he added further details using phrases he had memorised from previous reading, most probably without remembering the authors or works from which they came. Pontani's characterisation of this passage as 'real patchwork' would imply that the Continuator went to the trouble of searching for sets of the most common phrases in disparate and unrelated sources in order to write a few lines of text, as a *cento*-writer cutting and pasting. This would appear highly unlikely. We have here not a patchwork, but echoes of the author's previous reading, not to be noted in the apparatus except when we can be sure of the conscious use of any particular source.

**Example 3.** The following example is found two paragraphs later, in *ThCont* I,11,4–7. The Continuator comes now to the abdication of Michael and Leo's rise to the power, and he reflects on the hidden reasons behind the evident facts of history:

καὶ γὰρ ταύτην μόνην εἶπομι ἂν ἐγὼ εἶναι ἀληθινωτάτην παιδείαν τε καὶ γυμνασίαν πρὸς τὰς πολιτικὰς πράξεις, τὴν ἐναργεστάτην αἰτίαν καὶ τὸ μὴ τήνδε ἀλλὰ τήνδε τὴν ἐπικεκαλυμμένην καταφωρᾶν.  
*For I should say that the sole really true teaching and training in political affairs is this, to discover both the most evident reason and that which is not evident but rather hidden.*

He cites verbatim the very beginning of Polybius' *History* (I,1,2; again the parallel passages are marked in bold):

ἐπεὶ δ' οὐ τινὲς οὐδ' ἐπὶ ποσόν, ἀλλὰ πάντες ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀρχῆ καὶ τέλει κέχρηται τούτῳ, φάσκοντες **ἀληθινωτάτην μὲν εἶναι παιδείαν καὶ γυμνασίαν πρὸς τὰς πολιτικὰς πράξεις τὴν** ἐκ τῆς ἱστορίας μάθησιν, **ἐναργεστάτην** δὲ καὶ μόνην διδάσκαλον τοῦ δύνασθαι τὰς τῆς τύχης μεταβολὰς γενναίως ὑποφέρειν τὴν τῶν ἀλλοτρίων περιπετειῶν ὑπόμνησιν.

*They have all begun and ended, so to speak, by enlarging on this theme: asserting again and again that the study of History is in the truest sense an education, and a training for political life; and that the most instructive, or rather the only, method of learning to bear with dignity the vicissitudes of fortune is to recall the catastrophes of others.*<sup>32</sup>

Now, the Continuator could have read this famous proem of one of the most important Greek historians of Antiquity without any mediation. Nevertheless, this text is preserved in the volume *περὶ γνωμῶν* of the *Historical excerpts* of Constantine VII,<sup>33</sup> and it is therefore more than just a guess that the Continuator knew the passage from this latter.

There is, furthermore, something striking in this citation. The Continuator does not convey the idea advanced in Polybius (that history is training for political life) but merely appropriates the wording to explain that history reveals the hidden reasons for events. It may well be, therefore, that the Continuator quotes from memory here, having forgotten –and thus misrepresenting– the original concept. But in any case, it seems likely he was conscious that he was citing Polybius.

There are other instances in the first four books of *ThCont* where the author reflects on the methodology of history, as in II,9,6–18, IV,17,6–13 and the prooimion of book I. These passages are without parallel in Genesisius but we have not been able to find any clear source for them. The simplest explanation is that they were composed without any specific source, though there is always the possibility of a lost source.

<sup>32</sup> Translated by SHUCKBURGH, E.S.: *The Histories of Polybius*. Vol. I. London 1889.

<sup>33</sup> There is, however, a partial lacuna in this passage: BOISSEVAIN, U. Ph.: *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*. Vol. IV: *Excerpta de sententiis*. Berlin 1906, 104; cf. NÉMETH (n. 24) 50. n. 145.

**Example 4.** The fourth case I want to discuss is again problematic. In the *apparatus fontium* we have noted a parallel in *ThCont* I,13,1–2 and D.S. 12,48,3 (coincidences again marked in bold):

*ThCont*: Ὡς δὲ τὸν τῶν Βουλγάρων ἄρχοντα **τῆ προτεραία νίκη φρονηματιζόμενον** διακήκοεν  
Diodorus: Φορμίων δὲ **τῆ προγεγενημένη νίκη φρονηματισθεῖς** ἐτόλμησεν ἐπιθέσθαι ταῖς πολεμίαις ναυσὶν οὖσαις πολλαπλασίου.

It may seem superfluous to note this instance in the apparatus, for we have here the same sort of echo of previous reading as remarked above. Genesisius I,12 (10,4–5) uses very similar wording in this passage: τῆ προτέρα νίκη κατεπαρθέντων... We omitted mention of this in note 44 on page \*15 of the prolegomena. The reason for the note in the apparatus was the proximity to the other three passages which might provide some clue to the composition of book I, for in the other books there is no such sequence of passages copied from the *Historical excerpts* of Constantine VII.

Pontani adds two further parallels to this same passage which are, again, inconclusive:

- 1) *ThCont* I,13,2–3: καὶ αὐθις δηοῦντα μὲν τὴν γείτονα γῆν, κείροντα δὲ καὶ λεηλατοῦντα τοὺς ἀγροὺς – D.H. *Ant. Rom.* 3.57.5: ἡ δὲ Ῥωμαίων δύναμις ἦς Ταρκύνιος ἠγεῖτο τὴν Οὐιεντανῶν κείρουσα καὶ λεηλατοῦσα χώραν
- 2) *ThCont* I,13,3–4: καὶ πολλὰ μὲν σώματα πολλὰ δὲ βοσκήματα καθαρπάζοντα – D.H. *Ant. Rom.* 7,63,3: πολλὰ μὲν σώματα, πολλὰ δὲ βοσκήματα, πολὺν δὲ σίτον, πολλὰ δ' ἄλλα χρήματα περιβαλομένων.

These coincidences occur in synonymous words for expressing the devastating effects of war, a favourite topic of *variatio* noted already by Theon in his *progymnasmata*.<sup>34</sup>

**Example 5.** Pontani adds a further indisputable example of the use of ancient historians by the Continuator, this time in book II. In *ThCont* II,19,33–35 we find the following assessment of Thomas's personality and ambitions after his execution by Michael of Amorion:

<sup>34</sup> SPENGLER, L.: *Rhetores Graeci*. Vol. II. Leipzig 1854, 63.

κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς γεγρονέαι δοκῶν μεγαλεπίβολος καὶ τολμηρὸς καὶ τοῦ προτεθέντος<sup>35</sup> ἐξεργαστικός, προβαίνων δὲ φανείς πολὺ καταδεέστερος αὐτοῦ καὶ τῆς τῶν ἐκτὸς προσδοκίας.

*At first he seemed hopeful of great things and bold and capable of accomplishing his project, but as he proceeded he was shown to be greatly inferior to both his own expectations and those of others besides.*

This passage reproduces literally a short excerpt from Polybius (15,37), preserved only in the *Historical excerpts* of Constantine VII, in the volume *De virtutibus et vitiis*.<sup>36</sup> Here Polybius makes an assessment of the Seleucid king Antiochus III the Great (ruled 222–187 B.C.):

Ὅτι Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς ἐδόκει κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς γεγρονέαι μεγαλεπίβολος καὶ τολμηρὸς καὶ τοῦ προτεθέντος ἐξεργαστικός, προβαίνων δὲ κατὰ τὴν ἡλικίαν ἐφάνη πολὺ καταδεέστερος αὐτοῦ καὶ τῆς τῶν ἐκτὸς προσδοκίας.

There is no doubt that the Continuator used the Polybian passage to characterise Thomas and it would at first sight seem likely that he found it in the *Historical excerpts*.<sup>37</sup> However, this passage is only the beginning of a long excursus on Thomas by the Continuator which has no correspondence in Genesius. The possibility that the Continuator had access to Polybius' full assessment of Antiochus and copied further cannot be excluded. Nevertheless, the subsequent description of Thomas does not fit with the personality of the Seleucid king, as the Continuator remarks that Thomas was a man "with origins not in reason and culture, but in rude and rustic company" (ἀνὴρ ἄτε δὴ οὐκ ἐκ λόγων καὶ παιδείας ὀρμώμενος, βαναύσου δὲ τινος καὶ ἀγυρτικῆς ὀμιλίας),<sup>38</sup> and speaks of Thomas's many love affairs and daily drunkenness. The Continuator may have got his inspiration for this tirade from other sources; or it is possible that he wrote the passage himself, with echoes from his readings.

<sup>35</sup> προτεθέντος edd. e Scyl 40.69-70 : τεθέντος V Boor

<sup>36</sup> BÜTTNER-WOBST, T. – ROOS, A. G.: *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta. Vol. II: Excerpta de virtutibus et vitiis*. Berlin 1906–1910, 143.

<sup>37</sup> It is however revealing that the *Suda* A 2693 s.v. Ἀντίοχος has not only this passage of Polybius but also what appears to be its continuation. The use of the Constantinian excerpts by the *Suda* was already established by de Boor, C.: *Suidas und die Konstantinische Exzerptensammlung. BZ* 21 (1912) 381–424, who refers to the frequent use of Polybius by the author of the lexicon.

<sup>38</sup> The second expression is commented on by the *Suda* O 606: ὀρμώμενος] προθυμούμενος. λέγεται δὲ καὶ ὁ γενεαλογούμενος. ἐκ λόγων ὀρμώμενος καὶ παιδείας ὁ λογικός καὶ πεπαιδευμένος.

I have not been able to find any further significant examples of the direct use of the *Historical excerpts* of Constantine VII by the Continuator,<sup>39</sup> but these four are perhaps enough to prove a close connexion of our author with the encyclopaedic work of the emperor.

However, no solid conclusion can be drawn without examining the text of the *VBas* for similar evidence of use of the *Historical excerpts* of Constantine VII.

A priori, since the *VBas* is generally attributed to the emperor himself, one would expect more and clearer evidence for use of the *Historical excerpts*. However, Ševčenko's *apparatus fontium* provides few instances of verbatim quotation from historical sources. Most of the parallels adduced are in fact very weak and highly hypothetical coincidences. If my brief perusal is correct, very few literal citations can be found, and as a rule they include only two words, exceptionally three.<sup>40</sup> Many similar parallels could be now added by using the *Intertextual phrase matching* programme of the TLG (not available to Ševčenko), as Pontani has done with our edition of the first four books. This would certainly add more data but would also create confusion and produce a swollen and unmanageable *apparatus fontium*. For instance, if we compare the text of *VBas* with Diodorus some 50 matches appear where both texts present a sequence of three words, sometimes in different order or in different form. Some of them appear to be very close, even closer than the examples given by Ševčenko in his apparatus. Consider for instance the following three:

<sup>39</sup> Two further parallels can be noted in Polybius, namely *ThCont* II, 19, 49–50: καὶ οἱ ἐκ Βύζης δὲ ἐφ' ἑτέρας ταχέως ἐγένοντο γνώμης, ὑφορώμενοι τὸν προεστῶτα κίνδυνον, cf. Pol. 15, 25, 28: ταχέως ἐφ' ἑτέρας ἐγένετο γνώμης, ὑφορώμενος τὸν προεστῶτα κίνδυνον, preserved in *De insidiis* (n. 27) 227 l. 6–8; and *ThCont* I, 11, 16–17: θροῦν καὶ λαλιὰν τινα οὐκ εὐελπιν ἐμποιοῦν, cf. Pol. 1, 32, 6: ὁ θροῦς καὶ λαλιὰ τις εὐελπὶς παρὰ τοῖς πολλοῖς. As the expressions (particularly in the first example) are very common and there is no apparent reason for imitation, it appears that they might have remained in the memory of the writer from his reading of the corresponding passages.

<sup>40</sup> See for instance *VBas* 14, 25–26 = Plu. *Caes.* 63, 1 (on fate); *VBas* 60, 4 = Plu. *Agis* 36, 4 and D.H. *Ant. Rom.* 8, 14, 3 (ἄνδρα πολεμιστὴν καὶ δραστήριον); *VBas* 102, 1 = D.S. 16 arg 33 and 16, 38, 6 (φθινάδι νόσφ περιπίπτει). *VBas* 56, 1–2 = D.S. 20, 9, 1 is a special case. Here it is in a phrase introducing an excursus that history is said to embellish the narrative through digressions. The wording is very close to Diodorus, but not identical. Thus, *VBas* uses the verb φιλεῖ instead of ὀφειλοῦσης in Diodorus, not because it is a wrong reading of the original, as Ševčenko suggests ('male legens'), but simply because the writer quotes from memory or simply adapts the original text to a new context. See also ΝΕΜΕΤΗ, A.: Imperial Systematisation (n. 41 below) 247–248). Parallels of *VBas* with *De administrando imperio* (also present in *ThCont* I–IV) are not relevant here, for the latter was used as an historical source, not as a literary model.

- 1) *VBas* 3,14–15: καὶ εὐεξία σώματος καὶ ῥώμη διαφέρων. – Ševčenko refers here to *Plu. Cat. Ma.* 24.1 τῷ σώματι πρὸς εὐεξίαν καὶ ῥώμην πεπηγώς, but a closer parallel can be adduced: *D.S.* 16,44,6 ταῖς τῶν σωμάτων εὐεξίαις καὶ ῥώμαις διαφέρον. If Ševčenko was right, this would mean that Plutarch copied from Diodorus, but this is surely not the case.
- 2) *VBas* 18,28–29: ἦδει δὲ αὐτὸν οὐ μόνον ἀνδρία ἀλλὰ καὶ συνέσει τῶν πολλῶν διαφέροντα – No parallel is mentioned here in the apparatus of Ševčenko's edition. A similar expression is found in *VBas* 37,9–10: ἐπ' ἀνδρία καὶ συνέσει διαφέρειν and twice in *D.S.*, in 15,64,3: ἀνὴρ ἀνδρεία καὶ συνέσει διαφέρων and 15,88,39: ἀνδρεία καὶ στρατηγικῇ συνέσει πολὺ διήνεγκε πάντων. It is a very common phrase and no original source for it can be posited.
- 3) *VBas* 51,9–11: ἐκ τοῦ μήτε τόπους ὄχυρους καταλαβέσθαι μήτε χάρακα καὶ τάφρον προβαλέσθαι τῆς στρατοπεδείας. – A very similar expression occurs in *D.S.* 20,108,5: τόπους δὲ ὄχυρους καταλαβέσθαι καὶ χάρακα καὶ τάφρω τὴν στρατοπεδείαν ἀσφαλισμένους ὑπομένειν τῶν πολεμίων τὴν ἔφοδον, but I would hesitate to consider the parallel more than a random one.

Certainly, any definite statement on this matter must be suspended until András Németh publishes his study on the influence of the *Historical excerpts* on Byzantine historiography, for he will submit the question to more careful and detailed scrutiny, one that can be made only in the context of a monograph, not a critical edition.<sup>41</sup> If, however, the evidence found in future proves equally deceptive, this could mean merely that borrowings are better concealed or disguised in *VBas*, the author(s) having invested more time in the reworking of the sources.

But what about the authorship of the *Continuation of Theophanes* as a whole (excluding Book VI!)?

<sup>41</sup> In meantime, in addition to his unpublished PhD mentioned above (n. 24), see NÉMETH, A.: *The Imperial Systematisation of the Past in Constantinople: Constantine VII and His Historical Excerpts*. In: KÖNIG, J. – WOOLF, G. (eds): *Encyclopaedism from Antiquity to the Renaissance*. Cambridge 2013, 232–258 and *Excerpts versus Fragments: Deconstructions and Reconstitutions of the Excerpta Constantiniana*. In: GRAFTON, A. – MOST, G. W. (eds.): *Canonical Texts and Scholarly Practices: A Global Comparative Approach*. Cambridge 2016, 253–274.

### 5. Some conclusions on author, genre and reworking

The substantial work done in Books I–IV on embellishing the narrative is certainly not enough to qualify the author(s) as ‘historian(s)’ and not simply ‘chronicler(s)’. Indeed, George the Monk devoted much effort to producing rhetorical amplification of the bare events, adding personal comments throughout of his work. The difference lies to a great extent in the models: Biblical for George and Classical for the Continuator. And together with the sources comes the great quantity of Classical vocabulary used by the Continuator, who did not shrink from copying entire passages from Ancient Greek historians to improve his narrative.

We must therefore conclude, on the basis of the models used, that the author(s) of *ThCont* I–IV strove after the genre of History. If we consider also the attention paid, as noted above, to the chronological sequence and structure of the narrative, it is clear that the work is to be understood as a part of bigger project of the recovery of Classical history sponsored by the emperor and directly connected with the so-called *Historical excerpts*, a project that the anonymous Continuator probably knew from first hand and in which he may well have taken part personally.

We have therefore a first profile of the anonymous author, but can we be sure that he was only one person? Pairs of synonyms appear throughout the first four books, but long quotations from Ancient Greek historians are not found after the first half of book II. This change is perhaps due to the nature of the sources at the author’s disposal (more colourful for the reign of Theophilus), or to his increasing expertise. One could also posit that the author found this procedure too demanding and without appreciable effect, since the references would not have been intended to be detected, and he thus eventually stopped working in this way. Indeed, if a hypothesis *ad hoc* may be ventured, Constantine’s anonymous assistant may have been working on the historical excerpts at the same time he was writing books I–II of *ThCont* and incorporated here some of his readings from the excerpts by coincidence (especially from Polybius).<sup>42</sup> These borrowings would have ended when he concentrated his efforts solely on the *Continuation* and abandoned the excerpting of historians. If however, against all these considerations, we assume that the final text was the work of a team, the unevenness of style could be explained by the participation of different persons with different strategies.

---

<sup>42</sup> See examples 3 and 5 above, with note 39.

On the other hand, the fact that we can detect the author's stylistic rewriting procedures, which seem based to a great extent on the use of pairs of synonyms, the quoting of proverbs and the copying of long passages from historians (without revealing the sources), does not necessarily mean that he was some mediocre author who cannot be identified with some known figure of his age such as, for instance, Daphnopates. However, no certain identification can be made on the basis of such considerations. The different nature of the *VBas*, a biography of Basil I in which Constantine VII was personally involved, complicates its comparison with the previous four books and the identification of any one author who might have worked on both parts of this historiographical project. The cross-references between the two parts do not confirm or exclude this possibility.

Whether written by an anonymous author or by a team, we can confidently affirm that *ThCont* I–IV was conceived and planned as a 'history'. However, modern scholars have usually labelled the work a 'chronicle', as for instance in the handbooks of Herbert Hunger<sup>43</sup> and Jan Olof Rosenqvist,<sup>44</sup> whereas Warren Treadgold in his recent book on Middle Byzantine historians considers it to be a history.<sup>45</sup>

The reason for this confusion lies in the fact that 1) *ThCont* is given the title  $\chi\rho\nu\nu\gamma\rho\alpha\phi\iota\alpha$  in the sole preserved manuscript, and 2) it is a continuation of the *chronicle* of Theophanes. However, as I have argued in a recent paper,<sup>46</sup> both the title of the work<sup>47</sup> as well as its position as a continuation of a chronicle<sup>48</sup> have less weight in defining this work than other factors such as structure and style, as we have argued again here. Moreover, we should not be perplexed if contradictions arise when we try to find a uniform definition of historical genres in Byzantium: perhaps we are following the wrong path and trying to

<sup>43</sup> HUNGER, H.: *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. Vol. I. München 1978, 339 speaks of "eine Gruppe von Chroniken".

<sup>44</sup> ROSENQVIST, J. O.: *Die byzantinische Literatur. Vom 6. Jahrhundert bis zum Fall Konstantinopels 1453*. Berlin 2007, 72.

<sup>45</sup> TREADGOLD (n. 11) 188–196.

<sup>46</sup> SIGNES CODOÑER, J.: Dates or narrative? Looking for Structures in Middle Byzantine Historiography. In: JUHÁSZ, E. (ed.): *Byzanz und das Abendland IV. Studia Byzantino-Occidentalia*. Budapest 2016, 227–255.

<sup>47</sup> For titles of Byzantine historiographical texts see now the survey by ΚΙΑΡΙΔΟΥ, Ε.-Σ.: The Titling of Byzantine Historiographical Texts. *Medioevo greco* 16 (2016) 119–143.

<sup>48</sup> We should not forget that Constantine VII was a distant relative of Theophanes, see SIGNES CODOÑER, J.: Theophanes at the Time of Leo VI. In: JANKOWIAK, M. – MONTINARO, F. (eds.): *Studies in Theophanes*. (Travaux et Mémoires 19) Paris 2015, 159–176.



force the changing nature of historical writings into a simple dichotomy ‘history vs. chronicle’ which was not perceived as such by the Byzantines.<sup>49</sup> Sometimes it seems that modern scholars use more rigid categories than Byzantine writers, whom they usually blame for being inflexible adherents of the categories of Classical literature.

This brings us to a final consideration that is perhaps more pertinent in this collection of papers and has to do with the rewriting and recycling of historical texts in Byzantium. Traditionally, only ‘chronicles’ have been considered ‘open texts’, having neither authorial ‘copyrights’ or stylistic intentions. However, every historical text, either ‘history’ or ‘chronicle’ was, after its completion, by its very nature as an ‘historical source’, subject to rewriting.<sup>50</sup> This applies equally to the histories of Anna Komnene and Niketas Choniates, which were ‘translated’ and reproduced as *metaphraseis*; and also to *ThCont*, in two ways: 1) backwards, in as much as the Continuator not only completely rewrote the original sources at his disposal (he might even be called, as least with respect to part of his work, a metaphrastes *avant la lettre*) but also created a continuous narrative out of a disparate collection of excerpts;<sup>51</sup> and 2) forwards, in as much as Skylitzes used our text as the basis for a stylistic rewriting, adding nothing and only suppressing a few digressions.

In the Middle Byzantine period histories seem to be as fluid and open to change as chronicles. This does not mean, however, that genres or literary categories did not matter to Byzantine historians. But we must avoid oversimplification and pay attention to minute details of form (style, vocabulary, rewriting etc.) before embarking on a crusade of taxonomies.

---

<sup>49</sup> See now ΚΙΑΠΙΔΟΥ (n. 47) 134: “From the Middle period onwards... the boundaries between histories and chronicles begin to blur”; or ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ, Α.: Le public des textes historiographiques à l’époque macédonienne, *Parekbolai* 5 (2015) 53–74, esp. 59: “J’espère, et je mesure mes mots, que nous avons aujourd’hui abandonné sans retour la théorie de Krumbacher concernant les deux genres totalement distincts d’écriture historique à Byzance, i.e. l’historiographie et la chronographie”.

<sup>50</sup> See ΝΕΜΕΘ (n. 41) Excerpts versus Fragments 261: “I would suggest that the integrity of a historical text, as we understand it, did not exist in the tenth century. Historical works were long regarded as repositories of shorter stories rather than as frozen collections of historical events”.

<sup>51</sup> Against the theory that the common source of Genesisius and the Continuator was a chronicle, as argued by Ljubarskij, see ΣΙΓΝΕΣ ΚΟΔΟΝΕΡ (n. 7) 648–652.



Elizabeth Jeffreys

## Plus ça change ...

The Round Table, ‘The Byzantine World Chronicle as Open Text’, offers an opportunity to discuss some of the many tantalizing issues that remain to be investigated in connection with Byzantine world chronicles. This brief contribution offers some general introductory thoughts as a background to the detailed discussions that follow.

First, my interpretation of the two terms in this Round Table’s title.

‘Byzantine World Chronicle’: I think we all know what this is – a Christian historical narrative of world empires, eventually narrowing down to the Roman and Byzantine; the pattern is that the texts open with Creation and end during the period of the writer’s life time, or perhaps with the imperial reign that precedes the writer’s life time. This pattern began to evolve during the third century CE, with Sextus Julius Africanus (ca. 160–240) and Eusebius of Caesarea (ca. 360–340) as seminal authors,<sup>1</sup> and lingered on as a viable genre, especially in Greek-speaking areas, until the eighteenth century.

‘Open text’: this is not quite so obvious. I take this phrase to mean a text which has no closure, that exists in multiple versions and perhaps has no identifiable author. In the case of the Byzantine world chronicles a normal situation is that each manuscript of a chronicle presents a unique text, similar – to a greater or lesser extent – to other forms of what purports to be the same text, but sometimes departing far from it. This state of affairs presents an editorial nightmare.

A prime example of a text of this type is, of course, provided by the earliest Byzantine world chronicle to survive in virtually its full extent – the *Chronographia* of John Malalas, or the *Epitome*, as a recent study would prefer to call it.<sup>2</sup> The main witness is one twelfth-century manuscript which is mutilated

<sup>1</sup> Still worth consulting on this is CROKE, B.: ‘The Origins of the Christian World Chronicle’. In CROKE, B. – EMMETT, A. (eds.): *History and Historians in Late Antiquity*. Sydney 1983, 116–32.

<sup>2</sup> BURGESS, R. – KULIKOWSKI, M.: *Mosaics of Time: the Latin Chronicle Traditions from the First Century BC to the Sixth Century AD*. Turnhout 2013, 223–4.

at beginning and end, and also in the middle, but which clearly ran from Creation to far into Justinian's reign. There are many other witnesses both in Greek and other languages which show a multitude of variants.<sup>3</sup> The situation is much the same, for example, for the versions of George the Monk in the ninth century<sup>4</sup> and a batch of chronicles from the thirteenth and fourteenth centuries that are part of the nexus around the text that is commonly known still as the *Synopsis Sathas*.<sup>5</sup> Hence the title for these musings: plus ça change, plus c'est la meme chose.

So questions. Why this phenomenon? How should modern readers and editors react?

Why this phenomenon? The answers probably lie in a combination of human nature with medieval tools and technologies. Human nature provides the intellectual curiosity that wants to know where one comes from, one's place in time and space, one's relationship to the divine order of the cosmos. Once a satisfying, satisfactory formulation had been worked out, it became in effect a 'best-seller', copied repeatedly in each generation. Human nature also wants to have the latest information, so the best-seller was updated. Add in the fact that medieval tools and technology (hand-writing, and pen and ink) provide a laborious way of disseminating a text (hours of labour expended on writing out thousands of words), so naturally when a new copy is required the opportunity is taken to bring it up to date: the ending is shifted later, and improvements are made en route.

There is a striking similarity of attitudes towards these texts from each end of the Byzantine chronicle tradition. The proemium to Malalas' chronicle in the sixth century ends up with a sentence to the effect that Malalas' successors "must complete the story".<sup>6</sup> In the thirteenth century the *Synopsis Sathas* (admittedly heavily indebted to Malalas in its earlier sections) says much the

<sup>3</sup> As is discussed in the contributions to JEFFREYS, E. – CROKE, B. – SCOTT, R. (eds.): *Studies in John Malalas*. Sydney 1990.

<sup>4</sup> Some of the complexities of which are hinted at by AFINOGENOV, D.: *Style Structure and Authorship of the Hypothetical Source of Theophanes for the Reigns of Leo III and Constantine V*. In: JANKOWIAK, M. – MONTINARO, F. (eds.): *Studies in Theophanes (= Travaux et Mémoires 19)* Paris 2015, 467–72; see also TREADGOLD, W.: *The Middle Byzantine Historians*. Basingstoke 2013, 114–20.

<sup>5</sup> ZAFEIRIS, K.: *The Issue of the Authorship of the Synopsis Chronike and Theodore Skoutariotes*. *Revue des études byzantines* 69 (2011) 253–63; but see now TOCCI, R.: *Theodori Scutariotae chronica: editio princeps*. Berlin 2015, especially at pp. 64\*–101\*.

<sup>6</sup> Malalas, *Chronographia* (ed. I. THURN, Berlin 2000) p. 3, line 11: δέϊ δὲ καὶ τοὺς μετὰ ταῦτα συγγράψασθαι τὰ λοιπὰ ἀρετῆς χάριν.

same thing: “I am so far from taking personal pride in this narrative and from boasting of its great discoveries that I permit any one who wishes may call himself the book’s father”.<sup>7</sup> We see in both texts here the same urge to have a complete picture of world history, but made relevant to particular circumstances. A similar phenomenon exists within Latin medieval chronicles, as has been well illustrated by Richard Burgess, notably in his *Mosaics of Time*.<sup>8</sup> Both are part of a medieval attitude towards authorship which is particularly clearly articulated in the Latin West – with a scholastic distinction between *scriptor* (who writes the words of others), *compilator* (who puts others’ words together), *commentator* (who adds his own words) and *auctor* (who writes his own words). I have discussed this recently in connection with Mischa Meier’s grand project on Malalas,<sup>9</sup> and pointed to three late manuscripts in Paris published in Cramer’s *Anecdota Graeca* of 1839: Paris, *BnF*, gr. 1551, 2600 and 854 which contain excerpts from Theodore Lector, Eustathius of Epiphaneia, Eusebius of Caesarea and Malalas, all hugger-mugger together without attribution. These are surely prime examples of open texts, open to multiple contributions, and covering the sacred and secular history of the known world. Something of the same sort is going with the Synopsis Sathas and the intertwined thirteenth- and fourteenth-century chronicle texts found in Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z 407 (coll. 1032), Vatican, BAV, *Vat. gr. 1889* and Athos, *Dionysiou 224*.<sup>10</sup> Each of these would have been a welcome addition to any gentleman’s library, and surely it is the process of satisfying this demand we see at work here.

To return to the western definition of authorship that has just been referred to, I am not aware in the Byzantine East of any such clear articulation, but some distinctions in copying practices, based on language usages can be observed. Texts in a form of Greek which is close to the vernacular are treated very freely by copyists with each manuscript functioning as a different recension; this is especially true of texts in vernacular verse with *Digenis Akritis* a particularly

<sup>7</sup> *Synopsis Chronike* (ed. K. SATHAS: *Mesaionike Bibliothekhe*. Vol. VII. Venice 1872) p. 3, ll. 6–10: Ἐγὼ δ’ ἀλλὰ τοσοῦτον ἀπσχυρίζομαι, μὴ φιλοτιμία τὴν διήγησιν ταύτην ποιήσασθαι καὶ ἐπὶ τοῖς ἱστορουμένοις καὶ μέγα τι φρονῆσαι, ὅτι παραχωρῶ τῷ βουλομένῳ πατέρα λέγειν τῆς βίβλου ὃν βούλεται.

<sup>8</sup> Cited in n. 2.

<sup>9</sup> JEFFREYS, E.: The Manuscript Tradition of Malalas’ Chronicle Reconsidered. In MEIER, M. – RADTKI, C. – SCHULZ, F. (eds.): *Die Weltchronik des Johannes Malalas: Autor-Werk-Überlieferung*. Tübingen 2016, 140–51.

<sup>10</sup> On the authorship of these and the role of Theodore Skoutariotes (bishop of Cyzicus 1277–83), see TOCCI (n. 5).

good example. On the other hand, sacred texts, or texts in ancient Greek, are treated circumspectly and copied carefully and accurately – how else, otherwise, do we have credible texts of Homer, Plato, Aristotle and so forth?<sup>11</sup> The world chronicles come in the middle of this spectrum of treatment.<sup>12</sup>

So, what should we do with open texts like the chronicles? It is an editorial nightmare, which accounts for the bibliographical mess from which the ninth- and tenth-century chronicles and chronicle-like texts have taken long to emerge, when *inter alios* Julius Pollux, Theodosius Melissenus and Leo Grammaticus have been taken as chronicle authors rather than copyists. The editorial nightmare also explains the furore that first erupted over a century ago around the texts that circulated under the label ‘John of Antioch’, but which recently got its second wind and is still reverberating to this day. It has probably also given the ambitious Malalas project in Tübingen more headaches than they had bargained for.

In theory an open text demands respect for each version and a separate publication for each manuscript. To some extent this is what has happened with the nineteenth-century Bonn editions of the various texts emerging, for example, from the environment of the Logothete Chronicle, published as George Monachus, Leo Grammaticus, or Symeon Magister. A less costly and more compendious alternative is a critical edition which reports all variants in relation to a base text: this process has its own problems, as another Round Table at the Congress is discussing. The results from a critical edition can vary, even in publications from the *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* which, functioning under the aegis of the Association Internationale des Etudes Byzantines, in theory has a set of strict guide-lines: thus Thurn’s edition of Malalas controversially back-translates the Slavonic witnesses into Greek while Wahlgren’s edition of Symeon the Logothete uses a deliberately restricted set of witnesses. In the digital age the answer should be obvious: electronic editions, which include every manuscript, digitized, transcribed and annotated. But life is not that simple,<sup>13</sup> though this is surely the way forward. Developments over the next ten years cannot fail to be interesting.

<sup>11</sup> Though note the words of caution in KRUEGER, D. – NELSON, R.: *New Testaments in Byzantium*. In: KRUEGER, D. – NELSON, R. (eds.): *The New Testament in Byzantium*. Washington, D.C. 2016, 1–20.

<sup>12</sup> For insightful remarks, see GIANNOULI, A.: *Education and Literary Language in Byzantium*. In: HINTERBERGER, M. (ed.): *The Language of Byzantine Learned Literature*. Turnhout 2014, 52–71.

<sup>13</sup> Here the studies published from the University of STOCKHOLM in the *Ars Edendi Lecture Series* are instructive.

Erika Juhász

## An Intriguing Passage in *Chronicon Paschale*\*

The text of the *Chronicon Paschale* written in the 7<sup>th</sup> century can be regarded as an open text from several viewpoints. The chronicle is preserved in a 10<sup>th</sup>-century manuscript, in the *Codex Vaticanus Graecus 1941*; on the basis of the *codex unicus*, with all probability the anonymous author did not leave a complete, finished work to posterity. The structure of the text preserved in the Vatican manuscript and the contradictions in the content of some passages suggest that the historian did not manage to finalize his material. A draft had been handed down to posterity that could serve as a basis or as a starting point for the author, for the later readers or even for the scribe(s) to provide further additions.

Now we do not intend to discuss the straightforward scribal errors due to which former marginal notes had been added to the text. However, in the chronicle a longer passage can also be found the author of which is still under debate: In the main text, starting from the verso of folio 240, the author of the *Chronicon Paschale* discusses the reign of Emperor Iustinian. The text ends abruptly on the verso of folio 241, at the end of line 24 – in the third year of Iustinian's reign, and a space for seven lines remains empty on this page. The next page is also empty, and then on the verso of folio 242 we can find a 14-line long passage with troubled grammar starting with the fifth year of Iustinian's reign. The lower part of the page (17 lines) is originally left empty, and the text of the *Chronicon Paschale* continues only on the recto of folio 243.

In the spaces left empty by the 10<sup>th</sup>-century scribe a list of the nine Muses and the fragments of the chronicle attributed to the so-called *Megas Chronographos* can be found. With all probability, the glosses inserted in the left margin of the verso of folio 272 (a line continues at the bottom of the recto of folio 273) and in the left margin of the verso of folio 286 also belong to the same work. Posterity has interpreted the sixteen passages in various ways, and the scribes and editors of the text have selected those following different principles.<sup>1</sup>

---

\* This paper was supported by NKFIH NN 124539 (Textual Criticism in the Interpretation of Social Context: Byzantium and Beyond) and FWF P25485 (The Chronicon Paschale. Critical Edition and Enhanced Edition Method).

<sup>1</sup> Rader, the first editor of the *Paschal Chronicle* (RADER, M. [ed.]: *Chronicon Alexandrinum*

The editions of the *Paschal Chronicle* do not contain the non-marginal fragments,<sup>2</sup> although they appeared in several independent editions.

The first modern editor of the fragments of the *Megas Chronographos* was Peter Schreiner, who also added a commentary and a German translation to these passages in the three volumes of CFHB.<sup>3</sup> Seven years later Michael Whitby also published the Greek transcription of the 14 fragments copied in the blank spaces of 241<sup>v</sup>–242<sup>v</sup> together with textual parallels added in the footnotes.<sup>4</sup> However, he discarded the longer gloss on 272<sup>v</sup>–273<sup>r</sup> and the short fragment in the left margin of 286<sup>v</sup>. Still, in the appendix of the English translation of the *Chronicon Paschale* made by Michael and Mary Whitby the passage about Emperor Maurice is also translated after the fourteen fragments.<sup>5</sup>

---

*idemque astronomicum et ecclesiasticum (vulgo Siculum seu Fasti Siculi) nunc integrum graece cum latina interpretatione vulgatum.* München 1615, 868) and Du Cange (DU CANGE, CH. [ed.]: ΠΑΣΧΑΛΙΟΝ seu *Chronicon Paschale a mundo condito ad Heraclii imperatoris annum vicesimum.* Paris 1688, 379–380) placed the marginal note found on 272<sup>v</sup>–273<sup>r</sup> in the main text with the title ΠΕΡΙ ΤΕΡΑΤΩΝ· ΕΚ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΧΡΟΝΟΓΡΑΦΟΥ. Dindorf, however, publishes this one in the *apparatus criticus* and he also indicated where Rader disagreed with Du Cange's readings (DINDORF, L. [ed.]: *Chronicon Paschale*. I. [Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae 4] Bonn 1832, 694: "16. Post, ςριθ' addit P quae V in margine ab alia manu: Περὶ τεράτων, ἐκ τοῦ μεγάλου χρονογράφου (de quo conf. annot. ad p. 336. B). Μαυρίκιος ὁ βασιλεὺς ...").

Rader (p. 908) and Du Cange (p. 397) publish the short fragment found on the left margin of folio 286<sup>v</sup> in the main text without the addition of any commentary. Dindorf (p. 726) placed it in the *apparatus criticus* with the following note: "15 Post Πτεροῦ addit P ... quae in margine ab recentiori manu scripta habet V." Again, he recorded the differences between the two earlier editions.

<sup>2</sup> In the *apparatus criticus* Dindorf briefly refers to the foreign text found in the codex: "2. χρημάτων] Post haec in V tertia paginae pars cum sequenti folio recto et versi parte inferiori vacua fuerant: quae spatia recentior manus implevit catalogo τεράτων quae Zenone, Iustiniano et Leone imperantibus acciderunt ἐκ τοῦ μεγάλου χρονογράφου, de quo conf. annotat. ad p. 379. C. Eum catalogum non habeo descriptum." (DINDORF [n. 1] 620) The reference is related to Du Cange's following endnote in the Paris edition: "Ἐκ τοῦ μεγάλου χρονογράφου] Quis iste fuerit magnus Chronographus nescio an aliquis indicarit, mihi prorsus incognitum." (DU CANGE [n. 1] 607 = DINDORF [n. 1] II. 478.)

<sup>3</sup> SCHREINER, P.: *Die byzantinischen Kleinchroniken*. I–III. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Vindobonensis 12,1–3) Wien 1975, 37–45; 1977, 70–87; 1979, 11–15. Formerly FREUND, A.: *Beiträge zur antiochenischen und zur konstantinopolitanischen Stadtchronik*. Jena 1882, 38–42; Lampros published some fragments on the basis of the *Codex Holmiensis Graecus Va 7,1–2* (a 16<sup>th</sup>-century copy of the *Chronicon Paschale*): LAMPROS, S.: Ο ΜΕΓΑΣ ΧΡΟΝΟΓΡΑΦΟΣ ΤΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ. Νέος Ἑλληνομνήμων 14 (1917–1920) 305–317.

<sup>4</sup> WHITBY, L. M.: The Great Chronographer and Theophanes. *Byzantine and Modern Greek Studies* 8 (1982–1983) 1–20.

<sup>5</sup> WHITBY, M. – WHITBY, M.: *Chronicon Paschale 284–628 AD*. Liverpool 1989, 192–200.



In his paper published in 2015,<sup>6</sup> Christian Gastgeber deals with the scribe of the fragments and with the person of the possible *Megas Chronographos* in details – thus, in this paper we do not intend to discuss these questions. However, it is important to note that with all probability the passages inserted later and attributed to the *Megas Chronographos* were written by an 11<sup>th</sup>-century hand. Apart from the characteristics of the handwriting, this dating can also be supported with another passage inserted later: on the verso of folio 140 in the Vatican manuscript a list of Roman emperors can be read. On the basis of the handwriting the compiler of the list could have been the same person who also inserted the fragments of the *Megas Chronographos*. Now the list ends with Michael IV Byzantine Emperor (1034–1041), because the end of the text was lost from the lower margin of the page when the codex was rebound. However, from the 16<sup>th</sup>-century copies of the *Chronicon Paschale* we know that the list originally ended with Constantine IX Byzantine Emperor.<sup>7</sup> Thus, the *terminus ante quem* of the insertion of the fragments is the second half of the 11<sup>th</sup> century, so the passages were definitely written before this date.

The text located on 241<sup>v</sup>–242<sup>v</sup> consists of fourteen short passages. During the second reign of Emperor Zeno (476–491) we can read about three earthquakes within three years. This is followed by a rain of ash in the reign of Emperor Anastasius (491–518). The earthquake in May 526, during the reign of Emperor Iustin I (518–527) is followed by seven further catastrophes during the reign of Emperor Iustinian I (527–565), Iustin's nephew. After the earthquakes in Antioch and in Pompeioupolis, the Nika revolt, the earthquake in Constantinople and after the horrible ruin of Cyzicus, the author describes the raging of an epidemic in details. Still in the discussion of Iustinian's reign the catastrophe taking place during the reconstruction works on the dome of the Hagia Sophia is also described. After that the discussion of almost 200 years is left out, and the series of catastrophes continues with the earthquakes in Palestine and in Syria and with the consequent epidemic. This happened during the reign of Constantine V (741–775), and the next fragment reports the birth of his son, Leo IV (750) and the star shower accompanying it. The last fragment written on the subsequent page, separated from the earlier ones

<sup>6</sup> GASTGEBER, CH.: Das *Chronicon Paschale* und der *Megas Chronographos*. Marginalnotizen im *Codex unicus Vaticanus gr.* 1941. In: JUHÁSZ, E. (ed.): *Byzanz und das Abendland III. Studia Byzantino-Occidentalia*. (Antiquitas · Byzantium · Renascentia 15; Bibliotheca Byzantina 3) Budapest 2015, 179–198.

<sup>7</sup> *Codex Matritensis Graecus* 4860 140<sup>r</sup>–141<sup>r</sup>; *Codex Holmiensis Graecus* Va. 7,1–2 368<sup>v</sup>–373<sup>r</sup>; *Codex Monacensis Graecus* 557 338<sup>r</sup>–343<sup>r</sup>; *Codex Upsaliensis Graecus* n. 2 211<sup>r</sup>–214<sup>r</sup>.

deals with a chronologically earlier natural disaster, the earthquake in 740, in Constantinople.<sup>8</sup>

Since in the fragments the last event reported is to be dated to 750, the work was composed around the middle of the 8<sup>th</sup> century at the earliest.

The researchers have tried to narrow down the dating of the composition on the basis of textual criticism. Primarily they studied how the work is related to Nicephorus and Theophanes, thus two opposing views evolved: according to the first one, the *Megas Chronographos* was the source of Nicephorus and Theophanes, while according to the other it was the unknown author who used Nicephorus and Theophanes as his source.<sup>9</sup> This scholarly debate has not been settled yet. In this paper, we do not intend to argue for either of these two views. However, it is important to mention them since Theophanes' chronicle cannot be neglected even in the discussion of the passage inserted between the *Megas Chronographos* fragments.

The place of the 14-line long text is debated. As we could see, the majority of the events mentioned in the *Megas Chronographos* fragments (four earthquakes, the Nika revolt, a pestilent epidemic and the collapse of the altar in the Hagia Sophia) happened during Justinian's reign. These events are missing from the *Chronicon Paschale* or are presented in another way. Thus, it is no accident that before the first fragment the title Ἄλλως ἀπὸ τοῦ μεγάλου χρονογράφου is written. With all probability, not only the blank parchment pages, but also the content of the text influenced the 11<sup>th</sup>-century scribe when he decided to insert the fragments exactly in this place.

The fact that the scribe of the fragments intended to follow the main text can also be supported with his other – already mentioned – gloss: after folio 140 the *Chronicon Paschale* presents Caius Iulius Caesar as the first Roman monarch, and the 11<sup>th</sup>-century scribe copied a list of emperors to the blank space (140<sup>v</sup>).

The significance of the scribe of the *Megas Chronographos* fragments does not only lie in the fact that he handed down an otherwise unknown source to posterity. By picking this place instead of other (still) blank folios for the preservations of the passages he also directs our attention to a more thorough

<sup>8</sup> 60 pages later, on the verso of folio 272 (and on the recto of folio 273), next to the passage dealing with the last years of Emperor Maurice (582–602), in the margin we can find a passage from the *Megas Chronographos* about the surrender of Emperor Maurice's army. Finally, another short passage about the building operations of Emperor Heraclius (610–641) had also been inserted in the left margin of the verso of folio 286.

<sup>9</sup> For the summary of the related literature see Gastgeber's paper (n. 6).

study of the fragmentary text of the *Chronicon Paschale*. We could see that the 14-line long text is placed in isolation in the upper part of the verso of folio 242. On the basis of the events in the chronicle we can confirm that some text is missing between the verso of folio 241 and the recto of folio 243. After 241<sup>v</sup> (Ἰνδ. η'. γ'. ὑπ. Λαμπαδίου καὶ Ὁρέστου) we can only find a consular year on 246<sup>v</sup> (Ἰνδ. ι'. ε'. μετὰ ὑπ. Λαμπαδίου καὶ Ὁρέστου τὸ β'.) the next time. On the basis of the consular lists it can be deduced that one year is missing between the two dates,<sup>10</sup> and this year was indicated with the postconsulate of Lampadius and Orestes. This could have confused, since according to the dating of the the chronicle writer the missing year is the 4<sup>th</sup> year of the 327<sup>th</sup> olympias, which must have been the 9<sup>th</sup> indictional year and the 4<sup>th</sup> year of Iustinian's reign at the same time. The numbering runs in continuation with the previous and subsequent pages according to all three chronological systems.

The examination of the lacuna leads to the supposition that something is missing both before and after these 14 lines. Researchers generally think that the scribe originally left these two and half pages empty, and he attempted to supplement the text from other sources later.<sup>11</sup> Some scholars claimed that the

<sup>10</sup> BAGNALL, R. S. – CAMERON, A. – SCHWARZ, S. R. – WOPF, K. A.: Consuls of the Later Roman Empire. (Philological Monographs of the American Philological Association 36) Atlanta 1987, 593–601:

529: Fl. Decius

530: Fl. Lampadius et Rufius Gennadius Probus Orestes

531: p.c. Lampadii et Orestis

532: iterum p.c. Lampadii et Orestis

533: Iustinianus Aug. III.

*Chronicon Paschale:*

Ἰνδ. ζ'. β'. ὑπ. Δεκίου μόνου.

Ἰνδ. η'. γ'. ὑπ. Λαμπαδίου καὶ Ὁρέστου.

Ἰνδ. ι'. ε'. μετὰ ὑπ. Λαμπαδίου καὶ Ὁρέστου τὸ β'.

Ἰνδ. ια'. ζ'. ὑπ. Ἰουστινιανοῦ Αὐγούστου τὸ δ' μόνου. In the chronicle this is the 4<sup>th</sup> consular year of Justinian, because at the first year of the 326<sup>th</sup> Olympiad Justinian's 2<sup>nd</sup> consular year is indicated instead of Justin's 2<sup>nd</sup> consular year. Thus, four years later, according to the chronicle Justinian became consul for the third time and here for the fourth time.

<sup>11</sup> MAAS, P.: Metrische Akklamationen der Byzantiner. *BZ* 21 (1912) 28–51, esp. p. 47. (see the following note); WHITBY (n. 4) 9–10: “The probable explanation for this deliberate gap is that the tenth-century scribe of the *Chronicon* was faced by a defective or illegible archetype: the scribe was aware that he was missing some information, which he hoped to be able to supply at a later date.” WHITBY – WHITBY (n. 5) 112: “The scribe of the Vatican MS, noticing the deficiency in his exemplar, left blank the bottom of folio 241v and the two following pages (fols. 242r and 242v): presumably he hoped to find a better exemplar of the text or other relevant material to fill the space.” MEIER, M.: Die Inszenierung einer Katastrophe: Justinian

10<sup>th</sup>-century scribe adopted the passage on 242<sup>v</sup> from Theophanes' text.<sup>12</sup>

According to Mary and Michael Whitby, finally he did not manage to find another text, thus he decided to insert only these 14 lines to the blank space, in the upper margin of the verso of folio 242.<sup>13</sup> They suppose that this passage might have also appeared in the corrupt exemplar either in an abridged form or in a longer version that was already fragmentary.<sup>14</sup>

---

und der Nika-Aufstand. *ZPE* 142 (2003) 273–300, here p. 284: “Der Kopist der *Osterchronik* im 10. Jahrhundert hatte offenbar eine defekte bzw. nicht eindeutige Vorlage zur Verfügung. Der umfangreiche freigelassene Platz im Codex zwischen dem Samaritaner-Aufstand und dem erneuten Einsetzen des fortlaufenden Textes mitten in der Nika-Revolution weist darauf hin, daß der Schreiber vorhatte, diese Lücke nachträglich zu ergänzen. Aufschlußreich ist zunächst ein Blick auf den Beginn des neu einsetzenden Textes auf fol. 243; wir befinden uns offenbar mitten in einer wörtlichen Rede, in welcher dem Kaiser ein Ratschlag erteilt wird. ... Mit diesen Informationen als Anknüpfungspunkt mußte der Kopist sich auf die Suche nach weiteren Zeugnissen zur Ergänzung der vorausgehenden Lücke machen. Er fand diese offenbar zunächst bei Theophanes.”

<sup>12</sup> MAAS (n. 11) 47: “Es handelt sich um einen Versuch, den ausgefallenen Anfang des Berichtes über die Nikarevolution zu ergänzen. Und woher stammt dieser Nachtrag? Aus einer vollständigen Hs des Chronicon Paschale keinesfalls; es fehlt ja der Anschluß an p. 620,14 ὡς ἔτυχεν, es fehlen die charakteristischen Indiktion- und Kosnultsvermerke, und vor allem ist der Inhalt nicht einmal eines Chronisten würdig; der Schlußsatz καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν τί κράζουσιν fügt sich nicht an das Vorhergehende, und die Nebeneinanderstellung von φοβοῦμεθα ὀνομάσαι, μὴ ... μέλλομεν κινδυνεύειν. Καλοπόδιός ἐστιν ... ὁ ἀδικῶν ἡμᾶς ist lächerlich. Vielmehr ist der Abschnitt offenbar ἐκ τοῦ μεγάλου χρονογράφου geflossen, aus Theophanes (p. 181,24–25. 32 – 184,2), bei dem alles wörtlich, nur viel sinnvoller und ausführlicher wiederkehrt – alles bis auf jenen Schlußsatz; und dieser ist einfach eine Paraphrase der Worte p. 620,15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἔξέλθατε οὖν καὶ μάθετε, τίνας χάριν στασιάζουσιν die ja gerade vor der Stelle stehen, wo der Schreiber des Vaticanus seinen Nachtrag münden lassen will; er ist also offenbar sein Werk, und soll sie Überleitung herstellen.”

CAMERON, AL.: *Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium*. Oxford 1976; 1999<sup>2</sup>, 329: “Whether or not he took the dialogue from John of Antioch, it was Theophanes who inserted it into the story of the Nika revolt, and it was from Theophanes that V<sup>1</sup> took what he copied into his MS. of *Chron. Pasch.*”

The passage showing agreements at Theophanes: A.M. 6024.

<sup>13</sup> WHITBY – WHITBY (n. 5) 110: “However, all that he was able to include was a brief version of the *Akta dia Kalopodion* (‘Acclamations concerning Calopodius’) which he used to preface the narrative of the Nika Riot, by inserting it at the top of the second complete blank page (fol. 242v), leaving the lower half blank.”

<sup>14</sup> WHITBY – WHITBY (n. 5) 113: “An economical hypothesis is that the damaged exemplar did in fact contain the *Akta*, either CP’s summary account or a longer version that was only partly legible (and hence had to be summarized); the Vatican scribe decided to include this after he had failed to supplement his damaged text from a better exemplar or to find relevant material in other available sources. In this case, the ultimate source for the *Akta* would most probably have been the original Malalas, which provided the bulk of both CP’s and Theophanes’ accounts

In the Vatican manuscript the short passage starts with the breaking out of the Nika revolt in the fifth year of Justinian's reign.<sup>15</sup> The author describes that when the circus parties took their places in the Hippodrome, the Greens started to agitate against Calopodius; he quotes their agitation word by word. The interpretation of the so-called *Akta dia Kalopodion* has not been settled among the researchers of Byzantine studies for more than 100 years.<sup>16</sup> Numerous questions have been raised about the text in the history of its research (several researchers analysed it from the viewpoint of metrics; some question its relevance to the Nika revolt; there are several opposing interpretations of the term *Akta dia Kalopodion* preceding the dialogue; it has not been clarified who *Calopodius* was; and last but not least, several passages of the text still lack proper interpretation). These questions, however, are not relevant for the present paper.

The complete text is only available in Theophanes' work: there is a relatively long dialogue between the speaker of the Greens and the representative of Emperor Justinian. In the *Chronicon Paschale* this passage shows word-by-

---

of the Nika Riot.”

<sup>15</sup> “In the fifth year of the reign of Justinian, in the month January, there occurred the insurrection of Nika as it is called, in the following manner. After the factions had gone up into the Hippodrome, the members of the Greens chanted acclamations concerning Calopodius the *cubicularius* and *spatharius*: ‘Long life Justinian, may you be victorious; we are wronged, o sole good man, we cannot endure, God knows, we are afraid to give a name, lest he prosper more, and we are on the brink of danger. It is Calopodius the *spatharocubicularius* who wrongs us.’ And many insults ensued between the factions of Blues and Greens, and after many taunts against the emperor, the Greens went down, leaving the emperor and the Blues watching the chariot racing.

And the emperor sent to see what they were chanting.” (Whitby's translation)

<sup>16</sup> Edited by DE BOOR (*Theophanis Chronographia*. I. Lipsiae 1883, 181–184), MAAS ([n. 11] 31–33), P. KARLIN-HAYTER (*La Forme primitive des Ἀκτα διὰ Καλοπόδιον*. In: Karlin-Hayter, P.: *Studies I*. London 1981, 11–13).

Translated by John Bagnell Bury (*History of the Later Roman Empire from the Death of Theodosius I. to the Death of Justinian*. II. 1889, 57–59; 1923<sup>2</sup>, repr. New York 1958, 72–74), Charles Diehl (*Justinien et le civilisation byzantine au VI<sup>e</sup> siècle*. Paris 1901, 458–61), Johannes Irmischer (AKTA ΔΙΑ ΚΑΛΟΠΟΔΙΟΝ. In: GERICKE, H. – LEMMER, M. – ZÖLLNER W. [eds.]: *Orbis mediaevalis. Festgabe für Anton Blaschka zum 75. Geburtstag am 7. Oktober 1967*. Weimar 1970, 78–88: 79–83), Alan Cameron (CAMERON [n. 12] 319–22), Mátyás Gyóni (HADZISZ, D. – KAPITÁNYFY, I.: *A bizánci irodalom kistükre*. Budapest 1974, 97–99).

Literature: MAAS (n. 11) 31–33, 49–51; STEIN, E.: *Histoire du bas-empire*. II. Paris – Bruges 1949, 1968<sup>3</sup>, 450. n. 1; IRMSCHER (n. 16) 78–88; KARLIN-HAYTER, P.: *Les ἈΚΤΑ ΔΙΑ ΚΑΛΟΠΟΔΙΟΝ*. Le contexte religieux et politique. *Byzantion* 43 (1973) 84–107; CAMERON (n. 12) 318ff.; TINNEFELD, F.: *Die Frühbyzantinische Gesellschaft*. München 1977, 195ff; KARLIN-HAYTER (n. 16) 1–13; WHITBY – WHITBY (n. 5) 113f.; MANGO, C. – SCOTT, R.: *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284–813*. Oxford 1997, 281f.

word agreement with some parts of Theophanes' text.<sup>17</sup>

If we compare the two passages, we can realize that the text breaks at several places in the Vatican manuscript (we indicated them with vertical lines in Dindorf's edition). Before the dialogue, we can read a fragmentary introduction.<sup>18</sup> At the beginning of the dialogue, after the Greens wished a long life to Iustinian, they claim that they had been offended, but they do not dare name

<sup>17</sup> *Chronicon Paschale* (DINDORF 620,3–16):

Πέμπτω ἔτει τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ, μηνὶ ἰανουαρίῳ, || γέγονε τοῦ λεγομένου Νίκα ἡ ἀνταρσία || τρῶπῳ τοιοῦτῳ. ἀνελθόντα τὰ μέρη ἐν τῷ Ἰππικῷ ἔκραξαν οἱ δῆμοι τῶν Πρασίνων, ἄκτα διὰ Καλοπόδιον τὸν κουβικουλάριον καὶ σπαθάριον. || ἔτη πολλά, Ἰουστινιανέ, τοῦ βίγκας· ἀδικούμεθα, μόνε ἀγαθῆ, οὐ βαστάζομεν, οἶδεν ὁ θεός, φοβούμεθα ὀνομάσαι, μὴ πλέον εὐτυχήσει, καὶ μέλλομεν κινδυνεύειν. || Καλοπόδιός ἐστιν ὁ σπαθαροκουβικουλάριος ὁ ἀδικῶν ἡμᾶς. || καὶ πολλῶν ὕβρεων γενομένων μεταξὺ τῶν μερῶν Βενέτων καὶ Πρασίνων, καὶ τὸν βασιλέα πολλὰ λοιδορήσαντες, κατηλθον οἱ Πράσινοι, ἕασαντες τὸν βασιλέα καὶ τοὺς Βενέτους θεωροῦντας τὸ ἰππικόν. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν τί κράζουσιν...

Theophanes (DE BOOR 181,24–182,10):

Τοῦτῳ τῷ ἔτει πέμπτῳ ὄντι τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ μηνὶ Ἰανουαρίῳ ἰνδικτικῶνος ἰ γέγονε τοῦ λεγομένου Νίκα ἡ ἀνταρσία. καὶ ἔσπεσαν οἱ τῶν δῆμων εἰς βασιλέα Ὑπάτιον, τὸν συγγενὴ τοῦ βασιλέως Ἀναστασίου· καὶ ἐκαύθη πολὺ μέρος τῆς πόλεως, καὶ ἡ μεγάλη ἐκκλησία, καὶ ἡ ἀγία Εἰρήνη, καὶ ὁ ξενὼν τοῦ Σαμφῶν, καὶ τὸ Αὐγουσταῖον, καὶ τὸ προσκιόνιον τῆς βασιλικῆς, καὶ ἡ Χαλκὴ τοῦ παλατίου. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας, καὶ πολλοὶ τῶν εὐρεθέντων ἐν τῷ λεγομένῳ ἰππικῷ μετὰ Ὑπατίου, ὡς φασι λε' χιλιάδες, ἀπέθανον. γέγονε δὲ ἡ ἀταξία τοῦ Νίκα τρῶπῳ τοιοῦτῳ. ἀνελθόντα τὰ μέρη ἐν τῷ ἰππικῷ, ἔκραξαν οἱ τῶν Πρασίνων· ἄκτα διὰ Καλοπόδιον τὸν κουβικουλάριον καὶ σπαθάριον. οἱ Πράσινοι· “ἔτη πολλά, Ἰουστινιανέ ἀγούστε· τοῦβिकास, ἀδικούμαι, μόνε ἀγαθῆ, οὐ βαστάζω, οἶδεν ὁ θεός, φοβοῦμαι ὀνομάσαι, μὴ πλέον εὐτυχήση καὶ μέλλω κινδυνεύειν.” – Μανδάτωρ· “τίς ἐστιν, οὐκ οἶδα.” – <οἱ Πράσινοι> “Ὁ πλεονεκτῶν με, τρισαύγουστε, εἰς τὰ τζαγγαρεία εὐρίσκειται.” – Μανδάτωρ· “οὐδεὶς ὑμᾶς ἀδικεῖ.” – Οἱ Πράσινοι· “εἰς καὶ μόνος ἀδικεῖ με, θεοτόκε, μὴ ἀνακαφαλίσῃ.” – Μανδάτωρ· “τίς ἐστιν ἐκεῖνος, οὐκ οἶδαμεν.” – Οἱ Πράσινοι· “σύ καὶ μόνος οἶδας, τρισαύγουστε, τίς πλεονεκτεῖ με σήμερον.” – Μανδάτωρ· “εἰ τίς ἐάν ἐστιν, οὐκ οἶδαμεν.” – Οἱ Πράσινοι· “Καλοπόδιος ὁ σπαθάριος ἀδικεῖ με, δέσποτα πάντων.”

...

(184,1–2) Καὶ κατηλθον οὗτοι καὶ ἔασαν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς Βενέτους θεωροῦντας.

<sup>18</sup> The introduction might also be related to Theophanes, which – according to Meier – goes back to the *Megas Chronographos*. The text at Theophanes and the given passage of the *Anecdota Cramer* show close agreement. Mischa Meier claims that both of them used the original (more detailed) text of the *Megas Chronographos*. (MEIER, M.: Die Erdbeben der Jahre 542 und 554 in der byzantinischen Überlieferung. Quellenkritische Überlegungen zur Geschichte des 6. Jahrhunderts n. Chr. ZPE 130 (2000) 287–295: 290ff; MEIER [n. 11] 280). Since the introduction and the dialogue are closely related, the latter one can also be traced back to the same source according to Meier (MEIER [n. 11] 283).

the offender. In Theophanes' text, the representative of the Emperor tries to claim that nobody could have offended them, but finally the speaker of the Greens names Calopodius as the offender. The *Chronicon Paschale* presents only this latter sentence from the dialogue, then the dialogue ends there. Then we can find a description reporting that after further blasphemy, the Greens left the Hippodrome, while Iustinian and the Blues continued to watch the chariot race. The last sentence that is attached again inorganically to the preceding part on the surface reports that the Emperor sent some people out to see what/why some are shouting. In the sentence no subject and object can be found – we do not know who the Emperor sent and who are shouting. Here ends the text on the verso of folio 242.

Meier explains the disruptions in the text in the following way. The scribe could not deal with the summary preceding the dialogue, because he already knew that the revolt would be discussed in details later in the chronicle (he already copied the related passage). Thus, he shortened this passage up to the introductory sentence. However, he did not adopt the following dialogue in its whole form – primarily due to lack of space. He also shortened this part by summarizing its content, and he replaced the 1<sup>st</sup> person Singular forms with 1<sup>st</sup> person Plural forms.<sup>19</sup>

In the Vatican manuscript the next page starts with the expression *ὡς ἔτυχεν*, then we are again in the middle of a dialogue, where somebody gives an advice to the Emperor, then Iustinian orders them to go out and find out against what they are revolting. Basilides executes the order and speaks to the rebels.

It seems that the passage on the recto of folio 243 cannot continue the last sentence on the previous page.<sup>20</sup> However, in the Bonn edition nothing indicates in the main text that the text here is corrupt and the sentence has no sense (we indicated the starting point of new lines and pages with vertical lines). In the *apparatus*,<sup>21</sup> we can read that at the beginning of the subsequent page Du Cange deleted the part starting with *ὡς ἔτυχεν*, and he only continued the text from the end of line 3. The first editor, Rader did the same.<sup>22</sup> He had no choice, because he did not know the Vatican manuscript, he only worked from

<sup>19</sup> MEIER (n. 11) 284.

<sup>20</sup> *καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν τί κράζουσιν |243<sup>r</sup> ὡς ἔτυχεν· ἀλλ' ὅτε πολλὴ γένηται ἀνάγκη, τότε ποιεῖς | ἃ ἐβουλεύσω. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, Εξέλθατε | οὐν καὶ μάθετε τίνος χάριν στασιάζουσιν. καὶ ἐξῆλ|θεν ἀπὸ τοῦ παλατίου ὁ πατρίκιος Βασιλείδης...*

<sup>21</sup> DINDORF (n. 1) 620: "14. ὡς ἔτυχεν – 17. στασιάζουσιν om. P. Et ne his quidem omnis lacuna expleta est." P means Du Cange's Paris-edition: DU CANGE (n. 1) 336.

<sup>22</sup> RADER (n. 1) 776.

a copy made by Andreas Darmarios, the *Codex Monacensis Graecus 557*, and there (642<sup>r</sup>) he already found the text in this state. Darmarios made two other copies of the *Chronicon Paschale* and he tried to solve the problem in the same way:<sup>23</sup> he joined the two passages reporting that the emperor sent somebody out to the crowd, deleted the part between them, and from then onwards he copied the text continuously.

Maas prepared a sample to show how the given passage should be published in a new edition.<sup>24</sup> Here the first three lines on 243<sup>r</sup> were indicated (the 14 lines of 242<sup>v</sup> were not). Previously, however, he wrote that the given passage should be deleted on the basis of the Munich manuscript and the earlier editions.<sup>25</sup> In the Vatican manuscript after the last sentence of 242<sup>v</sup> (in the left margin) and next to the 3<sup>rd</sup> line of 243<sup>r</sup> (in the right margin) two identical symbols can be found. To the latter one, within the line (between *στασιάζουσιν* and *καί*) a crux inserted afterwards also belongs: it indicates the point to which it refers. In Maas' opinion these symbols also indicate where the text should be continued.<sup>26</sup>

According to Cameron, although the 10<sup>th</sup>-century scribe excerpted Theophanes' text on the verso of folio 242, the last sentence was the scribe's own supplementation so that he could replace the grammatically unrelated passage in the next three lines;<sup>27</sup> in the scribe's presentation the text continued

<sup>23</sup> *Codex Holmiensis Graecus Va. 7,1–2 664<sup>r</sup>; Codex Upsaliensis Graecus n. 2 411<sup>v</sup>.*

<sup>24</sup> MAAS (n. 11) 48.

<sup>25</sup> MAAS (n. 11) 48. n. 1: „Konsequent wäre es gewesen, nun die Worte p. 620,14 *ὡς ἔτυχεν – στασιάζουσιν* zu streichen.”

<sup>26</sup> MAAS (n. 11) 47; However, we cannot find these symbols in the 16<sup>th</sup>-century copies. The scribe of the *Codex Matritensis Graecus 4860* managed to imitate the Vatican manuscript most successfully, and in the given passage (245<sup>v</sup>–246<sup>r</sup>) he also attempted to separate the textual units in accordance with the original (apart from the spaces, he used different letter sizes and he also kept the numerous abbreviations of the 11<sup>th</sup>-century interpolator). Although in the Madrid manuscript we can find two symbols next to the two passages, the form of the two symbols differs from that of the symbols mentioned above. Moreover, the second symbol does not appear next to the third line of the second textual unit; instead, it is visible at the beginning of the text (in the left margin). If we have a close look at the Vatican manuscript, we can see two diagonal lines both at the end of the text on 242<sup>v</sup> and at the beginning of the text on 243<sup>r</sup>. With all probability, the scribe of the Madrid codex intended to indicate these diagonal lines, while perhaps he did not see the signs mentioned by Maas. We do not know the date of the copy, but perhaps it precedes Darmarios' copies (1573 and 1579 according to the subscriptions) and the signs (mentioned by Maas) might be attributed to Darmarios. Anyway, the scribe of the Madrid manuscript changed nothing in the text (he did not delete anything).

<sup>27</sup> CAMERON (n. 12) 325.



with the moment when Basilides went out to negotiate with the rebels upon the emperor's order; the signs in the margin might indicate that the first three lines of the recto of folio 243 are to be disregarded.

This theory is questionable from several viewpoints. If the scribe wanted to give a reason for the sending out of Basilides, why should he have inserted a new binding sentence, when the sentence before Basilides' leave contained similarly the emperor's order and could have also given the transition in the same way? This question already implies the next objection: in our opinion, based on such theory we cannot delete a passage that was written by the scribe in the main text and is correct both regarding grammar and content. We should rather start out from the fact that the passage on the recto of folio 243 mirrors the state of the copied manuscript, and we should find an explanation for the inconsistencies in the previous passages with this fact in our mind.

The question arises why the scribe did not cut off the blank folio 242, if he did not manage to supplement the lacuna. In the manuscript we can find examples where the penult folio of a *quaternio* was cut off without the mutilation of the text.<sup>28</sup> On the other hand, if the 10<sup>th</sup>-century scribe had indeed attempted to supplement the missing events on the basis of another source, perhaps he could not have been satisfied with such a short and troubled passage. He could have supplemented even the whole lacuna on the basis of the text preserved in Theophanes' work. Thus, Mary and Michael Whitby's argumentation seems more plausible: the 10<sup>th</sup>-century scribe of the Vatican codex did not insert these 14 lines from another source (from Theophanes); the passage was rather already organic part in the manuscript of the *Chronicon Paschale* he used. This argumentation leads to two possibilities: the passage was either part of the *Chronicon Paschale* originally, or it was inserted later, but before the time of the 10<sup>th</sup>-century scribe.

We could see that the fourth year of Iustinian's reign (at least the beginning of it) is lost from the chronicle. It seems strange that the passage inserted in the lacuna starts with the dating Πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ. The editors and Maas tried to correct this problematic place by supplementing the fifth year next to the fourth year of reign before the passage.<sup>29</sup> This is, however,

<sup>28</sup> CANART, P.: *Codices Vaticani Graeci. Codices 1745-1962*. I. Vatican 1970, 717.

<sup>29</sup> RADER (n. 1) 776; DU CANGE (n. 1) 336; DINDORF (n. 1) 620 (in the Latin translation); MAAS (n. 11) 48:

<ινδ. θ'. δ'. ὑπ. Λαμπαδίου καὶ Ὁρέστου τὸ β'.  
τκη' Ὀλυμπιάς.

ινδ. ι'. ε'. ὑπ. Λαμπαδίου καὶ Ὁρέστου τὸ γ'... >

an incorrect solution of the problem, because 7 and a half pages later, on the verso of folio 246 in the chronicle under the first year of the olympias 328, the 10<sup>th</sup> indictional year, i.e. the fifth year of Justinian's reign is written, and there are no traces of the scribe's modification of the text here.

The dating Πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ is not characteristic of the chronicle writer's style. His usual practice was to indicate the year with all data possible, then if he could attach any remarkable event to the given year, he introduced it with such expressions as Ἐπὶ τούτων τῶν ὑπάτων / Ἐπὶ τούτου τοῦ ὑπάτου or Ἐπὶ τῶν προκειμένων ὑπάτων. If he intended to report more than one events within a single year, he introduced them with such introductory phrases as Τῷ αὐτῷ ἔτει or Τούτῳ τῷ ἔτει. He never used in the narration such expressions that would date an event purely with the Emperor's regnal year. He added τούτῳ in each case, and it always followed the year specified with the olympias, indiction, regnal year and name of the consul.<sup>30</sup> Moreover, the chronicler would have certainly inserted the report starting with the 5<sup>th</sup> ruling year to Justinian's 5<sup>th</sup> year. With all probability, the author of the *Chronicon Paschale* would have also adopted the indiction from his source, but as we could see, the 10<sup>th</sup> indiction at Theophanes is missing from the introductory sentence.

On the basis of what has been said above, the short passage did not belong to the original text of the *Chronicon Paschale*. In this case, we have to count with the other possibility: a later hand inserted it into the codex used by the 10<sup>th</sup>-century scribe. But we cannot suppose either that the earlier interpolator

<sup>30</sup> For example:

Ἰνδ. ιε'. κε'. μετὰ ὑπ. Βασιλείου τὸ ια' μόνου.

Τούτῳ τῷ κε' ἔτει τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας... (DINDORF 635,8–9)

Ἰνδ. ι'. λε'. μετὰ ὑπ. Βασιλείου τὸ κα' μόνου.

Τούτῳ τῷ ε' καὶ λ' ἔτει τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας... (DINDORF 685,6–7)

Ἰνδ. ια'. λς'. μετὰ ὑπ. Βασιλείου τὸ κβ' μόνου.

Τούτῳ τῷ λς' ἔτει τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας... (DINDORF 687,11–12)

Ἰνδ. ζ'. η'. μετὰ β' ὑπ. Ἰουστίνου νέου Αὐγούστου τὸ η' μόνου.

Τούτῳ τῷ η' ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας... (DINDORF, 689,3–5)

Ἰνδ. ια'. ιβ'. μετὰ β' ὑπ. Ἰουστίνου Αὐγούστου τὸ ιβ' μόνου.

Τούτῳ τῷ ιβ' ἔτει τῆς Ἰουστίνου βασιλείας... (DINDORF, 689,13–14)

Ἰνδ. ιε'. δ'. μετὰ ὑπ. Τιβερίου νέου Κωνσταντίνου τὸ γ' μόνου.

Τούτῳ τῷ δ' ἔτει τῆς αὐτοῦ μοναρχίας... (DINDORF, 690,5–7)

intended to supplement the chronicle with such a troubled text. It seems more probable that this interpolated text is also corrupt.

We cannot reconstruct the layout and the *fasciculi* of the manuscript copied, but it is remarkable that in the Vatican codex 5 folios earlier, on the verso of folio 237 the events of ten years are missing from the text. Since the previous lacuna is not far from the passage under examination, perhaps in the exemplar transcribed the *bifolio* (or possibly *bifolios*) of the same *fasciculus* could have been damaged. Thus, the scribe of the Vatican manuscript did not leave the places mentioned blank with an additional supplementation in his mind; he rather left some empty space in accordance with the amount of the damaged text in his exemplar he was transcribing. It is possible that the last sentence in the verso of folio 242 was added by the scribe to the end of the short passage. However, since we do not know how many times the text had been copied between the insertion of the text of the *Akta* and the activity of the 10<sup>th</sup>-century scribe, we cannot exclude the possibility that an earlier scribe did the same. Maas also noticed that in the right margin of 243<sup>r</sup> (where the revolting crowd in front of the palace is described) the scribal note τῶν Πρασίνων is mistaken,<sup>31</sup> because here the blues and the greens worded their demands together. In his opinion, this instance also proves that the scribe attempted to insert the passage found on the previous page ending with the green party's withdrawal from the hippodrome. Maas' observation is adequate, but we do not know whether the marginal note comes from the 10<sup>th</sup>-century scribe or he adopted it from the manuscript copied.

However, the function of the closing sentence of the fourteen-line long passage was not to provide the continuity of the events by deleting the subsequent passage. It rather summarizes the content of the next few lines to provide a smooth transition. The first half of the previous sentence (καὶ πολλῶν ὕβρεων γενομένων μεταξύ τῶν μερῶν Βενέτων καὶ Πρασίνων, καὶ τὸν βασιλέα πολλὰ λοιδορήσαντες) might also be a similar scribal addition, which suggests that the scribe of the passage knew exactly what was written in the lost text, but since he only saw the closing part of the dialogue in his manuscript, he tried to connect it somehow to the preceding part. And he did not want to complement the text – although he could have done so.

Based on what has been said above, we might assume that the isolated passage originally belonged to a longer report, the text mentioned in the literature as *Akta dia Kalopodion*. This text was probably not part of the original text of the *Chronicon Paschale*; it was added to the text of the chronicle between

<sup>31</sup> MAAS (n. 11) 48. n. 2.

the middle of the 7<sup>th</sup> century (the assumed date of the composition of the *Chronicon Paschale*) and the 10<sup>th</sup> century (the date of transcribing the Vatican manuscript). In the text available to the 10<sup>th</sup>-century scribe the passage discussing the 4<sup>th</sup> year of Iustinian's reign and the text of the *Akta* were damaged, thus the scribe could only transcribe fragments. We do not need to suppose that he intended to supplement the missing part; this was not his usual habit. It is more probable that he could only see this amount of text, and he supposed the loss of this amount of text before and after the fragmentary passage.

The darker ink can also refer to a later phase of the transcription: the scribe might have decided first not to copy the severely damaged text, but finally he changed his mind and copied what he could decipher.

We cannot specify exactly when and on the basis of which source the supplementation was written. We cannot disregard the word-by-word agreements with Theophanes, but the origination from Theophanes (not through the 10<sup>th</sup>-century scribe) and the assumption of a possible common source is similarly possible. Naturally both theories raise the question from who the text took its origin. Since the work of Ioannes Antiochenus and the original of the work attributed to Malalas and the *Megas Chronographos*, which are mentioned in the literature as possible sources,<sup>32</sup> has not been preserved, either, this question seems to remain open forever.

<sup>32</sup> Cameron discusses the possible authorship of Ioannes Antiocheus in most details (CAMERON [n. 12] 327–29), but it was Maas, who first assumed that the text of the *Akta* might be traced back to Ioannes Antiocheus (MAAS [n. 11] 29). Whitby contradicts Maas: “Maas suggested (‘Akklamationen’ 29) that Theophanes derived his version from the 7th-c. chronicler John of Antioch: this is unprovable, since John’s account is completely lost, and it would not solve the problem of CP’s account, since there is no evidence that CP used John at any point. ... the ultimate source for the *Akta* would most probably have been the original Malalas, which provided the bulk of both CP’s and Theophanes’ accounts of the Nika Riot.” (WHITBY – WHITBY [n. 5] 113) Meier argues for the authorship of the *Megas Chronographos* (see above n. 18), and he notices the following in connection with the original Malalas: “... Unzutreffend erscheint dagegen die These von Whitby/Whitby, *Chronicon Paschale* (Anm. 22), 113 (Note C), daß die Zusammenfassung des Dialoges in der Hs. des *Chronicon Paschale* auf den Ur-Malalas zurückgehen müsse. Wie gezeigt, sah dieser offenbar lediglich in der mißglückten Hinrichtung der Aufrührer das ausgelöste Moment des Aufstandes, berichtete aber anscheinend nichts über den Zirkusdialog” (MEIER [n. 11] 285. n. 90).

Iván Tóth

## Plutarch's *Vita Alexandri* as 'Open Text' in Zonaras' *Epitome Historiarum*

### Some Minor Observations on Zonaras' Source Handling\*

Due to Byzantologists' persistent research, today the works of Byzantine chroniclers are read in a different manner. We already know, for example, that chroniclers' writings – although they may claim otherwise – are more than mere summaries and simple abstracts of past chronicles and historical writings. Readers must be alert and aware: what they are reading – as always, regardless of the genre – is the interpretation of the author or, more precisely, the chronicler, and this interpretation may at times be radically different from the original message of the used source. Various excellent studies use picturesque examples to illustrate how Byzantine chroniclers could reinterpret their sources by reorganizing the context, inserting (or omitting, for that matter) an adjective or adverb, changing the chronology or using other linguistic or editing tools – even if they cited them almost literally.<sup>1</sup> These modifications and small changes in the text not only proved how the chronicler related to the historical personality, event, period or the author chosen as his source, but also, they naturally shed light on how the period in which the chronicler worked interpreted its past.

The present paper examines the *Epitome Historiarum* written by John Zonaras,<sup>2</sup> one of the most significant chroniclers of the middle Byzantine period about the history of the world from the Creation to 1118, the death of Emperor Alexius I, taking into consideration the above mentioned aspects.

---

\* This paper was supported by NKFIH NN 124539 (Textual Criticism in the Interpretation of Social Context: Byzantium and Beyond).

<sup>1</sup> See e.g. SCOTT, R.: Text and Context in Byzantine Historiography. In: JAMES, L. (ed.): *A Companion to Byzantium*. Chichester – Malden, MA – Oxford 2010, 251–262, esp. 254ff.

<sup>2</sup> On Zonaras and his *Epitome* with further bibliography, see: HUNGER H.: *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. I. *Philosophie – Rhetorik – Epistolographie – Geschichtsschreibung – Geographie*. (Byzantinisches Handbuch V.) München 1978, 416–419; TREADGOLD, W.: *The Middle Byzantine Historians*. Basingstoke 2013, 388–399.

More precisely, it only discusses a brief section of the *Epitome*, the chapters of the chronicle dealing with Alexander's life (4,8–14)<sup>3</sup>. Except for an anecdote that he probably borrowed from Arrian's *Anabasis*,<sup>4</sup> Zonaras wrote the Macedonian king's story based on Plutarch's biography<sup>5</sup>. The Chaironeian historian's biography of Alexander may have offered the Byzantine chronicler an excellent material to work from – similarly to the other Plutarchian biographies used as sources in the *Epitome*, namely *Artaxerxes*, *Romulus*, *Numa*, *Publicola*, *Camillus* and *Aemilius Paulus*.<sup>6</sup> As written in his biography about Alexander, Plutarch in fact was driven by similar guidelines to those of the chronicler when composing the biographies: the ancient biographer also warns his readers that he will not write a detailed account about all the famous events, but will only outline some of them; furthermore, he avoids the great descriptions of battles and long speeches in his narrative, just like Zonaras does later on in his chronicle.<sup>7</sup> Despite the similarities in their approach, the Byzantine chronicler naturally modifies or reinterprets his source several times, even if not radically. In the following, I will use some excerpts to explore the traces that offer us some insight into the (interpretative) process, in which the chronicler makes the source document his own. But first let me say a few words about the position Alexander's story assumes in the *Epitome*.

Zonaras recounts Alexander's course of life as a detour imbedded in the story of Jews. As he informs his readers in the sentence introducing the story of the king of Macedon,<sup>8</sup> he intends to give only a brief account (κατ' ἐπιδρομήν διηγῆσασθαι) of Alexander's deeds (πράξεις), character (ἦθη) and lineage (ὄθεν κακ τίνων ἔφν), after which he returns to the mainstream of his narration (ἐπαναγαγεῖν τὸν λόγον πρὸς τὴν συνέχειαν), and tells Alexander's visit to Jerusalem based on Flavius Josephus. It becomes clear from this short

<sup>3</sup> I will cite the *Epitome* following PINDER's edition: PINDER, M. (ed.): *Ioannis Zonarae Annales. Vol. 1. (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae)* Bonn 1841.

<sup>4</sup> Cf. Zonar. *Epit.* 4,14 (353,3–8); *Arr. An.* 7,27,3.

<sup>5</sup> I will cite the *Vita Alexandri* following ZIEGLER's edition: ZIEGLER, K. (ed.): *Plutarchi vitae parallelae. Vol. 2.2.* Leipzig 1968<sup>2</sup>, 152–253.

<sup>6</sup> Cf. TREADGOLD (n. 2) 394.

<sup>7</sup> Cf. *Plut. Alex.* 1,1–3; Zonar. *Praef.* 1. On the *proömion* of the *Epitome*, see: LIEBERICH, H.: *Studien zu den Proömien in der griechischen und byzantinischen Geschichtsschreibung. II. Teil: Die byzantinischen Geschichtsschreiber und Chronisten.* (Programm des Kgl. Realgymnasiums München für das Schuljahr 1899/1900) München 1900, 53–54; MAISANO, R.: Il problema della forma letteraria nei proemi storiografici bizantini. *BZ* 78 (1985) 329–343, esp. 338; CRESCI, L. R.: Ποικιλία nei proemi storiografici bizantini. *Byzantion* 74 (2004) 330–347, esp. 343–345.

<sup>8</sup> Zonar. *Epit.* 4,8 (329,9–16).

introduction – and the reference in the *prooimion*<sup>9</sup> – that it was partly Josephus' – historically doubtful – record to offer relevance to the 'Alexander-*ekphrasis*', according to which the Jewish people met the world conqueror Macedonian king directly once in history.<sup>10</sup> Beyond the visit, the traditional syllabus of world chronicles also justified the brief outline of Alexander's story, in which Alexander, who concurred the Persian Empire and this way fulfilled Daniel's prophecy, was granted a steady position.<sup>11</sup>

Faithful to his promise in the introductory sentence, Zonaras begins his record with Alexander's lineage, but not quite as his chosen source, Plutarch does. Quoting the public opinion (τῶν πάντων πεπιστευμένων), the ancient historian begins by tracing back the Macedonian king's origin to Heracles on the paternal line, and to Neoptolemus on the maternal line.<sup>12</sup> However, this datum has no trace at Zonaras; the Byzantine historian settles for ascertaining that Alexander's father was Philip and his mother was Olympias, then with the expressions *μυθεύεται* and *τοῦτο μῦθος* he introduces the stories and dreams that recount the circumstances of Alexander's birth and also connect his origin to Ammon, that is Zeus. Reversing the order provided by Plutarch, Zonaras first mentions Ammon's visit to Olympias in the form of a snake, followed by Olympias' dream, in which the queen's womb was struck by a thunderbolt that started a vigorous fire, and finally describes Philip's dream where he pressed a seal with an emblem of a lion on his future wife's womb.<sup>13</sup> We can only guess why Zonaras, who almost always follows Plutarch's account precisely, changed the order here. However, it seems curious that although the chronicler considers his ancient source's information an old wives' tale, he still takes it down, probably because he regarded all three of the stories as amusing and interesting,<sup>14</sup> contrary to Plutarch's dry list of data about Alexander's hero ascendants, that he omitted from his chronicle. By the way, Zonaras seldom refers to mythical figures in his *Epitome*. According to Iordanis Grigoriadis,

<sup>9</sup> Zonar. *Praef.* 3 (10,21–11,7).

<sup>10</sup> Cf. JA XI 8,3–6; see also: BANCHICH, T. M. (trans., introd. and comm.) – LANE, E. N. (trans.): *The History of Zonaras. From Alexander Severus to the Death of Theodosius the Great.* (Routledge Classical Translations) Abingdon, OX. – New York 2009, 35. n. 16.

<sup>11</sup> Cf. JEFFREYS, E. M.: The Attitudes of Byzantine Chroniclers towards Ancient History. *Byzantion* 49 (1979) 199–238, esp. 203, 205–207, 217, 223, 230, 232.

<sup>12</sup> Cf. Plut. *Alex.* 2,1.

<sup>13</sup> Zonar. *Epit.* 4,8 (329,17–330,7).

<sup>14</sup> On the role of 'good stories' in Byzantine chronicles, see e.g. JEFFREYS (n. 11) 214; SCOTT (n. 1) 252ff.

the lack of mentioning myths is not due to the author's ignorance, but on the one hand, the nature of his writing, on the other hand, maybe to his carefulness to avoid the suspicion of infidelity.<sup>15</sup> Zonaras apparently does not adapt from Alexander's biography either the stories that connect the Macedonian king with the characters of some myth like, Amazons, for example. However, in my opinion, this is not due to carefulness – at least in this case –, but the fact that even Plutarch himself and his sources doubted the authenticity of the story.<sup>16</sup> Nevertheless, Zonaras' word use, namely the expressions *μυθεύεται* and *τοῦτο μῦθος* reflect well the 12<sup>th</sup> century chronicler's attitude towards such (pagan) accounts like, for example, the stories about Alexander's divine origin.

As I mentioned above, Zonaras seldom disrupts the order of Plutarch's account. If, however, he does do it, the highlighted section never stands out of the new context, as illustrated by the following example. Plutarch also embeds Olympias' malicious remark on her son's divine origin in the anecdotage describing Alexander's lineage.<sup>17</sup> Zonaras also includes the queen's question – that reads as follows: *οὐ παύσεται με διαβάλλων Ἀλέξανδρος πρὸς τὴν Ἥραν*; – in his writing but he puts it at a different place than Plutarch. We meet Olympias' words much later in the chronicle than in Plutarch's biography. After his account of Alexander's visit to the Siwa Oasis, the sudden rain in the desert, the birds guiding the lost king and his companions to Ammon's oracle and the priest of the oracle who, due to a slip of the tongue, greeted the Macedonian ruler as Zeus' son,<sup>18</sup> Zonaras writes the following rephrasing the first section of chapter 28 of Alexander's biography:

κάκεϊνος πρὸς μὲν τοὺς βαρβάρους ἐμεγαλαύχει τὴν γένεσιν τὴν ἐκ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα λέγειν “οὐ παύσεται διαβάλλων με πρὸς τὴν Ἥραν ὁ Ἀλέξανδρος;” πρὸς δὲ τοὺς Ἕλληνας τοῦ λόγου ἐφείδετο.  
(*Epitome* 4,10 [338,1–4])

In his chronicle, Zonaras found a new place for the queen's question where it fitted well – maybe even more than in the original Plutarchian context where readers may face some confusion in understanding the chronological order. (Namely about when Olympias uttered these words.) Highlighting the section

<sup>15</sup> GRIGORIADIS, I., *Linguistic and Literary Studies in the Epitome Historion of John Zonaras*. (Byzantine Texts and Studies 26) Thessaloniki 1998, 104.

<sup>16</sup> Cf. Plut. *Alex.* 46,1–5.

<sup>17</sup> Cf. Plut. *Alex.* 3,4.

<sup>18</sup> Cf. Zonar. *Epit.* 4,10 (337,9–338,1).



and inserting it in a new context proves the creativity of the excerptor, and shows that the chronicler was able to use and reorganize his source freely but competently.

The following examples allude to how the chronicler could modify the accents and meaning of his source document with the help of minor changes. Although Zonaras, as he warns us already in the *prooimion*, refrains from citing long speeches, short one-sentence quotes and few-line dialogues occur in the *Epitome* various times. These, on the one hand, serve to exhilarate the author's narration, and on the other hand, describe the characters. Zonaras could choose whatever he liked from Plutarch's biographies that were full of phrases (ρήματα) illuminating the nature of characters. His selection and modifications of various degrees, however, suggest a highly conscious excerptor and author who at certain times even afforded to equip his characters with short sentences using the narrative sections of his source, this way somewhat changing the meaning and message of the original text.

For example, after summarizing the siege and destruction of Thebes in a short phrase<sup>19</sup> – abiding by his other guideline defined in the preamble, that is, to avoid long descriptions of battles –, he, similarly to Plutarch, devotes long lines to the encounter of Alexander and Timocleia, the Theban woman brought before him as a captive, who pushed the Thracian captain, who had raped her, into a well and hurled heavy stones into the well until the captain was dead.<sup>20</sup> Plutarch describes the dialogue between the king and Timocleia in indirect speech,<sup>21</sup> while Zonaras composes Timocleia's answer to Alexander's question of who she is in direct speech:

ἦν δέσμιον πρὸς αὐτὸν ἀχθεῖσαν ἠρώτησεν ὁ Ἀλέξανδρος ἥτις εἶη. ἡ δὲ ἀτρέστως “Θεαγένους εἰμι ἀδελφή” ἀπεκρίνατο, “ὃς πρὸς Φίλιππον ἠρέθη στρατηγὸς καὶ ὑπὲρ τῆς Ἑλλήνων ἀγωνιζόμενος ἐλευθερίας ἔπεσεν.” (*Epitome* 4,9 [333,1–4])

Although Zonaras remains faithful to the source document, with the *oratio recta* he renders Plutarch original scene more dramatic, and places Timocleia, the female character of the story even more in the centre. He modifies the discussion of Alexander and his general Perdikkas in a similarly subtle way. Following Plutarch, Zonaras describes that before going on board to lead

<sup>19</sup> Cf. Zonar. *Epit.* 4,9 (332,15–16).

<sup>20</sup> Cf. Plut. *Alex.* 12,1–6; Zonar. *Epit.* 4,9 (332,17–333,6).

<sup>21</sup> Cf. Plut. *Alex.* 12,5.

his navy to Asia, the Macedonian king distributed land, villages and money deriving from taxes to his Companions. Then he continues with Perdiccas, who asked the king what he had left for himself. Alexander replied that he kept hope. But let's see how Zonaras phrased the anecdote:

Ὅρμησας δὲ εἰς τὴν ἐν τῇ Ἀσίᾳ στρατείαν οὐ πρότερον τῆς νηὸς ἐπέβη πρὶν τῷ μὲν τῶν ἐταίρων ἀγρὸν ἀπονεῖμαι, τῷ δὲ κώμην, τῷ δὲ πρόσοδον ἄλλην. τοῦ δὲ Περδίκκου “τί δ’, ὦ βασιλεῦ, σεαυτῷ καταλείπεις;” εἰπόντος, “τὰς ἐλπίδας” ἐκεῖνος ἀντέφησε. (4,9 [333,14–18])

And these are Plutarch's words:

ἤδη δὲ κατανηλωμένων καὶ διαγεγραμμένων σχεδὸν ἀπάντων τῶν βασιλικῶν ὁ Περδίκκας “σεαυτῷ δ’” εἶπεν, “ὦ βασιλεῦ, τί καταλείπεις;” τοῦ δὲ φήσαντος ὅτι τὰς ἐλπίδας, “οὐκοῦν,” ἔφη “καὶ ἡμεῖς τούτων κοινωνήσομεν οἱ μετὰ σοῦ στρατευόμενοι.” (*Alex.* 15,4)

Comparing Zonaras' text with Plutarch's, beyond wording and syntactic differences, we can discover the following two important changes: (1) Zonaras describes Alexander's one-word answer in *oratio recta* instead of *oratio obliqua*, and (2) he omits Perdiccas' reply. These two minor interventions immediately change the meaning of the story. Although Plutarch discusses Alexander's generosity to his friends and soldiers in chapter 15 of the biography, in the short dialogue with Perdiccas he emphasises – through Perdiccas' answer – the Macedonian soldiers' commitment to their king. In Zonaras' text, however, Alexander remains the protagonist – the answer reflecting the king's character is not followed by any reply that would draw the reader's attention away from the king.

In the following I will examine how Zonaras adjusts the pagan Plutarch's text to his own historical approach. But before comparing and analysing these passages, let me say a few words about the Byzantine chronicler's historical approach and its linguistic manifestation in the *Epitome*. Examining Zonaras' style, Grigoriadis pointed out that the Byzantine historian's preference of passive sentences is probably linked to his approach to historical events, since he did not regard them as deeds of people but rather as happenings that affect people's lives.<sup>22</sup> “Passive syntax” – writes Grigoriadis – “provides an ideal word structure for an historian whose philosophy concentrates not on human

<sup>22</sup> GRIGORIADIS (n. 15) 117.

actions but sees humans more or less as the recipients of the course of their destiny.”<sup>23</sup> As it also becomes obvious from the *Epitome*, Zonaras, in harmony with the period's Byzantine historical approach, interpreted world history as the accomplishment of God's plan that will be completed with the second coming of Christ,<sup>24</sup> while he identified his own period with the fourth kingdom of Daniel.<sup>25</sup> The following modifications made by Zonaras in Plutarch's text should be examined based on the above considerations.

Although Zonaras does not tire his readers with lengthy descriptions of battles, he obviously mentions Alexander and Darius' first great fight in his work, and like Plutarch, he also describes the battlefield briefly, which, besides Alexander's talent as a general, also assumed an important role in the victory at Issus. Zonaras writes the following:

Ἐν Ἰσῶν δὲ τῆς Κιλικίας τῆς μάχης συγκροτηθείσης, πολλὴν μὲν καὶ ὁ τόπος διὰ τὴν στένωσιν παρέσχε ῥοπήν τῷ Ἀλεξάνδρῳ, πλείω δ' αὐτὸς ἑαυτῷ δεξιῶς στρατηγίας. (*Epitome* 4,9 [335,11–13])

Plutarch describes this as follows:

Ἀλεξάνδρῳ δὲ τὸν μὲν τόπον ἢ τύχη παρέσχε, ἔστρατήγησε δὲ τῶν ἀπὸ τῆς τύχης ὑπαρχόντων πρὸς τὸ νικῆσαι βέλτιον, . . . (*Alex.* 20,7)

According to Plutarch, *fate donated* (ἢ τύχη παρέσχε) Alexander the location, who, owing to his talent as a strategist, exploited *the circumstances offered by fate* (τῶν ἀπὸ τῆς τύχης ὑπαρχόντων). The active subject (τύχη) in the first clause of the Plutarchian description is left out of Zonaras' record, instead, the object of Plutarch's sentence becomes the subject in Zonaras' text; in other words the *location* (ὁ τόπος) is what – due to its scarcity – offered the Macedonian king an advantage (παρέσχε ῥοπήν) in the Byzantine chronicler's work. So Zonaras, who, as mentioned above, considered history as the accomplishment of God's plan, banished τύχη, the force of Hellenistic origin that shapes history and is difficult to reconcile with the Christian historical approach, from its narrative. The *passive* participle of the genitive absolute in the clause ἐν Ἰσῶν δὲ τῆς Κιλικίας τῆς μάχης συγκροτηθείσης may refer to Zonaras' position, who also thinks that this decisive battle occurred based on the predestination of some

<sup>23</sup> GRIGORIADIS (n. 15) 117.

<sup>24</sup> Cf. Zonar. *Epit.* 3,3 (214,7–10).

<sup>25</sup> Cf. GRIGORIADIS (n. 15) 117.

higher power – although not the one defined by Plutarch. The passive participle probably reflects the chronicler's view according to which the events follow an already defined plan – and the planner is no other than God, the implied agent of these passive structures. It may not be by accident that Zonaras uses the same genitive absolute when describing the third, really decisive battle:

τῇ δ' ἐπιούση τῆς μάχης συγκροτηθείσης, ὡς μὲν τινές φασι ἐν Ἀρβήλοις, ὡς δ' ἕτεροι ἐν Γαυσαμήλοις, οἱ βάρβαροι ἐνέκλιναν, καὶ ἦν αὐτῶν διωγμός. (*Epitome* 4,11 [339,21–340,2]).

We can discover similar passive structures at the following places: *Epitome* 4,9 (335,17–19) (cf. *Alex.* 20,11); *Epitome* 4,10 (336,10) (cf. *Alex.* 24,4).<sup>26</sup> However, the last sentence of the section relating Alexander's life is the most significant:

Ὁ μὲν οὖν Ἀλέξανδρος οὕτως εἰς μέγα τύχης προαχθεὶς ἐτελεύτησεν. (*Epitome* 4,14 [353,9–10])

In my opinion, the passive participle referring to Alexander in the sentence closing the detour almost as a *sphragis* implies all that Zonaras thought about Alexander's fate and – maybe it is not an exaggeration to say – about history, and it also serves as an explanation to why the chronicler changed Plutarch's text as seen in the examples above. In the historical approach suggested by the expression προαχθεὶς the types of sentences – described by Grigoriadis' spirited 'formula'<sup>27</sup> – like 'X did Z' earned little space, while the linguistic formulas like 'Z was brought about by X' seemed more adequate where, I think, although it is not stated, X = God.

I have only analysed some chapters, or rather, a few sentences of Zonaras' monumental work. I am aware that such a narrow sample can hardly serve as the basis of general statements, therefore, I put aside any such endeavours and refrain from phrasing such theses. In summary, I can only note that, although within certain limits, Plutarch's biography of Alexander served as an open text for Zonaras. And together with various other factors, it was the excerptor-chronicler's creativity, historical approach and interpretation that developed an old-new text out of its source and turned it into history.

<sup>26</sup> Cf. GRIGORIADIS (n. 15) 120. n. 300.

<sup>27</sup> GRIGORIADIS (n. 15) 117.

# BYZANTIUM AND THE WEST



Zoltán Farkas

## ΥΠΟΣΠΑΔΙΣΜΟΣ (*ad Pselli de med.* 1364)\*

Originally the Greeks considered medicine to be part of philosophy, and it was only treated as a separate discipline after Hippocrates. The philosophical approach, however, left its mark on the *Corpus Hippocraticum* as well. A piece of the collection, titled *De vetere medicina*, strongly criticises the far too theoretical approach to medicine, and argues for the return to the old practice, the observation of individual cases. Let the doctor stick to his scalpel, and leave the *calamus* to others.

The standard works of medical literature were canonized and codified in late antiquity on the basic principles established by the author of *De vetere medicina*. Medicine, just like every other science, has its own, well defined field of research. The scholars in each branch of science read, preserve, copy and rewrite the literature of the science using the technical vocabulary of that particular branch. This is the way science has always developed. In the process of the canonization the medical authors of the Hellenistic era were omitted, although their works on pathology and surgery must have been of a high standard. Even in the Roman era medicine was a Greek science studied in Greek. The most prominent physician and author of the imperial period, Galen of Pergamon was also a Greek. He was a prolific writer, just as clever with the *calamus* as with the scalpel.

Codification more or less means the same as canonization, with the difference that it also involves making a compilation of the canonized works. With the appearance of parchment codices it became possible to gather the standard reference books of a discipline in one single volume. The works that had been canonized and copied into a codex were excerpted, abridged, adapted for textbooks and commented on.<sup>1</sup>

\* This paper was supported by NKFIH NN 124539 (Textual Criticism in the Interpretation of Social Context: Byzantium and Beyond).

<sup>1</sup> The introductory outline in the first three paragraphs is based on HUNGER, H.: *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. II. München 1978, 287–320 and STÜCKELBERGER, A.: *Medizin*. In: NESSELRATH, H.-G. (ed.): *Einleitung in die griechische Philologie*. Stuttgart – Leipzig 1997, 578–580 (with bibliographies).

In the 10<sup>th</sup> century in Byzantium a select circle of intellectuals was working on the collection and systematization of the literature written in Greek. In the progress the works of scientific literature were also collected in new compilations. The new summary of medical science was Theophanes Nonnus' *Synopsis*, which is, incidentally, attributed to Psellus in some manuscripts. Should it not be Psellus' work though, he is definitely the author of a didactic poem (*De medicina*), in which the word ὑποσπαδισμός occurs. It is this word that we will attempt to trace now.

In an old paper Emile Renaud lists the medical terms that occur in Psellus' two medical writings in alphabetical order,<sup>2</sup> but it seems that even Renaud was uncertain about what ὑποσπαδισμός meant. However, the author of the remarkable *opus magnum* on Psellus' language is not to be blamed, as Psellus himself might also have been ignorant of the exact meaning of the word – if such a word existed at all.

The didactic poem consists of 1373 *dodecasyllabi*, and its structure is simple. The first part consists of definitions of illnesses and symptoms (1–87) and the evaluation of various types of food in relation to health (88–242). It is interesting how wide a choice of different kinds of meat are mentioned and how wine, especially red wine is praised (190–238). The second part is a discussion of medical prognosis and its elements: symptoms, critical days, crises, the pulse, different types of stool and urine (at length), and finally fever. According to the poem urine is almost as good for predicting the future as the tripod of the Delphi oracle used to be (429f.). The third part (671–1373) is a collection of medical terms for illnesses and surgical treatments.

The text was published by Leendert Gerrit Westerink posthumously.<sup>3</sup> Parallel places, medical sources such as Galen, Theophanes Nonnus, Hippocrates and others, are given only for the first two parts (1–670). For the word ὑποσπαδισμός in line 1364 neither *loci*, nor an alternative reading is provided. So it is rather strange that in the *Index Verborum* the words ὑποσπαδισμός, from line 1364, and ὑποσπαθισμός, from line 1335, thirty lines earlier in the same poem, should be given as one single entry.

Apart from the two earlier editions the bibliography of Psellus' didactic poem comprises of three items: Renaud's above mentioned short paper, a paragraph in Herbert Hunger's reference book, and Armin Hohlweg's paper in the *Byzantinische Zeitschrift*. None of the three is referred to by the editor.

<sup>2</sup> RENAULD, E.: Quelques termes médicaux de Psellos. *REG* 22 (1909) 251–256.

<sup>3</sup> WESTERINK, L. G. (rec.): *Michaelis Pselli Poemata*. Stuttgart – Leipzig 1992, 190–233.



In Hunger's opinion Psellus was mainly interested in the terminology of medicine: "Dem Meister des Stils war es insbesondere um die sprachliche Seite der medizinischen Fachausdrücke zu tun, wie auch seine Zusammenstellung von Krankheitsnamen beweist."<sup>4</sup> It is worth remembering, though, that at least a dozen works on medicine are attributed to Psellus, both in verse and prose, some of which are still unpublished.

Hohlweg, however, attempted to prove that the work is a real didactic poem both in form and subject matter, although it does not aim at a thorough introduction to its subject. With the summary Psellus only wishes to draw the attention of his friends, who were orators and philosophers trying to acquire encyclopaedic knowledge, to medical science, since medicine is a part of philosophy (φυσικὸν μέρος τῆς φιλοσοφίας).<sup>5</sup>

The claim that the poem is a real didactic one is hardly acceptable, as there are lines which are incomprehensible or meaningless in themselves – like entries in a dictionary with useless definitions –, for example the explanation of the word ὑποσπαδισμός.

Line 1364 runs as follows:

Ἵποσπαδισμὸς σχῆμά πως χειρουργίας.

that is: *Hypospadismus* is a surgical procedure. As I mentioned earlier, in the *Index Verborum*, but not in the *apparatus criticus*, the editor notes that in his opinion ὑποσπαδισμός and ὑποσπαθισμός are one and the same word. This is highly unlikely, as while ὑποσπαδισμός is a surgical procedure, ὑποσπαθισμός is a surgical instrument used for opening inflamed and purulent boils (1335f.). The two words had already been thought to be the same before Westerink by Renauld, who was much more careful, though, referring to a place in Galen and one in Paul of Aegina. At the latter place, in the chapter *On Hypospadismus* (sect. 6), we can read the following:

"This surgical operation derived its name from the kind of instrument used in it. We have recourse to it when a copious (257) and hot defluxion is determined to the eyes. The face is ruddy, and about the forehead there is a sensation as of worms or ants passing along it. Having therefore first shaven the hairs about the forehead, we must permit the lower jaw to move, and avoiding the

<sup>4</sup> HUNGER (n. 1) 307.

<sup>5</sup> HOHLWEG, A.: Medizinischer „Enzyklopädismus“ und das ΠΟΝΗΜΑ ΙΑΤΡΙΚΟΝ des Michael Psellos. Zur Frage seiner Quelle. *BZ* 81 (1988) 39–49.

place where the temporal muscles are seen to act, we are to make three straight and parallel incisions on the forehead, each having the length of two fingers, and descending to the bone, and being at the distance of about three fingers' breadth from one another. After the incision we apply the instrument called hypospathister, and extend the division from the left temple to the middle incision, dividing all the intermediate substance along with the pericranium; then we push a spatula from the middle one to the rest, and applying the point of a sharp-pointed knife to the first division, so that its sharp side may be turned to the flesh within the skin, and the blunt one to the bone, we push it as far as the middle division, cutting through all the vessels which descend from the head to the eyes, but not comprehending the external skin. And again we push it from the middle to the last incision, cutting through the vessels in like manner. After a moderate evacuation of blood, having squeezed out the coagula, and made three twisted tents, we are to put one into each division, and applying a compress soaked in water, we must secure it with a bandage. Next day we bathe not only the ulcers, but likewise the temporal muscles, and the ears with wine and oil, on account of the inflammation; and on the third day having removed the dressings, we must have recourse to copious affusion, and afterwards complete the cure suitably with tents out of basilicon dissolved in rose-oil.<sup>6</sup>

We can find more or less the same definition *s. v.* in Bartholomeus Castellus' *Lexicon Medicum Graeco-Latinum*; it runs as follows: "Hypospathismus: hypospathismos dicitur incisio tribus divisionibus facta, supra frontem ad pericranium usque, nec tamen tribus illis lineis, vel sectionibus frontem incidisse satis est, sed subjicienda etiam est spatha, unde sectioni huic inditum nomen fuit, et per subditas partes transmittenda, totumque id spatium usque ad pericranium, quemadmodum prolixius modum illum docet Aeginetis."<sup>7</sup>

If we accept Renauld's hypothesis, we must question Psellus' reliability, as talking of ὑποσπαθισμός he says that it is a surgical *instrument* and not a surgical *procedure*, as if he had only read the first sentence of Paul of Aegina's text or if he had misunderstood it. Renauld, however, comes up with a note (*avec la glose*) as well, saying

σπάδων λέγεται ὁ ἀπόκοπος,

<sup>6</sup> ADAMS, F. (trans.): *The Seven Books of Paulus Aegineta Translated from the Greek with a Commentary (...)* in Three Volumes. II. London 1846, 256–258.

<sup>7</sup> Also see STEPHANUS' *Thesaurus Linguae Graecae s. v.* Ὑποσπαθισμός.

i. e. the word σπάδων (castrated) is used for an eunuch. The note suggests that ὑποσπαδισμός means castration, which is certainly a surgical procedure, as Psellus has it as well.

Returning to the line about ὑποσπαδισμός (1364), we find that the last twelve lines of the didactic poem consists of eight short definitions on the subject of the *membrum virile* and its diseases. The interpretation of ὑποσπαδισμός as castration might fit into this context, though probably not between πόσθη (foreskin) and φίμωσις (contraction of the prepuce). In my opinion on the basis of the text it cannot be decided what the word ὑποσπαδισμός means, but it certainly does not mean the same thing as the ὑποσπαθισμός in line 1335. As only a smaller part of the Byzantine medical works has been published so far, in the future we might come upon a definite answer to what exactly this procedure is.

Our train of thought would not be complete if from the example of ὑποσπαδισμός we failed to draw a general conclusion on the history of the reception of Greek medical literature. Let us recall the statement that medicine is a part of philosophy. If it was so, medical science would have returned to its roots, to philosophy in the 11<sup>th</sup> century, at least according to Psellus. This never happened, as in the late Byzantine era medicine flourished in new centres and new schools as an independent branch of science. We can say though, that due to the activity of Psellus and others medicine became a part of encyclopaedic knowledge. If not medical science itself, at least its terminology gained access to (the vocabulary of) the educated.



Tamás Mészáros

## Antonios Kalosynas on the Life of Chalkokondyles\*

Almost as many as 90 years ago, on the 14<sup>th</sup> of April 1927 at the 2<sup>nd</sup> International Congress on Byzantine Studies in Belgrade, the Hungarian scholar Jenő Darkó gave a lecture on the life of Laonikos Chalkokondyles. It is to his memory that our present paper is dedicated.

We can summarize all the facts about the life of Laonikos Chalkokondyles,<sup>1</sup> the last Byzantine historian, in a few sentences.<sup>2</sup> From the references scattered in his own work it seems probable that this historian of Athenian origin was born sometime around 1430.<sup>3</sup> At that time, his birthplace was governed by the house of Acciaiuoli/Acciaiuoli/Acciajuoli of Florence,<sup>4</sup> but after the death of Duke Antonio I (1435), Georgios, the father of Laonikos was defeated by his rival candidates for the throne in the political struggle, therefore his family had to leave Athens. Georgios, hoping for support from Sultan Murad II, travelled to the Ottoman court. It was in vain, he was imprisoned by the High Porte.<sup>5</sup> The young Laonikos moved with his relatives to Mistra in Peloponnese.<sup>6</sup>

---

\* This study has been prepared with the support of the research project OTKA K 116371 and NKFIH NN 124539 (Textual Criticism in the Interpretation of Social Context: Byzantium and Beyond).

<sup>1</sup> The last name of the family is spelled in different forms: Χαλκοκονδύλης, Χαλκονδύλης, Χαλκοκονδύλης etc., in Latinized Chalcocondyles, Chalcondyles, Chalcocandyles etc. Although Laonikos refers to his father as Χαλκοκονδύλης (Chalkokandyles), we use the form Χαλκοκονδύλης (Chalkokondyles) preferred by scholarly convention. Laonikos is an assumed name, an archaizing and reversed form of Nikolaos, the author's given name.

<sup>2</sup> See ΑΚΙΣΙΚ, Α.: *Self and Other in the Renaissance: Laonikos Chalkokondyles and the Late Byzantine Intellectuals*. PhD dissertation. Harvard University 2013, 4–10; ΚΑΛΔΕΛΛΙΣ, Α.: *A New Herodotus. Laonikos Chalkokondyles on the Ottoman Empire, the Fall of Byzantium, and the Emergence of the West*. Washington 2014, 1–15.

<sup>3</sup> In the beginning of his work (I,8) Laonikos enumerates the territories held by the Byzantines at the time of his birth. The political situation Laonikos describes here came about in a period between 1429 and 1432.

<sup>4</sup> According to Laonikos (IV,58), Antonio was a popular and good ruler.

<sup>5</sup> Later he was arrested by the Sultan again. See VII,19.

<sup>6</sup> For details, see: VI,50–51.

Due to the influence of Georgios Gemistos Plethon, who was the intellectual leader at the court of Mistra, this period proved to be crucial in the life of Laonikos. The young man was well acquainted with Greek literature and philosophy; his Greek identity was developed and strengthened here; and Laonikos, following the guidance of his teacher, probably lived a pagan life.<sup>7</sup> Unfortunately, we know nothing with certainty about his life and activity after 1447. He finished his work entitled *Histories* (Ἀποδειξεις ιστοριῶν) approximately in the 1460's or in the 1480's.<sup>8</sup> Anything else would be nothing but mere guesswork.<sup>9</sup>

Although the sources that deal with the life and work of Laonikos are rather scarce, there is a short, but all the more intriguing writing known as *An Introduction by the Physician and Naturalist Antonios Kalosynas and his Comments on the Life of Chalkokondyles*.

The *editio princeps* of the work which still has not been published again is rather old: it dates back to 1873.<sup>10</sup> The text edited by Karl Hopf, published without comments, interpretations and an apparatus and providing only five brief, partly irrelevant footnotes, contains several immediately apparent errors. What is more, the edition is based on only one of the manuscripts, the *Monacensis Graecus 150*, as the existence of the other codex, the *Parisinus Graecus 1779* was unknown to the editor.<sup>11</sup> This partly explains the relatively

<sup>7</sup> Kyriacus of Ancona gives an interesting portrayal of the life in Mistra in July 1447: *Kyriacus of Ancona: Later Travels*. Edited and translated by BODNAR, E. D. (with FOSS, C.). Cambridge MA 2003, 298–303.

<sup>8</sup> The former dating supported by KALDELLIS, A.: 'The Date of Laonikos Chalkokondyles' *Histories*. *GRBS* 52 (2012) 111–136. Arguments for a later dating: WURM, H. – GAMILLSCHEG, E.: *Bemerkungen zu Laonikos Chalkokondyles*. *JÖB* 42 (1992) 213–219.

<sup>9</sup> This time, I am not going to deal with the problem of Laonikos of Kydonia, who corresponded with Michael Apostoles: it is a matter of debate up to the present time. For the letters, see LEGRAND, E.: *Bibliographie hellénique des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles II*. Paris 1885, 234–259 and NOIRET, H.: *Lettres inédites de Michel Apostolis*. Paris 1889. First of all, it was Jenő Darkó, who argued that Laonikos of Athens was the same person as Laonikos of Kydonia. See DARKÓ, J.: *Zum Leben des Laonikos Chalkokondyles*. *BZ* 24 (1924) 29–39; Michael Apostolios levelei Laonikoshoz. In: *Emlékkönyv Csengery János születésének hetvenedik évfordulójára*. Szeged 1926, 108–112; *Neue Beiträge zur Biographie des Laonikos Chalkokandyles*. *BZ* 27 (1927) 276–285; *Neuere Beiträge zur Biographie des Laonikos Chalkokandyles*. In: *Actes du I<sup>er</sup> Congr. Intern. des Études Byz.* Belgrad 1929, 276–285. Nowadays, the Michael Apostoles-correspondence is of doubtful authenticity according to the common opinion. Cf. AKIŞIK (n. 2) 10–21; KALDELLIS (n. 2) 243–248.

<sup>10</sup> HOPF, C.: *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*. Berlin 1873, XXX–XXXI (Introduction) and 243–245 (Greek text).

<sup>11</sup> According to our knowledge, the work was preserved in the two manuscripts described in detail below.

high number of false readings in such a short text. Nevertheless, the work of the editor is made rather difficult by the fact that some parts of the text are obscure, even unintelligible due to factual errors, the unevenness of the language and the roughness of the style. So the first step must be the reconstruction of the source itself, and only after we have done so can we hope to gain any new data on Laonikos' life.<sup>12</sup>

The *Codex Monacensis Graecus 150*, in the possession of the *Bayerische Staatsbibliothek* in Munich, consists of 325 *folia* and contains two works.<sup>13</sup> The text we are concerned with now can be found on the first few pages (1<sup>r</sup>–3<sup>r</sup>).<sup>14</sup> The author probably meant it to be a kind of introduction to the second, lengthier part of the manuscript, the historical work of Laonikos Chalkokondyles (4<sup>r</sup>–321<sup>r</sup>). According to the subscription the scribe finished copying the paper manuscript on the 21<sup>st</sup> of November 1567 in Toledo.<sup>15</sup> Up to now, I have only been able to study the manuscript from a paper copy made from a microfilm version. Since the handwriting is difficult to read in certain places, a more thorough subsequent revision will be indispensable.

The editor Hopf writes about the *editio princeps* and the circumstances of the publication in a scarcely one page long introduction. It is worth quoting a bit longer than usual.

“The following work”, writes Hopf, “can be found on the first three *folia* of the Greek manuscript with the serial number 150 in the Munich library. The copy, which is teeming with errors, was written in the 16<sup>th</sup> century by the well-known Darmarios. Hoping to find some references to the relationship between the prominent Chalkokondyles family of Athens and the dynasty of the Acciaiuoli, in 1855 I asked professor Thomas for a copy. Mr. Thomas was

<sup>12</sup> See KRESTEN, O.: *Phantomgestalten in der byzantinischen Literaturgeschichte*. *JÖB* 25 (1976) 221, n. 48: “Eine kommentierte Neuausgabe, die den nicht sehr geglückten Druck bei Hopf ersetzen soll, möchte der Autor der vorliegenden Studie, so sich die Gelegenheit dazu ergibt, publizieren.”

<sup>13</sup> For details, see: *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München III. Codices Graeci Monacenses 110–180*. Neu beschrieben von ΗΑΙΔΥ, Κ. Wiesbaden 2003, 226–228. The previous catalogue, HARDT, I.: *Catalogus codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae II (106–233)*. München 1806, 164 gives incorrectly the number of the folios.

<sup>14</sup> The whole title of the work in the manuscript is Ἀντωνίου τοῦ Καλοσυνᾶ ἰατροῦ φυσικοῦ προοίμιον καὶ εἰς τὸν βίον τοῦ Χαλκοδύλου. There are also incorrect forms of the name in the text: Χαλκοδύλου (singular genitive) and Χαλκόδηλος (singular nominative).

<sup>15</sup> 321<sup>r</sup>: Ἐτελειώθη τὸ παρ(ὸν) χρονικ(ὸν) τοῦ (deleted: δημητρίου τοῦ) νικολάου τ(οῦ) | χαλκοδήλου λαονικέως, α<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup>ξ<sup>ξ</sup> | μηνὶ νοεβρίου στὰς κα' | ἐν τὸ τωλέτω | τῆς ἰσπανί(ας).

so kind as to oblige me himself, but at the same time informed me that my hopes for finding data on the Athenian principality would not be fulfilled. Nevertheless, as the biographical records that mention Nikolaos (Laonikos) and Demetrios Chalkokondyles being brothers are interesting from the point of view of the literary history of the Humanism, I did not want to omit to see the work, especially as the degree of family relationship between the two Greek scholars has so far been a matter of dispute.<sup>16</sup>

Reading the modest sentences written by the editor we might suspect that Hopf had not even seen the text he published in person, but only used the copy he had received, and the actual transcription is in fact the work of the philologist referred to as „Mr. Thomas”, probably Georg Martin Thomas, a scholar thoroughly familiar with the Munich codices.<sup>17</sup> If we open the copy of the Ignaz Hardt-catalogue of the manuscripts written in Greek that are kept in Munich, which copy is still in the possession of the *Staatsbibliothek*, our suspicion will turn into a certainty.<sup>18</sup> In this volume we will find a printed description of the manuscript and next to it three handwritten notes in the margin,<sup>19</sup> one of which at least, if we are not mistaken, made by none other than Georg Martin Thomas.<sup>20</sup> The middle note, which, in our opinion chronologically precedes the other two, says “Exscripsi in usum Car(oli) Hopf, qui edidit in Chroniques

<sup>16</sup> HOPF (n. 10) XXX: “La pièce qui suit se trouve dans le ms. grec no. CL de la bibliothèque de Munich fol. 1-3; écrite dans le XVIIe siècle, elle y a été copiée assez fautivement par le bien connu Darmarios. Ayant espéré trouver dans ce ms. quelques notices sur les relations entre les Chalcocondylas, primats principaux d’Athènes, et la maison des Acciajuoli, je priai en 1855 Mr. le professeur Thomas de m’en procurer une copie. Mr. Thomas eut la complaisance de l’exécuter lui-même, mais il avisa en même temps que mon espoir d’y trouver quelque chose sur le duché d’Athènes, ne devait point être réalisé. Néanmoins comme ces notices biographiques sur les frères Nicola (Laonikos) et Démétrius Chalcocondylas sont intéressantes pour l’histoire littéraire de l’humanisme, je n’ai pas voulu les omettre, d’autant plus que le degré de parenté qui existe entre les deux savants grecs, était jusqu’à présent matière à contestation.”

<sup>17</sup> On the career of Georg Martin Thomas (1817–1887), see Bosl, K. (Hrsg.): *Bosls bayerische Biographie*. Regensburg 1983, 776.

<sup>18</sup> HARDT (n. 13) 164. For the digital scan of this copy, see (09.09.2016): <http://daten.digital-sammlungen.de/~db/bsb00008170/images/index.html?file=193.174.98.30&seite=168&pdfsei tex=>

<sup>19</sup> There are also several other handwritten marginalies in this copy. For example, the following note was added to the second item in the same codex by an unknown person (HARDT [n. 13] 165): “Laonici Chalcocondylae Historiarum demonstrat(io). Ed. Eug. Darko. Vol 1. (1922) S XXII.”

<sup>20</sup> At least, it follows from the use of the first person singular form of the verb *exscripsi* and from the abbreviation (Th. = Thomas) at the end of the sentence.



gréco-romanes p. 243–245”;<sup>21</sup> meaning that it was Thomas and not Hopf who worked on the text in detail.<sup>22</sup> As for Hopf’s remark on Darmarios, it is without a doubt the borrowing of an inaccurate statement made by the editor of the catalogue, Ignaz Hardt.<sup>23</sup> This very statement is commented on by the upper and lower notes, also probably made by Thomas. The name of Darmarios is underlined in the printed text and marked with an asterisk to call attention to the note. The fact that the two notes are closely connected is proven not only by their related content, but also by asterisks at the end of the upper note and at the beginning of the lower one. Thus it seems that in accordance with Hopf’s request Thomas first transcribed the relevant part of the manuscript and noted the fact in the margin of the catalogue, i. e. he wrote the middle note. Later, when either Thomas himself or any other person wished to comment on one single word of the printed text,<sup>24</sup> i. e. on the name of Darmarios, he started to do so in the same line as where the name was, adding the upper note: “Contra Car(olus) Graux cod(icem) ab Andrea scriptum esse negat, Essai sur les origines du fonds grec de l’Escorial, 1880, p. 343 sqq.,” but as due to the previous note there was not enough room to finish his comment, the best thing he could do was to continue writing under it, thus making the lower note: “Fuit enim Antonius Calosynas medicus Toletanus Darmarii discipulus nostrumque codicem scripsisse videtur v(ide) Graux l(ocus) c(itatus) de Calosyna p. 342 sq.”

According to the above cited Charles Graux the manuscript is the work of Antonios Kalosynas, who is referred to as the author of the biographical writing, which means that we are dealing with an *autographon*.<sup>25</sup> There is a high number of data on Kalosynas’ activity as a scribe, as the copying of 41 manuscripts is attributed to him,<sup>26</sup> so we can make certain whether the statement is true or false ourselves by comparing the handwriting in the Munich codex

<sup>21</sup> The meaning of the abbreviation in the bracket (hist. gr. 556) is not clear. Perhaps it is a classified catalogue code.

<sup>22</sup> Although Thomas proposed an emendation (προιστησαμένων or προεστώτων instead of the unintelligible form προιστησῶν), Hopf did not correct the text.

<sup>23</sup> HARDT (n. 13) 164: “scriptura minuta et nitida A. Darmarii”. Cf. note 35.

<sup>24</sup> The handwriting of the three notes is not fully identical. It is conceivable that the upper and the lower note were not written by Thomas.

<sup>25</sup> GRAUX, CH.: *Essai sur les origines du fonds grec de l’Escorial*. Paris 1880, 342–344.

<sup>26</sup> On the career of Kalosynas, see ΛΑΟΥΡΔΑΣ, Β.: Κρητικά παλαιογραφικά. 8. Ο κωδικογράφος Αντώνιος Καλοσυνάς. *ΚΡΗΤΙΚΑ ΧΡΟΝΙΚΑ* 4 (1950) 245–251; VOGEL, M. – GARDTHAUSEN, V.: *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*. Leipzig 1909, 37–38.

with that of other manuscripts already proven to be the work of Kalosynas.<sup>27</sup> It makes one think that Ernst Gamillscheg should express doubts in connection with the hand that copied the *Monacensis Graecus 150*,<sup>28</sup> and on the basis of paleographical characteristics we are not absolutely certain either that the manuscript was copied by Kalosynas.<sup>29</sup> Despite a number of similarities and equivalences, there are some circumstantial doubts. Although the Munich manuscript was copied four or five years later than the other Kalosynas codices examined comparatively, its layout is much more disorderly, hinting at a less experienced hand. The similarities are the tall stem of the *gamma* and the *tau*, the use of an end-*sigma* in the middle of the words, joining the *omega* and the circumflex accent above it, the frequent use of the *trema* above the *iota* and the *ypsilon*, to name a few. What Graux thought to be decisive was the characteristic *aphairesis* found in the *subscriptio*, the contraction of the prepositional phrase ἐς τὰς (sc. ἡμέρας) into the form στὰς, which, according to him, occurs in Kalosynas' works.<sup>30</sup> However, there are several differences as well: elsewhere we can frequently find various ligatures of καί, the abbreviations of the case suffixes -ov, -ων, -αις, and, *horribile dictu*, Kalosynas' own Christian name written as *Andónios*, i. e. with a *delta*. On the other hand, no other place has examples for the peculiar ligature of *tau* and *omicron* discernible in *Monacensis Graecus*. The scribe marks most of the aspirations and accents and uses no *iota subscriptum*. All things considered there are more arguments for the statement that the *Monacensis Graecus 150* is not an autograph manuscript.

As for the author, Antonios Kalosynas was born on Crete as the son of a priest called Georgios. Originally he trained to be a physician, then he started to work for the notorious copyist and bookseller Andreas Darmarios. He was present at the Council of Trent, which marked the beginning of the Counter-Reformation, and it was probably there that he met one of the Greek copyists

<sup>27</sup> Two folios from a manuscript of John Damascene written around 1563, now kept in Madrid (*Cod. Matr. 4792*, 183<sup>v</sup>, 202<sup>v</sup>) and a folio from a manuscript of Gregory of Nyssa, copied in 1562, also kept in Madrid (*Cod. Matr. 4857*, 6<sup>r</sup>) served as basis for comparison.

<sup>28</sup> GAMILLSCHEG, E. – HARLFINGER, D.: *Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Teil: Handschriften aus den Bibliotheken des Grossbritanniens. A: Verzeichnis der Kopisten*. Wien 1981, 40: “Duktus des Mon. 150 weicht von dem der anderen Hss. ab; ähnlichkeit mit anonymem Mitarbeiter des Andreas Darmarios.” See KRESTEN, O.: *Eine Sammlung von Konzilsakten aus dem Besitz des Kardinals Isidoros von Kiev*. Wien 1976, 53–57, A. 147.

<sup>29</sup> See HUNGER, H.: *Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Teil: Handschriften aus den Bibliotheken des Grossbritanniens. B: Paläographische Charakteristika*. Wien 1981, 18–19.

<sup>30</sup> GRAUX (n. 25) 344. We did not see abbreviation of this type in the folios mentioned above.

of the library of the Escorial, the fellow Cretan Nikolaos Turrianos and some prominent Spanish clergymen and book collectors (Bishop Martín Pérez de Ayala of Segovia, Archbishop Garcia de Loaysa Giron of Toledo, or Diego and Antonio de Covarrubias) as well. They invited him to move to Madrid and later to Toledo (1567–1598), where while working as a physician he ardently scribbled Greek manuscripts. Besides copying eagerly he also wrote some works of his own: in addition to the ‘biography’ we have got some of his dedications to his patrons (*dedicatoria*). He was also the author of a eulogy,<sup>31</sup> which – to the relief of the readers, some people say – was sadly burnt in the fire which almost destroyed the Escorial in 1671.<sup>32</sup>

We have not mentioned the probably most intriguing line of the manuscript yet. Directly next to the title, in the right hand side margin we can read the following: εἰς τὸν βίον χαλκονδύλου | ἰωάννου κυζῖ | κου. The *correctio* written by a different hand in ink of a different colour says that the real author of the little work is not Kalosynas, but a certain John of Kyzikos. If we are perplexed when hearing this name, it is not without good reason.<sup>33</sup> The alleged author, like Ioannes Kerameus, Theodosios of Melitene or Ioannes Sikeliotes, is an imaginary person,<sup>34</sup> the brainchild of Andreas Darmarios,<sup>35</sup> the man who inserted the sentence into the manuscript. As Darmarios of Epidaurus is a rather well-known scribe,<sup>36</sup> and he is known to have been unbelievably prolific as well as careless and materialistic, instead of a lengthy characterization let us just quote two short, but apt remarks. Jenő Darkó, the editor of the Laonikos-texts

<sup>31</sup> Λόγος καὶ ἐγκώμιον πρὸς τὸν λαμπρότατον καρδηνάλιον υἱὸν Μαξιμιλιανοῦ.

<sup>32</sup> GRAUX (n. 25) 343: “Grâce à l’incendie de 1671, nous sommes préservé de toute tentation de lire un certain grand discours qu’il avait composé dans le genre des Eloges.” According to GRAUX’s brief characterization (n. 25) 342: “ce Grec est un bavard intarissable”.

<sup>33</sup> DARKÓ, J.: Kézirati tanulmányok Laonikos Chalkondylés történeti művéhez. *EPhK* 31 (1907) 29–33 considers the word Κυζίκου an incorrect adjective form instead of the regular Κυζίκηνου. In fact, Κυζίκου is the genitive form of the name of the town Cyzicus. It occurs often with a proper noun (Soz. Hist. eccl. IV, 13, 5: Ἐλεύσιος ὁ Κυζίκου; Socr. Hist. eccl. I, 13: Θεωνᾶς Κυζίκου, etc.), but this does not change the fact of forgery made by Darmarios.

<sup>34</sup> KRESTEN (n. 12) 207–222.

<sup>35</sup> See HARDT (n. 13) 164: “in margine A. Darmarii manu notatum εἰς τὸν βίον χαλκονδύλου ἰωάννου κυζίκου”. This allegation is correct aside from the incorrect accent of the last Greek word (*recte*: κυζίκου). Hardt did not realize that the main text and the correction in the margin were not written by the same hand. *Nota bene*: Hopf mentioned neither the marginal note nor the statement of Hardt.

<sup>36</sup> See KRESTEN, O.: *Der Schreiber Andreas Darmarios. Eine kodikologisch-paläographische Studie* (diss.). Wien 1967; JUHÁSZ, E.: *A Húsvéti krónika. Prolegomena*. Budapest 2014, 48–51.

wrote that he is “an infamous distorter of authors’ names and titles”,<sup>37</sup> while Lodovico Antonio Muratori says that “in short, Andreas Darmarios was so shameless that there is nothing we should believe him, not even the titles”.<sup>38</sup> *Summa summarum*: in order to be able to charge a higher price for the manuscript he had copied Darmarios replaced the name of the author with a name that he considered to be more distinguished.

Of this we can find positive proof in the other, previously ignored manuscript. Namely, the other manuscript mentioned above that contains the work happens to bear the marks of Darmarios’ handwriting, who modelled his copy on *Monacensis Graecus*.

The paper codex marked *Codex Parisinus 1779*, which Andreas Darmarios finished copying on the 4<sup>th</sup> of March 1579 according to the subscription, consists of 652 *folia*, and contains the same two works in the same order. I have studied the manuscript from digital photographs. The Kalosynas-text (2<sup>r</sup>–7<sup>r</sup>) is followed by the historical work of Laonikos (8<sup>r</sup>–652<sup>r</sup>) here as well,<sup>39</sup> but in the Parisian codex the author of the *Laonikos-vita* is only John of Kyzikos. There is no mention of Antonios Kalosynas, although the text that was copied was obviously the Munich manuscript.<sup>40</sup> Darmarios was an experienced scribe; his textual layout is beautiful and easy to read. He marks aspirations and accents and writes out the *iota subscriptum* in full. He signals proper nouns with a line drawn above them; in some cases (πατρίδα, ἀνθρώπων) he applies contraction.

So the course of events can be reconstructed as follows: in the process of copying a Laonikos-manuscript the scribe – either the would-be writer Antonios Kalosynas, or another copyist belonging to the circles of Darmarios – attaches

<sup>37</sup> *Laonici Chalcocondylae Historiarum demonstrationes*. Ad fidem codicum recensuit, emendavit, annotationibusque criticis instruxit EUGENIUS DARRÓ. Tomus I. Praefationem, codicum catalogum et libros I–IV continens. Budapestini 1922, XXIII: “infamis depravator nominum titulorumque”.

<sup>38</sup> MURATORI, L. A.: *Dissertazioni sopra le Antichità Italiane III*. Napoli 1753, 21: “uno verbo, ita scelestus erat Andreas Darmarios, ut nihil illi credere debeamus, nec titulis eius”.

<sup>39</sup> OMONT, H.: *Fac-similés de manuscrits grecs des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles de la Bibliothèque Nationale*. Paris 1887, 9.

<sup>40</sup> This is indicated by the fact that both manuscripts give the title of Laonikos’ work in the same form. See WURM, H.: Die handschriftliche Überlieferung der *Αποδείξεις ιστοριῶν* des Laonikos Chalkokondyles. *JÖB* 45 (1995) 229–230. Nevertheless Darmarios does not mention the Munich manuscript, moreover, he refers to the Escorial in the subscription (652<sup>r</sup>): ὑπὸ τῆς βασιλικῆς βιβλιοθήκης μεταγραφθὲν τῆς ἐν τῷ ἁγίῳ λαυρεντίῳ τοῦ σκουριαλίου. ἐν τῷ ἔτει ,αφοθ’· μαρτίῳ δ’· ὑπὸ ἀνδρέου δαρμαρίου τοῦ ἐπιδαυρίου.

the short writing to the beginning of the Munich manuscript. When the master, Andreas Darmarios prepares another copy of the codex himself, he copies the biography as well, but considers it profitable to alter the name of the author. What is more, he is not even content with putting only the name John of Kyzikos in the Parisian codex in the first place, but changes the author's name in the original manuscript as well.

In the process of reconstructing the *textus* we took the following course. First we compared the text of the Munich codex with that of the *editio princeps*, which was by no means unnecessary work, as the *editio princeps* needed correction at a dozen places.

The transcription of the Parisian manuscript significantly improved the quality of the text, as the experienced Darmarios corrected several blunders made by his pupil: instead of the nonsense λυτελῶς he wrote λυσιτελῶς, instead of ναῖοι he wrote νέοι, and so on. There are almost as many as fifty corrections, though there are some errors among them as well (for example, there is no verb form ἀποστρέφοντο), and some obvious mistakes were overlooked by Darmarios. For example, he wrote πῦθανωτέρα instead of the correct form πῖθανωτέρα, ἐγκεχαρισμένην instead of the correct ἐγκεχειρισμένην, and so on.

The language of the work is rather different from the Atticist usage, which he praises several times. However, the differences are not necessarily errors, but can probably be partly attributed to the influence of the vernacular Greek of the 16<sup>th</sup> century.

The divergence from Classical Greek is most spectacular in phonology, specifically in the orthography of vowels. In pronunciation, the distinction between long and short vowels was gradually disappearing, while the valour of individual letters marking vowels would change, causing major disturbances in the orthography of the work discussed here. Moreover, the individual phenomena did not appear consistently even within a single manuscript; we cannot speak of a unified change. In the Munich manuscript, for instance, we find *iota* substituted for the εἰ diphthong in one place and conversely, *iota* becomes εἰ in another. The outcome results in an erroneous form in both cases. In the former instance, the mistake even obscures clarity: instead of the correct παιδεία for 'erudition', we have the erroneous παιδία, 'youth'; the latter is merely an orthographic nuisance, as in the Greek for 'lack of free time' is ἀσχολία instead of ἀσχολεία. The cessation of the distinction between short and long vowels is particularly disruptive in the case of words sourced in both versions. The only tangible tendency is Darmarios' striving mostly to restore 'classical',

Attic forms. A far more easily recognizable phenomenon is the fallacious simplification of consonants (τυρανίς with a single *nu* instead of the appropriate double *nu* in τυραννίς) or the reduplication of consonants (μάλλιστα, with a double *lambda* instead of μάλιστα with a single *lambda*). The declension of nominal parts of speech also shows peculiarities: in a few cases, words with a consonantal root also occasionally take on the -ν case-ending in addition to the regular *singular accusative* ending (-α). The short text includes forms which are regular according to the classical standards, like πατρίδα and Ἑλλάδα, as well as irregular forms, like πατρίδαν and Ἑλλάδαν. And in one instance, the *singular accusative* -ν case-ending is dropped, resulting in Φλωρεντία instead of Φλωρεντίαν in the text. The adjective meaning ‘Florentine’ appears in two different derivations in both manuscripts. Besides the -ινοσ derivative (*plural genitive* Φλωρεντίνων), by analogy, we also find -ιοσ derivatives in the text (*plural genitive* Φλωρεντίων, *plural dative* Φλωρεντίοις). There are some irregularities related to dialect as well: besides the form γλώσσαν, the variety γλώτταν can also be found. There are inaccuracies of false concord: the subject οἵτινες with the predicate ἐστίν, and so on. The vocabulary also reveals interesting features. It is probably the impact of spoken production that the shift in pronunciation leads to distorted, non-existent forms especially in rarer words, as in ἐγγυλιδῶνται for the correct ἐγκυλινδοῦνται (‘to be involved in’), καινοσπούδαξιν for κενοσπούδαξιν (‘effort in vain’), and κατατρίχουσι for κατατρύχουσι (‘wear out’) in the manuscripts. In the case of proper nouns, the most notable observation pertains precisely to the name of Laonikos, the author of the historical work itself. For the surname, it comes as no surprise that we find a colourful cavalcade of versions, for the accurate spelling is not even unambiguous today. In keeping with this, no wonder that the Munich manuscript has the *singular nominative* Χαλκόδηλος, the *singular genitive* Χαλκοδύλου and the *singular accusative* Χαλκόδουλον, while Darmarios, the scribe of the Paris manuscript uses two different *singular genitives* besides the *nominative* Χαλκόνδηλος; in the posterior emendation in the title of the Munich manuscript, he refers to the historian’s name as Χαλκονδύλου, while in the Paris Codex, he returns to the *genitive* Χαλκονδήλου, derived regularly from the *nominative* case. What is even more peculiar is that instead of the archaizing form of the Νικόλαος Christian name, Λαόνικος, created through swapping the two constituent parts, both the Munich manuscript and Darmarios’ text have Λαοδικεύς, which, to the best of my knowledge, does not appear in any other locus. As regards the integral image, we absolutely agree

with Otto Kresten: “the orthographic and syntactic errors alone are sufficient to drive the supporters of purist Greek to despair.”<sup>41</sup>

It adds to the linguistic unevenness of the text that due to the digressions of the train of thought it is sometimes rather difficult to follow what the author intends to say: he is talking about Laonikos, and suddenly, without any form of transition the subject of the sentence is already the other Chalkokondyles, Demetrios. Among minor curiosities is the fact that the pure Attic style deemed worthy of imitation is attributed by the author – besides Thukydides – to Herodianos, whose work was undoubtedly held in high esteem by Byzantine intellectuals, and whose Latin translation was produced by Angelo Poliziano, praised at length in the text as well. This fact alone demonstrates sufficiently that Kalosynas has a predilection for digressing from his subject matter in the narrower sense. What is more, all the facts and all the data refer to the best known member of the family, Demetrios Chalkokondyles, who built an unparalleled career in Italy, and who was also exceptionally successful in Rome, Perugia, Padua, Florence and in Milan, while what we learn about Laonikos is just meaningless general facts, and even that is phrased in a rather commonplace fashion.

It is clear that Antonios’ work definitely does not contribute any new data to Laonikos’ biography. Despite its title it is rather a clumsy idealization of Greek eloquence and civilization.<sup>42</sup> As such, however, it can be of some scientific interest.

---

<sup>41</sup> KRESTEN (n. 12) 221: „allein seine orthographischen und syntaktischen Fehler genügten, um einen puristischen Gräzisten zur Verzweiflung zu bringen”.

<sup>42</sup> KRESTEN (n. 12) 221: „Der Text gibt sich nicht so sehr als biographische Information, sondern als ein – in seiner stilistischen und grammatikalischen Unbeholfenheit fast schon rührendes – Plädoyer für die überlegene kulturelle Bedeutung griechischen Bildungsgutes.”





Emese Egedi-Kovács

## Un trésor inexploré entre Constantinople, le Mont Athos et le monde franc. Le manuscrit Athon. Ivron 463<sup>1</sup>

Le codex Athon. Ivron 463 – manuscrit byzantin conservé au Mont Athos, qui est avant tout connu par les historiens de l'art grâce aux splendides miniatures qu'il renferme, et qui contient une version grecque abrégée du roman de *Barlaam et Joasaph* – se caractérise par une présentation singulière : tout au long de ses 135 feuillets, le texte grec est accompagné dans la marge d'une ancienne traduction française, qui diffère complètement, du point de vue philologique, de toutes les versions françaises connues. La haute qualité graphique de l'écriture mérite d'être soulignée, et plus encore le fait que la traduction a été exécutée directement à côté de son original. Plus en général, la documentation concernant cette traduction est assez limitée<sup>2</sup> : en effet, en raison de la difficulté d'accès au manuscrit, elle n'a jamais connu d'édition, à l'exception de quelques fragments transcrits par Paul Meyer en 1886<sup>3</sup>. C'est cette lacune que nous envisageons de

<sup>1</sup> Nos recherches sont soutenues par l'Office National de la Recherche, du Développement et de l'Innovation (NKFIH NN 124539) et la Bourse János Bolyai (« Bolyai János Kutatási Ösztöndíj ») de l'Académie des Sciences de Hongrie. Certaines parties de la présente étude ont déjà été publiées. Voir « Quelques remarques sur la langue de la traduction française dite d'Ivroun de *Barlaam et Josaphat* (ms. Athon. Ivroun 463) », In : *Byzanz und das Abendland IV*, ed. Erika Juhász, Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2016, p. 135-141 ; « La traduction française de la version grecque dite d'Ivroun de *Barlaam et Joasaph*. À propos de l'édition critique en cours », In : *Investigatio Fontium*, ed. László Horváth, Eötvös József Collegium ELTE, Budapest, 2014, p. 83-94.

<sup>2</sup> Jean Sonet, *Le roman de Barlaam et Josaphat. Recherches sur la tradition manuscrite latine et française*, Louvain, 1949, p. 165-168 ; *Traductions médiévales, Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et répertoire*, 3 vol., eds. Claudio Galderisi et Vladimir Agrigoroaei, Turnhout, Brepols, 2011, t. 2, p. 328 ; V. Agrigoroaei, « Rara avis : la traduction française médiévale du Barlaam et Joasaph du Mont Athos », *Medioevo Romanzo*, 2014, 38, 1, p.106-151.

<sup>3</sup> Paul Meyer, « Fragments d'une ancienne traduction française de "Barlaam et Joasaph" faite sur le texte grec au commencement du treizième siècle », In : *Bibliothèque de l'École des chartes*, vol. 27, t. II, Librairie A. Franck, Paris, 1866, p. 313-334.

comblent par l'établissement d'une édition critique. Si nous avons déjà transcrit le texte français de tous les 135 feuillets du manuscrit, autant que l'état fragmentaire du texte et la qualité des photos nous le permettaient (souvent il n'est possible d'en déchiffrer que quelques lettres par ligne surtout dans les marges latérales, alors que les photos du manuscrit – noires et blanches – ont été faites il y a plusieurs décennies), la tâche reste loin d'être accomplie. En effet, pour pouvoir le rétablir d'une manière autant exacte et satisfaisante que possible, nous devons nous baser sur le texte grec. En conséquence, nous avons décidé de transcrire ce dernier tel qu'il figure dans le manuscrit, présentant parfois des leçons différentes par rapport aux versions déjà éditées. Une comparaison de l'original grec et de la traduction française nous semble d'autant plus importante qu'elle semblerait susceptible de nous fournir des informations supplémentaires concernant la manière et les circonstances de la traduction. De la sorte, nous nous intéresserons également à la question de savoir si c'était bien à partir du texte grec du codex d'Ivion que le traducteur a travaillé, ou si nous devons supposer l'existence d'un exemplaire commun dont le scribe grec et le traducteur français se seraient tous deux servis. À ce stade de la recherche, il serait évidemment hardi de formuler des conclusions définitives, aussi nous nous bornerons d'une part à présenter les caractéristiques essentielles de ce document exceptionnel, tout en essayant d'en déceler quelques aspects intéressants – de nature linguistique, dialectale, philologique, paléographique et codicologique – issus tous de nos propres recherches, et d'autre part à en étudier le contexte historique et social, pour en déduire des hypothèses sur les circonstances possibles de la préparation de ce manuscrit bilingue. Nous aurions souhaité pouvoir soumettre le manuscrit à une analyse 'stratigraphique' complexe (sur laquelle cf. *infra*). Mais il est conservé dans la bibliothèque d'un des plus anciens et importants monastères de la République hiéocratique du Mont Athos. Suivant une ancienne tradition, aucun être vivant de sexe féminin n'est autorisé à s'y rendre. Par conséquent, l'étude autoptique du livre nous étant impossible, nous avons travaillé sur des reproductions, qui sont entre autres très difficiles à obtenir, en l'absence d'un service de reproduction officiel au sein du monastère d'Ivion. En outre, dans le cadre de cette étude, nous n'avons pas tenté une analyse iconographique, bien qu'ayant trouvé des éléments intéressants lors de nos études préliminaires concernant les enluminures<sup>4</sup>. Dans cette première phase de la recherche, nous

<sup>4</sup> Les enluminures du codex d'Ivion montrent des similitudes remarquables avec celles du codex Vat. gr. 333 (voir en particulier les ff. 28r, 32v, 34v, 51v). Ainsi, pouvons-nous supposer que notre manuscrit a été illustré par le même cercle de peintres constantinopolitain que les cod. Vat. gr. 333, Vat. gr. 463, et Venice, Bibl. Marc., gr. 479 (sur ce centre de peinture constantinopolitain

nous sommes attachée avant tout à comprendre le contexte et les modalités de réalisation du livre en tant qu'objet historique.

### *Le codex Athon. Iviron 463*

#### **Contenu du manuscrit : le roman de *Barlaam et Joasaph* et son cheminement entre les cultures**

L'histoire de *Barlaam et Joasaph* provient très probablement d'un récit bouddhique écrit en sanskrit, et racontant la vie de Bodhisattva. Par l'intermédiaire de l'arabe et du géorgien – ceci finit par parvenir sous une forme christianisée à Byzance où il est traduit en grec. Une vieille tradition attribue, certainement de façon erronée, la version christianisée à Jean Damascène (v. 676-749). Il paraît néanmoins plus probable que l'on doive la traduction grecque à un moine géorgien nommé Euthymius de l'Athos<sup>5</sup>.

Selon cette version christianisée, Abenner, roi païen de l'Inde, persécute avec acharnement les disciples de la nouvelle Église, les chrétiens. Lors de la naissance de son fils, Joasaph, des astrologues prédisent qu'il se convertira au christianisme. Abenner décide alors de l'isoler en l'enfermant dans un palais, afin de le tenir à distance de tous les maux terrestres. Malgré toutes ces précautions, Joasaph rencontre l'ermite Barlaam qui le convertit au christianisme, et en dépit de la colère de son père, le jeune homme restera fidèle à sa décision. Ensuite, Abenner finit lui aussi par se convertir, puis transmet le pouvoir à son fils et devient ermite. Quant à Joasaph, après avoir converti son peuple, il abdique pour rejoindre son maître, Barlaam, dans le désert.

Bien que l'histoire christianisée de *Barlaam et Joasaph* appartienne, d'un point de vue taxinomique, à la littérature hagiographique, on a l'habitude de l'appeler « roman ». Ce terme ne semble pourtant pas inadéquat, au vu de la structure et de la matière romanesque de cette œuvre, qui montrent une parenté étroite avec les romans d'amour grecs. Dans l'un de ses articles<sup>6</sup>, Corinne Jouanno démontre que

---

du XI<sup>e</sup> siècle, voir Jeffrey C. Anderson, « Cod. Vat. Gr. 463 and an Eleventh-Century Byzantine Painting Center », *Dumbarton Oaks Papers*, vol. 32, 1978, p. 175-196). Par ailleurs, notre manuscrit, bien que conservé aujourd'hui au Mont Athos, a été très probablement préparé à Constantinople (voir nos remarques dans le chapitre intitulé « Datation du manuscrit »).

<sup>5</sup> Sur l'auteur et l'origine de l'œuvre, voir Robert Volk, *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, VI/1, Walter de Gruyter, Berlin, New York, 2006, « Einleitung », *passim*.

<sup>6</sup> Corinne Jouanno, « *Barlaam et Joasaph* : Une aventure spirituelle en forme de roman d'amour », *Pris-Ma*, Recherches sur la littérature d'imagination au Moyen Âge, XVI, 1, N° 31, Janvier-Juin, E.R.L.I.M.A., Université de Poitiers, 2000, p. 61-76.

l'histoire présente de nombreuses, sinon toutes les caractéristiques fondamentales des romans hellénistiques, notamment le choix d'un titre unissant les noms des deux protagonistes, la crise spirituelle décrite comme un mal d'amour, la scène du coup de foudre, la séparation, l'échange de gages, la scène de retrouvailles etc. C. Jouanno finit par constater que « le roman d'amour des deux saints n'est pas autre chose que l'illustration, la face concrète d'une leçon dont les passages dogmatiques offrent la version théorique »<sup>7</sup>. Ajoutons-y encore que, si la littérature hagiographique constitue une sorte de pont entre différentes époques et différentes traditions littéraires, à savoir entre l'Antiquité et le Moyen Âge, ainsi qu'entre le roman hellénistique et le roman moderne (la littérature hagiographique semble l'héritière du genre romanesque de l'époque hellénistique par ses motifs, sa popularité et le rôle de divertissement qu'elle a rempli certainement à l'époque, en dépit de son caractère « pieux »<sup>8</sup>), le roman de *Barlaam et Josaphat* jette également un pont entre différentes cultures. Cette légende est en effet un excellent exemple pour illustrer le contact vif et productif entre l'Est et l'Ouest, ainsi que pour modeler un processus littéraire propre à cette époque, qui consiste en un cheminement long et complexe de certains récits dans le temps et dans l'espace, dont les différentes versions finissent par apparaître dans les traditions, les cultures et les aires linguistiques les plus lointaines.

### Les traductions latines et vernaculaires

À partir du XI<sup>e</sup> siècle, des traductions latines en furent exécutées<sup>9</sup> qui connurent par la suite un immense succès en Occident et donnèrent naissance à des traductions et des adaptations en des langues vernaculaires, notamment en ancien français<sup>10</sup>. Il est cependant utile de souligner que ces versions françaises,

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 76.

<sup>8</sup> Cf. en général, Stephanos Efthymiades, *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography*, I-II, Surrey – Burlington 2014.

<sup>9</sup> Voir Hiram Peri (Pflaum), « La plus ancienne traduction latine du roman grec de *Barlaam et Josaphat* et son auteur », *Studi Mediolatini e Volgari*, VI-VII, 1959, p. 169-189 ; Paul Peeters, « La première traduction latine de *Barlaam et Josaphat* et son original grec », *Analecta Bollandiana*, XLIX, 1931, p. 276-312.

<sup>10</sup> Voir entre autres *Barlaam und Josaphat, Französisches Gedicht des dreizehnten Jahrhunderts von Gui de Cambrai*, éd. Hermann Zotenberg et Paul Meyer, Stuttgart, 1864 ; Chardry, *Josaphat*, In : *Altfranzösische Bibliothek herausgegeben von Wendelin Foerster*, t. 1, Heilbronn, 1879 ; Jean Sonet, *Le roman de Barlaam et Josaphat*, t. 2, *La version anonyme française*, 1<sup>ère</sup> partie, *Texte critique*, t. 3, *La version anonyme française*, 2<sup>ème</sup> partie, *Études critiques et mise en prose*, Namur – Paris, 1950 ; *L'histoire de Barlaam et Josaphat, Version champenoise d'après le ms. Reg. lat. 660 de la Bibliothèque Apostolique Vaticane*, éd. Leonard. R. Mills, Librairie Droz, Genève, 1973.

bien connues et objet de maintes études philologiques, sont très différentes de celle que renferme le manuscrit d’Iviron. Tandis que les premières suivent l’une des versions latines (en l’adaptant ou la traduisant plus ou moins fidèlement), la traduction française dite d’Iviron fut exécutée directement, comme nous le verrons, à partir de la version grecque. Parmi les versions en ancien français, c’est celle dite « champenoise » qui semble la plus fidèle à l’originale (grec), du fait qu’elle aurait suivi un modèle latin traduit directement du grec<sup>11</sup>. Néanmoins, outre le fait que celle-ci se base apparemment sur la version longue du récit (alors que notre texte se fonde sur une version abrégée), sur le plan philologique elle n’a non plus rien en commun avec la traduction d’Iviron. Pour donner un exemple des importantes différences entre les deux traductions, nous en proposons la synopsis d’un petit extrait :

<i>Version d’Iviron, f. 19v :</i>	<i>Version champenoise :</i>
<p>Coment li jovenciaus le cunta au fil del roi e il co[man]da q’il venit avant<sup>12</sup></p> <p>Meintenant ala au fil del [roi e] li cunta pre[...]. en. Quant [Joasa]f oï ces paroles [il mo]t s’esjoi ses es[prit] e le fist ame[ner] devant soi. [Quan]t Barlaham [fu ve]nus tantost [dona s]a beneicum [a Joas]af si cum ave[nans] chose estoit [...]raist a une [...]e s’asist avoc [...]ses damoisiaus [...] ala. Li filz del [roi] dist a cel [vel]lart : Mostrés [m]oi la pierre pre[ci]ose de laquele [v]os avés dit que merveloses vertus [...] e a tantes, Bar[la]ham respondi : [N’]est pas drois que [j]e deise a vous qui estes filz de roi nule chose qui fause soit pour honeur de vos. Mais sachés que quanqu’il vos a dit de par moi tout est vraie chose e provee mais se[...]</p>	<p>Atant s’an ala au fil del roy et li conta toutes les choses que Balaam li avoit dites. Quant Josaphat oÿ ces choses, si fu ses cuers si espris d’une esperiteil liesce qu’il li sembloit bien que tote sa tristesse fust assouaigié et commanda tantost que Balaam fut amenez devant lu et il si fu. Et quant il le vist, si le salua mont debonairement et commandai a son sergent qu’il s’an alast. Et quant il s’an fu alez, si dit Josaphat a Balaam : « Moustre moi la pierre precieuse don mes sergenz m’a dites mervoilles. » Et Balaam li respondi : « Je sarolie mont foux se je faisoie savoir nonentendant a ta hautesté. Por ce ne doute mie que je dis a ton sergant ne soient voires, mes se ge n’avoie avant esprové ton san et ta valor, ...<sup>13</sup></p>

<sup>11</sup> *L’histoire de Barlaam et Josaphat*, éd. Leonard. R. Mills, *op. cit.*

<sup>12</sup> Cette phrase, écrite en lettres grasses à l’encre rouge, semble être un titre.

<sup>13</sup> *L’histoire de Barlaam et Josaphat*, éd. Leonard. R. Mills, *op. cit.*, p. 49.

### *Analyse manuscriptologique partielle*

L'étude de tout livre manuscrit, pour qu'elle soit complète et efficace sur le plan historico-culturel, doit se fonder sur une analyse complexe, qui doit s'articuler en deux phases : tout d'abord l'étude statique des différents aspects matériels (nature du support, structure, dimensions), graphiques (individuation des mains, éventuelle datation au moyen de la confrontation avec des écritures datées, interaction ou succession des mains au cours de la transcription), textuels (individuation du ou des textes, de leur extension sur le support, de leurs manières de se succéder). Puis l'évaluation synergique des différents aspects dans leurs implications réciproques : l'observation des influences de chaque facteur (matériel, graphique et textuel) sur les autres, en prêtant surtout attention à l'éventuelle coïncidence entre les changements de main et/ou de texte avec des solutions de continuité dans le support (changement de cahier dans le *codex*, par exemple, mais aussi remaniement d'une ou plusieurs *kollēmata* dans un rouleau). Cette seconde phase aboutit à la reconstruction détaillée de la genèse du livre (les livres anciens et surtout médiévaux ont souvent eu des genèses complexes) et de son histoire, éclairée par l'analyse d'annotations, *marginalia* diachroniques, manumissions de tout genre. Par cette recherche minutieuse, on reconstruira les différentes phases de création, circulation et altération éventuelle de chaque exemplaire, en procédant à l'inverse, de sa forme actuelle à celle de ses origines. Après avoir observé les détails, toutefois, le manuscriptologue ne doit pas oublier de quitter quelque peu le livre des yeux, de considérer d'une manière plus théorique les différents contextes dans lesquels celui-ci a été conçu et a circulé<sup>14</sup>. Dans le cas du *codex* d'Ivroun, une recherche de ce type a été impossible, nonobstant nos intentions initiales, pour les raisons que nous avons exposées *supra*.

Le *codex* Athon. Ivroun 463 est un manuscrit en parchemin de petit-moyen format, mesurant 230 sur 170 mm. Le *codex* se compose de 135 folios, qui contiennent chacun une seule colonne d'écriture de 20 lignes. Il comporte 80 enluminures magnifiquement élaborées, qui se répartissent en trois grands

<sup>14</sup> Pour cette méthode complexe, dite 'stratigraphie manuscriptologique', cf. Filippo Ronconi, *Qu'est-ce qu'un livre manuscrit ?*, Paris, sous-presse. Je tiens à remercier chaleureusement Filippo Ronconi de m'avoir communiqué plusieurs de ses articles sous presse. Pour des études de cas cf. par exemple F. Ronconi, « Le corpus aristotélicien du Paris. gr. 1853 et les cercles érudits à Byzance. Un cas controversé », *Studia graeco-arabica*, 2, 2012, p. 201-225 ; F. Ronconi, « L'automne du Patriarcat. Photios, la Bibliothèque et le Marc. Gr. 450 », In : *Proceedings of the Madrid Workshop The Transmission of Byzantine Texts: Between Textual Criticism and Quellenforschung. Philosophy, Historiography, Law, Rhetoric*, Thursday, 2 February 2012 – Saturday, 4 February 2012, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Madrid 2014, p. 93-125.

groupes, se distinguant par leurs dimensions et leur disposition sur la page : miniatures en pleine page (généralement d'environ 170 x 125 mm), miniatures en tête (85 x 130 mm) et miniatures secondaires (35-48 x 125-130 mm).

L'écriture grecque est tracée avec une encre brune, mais les titres et les initiales sont en or<sup>15</sup>. Quant au texte français, il est écrit sur une colonne dans les marges (supérieures : 1-3 lignes par page ; latérales : 26-33 lignes par page ; inférieures : 1-3 lignes par page). Les encres sont brune (texte), rouge et parfois verte (titres et initiales filigranées). Relié certainement plusieurs fois, le manuscrit a été lourdement rogné, subissant des pertes. Des feuillets sont aussi perdus<sup>16</sup>. Il est cependant intéressant de noter que ceux-ci devaient encore faire partie du volume à l'époque où la traduction française fut exécutée. Cela est manifeste sur certains feuillets où le texte français cite – au début ou à la fin – la traduction de quelques lignes du texte grec qui se trouvaient dans les feuillets actuellement perdus. Ainsi, notamment, au verso du feuillet 10 on lit :

... je ne devenrai chretien e que guahanerai je en ma roiauté ces autres joies e es delices del siecle. Avuec les bones e[rmites] que j'ai dechacés avuec caus me voil je metre. Que vos senble de ce e que m'en conseil[les]...

Ces phrases correspondent au texte grec suivant :

εἰ μὴ Χριστιανός τε γένωμαι καὶ – χαίρειν εἰπὼν τῇ δόξῃ τῆς ἐμῆς βασιλείας καὶ τοῖς λοιποῖς ἡδέοις καὶ τερπνοῖς τοῦ βίου – τοὺς ἀσκητὰς ἐκείνους (...)  
οὓς ἀδίκως ἀπήλασα, ἐκείνοις ἑαυτὸν ἐγκαταμίξω. Πρὸς ταῦτα τί φῆς αὐτὸς καὶ ὅποιαν δίδως βουλήν;<sup>17</sup>

Mais de cette partie du texte grec il ne reste aucune trace dans le manuscrit, suite à la chute d'un feuillet qui suivait originellement le f. 10.

Les pertes de feuillets comportent parfois des lacunes considérables dans le récit : notamment entre les feuillets 26 et 27, un chapitre entier manque, celui qui devrait raconter l'histoire de Jésus-Christ. En outre, l'ordre de certains feuillets est actuellement perturbé<sup>18</sup>.

Les splendides miniatures que le ms. renferme n'étaient pas non plus à l'abri de quelque endommagement : l'une d'elles, celle qui figurait au verso du feuillet

<sup>15</sup> Pour la description physique du manuscrit, nous avons reconsidéré les données fournies par Francesco D'Aiuto, « Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini », *Byzantion*, t. 67, 1997, p. 31.

<sup>16</sup> R. Volk, *Die Schriften des Johannes von Damaskos, op. cit.*, VI/1, p. 271.

<sup>17</sup> *Ibid.*, VI/2, p. 31-32.

<sup>18</sup> *Ibid.*, VI/1, p. 271.

126, est entièrement effacée. Cette miniature devait peut-être représenter la scène de l'accueil de Joasaph par un ermite, telle qu'elle apparaît dans un autre manuscrit (Paris, Bibliothèque nationale de France, Ancien fonds grec 1128, f. 189v). Nous nous demandons si cet accueil n'était pas trop « chaleureux », du moins au goût de celui qui effaça la miniature.

En raison des graves mutilations subies par le manuscrit – surtout dans les marges latérales, suite au rognage – la traduction française présente bien des lacunes. Cependant, dans la plupart des cas, comme nous le verrons, il nous paraît possible de la compléter à l'aide du texte grec. C'est la raison pour laquelle nous pensons nécessaire de transcrire aussi ce dernier, tel qu'il se présente dans le codex d'Ivion, avec de nombreuses leçons distinctes de celles des versions déjà éditées. En effet, toute variante – omission, ajout ou leçon différente – aussi petite soit-elle, s'avère décisive si l'on veut déchiffrer le mieux possible le texte français. Bien qu'une nouvelle édition des versions grecques du roman de *Barlaam et Joasaph* (en deux volumes) ait été publiée en 2009 par Robert Volk<sup>19</sup>, dans celle-ci notre manuscrit ne figure pas parmi les textes pris en considération par l'apparat critique. Sur le *stemma* que propose l'édition, notre manuscrit fait partie d'une branche indépendante, appartenant à la famille *e*, celle qui rassemble les manuscrits contenant une version abrégée du roman de *Barlaam et Joasaph*.

Quant à la graphie du texte grec, quelques divergences s'y manifestent au niveau de l'orthographe (il s'agit surtout des traits plus ou moins habituels pendant l'ère byzantine)<sup>20</sup>. En ce qui concerne les leçons distinctes des autres versions, dont la plupart sont considérées par nous comme des erreurs dues à l'inattention du scribe, nous renvoyons le lecteur à nos remarques plus bas.

<sup>19</sup> R. Volk, *Die Schriften des Johannes von Damaskos, op. cit.*

<sup>20</sup> 1. graphie ο pour ω / ω pour ο : ιεροσύνης (ιερωσύνης), τετελειωμένος (τετελειωμένος), δωρυφορίας (δορυφορίας), ἀποζώντων (ἀποζόντων), βιωτήν (βιοτήν), μονώτατον (μονώτατον) etc.; 2. η pour ι : καταχρήσας (καταχρίσας), ἐνεφάνησεν (ἐνεφάνισεν) etc.; 3. orthographe divergente que nous considérons comme fautive : χρυσοκλήτου (χρυσοκλήτου), καταχρωμένους (κατωχρωμένους), οὕτως (οὔτω), διορίζοντα (διωρίζοντο), ἐπαναστραφθέντα (ἐπαναστραφέντα), ἐπανάγοντα (ἀπάγοντα), γενομένος (γενομένης) etc.; 4. l'usage abusif de ν érhelcistique : προσεκύνησεν, καὶ ἀναστάς; ἔπνευσεν δυσωδία; Εἶπεν δὲ πρὸς; ὑποστάσειςιν δοξαζόμενον; ἔστιν καὶ; etc. Quant aux abréviations, le copiste se sert du système usuel : 1. abréviation des terminaisons : ἐκεῖν(ος), μόν(ας), οὐδεν(ός), ἀπαγαγ(εῖν), καθείρξ(ε)ω(ς); 2. abréviation des mots fréquents ou des noms sacrés : φ(η)σίν), θ(ε)ός / θ(εο)ῦ, ἄν(θρωπ)ος / ἄ(νθ)ρ(ωπ)ος / ἄν(θρωπ)ον / ἄν(θρώπ)οις / φιλαν(θρωπ)ίαν / ἄν(θρώπ)ινα, π(ατ)ήρ / π(ατ)ρ(ός) / π(ατ)ρί, ἡ(ός), κ(ύρι)ος, σ(ωτή)ριος / σ(ωτη)ρίας, πν(εύμ)α / πν(εύματ)ι / πν(εύματ)ικῆς, οὐ(ρα)νόν etc.



## Datation du manuscrit

En ce qui concerne la date de la réalisation du codex, plusieurs théories ont déjà vu le jour. Il a été ainsi daté des XII<sup>e</sup><sup>21</sup>, XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup><sup>22</sup>, XIII<sup>e</sup><sup>23</sup>, ou encore du XIV<sup>e</sup><sup>24</sup> siècle. Cependant, de nouvelles recherches menées par Francesco d'Aiuto ont prouvé de manière tout à fait convaincante que le manuscrit fut sans doute copié dans le monastère Lophadion à Constantinople à une époque plus ancienne qu'on ne le supposait, à savoir vers le dernier quart du XI<sup>e</sup> siècle (vers 1075)<sup>25</sup>, et que plus tard, sans qu'on puisse dire exactement quand, il fut apporté au monastère d'Iviron sur le Mont Athos. Dans son article, F. D'Aiuto propose d'identifier le copiste de notre manuscrit à un certain Constantin, auquel on devrait – comme l'auteur cherche à le démontrer – deux autres manuscrits enluminés : le cod. Vat. gr. 394 et le cod. Dionys. 61. Ce dernier, comme l'Iviron 463, est conservé au Mont Athos. Quant au premier, le cod. Vat. gr. 394, il s'agit d'une copie de l'*Échelle du Paradis* (*Scala Paradisi*) de Jean Climaque, enrichi de *scolia* marginaux et illustré par une série de petits dessins caractérisés par une rigueur ascétique et une préférence pour les tons sombres. L'examen stylistique des miniatures a conduit les historiens d'art à dater le codex de la fin du XI<sup>e</sup> siècle, et à en localiser la production dans la capitale de l'Empire byzantin. En effet, la graphie présente sans aucun doute des caractéristiques typiques de la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle et, plus précisément, comme D'Aiuto le souligne, elle présente des

<sup>21</sup> Kurt Weitzmann, *Aus den Bibliotheken des Athos*, Hamburg, 1963, p. 105-107. Selon Weitzmann, au moment de la prise de Constantinople par les croisés en 1204 et pendant la période de l'Empire latin le manuscrit était encore dans la capitale et à cette occasion que ses marges furent chargées de la traduction française. À ce propos, voir notre opinion plus bas.

<sup>22</sup> Nikodim Pawłowicz Kondakov, *Pamjatniki christianskago iskusstva na Afone*, S.-Peterburg, 1902, p. 292-294 ; Sirarpie Der Nersessian, *L'illustration du Roman de Barlaam et Joasaph*, Paris, 1937, p. 24 ; *The Treasures of Mount Athos, Illuminated Manuscripts*, II, eds. S. M. Pelekanides – P. C. Christou – C. Tsioumis – S. N. Kadas, Athens, 1975, p. 308.

<sup>23</sup> Franz Dölger, *Der griechische Barlaam-Roman. Ein Werk des H. Johannes von Damaskos*, *Studia patristica et byzantina*, I, Ettal 1953, p. 5. Victor Lazarev, *Storia della pittura bizantina*, 2<sup>e</sup> éd., Torino, 1967, p. 282, 334, n. 47. Selon la théorie de Pérez Martín, le codex aurait été préparé dans le monastère d'Iviron à l'époque (au XIII<sup>e</sup> siècle) où celui-ci passa provisoirement sous l'autorité de la papauté (P. Martín, « Apuntes sobre la historia del texto bizantino de la "Historia edificante de Barlaam y Josafat" », *Erytheia*, t. 17, 1996, p. 176-177).

<sup>24</sup> Spyridon P. Lambros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, II, Cambridge, 1895-1900, p. 149.

<sup>25</sup> F. D'Aiuto, « Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini », art. cit., p. 5-59. Par ailleurs, déjà Paul Meyer a remarqué à propos du codex qu'il aurait dû être préparé au XI<sup>e</sup> siècle. P. Meyer, « Fragments d'une ancienne traduction française de "Barlaam et Joasaph"... », art. cit., p. 22.

similitudes avec celles de deux manuscrits datés (Lond. Brit. Libr. Add. 24.381 [v. 1088], et Oxon. Aedis Christi gr. 6 [1081]). Sur ces bases, D'Aiuto propose donc, pour le codex Vat. gr. 394, une datation autour de 1075<sup>26</sup>. Le copiste de ce livre se nomme dans un colophon au verso du feuillet 213 : « Priez, seigneur Nicon, aussi pour moi, le misérable pécheur Constantin ». Ce « Νίκων » que tout porte à considérer comme le commanditaire du codex, fut peut-être un religieux, membre influent d'une communauté monastique, qui aurait pu avoir un intérêt particulier pour le texte, l'*Échelle du Paradis*, qui est un ouvrage bien adapté au contexte monastique. Le titre « κύριος » qui lui est attribué dans le colophon est d'ailleurs généralement utilisé pour des personnages d'importance, à la fois laïques et religieux. D'Aiuto a ingénieusement démontré que le monastère auquel appartenait ce personnage peut être identifié avec certitude grâce aux légendes qui accompagnent deux enluminures. En effet, au verso du feuillet 17, nous lisons : « ὁ μοναχὸς ἀπερχόμενος εἰς τὸ κοινόβιον τοῦ λουφαδίου », et, au verso du feuillet 78 : « νικόλαος ὁ ἐν τῷ λουφαδίῳ ». En fait, le monastère de Lophadion ou Lophadion (λοφίδιον signifie 'butte', 'petite colline'), n'est autre que le monastère constantinopolitain de Saint-Jean Baptiste, également connu sous le nom Προδρόμου (Μονὴ τοῦ) κῦρ Νικολάου, d'après le nom de l'homme qui l'a fondé vers 1060, le futur patriarche Nicolas III le Grammairien (1084-1111). Le monastère était près de la Porte Saint-Romain (auj. Topkapi), très probablement à l'intérieur des remparts<sup>27</sup>. Selon D'Aiuto, si dans la description du moine *Nicolaos* du verso du feuillet 78, auquel se réfère la deuxième légende citée, nous devons reconnaître l'image du futur patriarche, nous aurons un *terminus ante quem* pour la préparation du manuscrit, qui doit être antérieur à 1084, étant donné que la légende ne mentionne pas le titre de patriarche assumé par Nicolas cette année-là. En même temps, le codex doit avoir été écrit et décoré à un moment où le monastère Lophadion existait déjà, par conséquent après v. 1060. Tout cela semble également confirmer la datation autour de 1075 proposée plus haut par l'auteur<sup>28</sup>.

Si le cod. Vat. gr. 394 est un manuscrit qui a été préparé pour une communauté monastique, ce n'est certainement pas le cas du second codex, le

<sup>26</sup> F. D'Aiuto, « Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini », art. cit., p. 27.

<sup>27</sup> « Avant de monter sur le siège de saint Jean Chrysostome, le patriarche Nicolas III Grammaticos (1084-1111) avait bâti en l'honneur du Précurseur un monastère près de la Porte Saint-Romain. C'est là qu'il fut enterré en mai 1111. » Raymond Janin, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. Première partie. Le Siège de Constantinople et le Patriarcat oecuménique*, Tome III, *Les églises et les monastères*, Paris 1969<sup>2</sup>, p. 418-419.

<sup>28</sup> F. D'Aiuto, « Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini », art. cit., p. 27-29.

ms. Dionys. 61. Il s'agit d'un exemplaire enluminé qui contient des oraisons et des homélies<sup>29</sup> de Grégoire de Nazianze, sans doute de provenance constantino-politaine, réalisé au XI<sup>e</sup> ou aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles. Selon toute apparence, le codex a été accompli pour un dignitaire de la cour de Byzance, comme en atteste la miniature en pleine page au verso du premier feuillet, représentant celui-ci à côté de Grégoire de Nazianze. Le visage imberbe et les cheveux longs noirs du personnage représenté laissent à croire qu'il était un jeune aristocrate ou un eunuque appartenant à la cour impériale. Étant donné que l'écriture du manuscrit montre les mêmes caractéristiques que celle du cod. Vat. gr. 394, D'Aiuto a proposé, comme nous l'avons dit, d'attribuer celui-ci également à la plume de Constantin<sup>30</sup>.

Les caractéristiques graphiques et orthographiques communes au Vat. gr. 394 et au Dionys. 61, dus à la main de Constantin, se retrouvent, toutes, dans l'Iviron 463, manuscrit faisant l'objet de la présente étude. Mais cette identification a des conséquences lourdes de plusieurs points de vue : non seulement elle implique, comme nous l'avons dit, la rétro-datation du manuscrit à la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle (v. 1075, ou légèrement au-delà), mais en redéfinit aussi le poids du point de vue à la fois historico-artistique et textuel. L'identification du scribe avec Constantin, actif dans le monastère de Lophadion, comporte une probable réalisation du livre dans la capitale, ce qui exclut évidemment la possibilité d'une origine athonite. Hormis les similitudes de l'écriture, les trois *codices* se ressemblent aussi par d'autres aspects, tant du point de vue codicologique (mesures, mise en page, couleurs des encres etc.)<sup>31</sup> que de celui iconographique et stylistique (similitude dans la décoration [type et forme similaires des petites initiales dorées], traits communs entre les figures, les fonds et la mise en scène des miniatures [forme particulière d'arbustes, ligne ondulée pour marquer le sol etc.]<sup>32</sup>).

Si nous nous sommes concentrés si longuement sur la datation du codex, c'est parce qu'elle est primordiale pour l'étude de la datation de l'écriture française, car elle en constitue au moins le *terminus post quem*. De ce point de vue, les datations tardives (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>) paraissent tout à fait inadmissibles aussi pour ce qui est de la traduction, étant donné que l'analyse paléographique de l'alphabet latin utilisé pour la traduction française semble permettre d'affirmer que

---

<sup>29</sup> *In Novam Dominicam, In Basilium, In Gregorium Nyssenum, Supremum vale, In Cyprianum.*

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 32-33.

celle-ci n'a pas été écrite sur les marges beaucoup plus tard que le tout début du XIII<sup>e</sup> siècle. Mais sur la question de la datation de la version française, je me limite pour l'instant à renvoyer à mes remarques plus bas.

### *La traduction française marginale*

La traduction française occupe les marges du manuscrit d'Ivroun de la première page jusqu'à la dernière. Paul Meyer a été le premier à attirer l'attention sur elle : en 1866 il publia quelques fragments du texte français<sup>33</sup>, se limitant à 19 pages sur 270, c'est-à-dire celles qui avaient été photographiées par l'historien d'art Pierre Sevastianoff, qui s'était intéressé aux enluminures. D'après les quelques fragments qu'il put examiner, Paul Meyer considéra la traduction française comme exécutée au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle : « c'est la date qu'indique l'écriture, et la langue, un français excellent, n'y contredit point ». Il affirme également que « c'est sans doute à quelqu'un de ceux qui accompagnèrent Boniface II, marquis de Montferrat, dans la Grèce et à Salonique » – lors de la 4<sup>e</sup> croisade – « qu'on doit cette traduction ». Meyer souligne l'importance du fait « qu'au commencement du treizième siècle il se soit trouvé en Grèce, ou dans le voisinage, un Franc capable de traduire un texte grec » (un ouvrage long, traduit en grec littéraire !), et que « cet homme demeuré inconnu se soit servi de sa langue maternelle de préférence au latin ». Puis, le chercheur finit par constater que, ce traducteur anonyme, dont l'œuvre resta enfermée dans un seul manuscrit, « n'avait d'autre but en entreprenant ce travail que son instruction personnelle... »<sup>34</sup>.

Concentrons nous, pour commencer, sur la graphie, la langue et la manière de traduire. Ces facteurs témoignent d'une grande exigence de qualité.

### **Analyse paléographique**

En ce qui concerne la graphie, il s'agit d'un travail élégant, exécuté visiblement par une seule main, qui a réalisé une écriture carolingienne tardive, qu'on pourrait classer de « pré-gothique »<sup>35</sup>. Malheureusement ce type d'écriture échappe à toute possibilité de datation étroite fondée sur les seuls critères paléographiques, rentrant dans un ample filon graphique 'de transition', caractérisé

<sup>33</sup> P. Meyer, « Fragments d'une ancienne traduction française de "Barlaam et Joasaph" ... », art. cit., p. 313-334.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 316-317.

<sup>35</sup> Sur cette typologie graphique et sur le cadre social dans lequel elle s'insère, nous nous bornons à renvoyer à Paolo Cherubini – Alessandro Pratesi, *Paleografia latina. L'avventura grafica nel mondo occidentale*, Città del Vaticano, 2010, ch. 34 et 35.

par la variabilité relative des aspects spécifiques et par l'absence de facteurs caractéristiques suffisamment importants. En effet, dans la plupart des cas, les paléographes proposent, pour ces types d'écritures, des datations 'larges', allant de la fin du XI<sup>e</sup> au début du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>36</sup>. Dans le cas spécifique de notre codex, il est cité dans l'ouvrage *Livres et écritures en français et en occitan au XII<sup>e</sup> siècle* parmi « les manuscrits exclus pour cause de critères trop incertains », alors qu'il était présent dans une liste de manuscrits du XII<sup>e</sup> siècle compilée par Ian Short et Terry Nixon<sup>37</sup>.

Dans la partie qui suit, nous nous proposons de rassembler les caractéristiques principales de l'écriture latine utilisée pour la traduction française dans le manuscrit d'Ivroux, en en décelant les éléments paléographiques essentiels, qui s'avéreront importants pour proposer une nouvelle datation de l'écriture.

En général, il s'agit d'une belle minuscule de transition (tardo-carolingienne / pré-gothique), soignée et professionnelle, caractérisée par *d* arrondi (absence absolue de *d* droit), *s* droit, quelques *s* rond uniquement dans les parties écrites en majuscule, quelques *s* traînants, *g* à queue fermée en forme de 8, *a* à crosse, quelques *e* à trait de fuite, *h* plongeant, *m* au dernier jambage prolongé et recourbé vers la gauche ; hampes, hastes et jambages crochetés ; quelques majuscules à trait redoublé. Les abréviations sont peu fréquentes (absence absolue du signe tironien ni la perluète, les chiffres sont écrits en toutes lettres).

Pour compléter nos observations, nous proposons un bref aperçu des lettres et des éléments dont l'évolution diachronique permet de fournir des indications précises concernant la datation.

1. La lettre *s* : Dans les manuscrits en français du XII<sup>e</sup> s., les modifications les plus significatives ont concerné les *-s* à la fin des paroles : en effet, dans cette position la lettre a connu une évolution progressive vers une forme 'traînante', dans laquelle la hampe se termine en bas par un trait de fuite vers la gauche, puis par une courbe de plus en plus prononcée. Comme il a été remarqué, ce *s* traînant se manifeste dès avant 1135 dans les documents, mais ne se trouve couramment dans les manuscrits datés qu'à partir de 1165. En ce qui concerne le *-s* final arrondi, s'il est répandu dans les manuscrits

<sup>36</sup> Cf. par exemple Maria Careri – Christine Ruby – Ian Short, *Livres et écritures en français et en occitan au XII<sup>e</sup> siècle*. *Catalogue illustré*, Viella, 2011 ou Bernhard Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts*, Wiesbaden, 1998, n<sup>o</sup>. 1234, cité par M. Careri – Ch. Ruby – I. Short, *Livres et écritures en français et en occitan au XII<sup>e</sup> siècle*, *op. cit.*, p. 52.

<sup>37</sup> M. Careri – Ch. Ruby – I. Short, *Livres et écritures en français et en occitan au XII<sup>e</sup> siècle*, *op. cit.*, p. XXIV.

en latin déjà dans la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle, il n'apparaît dans les manuscrits en français qu'au cours de la deuxième moitié. Plus précisément, il n'y apparaît que très rarement avant la fin du siècle, sauf dans les traductions bibliques en écriture formelle<sup>38</sup>. Or, dans notre manuscrit, le *s* est toujours droit, exception faite pour quelques rares *s* traînants en position finale de parole. Le *s* rond, n'apparaissant qu'en majuscule, n'a aucune importance dans ce cadre d'étude.

2. La lettre *d* : Il semble nécessaire de distinguer les manuscrits produits dans l'aire insulaire de ceux continentaux. Dans les premiers, le *d* reste droit, dans les écritures formelles, jusqu'à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, alors que le *d* arrondi (ou oncial) apparaît dans des manifestations graphiques moins formalisées dès la fin du XI<sup>e</sup> s., ne se trouvant dans les écritures calligraphiques que vers le troisième quart du XII<sup>e</sup> siècle. Sur le continent, le *d* oncial cohabite avec le *d* droit dans les manuscrits en latin à partir du début du XII<sup>e</sup> siècle<sup>39</sup>. Dans notre texte nous rencontrons uniquement le *d* oncial (arrondi), aucun *d* droit ne s'y trouve.
3. Le groupe *or* : Dans la transcription des textes en français on constate qu'il se présente sous la forme d'un *o* suivi d'un *r* droit tout le long du XII<sup>e</sup> s., mais, à partir du milieu du siècle, on trouve aussi, même si sporadiquement, le *r* courbé et accolé au *o*, qui devient très courant vers la fin du siècle<sup>40</sup>. Dans l'écriture du cod. d'Iviron, nous trouvons des exemples pour les deux phénomènes.
4. La lettre *g* : Il faut noter que la queue a tendance à rester ouverte pendant la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle, évoluant par la suite vers un *g* en forme de 8 au milieu du siècle<sup>41</sup>. Notre scribe se sert uniquement du *g* en forme de 8 dont la queue est fermée par une boucle.
5. La lettre *m* : Vers la moitié du XII<sup>e</sup> s., un *m* au dernier jambage prolongé et recourbé vers la gauche fait son apparition<sup>42</sup>. Nous en trouvons quelques exemples dans notre texte.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. XXVII.

<sup>39</sup> *Ibid.*, p. XXVIII.

<sup>40</sup> *Ibid.*, p. XXVIII.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. XXVIII.

<sup>42</sup> *Ibid.*, p. XXVIII.

6. La lettre *x* : À partir du dernier quart du XII<sup>e</sup> s., « la deuxième barre du *x* plonge sous la ligne en une courbe dirigée vers la droite »<sup>43</sup>. Nous trouvons bien d'exemples de ce type de *x* dans l'écriture du ms. d'Iviron.
7. L'alphabet majuscule : « En Champagne, au troisième quart du siècle, on commence à ajouter un trait supplémentaire dans les panses des majuscules, sans doute à la place de la tache rouge. En Angleterre on tend à épaissir la majuscule pour la démarquer des autres lettres (...) »<sup>44</sup>. Dans le ms. d'Iviron, nous supposons que les majuscules – épaissies d'ailleurs – y sont écrites toutes à l'encre rouge (nous ne pouvons pas l'affirmer avec certitude, car nous n'avons que quelques photos en couleur du manuscrit). Parfois un trait supplémentaire est également ajouté aux majuscules. De même trouve-t-on parfois quelques majuscules écrites à l'encre verte, encadrées de deux traits droits.

D'après ces remarques, nous pouvons constater que certains éléments (notamment le *g* à queue fermée en forme de 8 qui apparaît vers le milieu du siècle ; le *m* au dernier jambage prolongé et recourbé vers la gauche qui fait son apparition en 1151-1153 ; le *x* dont la deuxième barre plonge sous la ligne en une courbe dirigée vers la droite vers 1170-1190) nous conseillent la prudence face à une datation trop précoce, ce que semblent cependant suggérer quelques éléments philologiques et codicologiques (voir nos analyses plus bas). Toutefois, il faut souligner que la datation sur la base des seuls facteurs paléographiques exige la plus grande prudence. Le fait de constater la présence de certains phénomènes dans des manuscrits datés n'implique pas (comme on le pense souvent) que l'insurgence de ces phénomènes coïncide avec l'époque du manuscrit. Il faut en effet considérer que la période d'activité d'un copiste pouvait s'étaler sur vingt, trente, parfois quarante ans<sup>45</sup>. Et comme tout manuscrit daté pourrait constituer le premier ou le dernier exemplaire transcrit par le copiste, il faut toujours prendre en considération, pour chaque phénomène qui y soit éventuellement attesté, une fourchette d'au moins une trentaine d'années. Dans le cas de notre typologie graphique, en outre, les manuscrits datés ne sont pas assez nombreux pour pouvoir constituer un système suffisamment complexe.

---

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. XXIX.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. XXIX.

<sup>45</sup> Cf. F. Ronconi, « La main insaisissable. Rôle et fonctions des copistes byzantins entre réalité et imaginaire », In : *Scrivere e leggere nell'Alto Medioevo*, Spoleto, 2011 (LIX settimana), p. 627-664.

En somme, même si les éléments paléographiques semblent orienter vers une datation au milieu ou à la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, une datation plus précoce n'est pas à exclure.



## Analyse linguistique

Que ce soit à partir d'un texte grec que le traducteur a exécuté sa traduction, cela ne fait pas de doute à notre avis. L'auteur anonyme avait selon toute apparence une solide connaissance du grec, voire du grec littéraire : son texte français rend assez précisément l'original, présentant parfois même des traductions *verbum de verbo*. À titre d'exemple, nous citerons une expression qui figure au recto du feuillet 5 :

ff. 4v-5r : ... ἀνίσταται τις βασιλεὺς ἐν τῇ αὐτῇ χώρᾳ, Ἄβενῆρ μὲν τοῦνομα πολλοῖς δὲ κακοῖς συμπιγόμενος, τῆς Ἑλληνικῆς ὑπάρχων μοίρας καὶ σφόδρα περὶ τὴν δεισιδαίμονα πλάνην τῶν εἰδώλων ἐπτοημένος.

L'expression « τῆς Ἑλληνικῆς ὑπάρχων μοίρας » signifie 'assujetti à la partie grecque' / 'aux coutumes grecques', c'est-à-dire qu'« il menait (à savoir le roi Abenner) une vie païenne ». Dans les adaptations connues en ancien français on trouve en revanche à chaque fois le terme « païen » :

« il estoit païens » (version dite « champenoise »)<sup>46</sup>

« De nostre foi ne savoit rien / Ainz menoit vie de païen » (version dite « anonyme », v. 117-118)<sup>47</sup>

« De no foi ne savoit riens, ains vivoit selonc la foi des païens » (version dite « anonyme », prose)<sup>48</sup>

Or, la version française d'Iviron opte pour une version « transparente » :

ff. 4v-5r : ... il ot .i. roi del país [qui fu apelés Avenir ..... il esto]it a la partie des Eleins e trop se tenoit<sup>49</sup> es ydres e en la decevance des deables

L'adjectif Ἑλληνικῆς est traduit par *eleins* (mot d'ailleurs inusité dans l'ancien français, voir nos remarques plus bas), le mot grec μοίρας (μοῖρα, -ας, [ή], 'part', 'portion') par le substantif *partie*. D'autres exemples suggèrent également un passage direct du grec au français, notamment au recto du feuillet 4 :

<sup>46</sup> *L'histoire de Barlaam et Josaphat*, éd. Leonard. R. Mills, *op. cit.*, p. 29.

<sup>47</sup> J. Sonet, *Le roman de Barlaam et Josaphat*, *op. cit.*, t. 2, 1<sup>ère</sup> partie, p. 8.

<sup>48</sup> *Ibid.*, 2<sup>ème</sup> partie, p. 492.

<sup>49</sup> On lit aussi « fioit » écrit au dessus du verbe « se tenoit ».

f. 4r : Lors li seintimes Thomas qui estoit uns des doze deciples de Jesu Crist [fu en]voisés en la terre d'Ynde por crier a ces gens le preechement de sauveté.

Ici, c'est le choix du verbe « crier » qui semble insolite du point de vue du contexte. La traduction latine, quant à elle, propose le mot « *predicare* » :

Inter quos etiam et sanctissimus Thomas, qui erat unus ex duodecim apostolorum collegio, direptus est *predicare* Indis salutare preconium Christi<sup>50</sup>.

Or, dans le texte grec nous trouvons le mot κηρύττων :

f. 4r : Τότε ὁ ἱερώτατος Θωμᾶς, εἷς ὑπάρχων τῶν δώδεκα μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, πρὸς τὴν τῶν Ἰνδῶν ἐξεπέμπετο χώραν, κηρύττων αὐτοῖς τὸ σωτήριον κήρυγμα.

du verbe κηρύττω qui signifie 'faire une proclamation en qualité de héraut / annoncer à la criée' (κηρυξ signifiant 'toute personne qui annonce à haute voix'), ce qui semble servir d'explication au choix du terme français.

Ensuite, au verso du feuillet 25, dans le texte français on a le verbe « croiser » signifiant dans ce contexte 'se laisser entraîner à' / 'se livrer à'.

f. 25v : E puis qu[and li om]e comencerent a munteplier roblierent deu e en pieurs malices *croisoi*ent e en mou[tes ma]nieres devi[nrent se]rf de peché

Dans le texte grec nous lisons le verbe προέκοψαν :

f. 25v : Ἦνίκα δὲ ἤρξατο πάλιν εἰς πλήθος τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος χωρεῖν, ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ καὶ εἰς χεῖρονα *προέκοψαν* ἀσεβείαν.

[Lorsque le genre humain commença de nouveau à se multiplier, ils oublièrent Dieu et *couperent* (= se livrèrent à) de pires sacrilèges.]<sup>51</sup>

Le verbe προκόπτω qui veut dire dans cette phrase « se livrer à », signifie au premier sens 'couper d'abord' (du verbe κόπτω 'frapper à coups répétés / frapper / couper'). Or, parmi les sens du verbe français « croiser » figure précisément celui de 'couper, passer au travers de'.

<sup>50</sup> Nos citations en latin du roman de *Barlaam et Joasaph* proviennent toujours de l'édition suivante : *Hystoria Barlae et Iosaphat* (Bibl. Nacional de Nápoles, VIII.B.10.), éd. José Martínez Gázquez, Nueva Roma, 5, Consejo Superior de investigaciones Científicas, Madrid, 1997.

<sup>51</sup> Les traductions françaises du texte grec sont toujours de nous.

Ensuite, dans plusieurs cas le traducteur utilise des formes francisées n'étant pas en usage à l'époque, ni en ancien français ni en latin, pour traduire certains mots grecs. Ainsi trouve-t-on le mot « filosofoient » qui reprend le terme grec φιλοσοφούντας :

f. 17r : Εἶπόν σοι καὶ πρότερον ὅπως ὁ πατήρ σου τοὺς σοφοὺς ἐκείνους καὶ ἀσκητὰς αἰεὶ περὶ τῶν τούτων φιλοσοφούντας, οὓς μὲν ἀνείλεν, οὓς δὲ μετ' ὀργῆς ἐδίωξε, καὶ οὐκέτι γινώσκω τινα τοιοῦτον ἐν τῇ περιχώρῳ ταύτῃ.

f. 17r : Je vos ai ja dit biau sire que vostres peres les a tos essillies les saaes e les religieus qui de ces cho[ses f] ilosofoient. Li es uns a tués les autres hunteusement chaciés je nen sai mais nul en tout ce país...

Dans la traduction latine on lit dans ce même lieu le verbe *disputabant* :

Iam tibi antea fatus sum, quoniam genitor tuus sapientes uiros, qui de talibus semper cum hominibus disputabant, alios quidem ignibus tradidit alios abscisionibus atque sudibus suspendit.

Notons que la forme « philosopher » n'est enregistrée dans le français qu'à partir du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>52</sup>, si bien que, même si dans un contexte de traduction *verbum de verbo*, nous avons là la plus ancienne attestation de ce terme.

Puis, bien que le traducteur ait eu selon toute apparence un apprentissage bien solide du grec, voire du grec littéraire, sa traduction n'est pourtant pas exempte de quelques erreurs et d'imprécisions. Ainsi trouve-t-on l'adverbe grec ἀμέλει (« ameli » selon la prononciation byzantine) qui signifie 'certes, assurément, sans doute', tout à fait mal compris par le traducteur. Ceci est manifeste notamment sur le recto du feuillet 15 :

f. 15r : Ἀμέλει οὕτωςι τὰς προόδους ποιούμενου εἶδεν ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, κατὰ λήθην τῶν ὑπηρετῶν, ἀνδρας δύο, ὧν ὁ μὲν λελωβημένος ἦν, τυφλὸς δὲ ὁ ἕτερος.

[Et ce fut c e r t e s ainsi qu'il sortait fréquemment, cependant un jour – à cause de l'imprudence de ses serviteurs – il vit deux hommes, l'un étant lépreux, l'autre aveugle.]

Or, dans le texte français, « Amelei / Amelis » semble désigner l'un des personnages du récit :

<sup>52</sup> *Dictionnaire historique de la langue française*, Sous la direction d'Alain Rey, Le Robert (Nouvelle édition), tome 2, 2012, 'philosopher'.

f. 15r : A m e l e i avoit a num cil qui estoit devant les autres. Une fois avint qu'il virent deus [homes]. Li uns estoit m[esiau] e li autres av[ogle].

f. 117v : Li filz del roi e a m e l i s depeçoient trestos ...

En outre, notons qu'il s'agit certainement d'un personnage masculin (« c i l qui estoit devant les autres »). Or, à notre connaissance, en français aucun prénom masculin dans cette forme n'est enregistré. En revanche, nous rencontrons dans les documents bilingues (latin-grec) de Sicile un certain *Amelinus / Hamelinus* d'origine normande (le nom *Amelinus / Hamelinus* nous semble être la version latine du nom *Amelei / Amelis*). Un *Amelinus Gastinellus* est en effet mentionné dans un diplôme comtal de 1094 comme lié à *S. Bartolomeo* de l'île de Lipari. Et c'est probablement ce même personnage qui, appelé Καμελινος Καστινος, procède avec Renaud de *Viers* (ou de *Biers*) et Nicolas, vicomte de Castronuovo (Palerme) au bornage des terres dont Roger I fait donation au prieuré de *S. Pietro* de Castronuovo en 1101. Le 11 mai 1142 *Hamelinus Guastinel* souscrit avec les plus hauts personnages de la cour une charte de Rocca, veuve de Guillaume de Craon. Et un Χαμίλιν Γαστινέλλος est enfin mentionné dans le texte d'un diplôme de Roger II (6651/1143) et dans un acte de 1148 (Χαμίλιν Γαστενελ), avec son épouse *Laetitia*<sup>53</sup>.

Si nous nous sommes concentrée si longuement sur cet *Amelinus*, c'est parce qu'il nous semble difficile de croire que le traducteur n'ait pas connu l'adverbe grec ἀμέλει. Nous avons, là, un doute et, peut-être, un indice : il pourrait s'agir d'une plaisanterie de la part du traducteur qui s'amuse à cacher dans son texte le nom d'un personnage réel, celui de son commanditaire, ou encore son propre nom. Mais nous nous concentrerons sur les Normands et les traducteurs d'Italie du sud et de Sicile dans les parties suivantes.

Le texte français est soigné et bien construit, composé de phrases complètes. Nous supposons que l'auteur a travaillé en deux étapes : ayant exécuté la traduction française sur un support distinct, il l'aurait ensuite copiée dans les marges du codex, ce qui peut expliquer l'écriture propre et fluide. On notera tout de même quelques rares corrections : les mots ou les expressions raturées comportent en général une variante synonymique ou une tournure plus précise. Par exemple au verso du feuillet 131, dans le texte grec on lit l'expression « ψυχωφελέσι λόγοις » que l'auteur français traduit d'abord par « esprituex

<sup>53</sup> Léon-Robert Ménager, « Inventaire des familles normandes et franques émigrées en Italie méridionale et en Sicile (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles) », In : *Roberto il Guiscardo e il suo tempo. Relazioni e comunicazioni delle prime giornate normanno-sveve (Bari, 1973)*, Rome, 1975, p. 362.

paroles », qu'il corrige ensuite à l'adjectif « profitables » qui aurait dû paraître un équivalent plus précis de l'adjectif grec « ψυχωφελής ». C'est l'adjectif « profitable » qu'on trouve d'ailleurs également au tout début de l'œuvre dans le titre pour traduire « ψυχωφελής » :

f. 2r : ΙΣΤΟΡΙΑ ΨΥΧΩΦΕΛΗΣ ΕΚ ΤΗΣ ΕΝΔΟΤΕΡΑΣ ΤΩΝ ΑΙΘΙΟΠΙΩΝ ΧΩΡΑΣ, ΤΗΣ ΙΝΔΩΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΣ, ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΜΕΤΕΝΕΧΘΕΙΣΑ ΔΙΑ ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ, ΑΝΔΡΟΣ ΤΙΜΙΟΥ ΚΑΙ ΕΝΑΡΕΤΟΥ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΑΒΑ· ΔΙΗΓΟΥΜΕΝΗ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΤΩΝ ΟΣΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ ΒΑΡΛΑΑΜ ΚΑΙ ΙΩΑΣΑΦ

f. 2r : Ici comence une estoire profitable qui avint en la terre des [Etiopiens qui estoit Ynde nummee] e fu estoree en la seinte cité de Jerusalem Jehan le moine [res]pe[ctable e ho]ms honorab[les del] monast[e]re del seins [Sabas] d'est[oire] de vie [de nostre saints] pere[s Barla]am e [Joasaf]

En effet, nous supposons que le traducteur et le scribe renvoient au même individu : un lettré d'origine franque qui a peut-être exercé la fonction d'interprète et de traducteur gréco-latin.

### Langue et graphie<sup>54</sup>

En ce qui concerne les caractéristiques de la langue et de la graphie, nous pouvons faire les remarques suivantes : la graphie est avant tout basée sur la phonétique<sup>55</sup>, nous n'y décelons ni l'usage des consonnes étymologiques, ni de références artificielles à la graphie latine<sup>56</sup>. Nous y constatons, de même, l'absence des innovations du système graphique vernaculaire : notamment, la

<sup>54</sup> L'orthographe française étant une notion beaucoup plus tardive, pour éviter tout anachronisme, nous nous permettons d'utiliser le terme « graphie » au lieu d'« orthographe » dans ce chapitre.

<sup>55</sup> Charles Beaulieux, « Formation de l'orthographe des origines au milieu du xvi<sup>e</sup> siècle », In : *Histoire de l'orthographe française*, t. 1, Paris, 1927, p. 45.

<sup>56</sup> Dans les textes écrits du xiii<sup>e</sup> au xv<sup>e</sup> siècle, une préoccupation étymologique exagérée est manifeste (p. ex. : *escript, obvier, fait, poinct* etc.), ce qui aboutit parfois à des orthographes faisant référence à des étymologies erronées (p. ex. : *scavoir*, sur SCÏRE, pour \*SAPÈRE). Voir Jacques Allières, *La formation de la langue française*, Presses Universitaires de France, Paris, 1982, p. 46 ; Ch. Beaulieux, *Histoire de l'orthographe française*, *op. cit.*, p. 177. Dans notre texte, citons par exemple le mot « marguerite » ('perle'), qui apparaît sous la forme *margerite*, au lieu de *margerie*, la forme populaire (attestée pour la première fois vers 1130) qui a été éliminée par la forme savante *margarite* (fin du xii<sup>e</sup> siècle). Le traducteur écrit ce mot avec *t*, sans doute à cause de la leçon grecque (μαργαρίτας), en restant indifférent à toute considération étymologique ou savante qui aurait suggéré le remplacement du graphème *e* par *a*.

combinaison *sc* dont les scribes se servaient à partir du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>57</sup> pour indiquer le son [s], semble complètement absente<sup>58</sup>, tout comme l'usage d'*y* comme *litera legibilior* en place d'*i* voyelle<sup>59</sup>. Les imparfaits sont en *oi*<sup>60</sup>. Cependant, si l'on en croit les recherches récentes, ce type d'imparfait, à élément thématique en *oi* (aux personnes 1, 2, 3 et 6), est attesté dès le début du XII<sup>e</sup> siècle<sup>61</sup>. Les nombreux latinismes sont également à souligner (certains mots apparaissent sous une forme purement latine, dont la forme française est attestée dès le début ou le milieu du XII<sup>e</sup> siècle)<sup>62</sup>, ainsi que le système d'abréviation traditionnel gréco-latin (*xps* pour *Christus*), dont il résulte des formes graphiques « hybrides »<sup>63</sup>. Notons enfin des traces archaïques : des résidus du plus-que-parfait latin, une forme verbale qui n'apparaît que dans les plus anciens textes français. En effet, comme il a été noté, le plus-que-parfait synthétique, a pris, dans un ensemble de langues romanes, la valeur d'un passé simple, avec des différences de norme selon les langues. Dans la langue des troubadours, il est employé dans des contextes hypothétiques, alors qu'en français il semble obsolète à l'époque de *Roland*, attesté rarement auparavant. Ainsi trouve-t-on 5 exemples dans la *Cantilène de Sainte Eulalie* (*auret, avret, furet, pouret, roveret, voldret*), 15 exemples dans *La Passion de Clermont* (*furet, fedre, medre, presdre, vengre, vengra, vidra*), 13 exemples dans la *Vie de saint Léger* (*auret, avret, exastra, estera, fisdra, fistdra, laissera, presdra, vindre*), 3 exemples dans *La vie de saint Alexis* (*oure, firet, soure*) et un seul exemple dans *Gormont et Isembart* (*devret*). On voit bien que les attestations se raréfient donc progressivement<sup>64</sup>. Or, dans le texte

<sup>57</sup> Ch. Beaulieux, *Histoire de l'orthographe française*, op. cit., p. 179.

<sup>58</sup> Ainsi trouve-t-on *leece, tristece, proecec, parfundece* (et non *leesce, tristesse* etc.).

<sup>59</sup> Dans notre texte, l'auteur se sert d'*y* uniquement pour remplacer les mots d'origine étrangère (*hydeuse, ydre, ydole, ymne, Ynde*). Sa bonne connaissance du grec est évidente, ce qui explique pourquoi il n'abuse nullement de ce type de graphie, comme c'était le cas pour certains copistes au XII<sup>e</sup> et au début du XIII<sup>e</sup> siècle (Ch. Beaulieux, *Histoire de l'orthographe française*, op. cit., p. 51). Sur l'emploi du graphème *y*, voir encore Liselotte Biedermann-Pasques, « Quelques aspects du développement de l'écriture du français à travers des manuscrits et des incunables (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) », In : *The Dawn of the written vernacular in western Europe*, eds. Michèle Goyens et Werner Verbeke, Leuven University Press, 2003, p. 230-232.

<sup>60</sup> P. ex. : *estoit, tenoit, avoit, disoit, pensoit, trovoit, devoit, voloit* etc.

<sup>61</sup> *Manuel du français du moyen âge*, 3. *Systèmes morphologiques de l'ancien français*, A. le verbe, sous la direction d'Yves Lefèvre, Sobodi, Bordeaux, 1983, p. 128.

<sup>62</sup> À titre d'exemple citons le mot « basilic » ('serpent venimeux') sous la forme purement latine (*basiliscum*), dont la forme francisée apparaît à partir du premier quart du XII<sup>e</sup> siècle (*basilic*, v. 1120, *Dictionnaire historique de la langue française*, op. cit., t. 1, 'basilic').

<sup>63</sup> P. ex. : *xpiens / xpiente* pour *cristiens / cristienté*.

<sup>64</sup> Claude Buridant, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Sedes, 2000, p. 252-253.

d'Iviron, nous avons jusqu'ici trouvé au moins deux occurrences (*delivreret, duira*) qui semblent révéler ce type de formes verbales :

f. 26r : Sa lignie muteplia [en la te]rre d'Egip[t]e [...] si furent s[ervance] ... en E[gipte ...] d e l i v r e t [par Moy]ses e Aaron h[omes] seint e plein [de gra]ce de profeci[un e par] eus e les Egip[tiens] tormenta as[sez] e ceaus d'Irrael d ] u i r a parmi la<sup>65</sup> roge mer e Pharaon e les Egip[t]iens perdi que les aigues retorerent e les tuerent.

Ces remarques une fois faites, nous pouvons constater que – du point de vue de la langue et de la graphie – rien n'empêche de supposer que le texte soit plus ancien (tout en maintenant le début du XIII<sup>e</sup> siècle comme *terminus ante quem*). Si la langue et la graphie ont certainement changé pendant la période allant de la fin du XI<sup>e</sup> au début du XIII<sup>e</sup> siècle, on ne possède que peu d'informations précises concernant ces évolutions. En réalité, on a peu de certitudes concernant la graphie de la période d'avant le XIII<sup>e</sup> siècle, car, ainsi que le constate Charles Beaulieux dans son ouvrage sur l'histoire de l'orthographe française, les textes rédigés à cette époque ne nous sont parvenus que dans des copies très postérieures<sup>66</sup>. Toutefois, les éléments caractérisant la graphie des chansons de geste et des autres textes du XII<sup>e</sup> siècle qui nous sont parvenus, tels qu'ils ont été rassemblés par Beaulieux<sup>67</sup>, ainsi que les caractéristiques récemment décelées par Liselotte Biedermann-Pasques<sup>68</sup>, concernant la graphie des manuscrits vernaculaires d'avant le XIII<sup>e</sup> siècle, semblent bien apparaître dans le texte français du manuscrit d'Iviron alors qu'on n'y décèle aucune des particularités propres aux textes plus tardifs.

### Traits dialectaux

Pour ce qui est de la langue du texte, il est écrit en *koinè* littéraire de l'époque, en « francien », qui en constitue la base, à laquelle quelques phénomènes dialectaux viennent se superposer. Nous pouvons y déceler des traits dialectaux du picard, du normand et du dialecte de l'Est<sup>69</sup>, mais peut-être est-ce le nor-

<sup>65</sup> Ici, le traducteur a écrit le mot « seche » qu'il a rayé ensuite.

<sup>66</sup> Ch. Beaulieux, *Histoire de l'orthographe française, op. cit.*, p. 42.

<sup>67</sup> *Ibid.*, p. 42-86.

<sup>68</sup> L. Biedermann-Pasques, « Quelques aspects du développement de l'écriture du français... », art. cit., p. 225-240.

<sup>69</sup> Parmi ces éléments, il vaut notamment la peine de noter : 1. Réduction de la diphtongue *ue* (issu de O ouvert) à *o* (p. ex. : *pople*). « Le fait est attesté en anglo-normand, dès le début du XII<sup>e</sup> siècle. La même réduction peut avoir lieu aussi dans le Nord-Est (picard, wallon) et le résultat est écrit

mand qui l'emporte. Car, de nombreux traits importants caractérisant le picard y sont complètement absents<sup>70</sup>. Tout cela nous laisse à penser que le scribe, qui était probablement le traducteur lui-même, était probablement d'origine normande. Or, la présence des Normands à Constantinople dès le XI<sup>e</sup> siècle est bien documentée. Il s'agit de Normands issus soit de la Normandie, soit du sud de l'Italie et de Sicile<sup>71</sup>. L'activité de traducteurs gréco-latins en Sicile, ainsi que dans d'autres villes du nord de l'Italie est également bien attestée<sup>72</sup>.

---

*u* ou *o* : cette réduction s'observe dès le XII<sup>e</sup> siècle (...). » (Jacques Chaurand, *Introduction à la dialectologie française*, Bordas, Paris, 1972, p. 63) ; 2. Fermeture en *i* de *e*, *ei*, *oi* atones devant une consonne anciennement palatalisée (p. ex. : *signor*, *conisance*, *reconisance*, *orisun*), qui est un trait picard (Gaston Zink, *L'ancien français [XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle]*, Paris, 1987, p. 28) ; 3. Non-palatalisation ou dépalatalisation de L mouillé (p. ex. : *consel*, *traval*, *mervelle*, *vellars*) qu'on remarque en normand, en picard, en tournaisien, dans le nord de la Champagne et en anglo-normand (J. Chaurand, *Introduction à la dialectologie française*, op. cit., p. 93) ; 4. La triptongue *ieu* (toutes origines) est représentée par *iu* (p. ex. : *liu*), trait qui est propre au picard (*ibid.*, p. 60) ; 5. L'usage de *-es* à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel, au lieu de *-ez* (p. ex. : *vos porres*, *vos receves*), dont les copistes picards usent couramment, en dépit d'une confusion de lecture possible (*ibid.*, p. 115) ; 6. L'orthographe du mot *austronmien* que nous rencontrons dans notre traduction écrit systématiquement avec le digraphe *au* nous semble un phénomène assez curieux. S'agirait-il de « la tendance inverse, celle qui porte A à se vélariser et donc à tendre vers O qui s'observe en anglo-normand, ainsi que dans le Nord-est et surtout l'Est devant le groupe BL maintenu (p. ex. : *tauble* pour *table*, *Psautier lorrain*) » (*ibid.*, p. 53) ? Si c'est le cas, ce serait plutôt un trait anglo-normand, car nous trouvons dans notre texte *table* et non *tauble* ; 7. O nasalisé est écrit *u* (*reliigiun*, *barun*, *sun*, *cunta*, *charungne*). Ce trait est observé dans le Nord et le Nord-Est (picard, champenois) aussi bien que dans l'Ouest (normand, anglo-normand) (*ibid.*, p. 78) ; 8. Notons enfin *arme* pour *ame*, trait qui caractérise les parlers de l'Est (L. Biedermann-Pasques, « Quelques aspects du développement de l'écriture du français... », art. cit., p. 226).

<sup>70</sup> 1. Nous constatons l'absence du graphème *k* qui concurrence le signe polyvalent *c* ou le digraphe *qu* ; 2. Aucun exemple pour la graphie *ch* qui note une chuintante en picard, issue de la palatalisation de *c* latin devant *e*, *i*, *yod* ; 3. Aucun exemple pour la graphie *w*, pour une occlusive /g/ ; 4. Aucun exemple pour le maintien des occlusives palatovélaires notées *c*, *k*, *g* devant /a/ latin ou germanique et devant /e/, /i/ germaniques (*cose*, *gambe* etc.). Pour nos observations, nous avons comparé la graphie de notre texte avec celle du manuscrit A (Paris, BNF, fr. 375) du roman de *Floire et Blanchefleur*, dans lequel, comme l'éditeur le constate, « la plupart des traits dialectaux et des pratiques graphiques en usage dans les ateliers picards du XIII<sup>e</sup> siècle sont présents ». Robert D'Orbigny, *Le conte de Floire et Blanchefleur*, Publié, traduit, présenté et annoté par Jean-Luc Leclanche, Honoré Champion, Paris, 2003, p. IX-XI.

<sup>71</sup> Krijnie N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople. The West & Byzantium 962-1204*, Leiden – New York – Köln, 1996, p. 247.

<sup>72</sup> Charles Homer Haskins, « The Sicilian translators of the twelfth century », « North-Italian translators of the twelfth century », In : *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge, Harvard University Press, 1924, p. 155-222.



Or, parmi les Normands d'Italie, nous trouvons sans doute des personnes trilingues maîtrisant à la fois le latin, le grec et le français<sup>73</sup>. Notons également l'existence d'établissements d'Occidentaux dans la capitale de l'Empire byzantin : de grandes communautés d'Italiens vivaient à Constantinople et ailleurs dans l'Empire<sup>74</sup>. Je reviendrai dans les parties suivantes sur les établissements latins et les traducteurs d'Italie.

### Des hapax

Arrêtons-nous encore à quelques particularités lexicales du texte français, qui nous semblent constituer des *hapax* dans l'ancien français. Tout d'abord, nous tenons à insister sur le terme *eleins* (cas sujet) / *elein* (cas régime) que le traducteur utilise à chaque fois pour traduire les mots Ἕλλην / ἑλληνικός. Dès l'Antiquité tardive, ces mots grecs, que rendait le latin *paganus*, signifiaient 'païen'. En revanche, s'il était question du peuple hellénique, on se servait en latin de l'adjectif *Graecus* (du grec Γραικός). C'est cet usage qui fut repris dans l'ancien français. S'il s'agissait du peuple hellénique, les auteurs utilisaient l'adjectif *griu* / *greu* / *griois* / *grézois*, des formes issues du latin *Graecus*. Notons qu'à cette époque les mots « hellène / hellénique » n'existaient pas encore<sup>75</sup>. Or, si notre traducteur utilise le terme *eleins* (forme francisée du grec Ἕλλην / ἑλληνικός), c'est qu'il suit très probablement un usage linguistique local, à notre avis celui des Latins d'Italie du sud ou des Latins vivant à Constantinople. Car, bien que le terme « *Ellinas* / *Ellines* » soit également inconnu dans le latin, nous le trouvons dans la traduction latine de *Barlaam et Joasaph*, censée être la première, ainsi que dans une dédicace d'un certain Léo, hagiographe d'Italie du Sud :

Ipsi uero iterum qui plures deos uenerantur, in tria diuidunt genera: Chaldeos et Ellinas atque Egiptios. (...) Deinde itaque ueniamus ad Ellines, ut inspiciamus quid ergo sciunt deum. (...) Errore maximo errauerunt itaque

<sup>73</sup> Peter Schreiner, « Die Begegnung von Orient und Okzident in der Schrift », In : *Byzanz und das Abendland: Begegnungen zwischen Ost und West*, ed. Erika Juhász, Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2013, p. 21.

<sup>74</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 251 et 261 ; Peter Schreiner, « L'importance culturelle des colonies occidentales en territoire byzantin », In : *Coloniser au Moyen Âge*, éd. Alain Ducellier et Michel Balard, Paris 1995, p. 288-297.

<sup>75</sup> Ces dérivés qui existent aujourd'hui dans la langue française (hellène < *Hellên*, *Hellênos*, 1681 ; hellénique < *hellênikos*, 1712), n'y sont entrés – selon le témoignage du dictionnaire étymologique (*Dictionnaire historique de la langue française*, op. cit., t. 2, 'hellène', 'hellénique') – qu'après 1681.

Egiptii Chaldeique et E l l i n e s , tales constituentes deos et agalmata eorum facientes, deificantes ydola surda atque insensata<sup>76</sup>.

... humilis interpretes latinorum ac e l l i n i c o r u m ...<sup>77</sup>

Il est en outre intéressant de noter la graphie étrange du mot *Israel* que nous avons décelée dans notre traduction deux fois (f. 26v et f. 102r), écrit avec deux « r » (*Irrael*). Étant donné que dans le texte grec ce mot apparaît à chaque fois sous une forme abrégée (ιηλ), nous nous demandons si cette graphie ne reflète pas la prononciation de l'auteur lui-même, une prononciation spécifique propre à la communauté à laquelle il appartenait, sans doute linguistiquement et culturellement très variée<sup>78</sup>. Et enfin, voici le phénomène selon nous le plus étonnant. Dans notre texte, le mot « Dieu », au singulier, désignant « le Dieu chrétien », se présente à chaque fois sous les formes graphiques *deus* (cas sujet) / *deu* (cas régime). En revanche, lorsqu'il s'agit des dieux païens, au pluriel, l'auteur se sert systématiquement des formes graphiques *dio* (cas sujet) / *dios* (cas régime) (nous en avons relevé jusqu'ici 30 occurrences). Voici un extrait du texte – transcription du verso du feuillet 78 – dans lequel on peut lire à la fois les mots *eleins* et *dio* :

f. 78v : ... a]partienent a la verté e qui a la fauseté. Aperes chose nos est sire rois que tro[is lignies] d'omes sunt en cest monde. Li un sunt cil qui sunt aclin a ceaus que nos apeluns d i o s e li [jueu e li crest]ien. E cil qui [serven]t pluseurs d i o s [sunt] en trois ligni[es : caldeu] e e l e i n e egip[tien qui] furent premi[er ense]gneur a totes [les popl]es qui se tienent [au]s d i o s e qui les ao[rent. Do]n conisuns li quel [sunt] a la verté e [li quel a la] fauseté. Car [li caldeu] qui unc ne vi[rent deu] furent deçut [par form]es del ciel e se [mirent] a servir les cri[aturs] ançois que le cri[ator. E] firent beles yma[ges] e mirent nuns e [de ciel] e de terre e de mer [e de sol]eil e de lune e des [autr]es signes e lor fi[rent t]emples e les arooi[ent e le]s nomoient d i o s [e g]uardent chie[rem]ent que li larrun [n']enblent e n'unt sens [con]oistre que cil qui voit soit plus haus [qu]an qu'il voit e que li cri[ator]s est plus grans que ce qui est fait. E puis que cil d i o ne poent aus mimes sauver coment puent [...].

<sup>76</sup> *Hystoria Barlae et Iosaphat* (Bibl. Nacional de Nápoles, VIII.B.10.), éd. José Martínez Gázquez, op. cit., cap. XXVII.

<sup>77</sup> Cité par François Dolbeau, « Le rôle des interprètes dans les traductions hagiographiques d'Italie du sud », In : *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, Textes réunis par Geneviève Contamine, Éditions du CNRS, 1989, p. 146.

<sup>78</sup> Une ancienne grammaire espagnole mentionne également ce phénomène, la graphie *Irrael* – avec deux r – pour *Israël* (*Grammaire espagnole de Port-Royal*, Nouvelle édition, par Jean Toussaint Merle, Paris, 1808, p. 8).

Le texte grec ne présente aucune distinction : c'est toujours le mot θεός qui est utilisé. Ici, ce qui nous semble le plus intéressant, c'est évidemment le fait de constater l'usage particulier qui consiste à utiliser des radicaux différents au singulier et au pluriel pour le même mot, sans doute pour pouvoir distinguer le Dieu chrétien des dieux païens. Toutefois, la forme graphique *dio* ne nous semble pas pour autant évidente : dans l'ancien français, c'est surtout les formes *deu* / *deus* qui furent en usage. D'où cette forme pourrait-elle donc provenir ? Serait-elle une alternative graphique de la forme provençale *diu* ? Ou serait-elle issue de Διός, génitif de Ζεὺς (Zeus) ? Ou bien, s'agit-il d'une forme mixte des mots latins *deus* ('dieu') et *divus* ('divin', 'dieu', 'divinité') ? Une quatrième hypothèse nous conduirait vers le très ancien français. Dans le manuscrit de la *Séquence de Sainte Eulalie*, le mot « Dieu » apparaît sous une forme abrégée, *dō* (*d* + *o* surmonté d'un tilde), que la plupart d'éditions résolvent par *deo*<sup>79</sup> (certaines par *dom*<sup>80</sup>). Ce *dio* dans notre texte conserverait-il peut-être une forme archaïque propre aux plus anciens textes ? Par ailleurs, dans notre texte, les graphies *i* et *e* semblent interchangeables (p. ex. : *cristien* / *crestien*). Et finalement une dernière hypothèse : ce mot aurait-il été emprunté à l'italien (ou plutôt au « latin » parlé en Italie à cette époque-là) ? C'est en effet dans l'italien que le mot latin *deus* a survécu sous la forme *dio*. En fait, ces deux dernières hypothèses ne sont pas mutuellement exclusives : les formes lexiques du très ancien français montrent souvent une similitude avec l'italien. Parenté due certainement au fait que celui-ci ne s'était pas encore si éloigné du latin (vulgaire), alors que l'italien présente le plus de ressemblances avec la langue mère parmi toutes les langues romanes. Tous ces phénomènes lexicaux semblent bien nous conduire dans une même direction : cette traduction française atteste à notre avis de l'influence d'un certain milieu local linguistiquement très diversifié, probablement celui des communautés de Latins établis à Constantinople, parmi lesquels on trouve des Pisans, des Vénitiens, des Génois, des Amalfitains et sans doute aussi des Normands.

<sup>79</sup> Voir *Elnonensia. Monuments des langues romane et tudesque dans le ix<sup>e</sup> siècle*, publié par Hoffmann de Fallersleben, trad. par J. F. Willems, Gand, 1837, p. 6 ; Liselotte Biedermann-Pasques, « Approche du système graphique de la *Séquence de Sainte Eulalie* (deuxième moitié du ix<sup>e</sup> siècle) », In : *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001, p. 37 ; Roger Berger et Annette Brasseur, *Les Séquences de Sainte Eulalie*, Droz, 2004, p. 63.

<sup>80</sup> Voir notamment Marie-Pierre Dion, *La Cantilène de Sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes*, Lille – Valenciennes, Accès / Bibliothèque municipale de Valenciennes, 1990, p. 16-17.

## Titres rubriqués

À propos du texte français, un fait intéressant est à souligner : contrairement au texte grec, on y trouve même des titres rubriqués. Il s'agit de phrases écrites en lettres grasses, à l'encre rouge :

f. 2r : Ici comence une estoire profitable qui avint en la terre des [Etiopiens qui estoit Ynde nummee] e fu estoree en la seinte cité de Jerusalem Jehan le moine [res]pe[ctable e ho]ms honorab[les del] monast[e]re del seins [Sabas] d'est[oire] de vie [de nostre saints] pere[s Barla]am e [Joasaf]

*Description de l'enluminure*<sup>81</sup> (f. 1v) : L'auteur de l'histoire, Jean Damascène

f. 3r : Li prologes est finés. Ici comence l'estoire de la vie le boneure Joasaf

*Description de l'enluminure* : Le pays des Indiens

f. 4r : Ci est come[nt] li seins Thomas [...]sa eu[...] e] converta [le po]ple del Ynde

*Description de l'enluminure* : L'apôtre Thomas prêche l'évangile en Inde

f. 4v : *aucun titre*

*Description de l'enluminure* : Le roi Avenner et le sermon des moines

f. 5v : *aucun titre*

*Description de l'enluminure* : L'expulsion des chrétiens

f. 6r : De letras del roi qui devine tuer tot cristiens

*Description de l'enluminure* : Le sacrifice aux dieux païens

f. 7r : Si cum il fu amenés devant li rois

*Description de l'enluminure* : Le roi et le pieux satrape. Le retour du satrape au désert

f. 8v : Si cum li filz del roi Joasaf fu nés e de la profecie de l'astronomien

*Description de l'enluminure* : La naissance de Joasaph et la prophétie des astrologues concernant son avenir.

f. 11v : Deus ermites qui fu[ren]t martir

*Description de l'enluminure* : Les moines sont jetés par le roi dans les flammes

f. 14r : Coment li filz s[...] conplein[t sun] pere de ce qu'il [...]

*Description de l'enluminure* : Joasaph souhaite quitter le palais

<sup>81</sup> Les descriptions d'enluminure proviennent de l'ouvrage *The Treasures of Mount Athos, op. cit.*, p. 306-308.

f. 14v : Cum il encontra le mesiau e l'avogle

*Description de l'enluminure* (f. 15r) : Joasaph rencontre l'aveugle et le lépreux

f. 15v : Cum il [en]contra le [vell]ar

*Description de l'enluminure* : Joasaph rencontre un vieil homme

f. 16v : Com il [o]t pensés de la [m]ort

*Description de l'enluminure* : Joasaph et son maître. Le moine Barlaam dans le désert

f. 17v : Coment Barlaham parla au jovenceau qui li feist son mesaje

*Description de l'enluminure* (f. 18r) : Barlaam cherche Joasaph

f. 19v : Coment li jovenciaus le cunta au fil del roi e il co[man]da q'il venit avant

*Description de l'enluminure* : La rencontre de Barlaam et Joasaph

f. 20r : Ci comen[ce] la predica[ci]un de Barlah[am a] Joasaf

*Description de l'enluminure* : La parabole du bon semeur

f. 21r : Ci li conte un exemple d'un roi

*Description de l'enluminure* : Un conte de Barlaam sur le roi qui a rencontré deux moines sur le chemin

f. 22r : C[oment envoia] businer [a sun huis] de sun fre[re]

*Description de l'enluminure* : L'histoire de l'envoi de la trompette de la mort

f. 22v : [Ci li cont]e un autre [e]xemple de ce [...]ui roi

*Description de l'enluminure* : L'histoire des quatre cercueils

f. 25r : Coment de[u] perdi les [homes e] en arche [...]

*Description de l'enluminure* : L'inondation

f. 26v : *aucun titre*

*Description de l'enluminure* : Le passage de la mer Rouge

f. 28v : *aucun titre*

*Description de l'enluminure* : Barlaam parle de la seconde venue du Seigneur

f. 31v : [Ci li] cunte un exem[ple] e puis le doc[tr]ine de bon [e]nsegnement [q]u'il doit faire [e qu']il doit laisi[e]r

*Description de l'enluminure* : Le conte de l'oiseleur et le rossignol

f. 40r : [Coment] li rois Joa[saf ..] a sun pere li em[peur ...]vement e co[ment ..]is ses pere[s e re]çut a gran[t joie]

*Description de l'enluminure* : Joasaph vient au palais de son père

Coment li filz enseign[a a sun] pere les sacremens de nostre deu e coment li rois Avenir se conver[ti ...]ement e aora la crois e depeça les ydres e del pople qui fu convertis

*Description de l'enluminure* (40v) : Le roi se convertit au christianisme, vénère la Croix et distribue ses trésors

f. 41v : Ici li recontre un autre exemple d'un home qui avoit trois amis

*Description de l'enluminure* (f. 39r) : L'histoire de l'homme et ses trois amis

f. 44r : [Ci li] dit un aut[re e]xemple de ce [qu'il] doit garn[... ]tre siec[le ...]

*Description de l'enluminure* : La parabole du roi pour un an

f. 47v : Un exe[mple dis]oit soir la [riche]se del siecle e [soi]re la povreté [de r]eligiun

*Description de l'enluminure* : Sur les jeunes riches

f. 53v : Coment [... bap]tiza e [l]e [com]unia e [...]

*Description de l'enluminure* : Le baptême de Joasaph

f. 56v : Zardans [e l]e fil del roi [Ba]rlaam parloit a lui

*Description de l'enluminure* : Zardan et Joasaph

f. 57r : Li filz del roi [dit a] Zardam qu'il [cachast] dedens la cor[tine] e escoutast [li] predicaci[un de] Barlaam

*Description de l'enluminure* : Zardan, Barlaam et Joasaph

f. 59r : Ioasaf di[t ...]enu b[... ] li dona con[... co]ment Bar[laam ...] e refusa lo[...]

*Description de l'enluminure* : Barlaam et Joasaph

f. 60v : [Co]ment Bar[laam env]oia a Ioa[saf vest]ure qu'il [o]t requisite e co[ment il ot] congié e s'en [ala a] l'ermitage

*Description de l'enluminure* : Barlaam échange son manteau et dit adieu à Joasaph

f. 61v : Quel vie menoit [apres q]ue Bar[laam] s'en fu [alés]

*Description de l'enluminure* : Joasaph en prière

f. 62v : Coment [Zar]dam fu ma[lade] por la pe[ur qu'il] avoit del roi

*Description de l'enluminure* : Le médecin guérit Zardan

f. 63r : Comen[t] cont[a Zar]dam au [roi de] sun fil [e avo]it crem[or]

*Description de l'enluminure* : Zardan devant le roi

f. 64r : Coment l[i roi coman]da Arach[el qu'il di]se le vra[i e] de faire [querre] Barlaam le quir[...]

*Description de l'enluminure* : Le roi et Araches. Le roi cherche Barlaam

f. 66v : [Li moine] furent amen[és ...]aitein au roi [Aven]ir les fist [m]artirier

*Description de l'enluminure* : Les moines devant le roi. La flagellation des moines

f. 68r : [...]ques mart[ir] furent

*Description de l'enluminure* : Les moines souffrent le martyre

f. 69r : Nacor [f]ist ensembl[able que] Barlaa[m]

*Description de l'enluminure* : Le roi et Araches. La rencontre d'Araches et Nachor. Araches appréhende Nachor

f. 69v : [Co]ment un ame[na Nac]or devant le roi [...]un par traisun que [cil estoit B]arlaam e coment [Joasaf] fu comfortés [par une r]evelacium

*Description de l'enluminure* : Nachor est portée devant le roi. Joasaph apprend la vérité dans une vision

f. 70v : Co[ment li roi]s laidenga cru[ement sun] fil e coment Joa[saf reg]ehi Jesu Crist [am]oreusement

*Description de l'enluminure* : Le roi rend visite à Joasaph à sa résidence

f. 73v : Co[ment li] rois s'en parti [irous]ement e Ioasaf [dist a lui] sun adeu

*Description de l'enluminure* : Le roi se met en colère et part

f. 74v : Coment Arachel consella le roi qu'il le atra[ist]

*Description de l'enluminure* : Le roi sollicite à nouveau l'avis d'Araches

Coment li rois atra[ist sun fi]l par blandise [e] coment Ioasaf se [... ferm]ement el savoir [d]e Deu

*Description de l'enluminure* : Le roi retourne à la résidence de Joasaph

f. 91v : Coment li rois se compleinst a Telda de sun fil e quel conseil Teldas li dona<sup>82</sup>

*Aucune enluminure*

---

<sup>82</sup> La transcription des titres n'est pas encore complète.

En comparant les titres rubriqués avec le contenu des images, nous pouvons constater qu'ils ne sont pas toujours en harmonie les uns avec les autres. En effet, il semblerait que le but du traducteur franc était d'introduire les chapitres plutôt que d'ajouter des légendes aux miniatures. Tout ce que nous pouvons en déduire, c'est que le traducteur anonyme ne devait pas nécessairement avoir eu sous les yeux les illustrations en travaillant, et par conséquent, on ne peut pas affirmer avec certitude que celles-ci aient déjà figuré dans le manuscrit lors de l'exécution de la traduction française. Cela soulève une autre question importante : serait-il possible d'imaginer que le scribe franc – au lieu d'écrire sa traduction dans un manuscrit tout fait et à une époque postérieure – aurait pu contribuer dès le départ au projet ? Nous allons essayer de répondre à cette question dans l'un des prochains chapitres.

### À partir de quel texte grec la traduction fut-elle exécutée ?

Selon toute vraisemblance, le traducteur a donc exécuté sa traduction directement à partir du texte grec. Reste pourtant à savoir quel manuscrit avait-il sous les yeux en la réalisant, autrement dit si c'était bien le texte grec du codex d'Ivroun tel qu'il y apparaît aujourd'hui qu'il a utilisé pour sa traduction. Pour poursuivre, nous voudrions d'abord montrer des leçons qui n'apparaissent que dans ce seul manuscrit (elles sont donc absentes dans les autres versions connues) et pour lesquelles nous trouvons bien un équivalent dans la traduction française.

Dans certains cas, il ne s'agit que d'une différence de nuance. Ainsi, au recto du feuillet 5 par exemple, dans le texte grec du ms. d'Ivroun figure le mot « βασιλεύς », leçon absente dans les autres versions (dans lesquelles on trouve le pronom οὗτος « celui-là ») :

Πολλῆ δὲ συζῶν βασιλεύς τρυφῆ καὶ ἀπολαύσει τῶν ἡδέων καὶ τερπνῶν τοῦ βίου...

Volk: Πολλῆ δὲ συζῶν οὗτος τρυφῆ καὶ ἀπολαύσει τῶν ἡδέων καὶ τερπνῶν τοῦ βίου...

[Bien que ce roi vécût en luxe et qu'il possédât toutes les délices et douceurs de la vie...]

Or, dans la traduction française nous retrouvons bien le mot βασιλεύς :

f. 5r : C i s r o i s v[ivoit es] des mer[veil...] toutes les aises e beautés...



Un autre exemple de ce type figure au recto du feuillet 24 :

f. 24r : Κατ ἐκεῖνον τοῖνον τὸν εὐσεβῆ βασιλέα καὶ σὺ πεποίηκας,...

Dans les autres versions, d'autres adjectifs s'y ajoutent :

εὐσεβῆ καὶ σοφὸν βασιλέα...  
εὐσεβῆ καὶ φιλόχριστον καὶ σώφρονα βασιλέα...<sup>83</sup>

Quant à la traduction française, elle reprend la version du texte grec du ms. d'Iviron :

f. 24r : Einsi cum cil bons rois fist einsi e vous avés fait...

Un exemple, plus décisif et manifeste, se trouve au recto du feuillet 26 :

Εἶτα θαύμασι μεγίστοις διαγαγὼν τὸν Ἰ(σρα)ήλ ἐν τῇ ἐρήμῳ...

En effet, cette leçon ne figure dans aucun autre manuscrit : partout ailleurs il y a « τὸν λαόν » (= le peuple)<sup>84</sup>. Or la traduction française reprend elle aussi la version du ms. d'Iviron :

f. 26v : Q]uant il ot faite ceste grant merveille, si enmena caus d'I r r a e l el desert...

En dépit de ces concordances il convient néanmoins de noter aussi quelques divergences. Au recto du feuillet 14 par exemple, on lit le mot βίον :

Ἐν τρυφῇ γὰρ διηνεκεῖ καὶ χαρᾶ πάση καὶ θυμηδία ζῆσαι σε τὸν ἅπαντα διανοοῦμαι βίον.

Dans les autres manuscrits, y figure le mot αἰῶνα.

Ἐν τρυφῇ γὰρ διηνεκεῖ καὶ χαρᾶ πάση καὶ θυμηδία ζῆσαι σε τὸν ἅπαντα διανοοῦμαι αἰῶνα<sup>85</sup>.

βίος signifie 'vie', alors que αἰών signifie 'temps, durée de la vie' et surtout 'éternité' / 'perpétuité'. Or, dans la traduction française, on lit le mot 'perpetuité' :

f. 14r : car je me peine e si vol que vos soiés ades en joie e en leece e en tote perpetuité

<sup>83</sup> R. Volk, *Die Schriften des Johannes von Damaskos, op. cit.*, VI/2, p. 58.

<sup>84</sup> R. Volk, *Die Schriften des Johannes von Damaskos, op. cit.*, VI/2, p. 67.

<sup>85</sup> *Ibid.*, p. 41.

Il paraît donc que c'est le mot αἰῶνα qui a été traduit, leçon que les autres manuscrits proposent, et non βίον figurant uniquement dans le ms. d'Ivion.

En parlant des divergences, il faut également citer quelques lieux où le scribe grec commet quelques erreurs (telle que la répétition inutile d'un mot), que le traducteur français laisse apparemment de côté. Ainsi peut-on citer le verso du feuillet 25 sur lequel on lit :

Ἀποδεξάμενος δὲ τοῦτον σὺν γυναικὶ τῆς εὐγνωμοσύνης καὶ ὀρθῆς κρίσεως, ὁ θεὸς ἐνεφάνισεν αὐτῷ ἑαυτὸν...

Il s'agit ici d'Abraham, à qui le Dieu se manifesta, le trouvant seul bon et juste entre tous les hommes. Dans cette phrase, l'expression σὺν γυναικί est en réalité à supprimer. C'est seulement dans ce ms. qu'elle figure, sans doute à cause de l'inattention du copiste qui a dû se laisser influencer par le fait que quelques lignes plus haut il avait trouvé la même *iunctura* τοῦτον σὺν γυναικί :

μόνον εὐρῶν δίκαιον ἐν τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, τοῦτον σὺν γυναικί

Dans la traduction française, en revanche, nous ne trouvons plus cette leçon fautive. Là, on lit en effet :

f. 25v : Nostre s[ir]jes li sot bon gré de sa bone conoissance cum cil qui a en soi tous biens acostumés e qui est loi[aus] ...

« Li » est équivalent de τοῦτον, désignant Abraham. On n'y trouve donc aucune allusion à la femme de celui-ci. La question se pose alors de savoir pourquoi le traducteur français n'a pas traduit σὺν γυναικί. Était-il en mesure de s'apercevoir de l'erreur commise par le copiste grec, ou a-t-il utilisé une autre copie pour servir de base à sa traduction, dans laquelle cette leçon fautive ne figurait pas ?

Il en va de même du texte au recto du feuillet 26. Ici c'est le mot ἐκόλασεν qui a été ajouté de manière erronée. Or, là aussi, on cherche en vain cette leçon dans la traduction française.

f. 26r : ... οἱ καὶ τοὺς Αἰγυπτίους ἀξίως ἐκόλασαν, καὶ τοὺς Ἰσραηλίτας – οὕτω γὰρ ὁ λαὸς ἐκείνος ἐκέκλητο – διὰ ξηρᾶς τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν διήγαγον. Τὸν δὲ Φαραῶ καὶ τοὺς Αἰγυπτίους κατ' ἕχνης [ἐκόλασεν] ἐπαναστραφέντα τὰ ὕδατα ἄρδην ἀπώλεσεν.

... les Egip[tiens] tormenta as[sez] e ceaus d'Irrael [d]uira parmi la roge mer, e Pharaon e les Egip[tiens] perdi que les aigues retournerent e les tuerent.

Néanmoins, la divergence la plus étonnante est celle où la traduction française cite un mot qui – bien que figurant dans toutes les versions connues – manque au texte grec du codex d'Iviron. Dans le texte grec (selon l'édition de Robert Volk), on trouve une longue énumération décrivant la nature de Dieu :

Οὗτος οὖν ὁ ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν εἰς θεός, ἀναρχός ἐστιν καὶ ἀτελεύτητος, αἰώνιος τε καὶ αἰδιος, ἄκτιστος, ἄτρεπτος, ἀσώματος, ἀόρατος, ἀπερίγραφτος, ἀπερινόητος, ἀγαθός καὶ δίκαιος μόνος...<sup>86</sup>

Cependant dans le ms. d'Iviron il manque le mot ἀόρατος, qui a dû échapper au scribe grec :

f. 24v : Οὗτος οὖν ὁ ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν εἰς θεός, ἀναρχός ἐστιν καὶ ἀτελεύτητος, αἰώνιος τε καὶ αἰδιος, ἄκτιστος, ἄτρεπτος, ἀσώματος, ἀπερίγραφτος, ἀπερινόητος, ἀγαθός καὶ δίκαιος μόνος...

Dans la traduction française on lit :

f. 24v : Cis est<sup>87</sup> [troi]s persones uns<sup>88</sup> [sans c]omencement est [e sans] definement [tos] jors fu e tos [jors se]ra. Il est ni[ent c]riés nient for[més] nient mesu[rés] nient enclo[s] ni e[n]t ve a b l e s [nien]t comprehenda[ble b]enignes e sols [droi]turiers...<sup>89</sup>

La traduction du mot ἀόρατος, leçon absente du texte grec du manuscrit d'Iviron, figure donc dans la version française, bien que placé entre les mots ἀπερίγραφτος et ἀσώματος :

l'édition critique :

<sup>86</sup> R. Volk, *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, op. cit., VI/2, p. 59.

<sup>87</sup> Mots raturés : « est uns de ».

<sup>88</sup> Mots raturés : « ne poeste ».

<sup>89</sup> sans commencement = ἀναρχός ; sans definement = ἀτελεύτητος (*definement* a. fr. = 'fin, achèvement, mort') ; tos jors fu e tos jors sera = αἰώνιος τε καὶ αἰδιος ; nient criés = ἄκτιστος < κτίζω 'bâti, fonder, instituer, cr é e r, produire' ; nient formés = ἄτρεπτος < τρέπω 'tourner, diriger, changer, t r a n s f o r m e r' (*former* a. fr. = 'métamorphoser') ; nient mesurés = ἀσώματος (*mesure* < lat. *mensūra* [*metior*] 'mesure, quantité, d i m e n s i o n' ['étendue mesurable d'un corps ou d'un objet']) ; nient enclos = ἀπερίγραφτος < περιγράφω 'dessiner le contour, esquisser, délimiter, borner, séparer par une limite, exclure' (*enclos* a. fr. 'inclus' < lat. *includo* [*clūsi, clūsum, ěre*] 'enfermer, clore, l i m i t e r') ; n i e n t v e a b l e s = ἀόρατος ; nient comprehensible = ἀπερινόητος < περνοια 'compréhension, intelligence' ; benignes e sols droituriers = ἀγαθός καὶ δίκαιος μόνος.

Οὗτος οὖν ὁ ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν εἰς θεός, ἀναρχός ἐστιν καὶ ἀτελεύτητος, αἰώνιος τε καὶ αἰδιος, ἄκτιστος, ἄτρεπτος, ἀσώματος, ἀόρατος, ἀπερίγραπτος, ἀπερινόητος, ἀγαθός καὶ δίκαιος μόνος...

le texte grec du ms. Iviron N<sup>o</sup>. 463 :

Οὗτος οὖν ὁ ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν εἰς θεός, ἀναρχός ἐστιν καὶ ἀτελεύτητος, αἰώνιος τε καὶ αἰδιος, ἄκτιστος, ἄτρεπτος, ἀσώματος, ἀπερίγραπτος, ἀπερινόητος, ἀγαθός καὶ δίκαιος μόνος...

la version grecque que le texte français semble suivre :

Οὗτος οὖν ὁ ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν εἰς θεός, ἀναρχός ἐστιν καὶ ἀτελεύτητος, αἰώνιος τε καὶ αἰδιος, ἄκτιστος, ἄτρεπτος, ἀσώματος, ἀπερίγραπτος, ἀόρατος, ἀπερινόητος, ἀγαθός καὶ δίκαιος μόνος...

Compte tenu de toutes ces circonstances, nous pouvons observer ce qui suit : bien que la traduction française suive dans la plupart des cas fidèlement la version grecque du codex d'Iviron (on y trouve même des leçons absentes dans les autres manuscrits), elle en diffère tout de même sur certains points. Or, il semblerait que ces divergences surviennent surtout là où le scribe grec commet une erreur. Est-il donc possible qu'un autre manuscrit aujourd'hui perdu ait pu exister à l'époque, dont le copiste grec et le traducteur français se seraient tous deux servis, pour réaliser celui que nous connaissons aujourd'hui ? Cependant, plus on avance dans le temps, moins semble vraisemblable l'idée selon laquelle le traducteur français ait pu retrouver exactement la même version que celle copiée par le scribe grec dans le codex d'Iviron. En fait, il serait plus logique de supposer que les deux scribes aient travaillé à la même époque et possiblement dans le même contexte. Cela pourrait comporter aussi que ce livre ait été conçu à l'origine pour être bilingue.

### **Le manuscrit fut-il conçu dès ses origines pour être bilingue ?**

Le livre ou le codex byzantin typique a été construit de feuilles pliées et cousues (bifolios, *diphylla*), généralement en groupes de quatre, formant des quaternions (*tetradia*). Le codex-livre, bien que n'étant pas une invention byzantine, a certainement dû sa large et rapide diffusion à l'enthousiasme des premiers patrons et artisans byzantins. Un grand livre de 240 folios, mesurant 40 × 30 cm nécessitait 120 feuilles de parchemin, chacun au moins de 40 × 60 cm. Vu le gaspillage lors de l'extraction du rectangle approprié de la peau d'animal de forme irrégulière, un livre de cette taille a probablement requis soit 120 peaux de moutons ou de chèvres soit 60 peaux de bovins. La même quantité de peaux,

celles-ci pliées en deux, aurait fourni le matériel pour deux livres de 240 feuillets, mesurant 30 × 20 cm, ou quatre livres de 240 feuillets, mesurant 20 × 15 cm, et ainsi de suite. Quant au manuscrit d'Ivion, celui-ci comporte 135 folios et mesure 23 × 17 cm, sa fabrication aurait donc nécessité environ 30 peaux de moutons ou de chèvres. Ainsi, la taille a-t-elle eu une incidence directe sur le coût du livre. En outre, pour les produits les plus coûteux, les artisans évitaient d'utiliser des feuilles de parchemin tachées ou défectueuses<sup>90</sup>.

Ayant acquis suffisamment de parchemin (ou de papier) pour produire un livre au format désiré, on devait ensuite rendre les feuilles aptes à recevoir le texte en traçant la réglure, c'est-à-dire le schéma des lignes grâce auxquelles se trace l'écriture. Les marges sont ainsi piquées pour guider les lignes horizontales et verticales, qui sont tracées sur le parchemin à l'aide d'un stylet. Le type de réglure, en particulier si le manuscrit devait contenir un commentaire marginal, aurait pu être très complexe<sup>91</sup>.

John Lowden affirme qu'aucun scribe byzantin n'aurait décidé de préparer un livre pour son propre compte : selon lui, une telle entreprise, onéreuse et nécessitant beaucoup de temps, supposait un mandat spécial. Cette affirmation ne semble pas tout à fait vraie vu le cas des copistes-savants ayant transcrit des livres entiers de leurs propres mains. Filippo Ronconi a démontré qu'il faut distinguer trois catégories de copistes : 1. copistes par passion : des savants en principe, qui copiaient des livres, en général, pour satisfaire une sorte de *cupido scribendi* (car, selon une idée largement répandue à Byzance, la compréhension profonde d'un texte ne se faisait qu'à travers sa transcription) ; 2. copistes pieux : les scribes qui copiaient des textes sacrés de manière gratuite. À cette catégorie n'appartenaient toutefois pas que des moines : à en croire son hagiographe, l'empereur Léon VI le Sage (866-912) avait lui aussi l'habitude de transcrire des livres ; 3. copistes professionnels : les scribes professionnels, dits les « calligraphes » (καλλιγράφοι), qui gagnaient leur vie au moyen des transcriptions<sup>92</sup>. Il est intéressant de noter que le concept de καλλιγραφία ne se liait pas – selon les sources – à la qualité esthétique de l'écriture, comme l'aurait suggéré le terme κάλλος, mais à la régularité du tissu graphique et à sa lisibilité<sup>93</sup>.

---

<sup>90</sup> John Lowden, « Book Production », In : *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, edited by Elizabeth Jeffreys with John Haldon and Robin Cormack, Oxford University Press, 2008, p. 464.

<sup>91</sup> *Ibid.*, p. 465.

<sup>92</sup> F. Ronconi, « La main insaisissable... », art. cit., p. 630-634.

<sup>93</sup> *Ibid.*, p. 634-637.

Pour embellir le texte, les scribes ont souvent prévu (et exécuté parfois eux-même) une décoration plus ou moins complexe. Cette décoration servait souvent à attirer l'attention sur le début d'un nouveau texte, mais elle n'a jamais été purement fonctionnelle. Les en-têtes de chapitres pouvaient prendre la forme d'une bande horizontale, d'un cadre entourant le titre en forme de *Pi* (qu'on appelait *pyle*, qui en grec signifie 'porté' ; pour ce type de décoration : voir par exemple le recto du feuillet 2 du ms. d'Ivion), ou d'un panneau plus large, rectangulaire ou carré, présentant le titre dans un cercle. Si des images devaient être incluses dans le livre, le scribe avait besoin de les prévoir dès le départ, en y laissant un espace suffisant aux points appropriés (dans le manuscrit d'Ivion, c'est le deux-points suivi d'une ligne ondulée qui indique à chaque fois la place de la miniature). L'enlumineur (qui pouvait être le scribe lui-même, même si l'identification entre les deux figures est rare et doit être à chaque fois démontrée<sup>94</sup>) concevait généralement des illustrations s'adaptant aux traditions de l'atelier et aux formules dominantes de l'époque. En raison de la structure physique du livre, il était également possible d'insérer des images peintes sur des feuilles de parchemin séparées, par exemple un « portrait » d'évangéliste en pleine page avant chaque évangile. Ceci présentait l'avantage de pouvoir peindre l'image sur une feuille « propre », ne portant pas de réglure. De plus, l'enlumineur pouvait ainsi travailler indépendamment du scribe<sup>95</sup>.

Une fois produit, le livre byzantin était conservé et éventuellement utilisé par son propriétaire privé ou institutionnel, mais n'était que rarement inventorié. Des testaments et d'autres documents listent occasionnellement des livres, toutefois – contrairement à l'Occident – le témoignage des catalogues des bibliothèques est extrêmement rare. Ainsi est-il difficile de savoir comment, quand, et où ont été acquis certains livres.

Le prix des manuscrits a été influencé par trois facteurs : 1. les caractéristiques intrinsèques du livre (dimensions, nombre de feuillets, qualité du support, présence d'éléments ornementaux [initiales décorées, *pylai*], d'enluminures, de notations musicales, d'encres précieuses, ou de reliures), et la typologie graphique (les livres écrits en majuscules après le IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle étaient en principe plus chers que ceux rédigés en minuscules). 2. L'état matériel du manuscrit (le prix d'un livre neuf était plus élevé que celui d'un

<sup>94</sup> Je me limite à renvoyer à F. Ronconi, « Essere copista a Bisanzio. Tra immaginario collettivo, autorappresentazioni e realtà », In : D. Bianconi (éd.), *Storia della scrittura e altre storie*, Atti del colloquio internazionale, Università di Roma La Sapienza, 28-29 ottobre 2010, Roma 2014, p. 383-434 : 397 (avec bibliographie à la n. 104).

<sup>95</sup> J. Lowden, « Book Production », art. cit., p. 467.

livre usagé, alors qu'un manuscrit abîmé valait en général très peu). 3. Les conditions socioéconomiques du lieu d'achat (dans un centre suburbain le prix des livres était beaucoup plus modeste)<sup>96</sup>. Selon les calculs de F. Ronconi, à l'époque mésobyzantine dans un centre urbain, le prix d'un livre neuf de format semblable à celui du manuscrit d'Ivion – ms. comportant environ 200 feuillets, avec des ornements (mais dépourvu d'enluminures !) – coûtait environ vingt ou vingt-cinq *nomismata*. Cependant les enluminures devaient encore considérablement augmenter le prix. À titre d'exemple, nous citerons le Tetraévangile de la Collection Tischendorf qui semble remonter environ à la même époque que notre manuscrit. Ce livre a coûté au total 73 *hyperpères* (l'*hyperpérion* étant la pièce de monnaie créée par Alexis I<sup>er</sup> Comnène en 1092 pour remplacer le *nomisma*), donc environ 73 *nomismata*. Or, la note qui nous donne ce renseignement précise que sur ces 73 *hyperpères*, 31 ont servi à financer le parchemin et le travail de copie, 42 les décorations et les enluminures<sup>97</sup>. Compte tenu de la qualité des enluminures, le prix de notre manuscrit a donc dû être d'environ 70 *nomismata* / *hyperpères*. Notons qu'à la même époque un bœuf coûtait en moyenne trois *nomismata*, un bon cheval douze *nomismata*<sup>98</sup>. Quant aux revenus des copistes byzantins professionnels travaillant « à temps plein », ils se montaient environ à trente ou quarante *nomismata* par an, alors qu'un salarié gagnait seulement onze *nomismata* par an, un soldat douze, un higoumène environ dix-neuf<sup>99</sup>.

Pour ce qui est du codex Ivion 463, il faut souligner qu'il s'agit incontestablement d'un manuscrit de luxe dont la préparation a dû entraîner des dépenses considérables, tant du point de vue des matériaux utilisés que de la richesse des ornements et des finitions : c'est un manuscrit de parchemin, matériau le plus onéreux, il est enrichi de 80 miniatures magnifiquement exécutées, et orné de majuscules dorées, on y a donc utilisé de la poudre d'or. Quant à l'écriture française, elle semble également refléter un travail soigneux et bien élaboré. De même, l'insertion des titres rubriqués montre le caractère exigeant du travail. Aussi est-il intéressant de voir de plus près la dimension des marges : sur certains feuillets 8-9 lettres de la traduction française manquent, par conséquent les marges devaient être beaucoup plus larges qu'elles

<sup>96</sup> F. Ronconi, « La main insaisissable... », art. cit., p. 650-651.

<sup>97</sup> Cf. Florentina Evaggelatos-Notarà, *Σημειώματα ελληνικών κωδίκων ως πηγή δια την έρευναν του οικονομικού και κοινωνικού βίου του Βυζαντίου. Από του 9ου αιώνας μέχρι του έτους 1204*, Athènes, 1982, p. 222, n. 497.

<sup>98</sup> *Ibid.*, p. 653-654.

<sup>99</sup> *Ibid.*, p. 657.

ne le sont aujourd'hui. On peut également se faire une idée approximative de la largeur originale des marges grâce à quelques feuillets moins massivement rognés. À ce propos, il ne serait peut-être pas inutile de rappeler l'existence d'un autre manuscrit, le codex Vat. gr. 394, fait à la même époque, au même endroit et par le même scribe que le codex d'Iviron 463 (cf. *supra*). Ces deux manuscrits ont en effet exactement les mêmes dimensions et les mêmes caractéristiques<sup>100</sup>. Or, le ms. Vat. gr. 394 contient lui aussi des textes marginaux en grec (il s'agit de commentaires), écrits visiblement par la même main que celle du texte principal. Il semble ainsi que le fait d'écrire un texte dans la marge n'était pas étranger à notre copiste, qui apprêtait évidemment, à cette fin, des marges suffisamment amples.

En outre, nous voudrions attirer l'attention sur un fait intéressant : dans plusieurs cas, il semblerait que les majuscules dorées du texte grec se superposent à l'écriture française, ce qui laisse penser qu'elles y auraient été peintes après l'exécution de cette dernière (voir par exemple les ff. 10v, 40v, 43v, 50v, 126v). Il est à noter que le texte grec a été écrit certainement en deux étapes : d'abord le scribe a dû copier le texte en laissant de côté les lettres initiales (cela est visible sur certains feuillets où le scribe [ou l'enlumineur] a oublié d'ajouter la majuscule, le texte restant incomplet, voir p. ex. f. 39v) ; puis dans un deuxième temps, le texte a été complété par l'ajout des majuscules en or. Ainsi pouvons-nous supposer que ces deux étapes – la copie du texte et l'ajout des initiales – auraient dû être effectuées l'une peu après l'autre, car sans les majuscules le texte serait resté imparfait. Par ailleurs, le style, la forme et la position des majuscules dorées sont tout à fait les mêmes que de celles du Vat. gr. 394. À propos des majuscules en or, notons encore un phénomène susceptible de permettre de tirer des renseignements supplémentaires : les initiales dorées avaient tendance à tacher le folio placé en regard, produisant ce qu'on appelle en termes techniques une 'décharge'<sup>101</sup>. Ces décharges permettent, dans notre cas, d'éclaircir l'ordre des différentes étapes du processus et la méthode de travail des différents collaborateurs (le scribe grec, l'enlumineur, le scribe franc, le relieur etc.). De ce point de vue, il sera également utile d'examiner d'autres marques, telles que les lignes rubriquées encadrant les miniatures, qui semblent se superposer parfois à l'écriture française, tout comme les procédés de préparation des parchemins, en particulier la réglure.

<sup>100</sup> F. D'Aiuto, « Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini », art. cit., p. 31.

<sup>101</sup> Jean-Marie Olivier, « Décharges d'encre et étapes de la composition d'un manuscrit », In : *La paléographie grecque et byzantine*, Centre National de la Recherche Scientifique, 1977, p. 61-81.



Ainsi, pouvons-nous constater – avec précaution toutefois – que l’hypothèse selon laquelle le manuscrit d’Ivion aurait été conçu à l’origine pour être bilingue n’est pas du tout à rejeter. En effet, à côté des phénomènes linguistiques et philologiques présentés dans les chapitres précédents, quelques éléments codicologiques laissent également à penser que les différents processus ayant trait à la préparation du manuscrit – la copie du texte grec, la peinture des miniatures et l’ajout de la traduction française aux marges – ont été faits très probablement à la même époque et au même endroit, faisant donc partie d’un même projet. Toutefois, signalons que seule une autopsie du codex permettrait de confirmer de manière définitive notre hypothèse, surtout en ce qui concerne l’ordre des différentes couches (écriture grecque, majuscules dorées, miniatures, lignes rubriquées, écriture françaises etc.).

Ces observations une fois faites, il nous semble possible de tirer les conclusions suivantes (bien qu’il soit trop tôt pour en formuler de définitives). La plupart des résultats issus des premiers examens (ceux accomplis par Paul Meyer) sur ce monument précieux de la langue française doivent être mis partiellement en doute, notamment en ce qui concerne la date et la manière dont a été préparée cette traduction. Aussi serait-il difficile de croire que cette entreprise grandiose – l’exécution de la traduction d’un texte grec occupant plus de trois cent pages – aurait été conçue par le traducteur lui-même en vue de son « instruction personnelle ». Tout au contraire, nous pensons que cette traduction écrite directement à côté du texte original (qui plus est dans un manuscrit de luxe enluminé) a été commandée par un grand seigneur ou un dignitaire ecclésiastique à son propre usage ou en vue d’un cadeau à remettre à un illustre visiteur susceptible de s’intéresser à « l’histoire édifiante » de *Barlaam et Joasaph*, ainsi qu’aux splendides miniatures du codex, ne sachant pourtant pas lire le grec.

*Contexte historique et social d'un manuscrit bilingue :  
hellénophones en Occident, Occidentaux à Byzance  
(fin du XI<sup>e</sup> – début du XIII<sup>e</sup> siècle)*

À présent, nous nous proposons d'examiner le contexte historique et social de la période en question (fin du XI<sup>e</sup> – début du XIII<sup>e</sup> siècle), celle que la datation de l'écriture française semble indiquer, en nous concentrant sur les éventuels points de contact entre Byzance et le monde occidental, et ce afin de déceler les éléments susceptibles de répondre à quelques questions fondamentales : pourquoi, par qui, pour qui, et à quel moment historique cette traduction fut-elle réalisée, et pour quelle raison fut-elle copiée directement à côté de son original en marge du codex, procédé dont on ne connaît, semble-t-il, aucun autre exemple de cette envergure dans la production manuscrite byzantine. Étant donné que plusieurs éléments linguistiques et philologiques issus de nos recherches nous conduisent vers les Normands, plus particulièrement vers ceux résidant en Italie, nous nous intéresserons dans ce chapitre à l'histoire de la péninsule italienne – en particulier à celle de l'Italie du sud et de la Sicile –, et à la relation qu'entretenait cette région avec l'Empire byzantin. Car le rôle d'intermédiaire que l'Italie méridionale et la Sicile ont longtemps joué entre Byzance et l'Occident paraît incontestable : ayant un ample substrat hellénophone bien avant d'avoir été reconquis à l'époque de Justinien, ces territoires entretenaient aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles des relations économiques et culturelles étroites avec l'Empire byzantin. Or, ces territoires furent conquis au XI<sup>e</sup> siècle justement par les Normands. D'un autre côté, la présence des Latins d'Italie à Constantinople et ailleurs dans l'Empire est également bien documentée : en raison de leur activité commerciale, certaines villes d'Italie (telle que Venise, Pise, Gènes et Amalfi) avaient leur propre quartier à Constantinople. Outre la présentation des faits historiques pouvant être intéressants du point de vue de notre sujet, nous présenterons également le cas de certains traducteurs / interprètes connus à l'époque, se déplaçant entre l'Italie et Byzance, et censés parler le grec, le latin, et éventuellement le français. Puis nous tenterons d'émettre quelques hypothèses sur le personnage du commanditaire de la traduction et les circonstances qui auraient entouré la commande.

## ***L'imperium romanum divisé : contacts politiques, culturels et religieux entre l'Est et l'Ouest***

Afin de comprendre la situation des relations entre l'Italie et Byzance à l'époque examinée, et de pouvoir déceler l'intensité des contacts politiques, culturels et religieux entre ces territoires faisant anciennement partie de l'Empire romain, il faut remonter aux siècles précédents. Rome, l'ancienne capitale de l'Empire romain restait la principale ville de la péninsule, bien que Constantin le Grand eût déplacé la capitale de l'Empire romain à l'Est au IV<sup>e</sup> siècle, dans une ville qu'on appelait d'après le nom de son fondateur « Constantinople ». L'empire conserva le latin comme langue officielle jusqu'à ce qu'il ne fût remplacé par le grec, en raison de l'influence de l'Est de plus en plus marquée. Constantin reconnut la chrétienté comme la religion officielle de l'État. Il est à souligner que la question de la primauté de la vieille Rome et de la nouvelle Rome se pose dès ces premières années où l'Est et l'Ouest forment encore un Empire unifié.

Par la suite, l'Est perdit peu à peu son influence sur l'Ouest, et les deux parties commencèrent à se développer séparément, ce qui résulte d'un fossé culturel de plus en plus marqué. Si l'empereur Justinien réussit encore à réunir l'ancien *imperium romanum* pendant un siècle à peine, à cause du changement de population – en particulier en Ouest en raison des vagues successives de populations s'établissant dans la péninsule italienne –, la rupture entre les deux parties semble devenir bientôt inévitable sur le plan culturel<sup>102</sup>. Le couronnement de Charlemagne par le pape à Rome en 800 marqua visiblement une fracture qui se développait depuis longtemps<sup>103</sup>.

Dans ce contexte géopolitique complexe, la papauté devint peu à peu un pouvoir politique et religieux, exerçant un contrôle sur une grande partie de la vie politique occidentale. Le latin devint le medium linguistique susceptible de répandre les idées et le message de l'Église dans toute l'Europe occidentale où à cette époque déjà une variété de langues différentes étaient parlées. Même si l'influence byzantine se voyait considérablement diminuée en Italie depuis le couronnement de Charlemagne, la volonté de Constantinople de restaurer la souveraineté au moins sur l'Italie du sud ne cessait pas. Si les Byzantins avaient renoncé à de telles prétentions en Italie du nord pour des raisons pratiques, ils restaient tout de même en relation étroite avec Venise. En effet, entre Venise et Byzance, l'échange culturel était très riche et intensif, à tel point que Venise

<sup>102</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 245.

<sup>103</sup> Je me limite à renvoyer aux deux tomes du colloque *Roma fra Oriente e Occidente*, Atti della XLIX Settimana di Studio della fondazione CISAM, Spoleto, aprile 2001, Spoleto, 2002.

devint une véritable « enclave culturelle grecque » au cœur de l'Italie<sup>104</sup>. Le rêve de restaurer l'*imperium romanum* persistait d'ailleurs parmi les principales parties impliquées dans la politique italienne : la papauté, les empereurs allemands, les empereurs byzantins (ceux des dynasties des Macédoniens et des Comnènes), et plus tard les dirigeants normands du sud de l'Italie.

À propos de la péninsule italienne, un phénomène remarquable est constitué par le développement et la prospérité des villes, qui se configurent parfois comme de véritables cités-états, comme Milan, Pavie, Crémone, Gênes, Vérone et Ravenne, capables de formuler leur propre politique, indépendamment de leur souverain nominal. Certaines cités-états constituèrent ainsi de vrais centres politiques, où le pouvoir se concentrait aux mains de quelques familles riches et influentes. Celles-ci étaient capables de négocier en toute indépendance avec les dirigeants étrangers, y compris les empereurs byzantins et les seigneurs normands du sud de l'Italie. Ainsi, ces villes devinrent-elles des points de contact importants – aussi bien du point de vue diplomatique qu'économique et politique – entre Byzance et le monde occidental<sup>105</sup>. Par ailleurs à cette époque, il n'y avait pas dans la péninsule italienne une seule puissance qui fût capable de dominer la politique intérieure pendant longtemps. Le pouvoir fut donc partagé entre le pape, l'empereur allemand, les villes, les petits royaumes de familles terriennes (comme, pour ne citer qu'un seul cas exemplaire, la Maison de Montferrat), et les puissantes maisons religieuses<sup>106</sup>.

Pour ce qui est de l'Italie méridionale, les contacts avec les territoires grecs y furent encore plus intenses qu'au nord, et ce pour plusieurs raisons<sup>107</sup>. Tout d'abord en raison de l'établissement depuis des temps anciens en Sicile et dans le sud de l'Italie d'une importante population grecque. Dans ces territoires, la langue grecque était donc, au Moyen Âge, la langue principale, à côté de l'Arabe, du Lombard, de l'Hébreu et des premières formes vernaculaires italo-

<sup>104</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 246.

<sup>105</sup> Je me contente de renvoyer à *Le relazioni internazionali nell'Alto Medioevo*, Atti della LVIII Settimana di Studio della fondazione CISAM, Spoleto, aprile 2010, Spoleto, 2011.

<sup>106</sup> Cf. *Bisanzio, Roma e l'Italia nell'Alto Medioevo*, Atti della XXXIV Settimana di Studio della fondazione CISAM, Spoleto, aprile 1986, Spoleto 1987. Cf. aussi K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 246-247.

<sup>107</sup> Pour tout ce qui concerne les relations entre Byzance et l'Italie méridionale entre l'Antiquité tardive et l'époque normande, je renvoie – notamment pour les aspects ethniques et culturels – à F. Ronconi, « Per speculum et in aenigmate. Incontri e scontri di culture nel Mezzogiorno normanno-svevo nel riflesso dei manoscritti », sous presse, In : *Civiltà a contatto nel Mezzogiorno normanno-svevo. Economia, società istituzioni*, Atti delle 21e giornate normanno-sveve, Bari, 2014 (avec bibliographie).

méridionales<sup>108</sup>. Même lorsqu'à partir de la fin du VIII<sup>e</sup> s., le contrôle politique de Byzance sur cette région s'affaiblit, la population grecque maintint des contacts fréquents avec Byzance. Lors des attaques arabes, de nombreux Grecs furent contraints de s'installer plus au nord, ce qui intensifia leurs contacts avec la population latine : le cas de Saint Nil de Rossano est, de ce point de vue, paradigmatique : né à Rossano, en Calabre, il se déplaça, avec une partie de la communauté monastique qu'il avait fondée dans cette région, d'abord en Campanie, puis dans le Latium méridional, pour mourir à Grottaferrata, à quelques kilomètres de Rome. Sur son chemin, il fonda plusieurs monastères (séjournant entre autre pour plusieurs années, avec ses moines, à Valleluccio, une dépendance de l'abbaye de Montecassino), créant une véritable dorsale culturelle appuyée sur un réseau monastique grec dans l'Italie centro-méridionale, à laquelle est due une vaste et importante production de manuscrits grecs<sup>109</sup>. Il faut souligner que ce sont justement ces anciennes provinces byzantines qui furent conquises plus tard par les Normands. Notons aussi, entre parenthèses, que l'arrivée des Normands rendit encore plus compliquée la situation politique en Italie où chaque partie concernée, notamment la papauté, les dirigeants allemands, les dirigeants grecs et les Normands était engagée dans une conquête du pouvoir et de l'influence, et, si possible, des richesses matérielles. Dans ce contexte géopolitique complexe, les Byzantins voulurent, après quelques essais sous les macédoniens, notamment à partir de l'époque comnène, restaurer un contrôle capillaire sur leurs anciens territoires, et cela pour des raisons non seulement formelles ou économiques, mais surtout en raison d'une considération élémentaire, d'ordre stratégique : l'affirmation du pouvoir normand en Italie méridionale constituait en effet une grave menace pour l'Empire. Les Normands se distinguaient des autres forces qui caractérisaient le panorama italogrec, par une propension dangereuse à élargir leur sphère de contrôle politique : au bout d'une brève période, ils avaient créé un royaume allant de la péninsule italienne à l'Afrique du Nord et qui, ayant des rapports étroits avec l'Europe septentrionale, aspirait au contrôle de certaines

---

<sup>108</sup> Cf. F. Ronconi, « Tracce di volgare calabrese delle origini nel manoscritto Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. gr. Pio II 47? », In : M. D'Agostino – P. Degni (éd.), *Alètès filia. Studi in onore di Giancarlo Prato*, Spoleto, 2010, p. 587-604 ; F. Ronconi, « Quelle grammaire à Byzance ? La circulation des textes grammaticaux et son reflet dans les manuscrits », In : G. De Gregorio (éd.), *La produzione scritta tecnica e scientifica nel Medioevo: libro e documento tra scuole e professioni*, Atti del Convegno internazionale, Fisciano-Salerno, 28-30 settembre 2009, Spoleto, 2012, p. 63-110 : 100 et ss. (les deux avec bibliographie).

<sup>109</sup> Cf. Ronconi, « Tracce di volgare calabrese... », art. cit.

aires de la Méditerranée orientale (la conquête de Thessalonique en 1185 en témoigne). Dans ce cadre, les Comnènes mirent en place une vaste politique internationale, se liant d'un côté au pouvoir germanique, de l'autre à la papauté, qui, vivant de manière parfois problématique l'expansion normande en Italie méridionale, faisait de l'unité de l'Église (après le schisme de 1054) un outil politique d'envergure. Les villes-républiques, de leur côté, obtinrent des privilèges commerciaux importants, dans un cadre où Byzance cherchait non seulement des alliés sur le plan politique et militaire, mais aussi des partenaires économiques.

Alors que l'Est et l'Ouest se développaient donc de plus en plus séparément, les régions d'Italie du sud devinrent des zones tampons où se trouvait un large groupe de personnes bilingues, capables de se déplacer facilement entre les deux quadrants de la Méditerranée<sup>110</sup>.

Dans le domaine culturel, l'échange était très vif et productif entre Byzance et la péninsule italienne, celle-ci ayant été profondément imprégnée, pour ce qui concerne les aires méridionales, de la culture et des traditions grecques, et pour le reste voyant en Constantinople la ville-reine, capitale d'un Empire qui, aussi bien sur le plan formel qu'idéologique, incarnait la continuité du véritable empire, l'Empire le plus ancien : l'Empire romano-chrétien. Si les influences culturelles sont faciles à identifier, avant tout dans les objets d'art parvenus jusqu'à nous, le grand nombre de documents de divers types, témoignant d'un contact direct entre les Grecs et les Latins, est également à souligner (lettres, chroniques, *chrysobulles* impériales, textes juridiques, *Vies* de Saints, traités politiques, écrits théologiques, inscriptions, rapports d'ambassadeurs, archives de ville, œuvres d'art etc.)<sup>111</sup>. En effet, il y avait de constantes « allées et venues » : les légats pontificaux, les ambassadeurs envoyés par les empereurs occidentaux et orientaux, et les délégués de cités-états, souvent accompagnés d'interprètes et de notaires, entretenirent des relations diplomatiques. Les dirigeants locaux, les évêques, les ecclésiastiques et les laïcs profitèrent souvent de leurs missions politiques pour faire des pèlerinages aux églises et aux lieux saints de Constantinople ou de Jérusalem. Les pèlerins, les commerçants et les mercenaires provenaient principalement du côté italien. En revanche, beaucoup d'artisans grecs (mosaïstes, peintres, carreleurs, travailleurs de marbre, tisserands de soie etc.) travaillaient dans divers endroits d'Italie. En ce qui

<sup>110</sup> F. Ronconi, « Il Paris. suppl. gr. 388 e Mosè del Brolo da Bergamo », *Italia Medievale e Umanistica*, 48, 2007, p. 1-27. Cf. aussi K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople, op. cit.*, p. 247-248.

<sup>111</sup> *Ibid.*, p. 248-250.

concerne les savants et les « chasseurs de manuscrits », ceux-ci venaient avant tout d'Italie et voyageaient régulièrement vers Byzance : selon K. N. Ciggaar, des centaines, sinon des milliers de personnes devaient se déplacer entre les deux mondes<sup>112</sup>. En outre, de grandes communautés d'Italiens vivaient à Constantinople et ailleurs dans l'Empire byzantin. Peter Schreiner insiste sur l'importance culturelle de ces établissements occidentaux en territoire byzantin<sup>113</sup>. S'il est incontesté que les comptoirs et les colonies servirent en premier lieu aux intérêts économiques – motif essentiel de leur fondation dans l'Empire byzantin – il faut également souligner le rôle de médiateur des cultures étrangères de ces colonies occidentales, ce qui est visible avant tout dans le domaine des traductions et de l'exportation d'objets d'art.

Pour ce qui est des relations dans le domaine religieux, aux x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècles les rapports religieux entre l'Est et l'Ouest étaient encore étroits, les moines grecs étaient d'ailleurs les bienvenus à Rome (ils inspiraient parfois même certains aspects de la politique papale). Un certain intérêt se manifestait à l'égard de l'ascétisme grec (de nombreux moines grecs vivaient partout dans le sud de l'Italie), ainsi qu'à celui de la liturgie grecque. Les *Vies* de Saints grecs ont d'ailleurs été traduites en latin à cette époque, continuant une tendance bien plus ancienne<sup>114</sup>. En outre, de nombreux moines italiens vivaient sur le Mont Athos, dans un monastère établi par les Amalfitains<sup>115</sup>.

Le xi<sup>e</sup> siècle fut cependant en partie caractérisé par le schisme qui eut lieu en 1054. L'atmosphère se détériora rapidement, processus qu'accéléraient toutes sortes d'événements et d'ambitions politiques divergentes. Notons néanmoins que, contrairement à Constantinople où les églises latines avaient dû être fermées temporairement, à Rome – malgré la rupture religieuse entre l'Est et l'Ouest – les églises grecques restaient ouvertes. Lorsqu'à la fin du xi<sup>e</sup> siècle le pape envoya une armée croisée au lieu des mercenaires que les Byzantins lui avaient demandés, la rupture devint irrémédiable. L'empereur grec, Alexis

<sup>112</sup> *Ibid.*, p. 250-251.

<sup>113</sup> P. Schreiner, « L'importance culturelle des colonies occidentales en territoire byzantin », art. cit., p. 288-297.

<sup>114</sup> Cf. Paolo Chiesa, « Dal culto alla novella. L'evoluzione delle traduzioni agiografiche nel medioevo latino », In : *La traduzione dei testi religiosi*, C. Moreschini – G. Menestrina éd., Brescia, 1994, p. 149-169, en part. p. 158-159. Plus en général sur le flux des textes patristiques de l'Orient à l'Occident cf. F. Ronconi, « "Graecae linguae non est nobis habitus." Notes sur la tradition des Pères grecs en Occident (iv<sup>e</sup>-ix<sup>e</sup> s.) », sous presse, In : E. Prinzivalli – F. Vinel – M. Cutino (éd.), *Transmission et réception des Pères grecs dans l'Occident, de l'Antiquité tardive à la Renaissance (Études Augustiniennes)*.

<sup>115</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 253-254.

Comnène, fut contraint d'accueillir sur ses terres ceux de ses ennemis parmi les plus détestés, à savoir les dirigeants normands du sud de l'Italie. Ce qui aggrava encore la situation, c'est que les armées croisées occupèrent et saccagèrent des anciennes terres et des villes byzantines<sup>116</sup>.

Dans ce contexte troublé, Alexis I<sup>er</sup>, Jean II et Manuel Comnène tenteraient de gagner les faveurs du pape. Dans les années 1160, lorsque les Normands devinrent un paramètre important de la vie politique italienne, Manuel Comnène chercha à entretenir des relations équilibrées avec Rome. Il avait besoin de l'appui du pape, et le pape avait besoin de lui s'il voulait conserver l'Église latine en Outremer. L'un dépendait donc de l'autre et tous les deux aspiraient – même si c'était pour des raisons différentes – à réunir l'Empire. À ce moment là, plusieurs rencontres eurent lieu, et plusieurs ambassades furent échangées. La plus connue de ces rencontres fut le conseil de Constantinople en 1166, auquel non seulement des délégués occidentaux participèrent, mais également des Latins vivant dans la capitale byzantine, événement auquel on reviendra plus tard à propos des interprètes grec-latin.

### *Républiques marchandes ayant une résidence constantinopolitaine : Venise, Pise et Gènes*

Comme nous l'avons souligné plus haut, le développement des républiques marchandes, principalement dans le nord de l'Italie, fut un phénomène exceptionnel dans l'Europe du haut Moyen Âge. Depuis les temps anciens, Venise avait maintenu des contacts réguliers avec l'Empire byzantin. L'intérêt commun qui liait Venise et Byzance fut de défendre l'Adriatique contre les invasions et les influences étrangères, en vue de contrôler le trafic commercial entre l'Est et l'Ouest. Pour les Byzantins Venise fut une sorte de « poste avancé » au cœur du monde occidental, alors que pour Venise cette période fut d'un grand intérêt économique. Ayant obtenu un certain nombre de privilèges, les Vénitiens réussirent peu à peu à développer leurs activités commerciales dans la Méditerranée orientale. Des *chrysobulles* et des actes impériaux furent promulgués pour récompenser les Vénitiens de leurs services spéciaux. Ces services comprenaient avant tout des formes d'aide navale et militaire pour défendre l'Empire byzantin contre ses nombreux ennemis. En effet, à cette époque, les navires vénitiens jouèrent un rôle essentiel dans le système de défense des Byzantins. Il est à noter cependant qu'alors que la réduction des taxes sur le commerce rendit les Vénitiens encore plus riches et puissants,

<sup>116</sup> *Ibid.*, p. 255.



elle affaiblit en même temps la position des Byzantins tant sur le plan financier que politique. Cela ne concernait pas seulement Venise, mais aussi, plus en général, les républiques marines italiotes, rendant les Occidentaux de plus en plus mal vus en Orient<sup>117</sup>.

Chryssa A. Maltezoú se propose de réexaminer cette question, à savoir la situation des Italiens à Byzance, et en particulier de ceux qui étaient propriétaires « *terrarum et casarum* »<sup>118</sup>. L'auteur constate d'abord que maintes études ont déjà été consacrées à « l'expansion du commerce occidental dans l'Orient byzantin, l'activité florissante des marchands italiens, leur installation dans les ports de l'Empire », ainsi qu'à « l'analyse des *chrysobulles* octroyés par les empereurs aux villes marchandes d'Occident », qui « mettent d'ordinaire l'accent sur le désastre provoqué à l'économie byzantine par les concessions commerciales aux Italiens ». Cependant, selon l'auteur, cette thèse demande, à être revue ou complétée sous l'angle du réexamen des sources qui vient de prouver que l'élan porté à l'économie locale risque d'être négligé. Ch. A. Maltezoú se propose donc d'éclaircir quelques aspects de l'installation des Italiens à Byzance, en s'intéressant au cas des Vénitiens que les documents notariés du XII<sup>e</sup> siècle mentionnent comme propriétaires de biens immobiliers. Elle examine le processus suivi par les Byzantins lors de la rédaction des accords des concessions territoriales aux étrangers, en se référant à une clause citée dans les *chrysobulles* qui précise les détails d'une éventuelle procédure d'expropriation des biens. Selon celle-ci, étant donné que l'empereur avait le droit de faire des donations des biens d'autrui, l'État pouvait confisquer les biens tout en laissant les plaignants sans aucune compensation. Ainsi, les concessions territoriales accordées aux étrangers pouvaient-elles signifier la perte des mêmes biens pour certains Constantinopolitains. Ch. A. Maltezoú insiste néanmoins sur le fait que ces biens immobiliers donnés aux Italiens étaient souvent en mauvais état. Ensuite, les trois catégories de Vénitiens installés à Byzance sont précisées : 1. les *mercatores*, c'est-à-dire les marchands itinérants qui après avoir réglé leurs affaires repartaient en Italie ; 2. les marchands et les hommes d'affaires qui s'installaient dans l'Empire pour un temps limité (qui pouvait toutefois

---

<sup>117</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, *op. cit.*, p. 264-265. En général, on peut dire que les Byzantins avaient mauvaise opinion des Occidentaux. Voir Angeliki E. Laiou, « Bisanzio e l'Occidente », In : *Lo spazio letterario del Medioevo*, 3, a cura di M. Capaldo – F. Cardini – G. Cavallo – B. Scarcia Amoretti, 3. *Le culture circostanti*, vol. I, *La cultura bizantina*, a c. di G. Cavallo, Roma, 2005, p. 45-46.

<sup>118</sup> Chryssa A. Maltezoú, « Les italiens propriétaires *terrarum et casarum* à Byzance », *Byzantinische Forschungen*, a. XXII, 1996, p. 177-191.

aller jusqu'à la décennie) et qui utilisaient la *Romanie* comme territoire de leur activité, pour étendre leurs entreprises occidentales à l'ensemble de la Méditerranée orientale ; 3. les *habitatores burgenses*, propriétaires de biens immobiliers. En se basant sur l'écrit de Kinnamos, Ch. A. Maltezoú souligne que « l'empereur Manuel Comnène distinguait parmi les Vénitiens ceux qui s'installèrent à Byzance en résidence temporaire pour pratiquer le commerce » et « ceux qui se fixèrent dans l'Empire ». Or, ces deux groupes ne se trouvaient pas dans la même situation juridique : alors que « les premiers jouissaient des privilèges concédés à leur ville sans avoir aucune obligation particulière à l'égard de Byzance, les seconds jouissaient de conditions qui faisaient d'eux des citoyens égaux aux sujets de l'empereur »<sup>119</sup>. Ch. A. Maltezoú s'intéresse ensuite au processus et aux conditions des concessions territoriales et immobilières, en rappelant l'exemple de certaines familles et de monastères, fourni par les documents. À son avis, même si les documents en notre possession se rapportent exclusivement aux biens immobiliers situés à l'intérieur du quartier vénitien, il n'est pas légitime d'en déduire que les Vénitiens s'isolaient et qu'ils ne possédaient pas de biens immobiliers dans les autres endroits de la ville. En outre, grâce aux mariages mixtes, les Vénitiens se liaient aux grecques, comme le soulignent certains historiens byzantins, Choniatiès et Kinnamos notamment. En somme, selon Ch. A. Maltezoú, si en parlant des Italiens vivant à Byzance, on souligne généralement le sentiment antilatin qui prédominait dans le monde byzantin à cette époque, il faut affirmer que « la réalité quotidienne, née du contact obligatoire avec les étrangers, a conduit à une symbiose gréco-vénitienne, aussi contradictoire soit-elle, sur laquelle nous ne sommes pas encore assez bien renseignés »<sup>120</sup>. Et si, encore, les rapports entre les Vénitiens et les Byzantins furent parfois caractérisés par des événements dramatiques (comme le pogrom de 1171 et le massacre de 1182), selon Ch. A. Maltezoú, « malgré l'esprit antilatin des Byzantins, malgré l'antagonisme, et la méfiance réciproque, la coexistence de deux éléments ethniques sur le sol byzantin répondait à une nécessité quotidienne ». En se référant aux dires d'Acropolite, l'auteur affirme que cela allait sans doute jusqu'à faire naître un certain sentiment de fraternité qui se manifesta à la veille de la conquête de la capitale par les Francs : les Latins de Constantinople « avaient juré de ne pas trahir les Grecs, en manifestant leur volonté de mourir avec eux en tant

<sup>119</sup> *Ibid.*, p. 177-180.

<sup>120</sup> *Ibid.*, p. 185.

qu'indigènes et autochtones »<sup>121</sup>. Néanmoins cette anecdote, aussi émouvante qu'elle soit, ne prouve rien, de même que certains arguments de l'auteur, notamment l'idée selon laquelle les Vénitiens auraient eu aussi des possessions à l'extérieur du quartier vénitien, restent hypothétiques, n'étant appuyées par aucun document de l'époque. En réalité, ce que les faits montrent, c'est que l'économie de l'époque comnène fut lourdement entravée par les privilèges donnés aux Occidentaux et que de véritables massacres s'ensuivirent. En effet, les lettres, les documents de nature privée et les souscriptions des manuscrits sont très hostiles envers les Latins bien avant la 4<sup>e</sup> croisade.

Une autre république marchande qui avait entretenu des contacts réguliers avec Byzance depuis la fin du XI<sup>e</sup> siècle fut Pise. Entre 1111 et 1192 trois *chryso-bulles* furent octroyés à la ville, accordant des privilèges commerciaux aux Pisans, et exigeant en échange une aide militaire. Tout comme les Vénitiens, les Pisans obtinrent un quartier à Constantinople<sup>122</sup>. L'empereur Manuel Comnène essaya de contracter une alliance matrimoniale avec l'une des grandes familles de la ville. Sa nièce, Eudocia – pourvue certainement d'une riche dot – fut envoyée en Italie en 1170 pour être mariée à Odo Frangipane, à Rome. Devenue veuve quelques années plus tard, elle épousa un noble Toscan ayant toutefois des liens avec Pise<sup>123</sup>.

Gènes fut la dernière république marchande du nord d'Italie qui entra sur le marché constantinopolitain, et la dernière ville occidentale qui devint officiellement alliée des Byzantins. Les premiers contacts officiels entre Gènes et Byzance datent de 1140, cependant les premiers vrais traités ne furent conclus qu'en 1169, 1170 et 1192. À cette occasion, plusieurs ambassades furent échangées entre les partenaires. Des réductions d'impôts, des pensions, et un quartier avec accès aux ports de Constantinople constituèrent entre autres les éléments essentiels du traité, en échange desquels les Génois devaient, eux aussi, apporter une aide militaire. L'activité des Génois se limitait toutefois à la capitale byzantine, ceux-ci n'entrèrent jamais véritablement dans le marché des autres aires de l'Empire. Quelques familles génoises semblent avoir manifesté un vrai sentiment pro-byzantin : les membres de la famille Guercio par exemple servaient tantôt comme délégués à Constantinople, tantôt comme mercenaires dans l'armée grecque, ou parfois encore comme représentants de la cour byzantine dans des missions étrangères. Baldovino Guercio, en particulier, obtint

---

<sup>121</sup> *Ibid.*, p. 190.

<sup>122</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 271.

<sup>123</sup> *Ibid.*, p. 272-273.

une *pronoia*, c'est-à-dire une concession territoriale (qui fut sans aucun doute interprété, de la part des intéressés, comme une sorte de fief, transformant de fait, dans l'optique occidentale, les destinataires du privilège en vassaux de l'empereur). C'est lui qui accompagna Agnès de France pendant son voyage à Constantinople<sup>124</sup>. Il faut encore mentionner la Maison de Montferrat, qui détenait le contrôle sur un vaste territoire situé entre Gènes et Milan. Ses membres furent adversaires des empereurs allemands, et eurent des liens étroits avec Gènes, mais aussi avec la cour constantino-politaine : certain membres de cette famille furent choisis comme époux pour des princesses grecques. La fille de Manuel Comnène – Marie – fut mariée à Renier de Montferrat en 1180, Théodora (sœur d'Isaac II Angelus) à Conrad de Montferrat (frère de Renier). Mais ces liaisons cacheaient, plutôt qu'un sentiment philobyzantin, des intérêts bien concrets : Boniface de Montferrat, après la prise de Constantinople en 1204, revendiqua le trône impérial byzantin<sup>125</sup>.

---

<sup>124</sup> *Ibid.*, p. 273.

<sup>125</sup> *Ibid.*, p. 274.

### ***Au croisement de plusieurs cultures : Amalfi, Salerne et la Sicile***

Dans le sud de l'Italie, la situation fut différente. Après la reconquête de cette région par les Byzantins aux IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles, les empereurs essayèrent d'exercer une surveillance étroite sur leurs possessions italiennes jusqu'à ce que celles-ci ne fussent conquises par les Normands. Bari, le dernier bastion byzantin, fut perdu en 1071. La Calabre et le sud d'Apulie restèrent néanmoins byzantins du point de vue de l'administration, de la religion, de la langue et de la culture. Sans doute l'influence byzantine et les échanges spirituels et culturels entre l'Orient et l'Occident avaient-ils plus facilement lieu dans les pays frontaliers et dans le sud de l'Italie que dans le nord<sup>126</sup>. Quant aux villes de Salerne et d'Amalfi (situées au sud), celles-ci – avant de passer sous la domination des Normands (Amalfi se rendit en 1073, Salerne fut prise en 1077) – avaient des contacts fréquents avec Byzance. Amalfi, qu'on peut comparer à Venise, Pise et Gènes en raison de ses relations commerciales avec Byzance, fut la première ville-état pouvant se procurer son propre quartier à Constantinople pour faciliter ses activités commerciales. Dès le X<sup>e</sup> siècle en outre, les Amalfitains possédèrent un monastère au Mont Athos<sup>127</sup>, ce qui leur permettait d'entrer en contact étroit avec le mode de vie et les idées spirituelles byzantins<sup>128</sup>. En même temps, à Amalfi, vivait une grande communauté grecque. Après la conquête des Normands, les contacts avec les Byzantins continuèrent, toutefois les Amalfitains perdirent peu à peu leur rôle dominant à Byzance et seront bientôt remplacés par les Vénitiens<sup>129</sup>.

L'histoire du duché de Salerne offre un parallèle saisissant avec la ville d'Amalfi. Salerne avait également maintenu des contacts réguliers avec Byzance. En outre, cette ville avait acquis la réputation depuis le début du Moyen Âge d'être un centre de formation médicale célèbre et certainement fréquenté par les Byzantins (les contacts entre Salerne et la médecine byzantine n'ont pas encore été étudiés de manière approfondie). Dans le roman de Chrétien de Troyes, il y a un épisode dans lequel il s'agit de trois médecins (probablement grecs) qui viennent d'arriver à Constantinople après avoir effectué un long séjour à Salerne<sup>130</sup>. Ceux-ci vont ensuite torturer la pauvre Fénice, l'héroïne du roman, afin de prouver que celle-ci n'est que fausse morte :

<sup>126</sup> *Ibid.*, p. 276-277.

<sup>127</sup> *Ibid.*, p. 254 et 278 ; Agostino Pertusi, « Monasteri e monaci italiani all'Athos nell'alto Medioevo », In : *Le Millénaire du Mont Athos, 963-1963*, t. 1, Chevetogne, 1963, p. 217-251.

<sup>128</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, *op. cit.*, p. 277-278.

<sup>129</sup> *Ibid.*, p. 278-279.

<sup>130</sup> *Ibid.*, p. 279-280.

Entre les lermes et les criz,  
 Si con tesmoingne li escriz,  
 Sont venu troi fisicien  
 De Salerne, molt ancien,  
 Ou longuemant orent esté.  
 (Chrétien de Troyes, *Cligès*, v. 5797-5801)

[Au milieu des larmes et des cris, ainsi qu'en témoigne le livre que j'ai consulté, arrivèrent trois médecins d'un âge respectable. Ils venaient de Salerne où ils avaient longtemps séjourné.]<sup>131</sup>

En 1059, lorsque Robert Guiscard, l'ennemi normand des Italiens du sud, arriva à épouser Sykelgaite, la sœur du dernier prince lombard local (Gisolf II, 1052-1076), Salerne perdit son indépendance. La même année, en 1059, Robert Guiscard devint vassal du pape pour l'Apulie, la Calabre et la Sicile, anciens territoires Byzantins. Après que Bari eut été prise en 1071, les Normands décidèrent de consolider leur pouvoir en Sicile et d'étendre également leur domination sur la terre byzantine. À partir de la fin du XI<sup>e</sup> siècle, ils commencèrent à envahir les territoires byzantins : c'est à cette époque que, comme nous l'avons dit *supra*, les Normands devinrent l'un des pires ennemis de Byzance.

En ce qui concerne la Sicile, son histoire diffère des territoires italiens pour deux raisons principales. D'une part, la crise semble avoir frappé l'île moins durement que le continent. La peste y est attestée, mais la Sicile ne connut pas l'invasion lombarde, et le réseau de ses cités fut stable de la basse Antiquité jusqu'au Moyen Âge. D'autre part, Justinien avait donné à l'île un statut particulier : elle ne fut rattachée à aucune préfecture du prétoire, elle était soumise à deux officiers palatins. En effet, le pouvoir central s'intéressa de très près à la Sicile. Comme on le sait, l'empereur Constant II s'établit à Syracuse, et il semble qu'il ait envisagé d'y transférer la cour et la capitale impériales<sup>132</sup>. Et même si à l'époque de Grégoire le Grand, l'île était en bonne partie latine, une vaste communauté hellénophone subsistait dans la région de Syracuse, comme le démontrent les inscriptions. En tout état de cause, à partir du VII<sup>e</sup> siècle, en Calabre et en Sicile, on trouve des évêques ayant des noms grecs.

<sup>131</sup> Chrétien de Troyes, *Cligès*, texte établi, traduit, présenté et annoté par Philippe Walter, In : Chrétien de Troyes, *Œuvres complètes*, édition publiée sous la direction de Daniel Poirion, Gallimard, Paris, 1994, p. 313.

<sup>132</sup> Jean-Marie Martin, « La Sicile », L'Italie byzantine (641-1071), chap. XVIII, In : *Le monde byzantin*, tome 2, *L'Empire byzantin 641-1204*, sous la direction de Jean-Claude Cheynet, Presses Universitaires de France, 2006, p. 479-480.

Selon J.-M. Martin, ceux-ci auraient dû être des « clercs orientaux réfugiés en Italie » auxquels le pape fit « confiance en raison de leur stricte orthodoxie ». Aussi les contacts avec Constantinople devaient-ils favoriser l'hellénisme, et « la population grecque résiduelle de la Sicile orientale » commença également « à prendre une nouvelle importance ». Tout cela mena « à la décision impériale de détacher du patriarcat romain la Sicile et la Calabre, désormais rattachées au patriarcat de Constantinople ». Par la suite, le monachisme grec commença à se développer dans ces régions (dont le principal centre serait le monastère de Saint-Philippe d'Agira), si bien que la Sicile donnerait à l'Église grecque plusieurs personnages ecclésiastiques importants, notamment le patriarche Méthode ou l'hymnographe Joseph. Après la conquête des Arabes, ce qui resta de l'Église sicilienne était grec. Il s'agissait d'une communauté restreinte : « le nord-est montagneux de l'île » constitua « un réduit chrétien et hellénophone ». Ce serait cette population, qui après l'invasion arabe, réussit peu à peu à réhelléniser la Calabre méridionale, la Sila ainsi que le sud des Pouilles<sup>133</sup>.

Pour en revenir aux Normands, lorsque Robert Guiscard légua ses terres à Roger Borsa, fils de sa deuxième épouse, une guerre civile éclata entre les deux frères, Bohémond, né de son premier mariage, et Roger Borsa. Or, la première croisade ouvrit de nouvelles perspectives pour l'ambition de Bohémond : probablement capable de parler le grec, et étant le maître d'un petit royaume, il entreprit de conquérir des territoires qui se trouvaient à l'Est. Les Normands prirent ainsi part à la croisade et entrèrent dans le territoire byzantin, même si en simple qualité de voyageurs en transit. Bohémond espérait sans doute au début des faveurs de la part d'Alexis Comnène, souverain nominal des territoires grecs perdus que les croisés avaient entrepris de reprendre aux païens. Lorsqu'il occupa Antioche, malgré son intention initiale d'en devenir un souverain indépendant, il respecta finalement le serment qu'il avait prêté à l'empereur byzantin : en 1108, un accord fut conclu, selon lequel Alexis accepta Bohémond comme son vassal pour Antioche. Cependant, Bohémond commença bientôt à mettre en place une politique qui défiait la souveraineté formelle et substantielle de la sphère de pouvoir byzantine : il essaya ainsi en vain de capturer Dyrachium. Fort heureusement pour les Byzantins, ses jours étaient comptés : Bohémond mourut en 1111 et fut enterré à Canossa. Dans sa chapelle funéraire, une inscription le présente, pas au hasard, comme celui « qui avait conquis la Grèce ». Toutefois, son succès ne fut pas durable,

---

<sup>133</sup> *Ibid.*, p. 481.

et les Normands durent l'enterrer, non pas dans l'Église des Saints-Apôtres à Constantinople, mais dans sa petite réplique qui en fut faite à Canossa<sup>134</sup>.

Quant à la Sicile, le contrôle sur l'île passa à Roger I, frère de Robert Guiscard. En 1091, l'île fut entièrement conquise par les Arabes. Roger II (1130-1154), fils de Roger I et cousin de Bohémond, fonda le Royaume normand de Sicile, qui aurait dû comprendre également les terres normandes sur le continent. En 1130, il se fit couronner roi par le pape à Palerme, qu'il choisit comme capitale de son royaume et choisit comme l'un de ses objectifs principaux la conquête ou tout de même la confrontation de pair à pair avec Byzance. K. N. Ciggaar cite un exemple pour illustrer cette relation conflictuelle. Roger II avait demandé maintes fois à Jean Comnène une princesse byzantine comme épouse pour l'un de ses fils, toujours en vain. Il fit de même lorsque Manuel arriva au pouvoir. Plusieurs ambassades furent échangées dans les deux sens, aucun mariage n'eut pourtant lieu. Selon certaines sources occidentales, les envoyés normands furent même emprisonnés par Manuel, car il déplut peut-être à l'empereur que Roger II eût le courage de le traiter comme son égal. Le véritable cours des événements ne nous est pas connu, mais il est certain que Roger II décida peu de temps après d'attaquer Byzance. En 1147, pendant que Manuel était occupé par les armées croisées à Constantinople, Roger II attaqua Athènes, Corinthe puis Thèbes. Or, il ne se contenta pas d'amasser de riches butins, tels qu'or, pierres précieuses et prisonniers de guerre : il fit capturer également des tisseurs de soie et des brodeurs expérimentés. Il est intéressant de noter que le style de vie somptueux et grandiose adopté dans sa cour royale fut fondé sur un mélange des éléments normands, arabes et byzantins. Cette diversité culturelle se manifesta également au niveau de la langue : le latin, le grec, de même que l'arabe furent des langues officielles dans le royaume de Sicile<sup>135</sup>. Pour l'art, l'architecture, l'habit, ou le rituel, il imita manifestement le style impérial byzantin, grâce à des nombreux artisans grecs qui étaient à son service. Quant à l'administration, plusieurs notaires grecs travaillèrent dans sa chancellerie, afin de pouvoir délivrer des diplômes en grec pour les habitants hellénophones ainsi que pour certaines institutions grecques telle que les maisons religieuses grecques<sup>136</sup>. Les Grecs étaient également présents dans

<sup>134</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, *op. cit.*, p. 284-285 ; Jonathan Shepard, « When Greek meets Greek: Alexius Comnenus and Bohemond in 1097-98 », *Byzantine and Modern Greek Studies*, 12, 1988, p. 251-258.

<sup>135</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, *op. cit.*, p. 286-287. Cf. aussi F. Ronconi, « Per speculum et in aenigmate », art. cit.

<sup>136</sup> Vera von Falkenhausen, « La tecnica dei notai italo-greci », In : *La cultura scientifica e tecnica*



son armée, avec des fonctions très élevées<sup>137</sup>. Le moine grec Nilus Doxapatres voyagea en 1142 (ou 1143) de Constantinople à Palerme où il écrivit l'histoire des cinq patriarches. Or, ce travail, écrit en grec (et vraisemblablement jamais traduit en latin) fut probablement ordonné par Roger II<sup>138</sup>. Quoiqu'il en soit, il est certain que Roger encouragea le maintien de la culture écrite et de la vie monastique grecques et que Palerme fut un centre intellectuel à l'époque, ayant probablement une bibliothèque grecque<sup>139</sup>.

À Roger II succéda son fils, Guillaume I<sup>er</sup> (1154-1166) qui parvint à conclure un traité de paix avec les Byzantins, en vue de régler les problèmes soulevés au cours de la campagne de 1147. Dans les années 1158-1159, plusieurs ambassades furent échangées entre Constantinople et Palerme<sup>140</sup>. Quant à la chancellerie sicilienne après le règne de Roger II, les éléments grecs entamèrent un lent déclin, qui ne cessa de continuer pendant le règne de son petit-fils, Guillaume II (1166-1189). Au début du règne de ce dernier, les rapports avec Byzance se présentaient sous un jour très positif. En effet, Manuel Comnène – cherchant à montrer son opposition ferme à son rival le plus redoutable dans le sud de l'Italie, Frédéric Barberousse – envoya une délégation en Sicile pour négocier le mariage de sa fille Marie (son unique enfant) et de Guillaume II. Pour des raisons inconnues, les négociations furent suspendues. La deuxième proposition visant la même alliance atteignit la Sicile au début des années 1170. À cette époque-là, Manuel avait déjà un fils de son deuxième mariage, Marie n'était donc plus son héritière. Cette fois, les parties convinrent que la princesse byzantine viendrait à Tarente. Elle n'y arriva cependant jamais. Son père aurait probablement changé d'avis et de stratégie politique. Cela dut sans doute faire naître une certaine amertume chez les Normands<sup>141</sup>. Les hostilités entre les

---

*nell'Italia meridionale bizantina*, Atti della sesta Giornata di studi bizantini (Arcavacata di Rende, 8-9 febbraio 2000), a cura di F. Burgarella, A. M. Ieraci Bio, Soveria Mannelli, 2006, p. 9-57.

<sup>137</sup> V. Von Falkenhausen, « I gruppi etnici nel regno di Ruggero II e la loro partecipazione al potere », In : *Società, potere e popolo nell'età di Ruggero II*, Atti delle terze giornate normanno-svevi (Bari, 23-25 maggio, 1977), Bari, 1979 (Centro di studi normanno-svevi. Atti, 3), p. 133-156.

<sup>138</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, *op. cit.*, p. 289.

<sup>139</sup> V. von Falkenhausen, « I ceti dirigenti prenormanni al tempo della costituzione degli stati normanni nell'Italia meridionale e in Sicilia », In : *Forme di potere e struttura sociale in Italia nel Medioevo*, a cura di G. Rossetti, Bologna, 1977, p. 321-377 : 369 ; Santo Lucà, « I Normanni e la "rinascita" del secolo XII », In : *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania*, 60, 1993, p. 1-91 : 4. Cf. aussi Ronconi, « Per speculum et in aenigmate », *art. cit.*, *passim*.

<sup>140</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, *op. cit.*, p. 291.

<sup>141</sup> *Ibid.*, p. 292.

Normands et l'Empire byzantin continuèrent donc. Après la mort de Manuel en 1180, le pouvoir passa aux mains de l'usurpateur Andronicus. En 1185, les Siciliens tentèrent d'envahir le territoire byzantin, cependant les Grecs arrivèrent à repousser leur attaque. Les Normands durent donc se retirer.

Entre temps, dans la cour sicilienne l'influence byzantine avait considérablement diminuée. Après trois tentatives d'alliance échouées, Roger III (1189-1193), duc d'Apulie et co-roi de Sicile, réussit enfin en 1193 à épouser une princesse byzantine, Irène Ange (fille d'Isaac II Ange). Néanmoins, il mourut précocement la même année, ce qui mit fin aux ambitions normandes. Ce qui resta ensuite du royaume des Normands est un curieux amalgame d'éléments occidentaux, arabes et byzantins.

### *Traducteurs et interprètes d'Italie à Byzance*

Après la rupture entre Rome et Constantinople, plusieurs débats, disputes théologiques, conseils, synodes et réunions ecclésiastiques eurent lieu sur des sujets théologiques controversés. À titre d'exemple, K. N. Ciggaar cite la visite de Pierre Chrysolanus, l'archevêque de Milan à Constantinople vers 1113/1114, pour disputer avec les théologiens byzantins sur la question du Saint Esprit, débat auquel participa également l'empereur Alexis I<sup>er</sup>. Lors de telles rencontres, des interprètes étaient normalement présents, étant donné que beaucoup de personnes bilingues vivaient dans les deux pays<sup>142</sup>. Quelques Italiens résidant à Constantinople assistèrent également à certains de ces débats théologiques, parfois comme interprètes. Comme Peter Schreiner le souligne, un rôle spécial semble avoir été joué par les Pisans, car la majorité des disputes se déroula dans leur quartier à Constantinople<sup>143</sup>. En effet, c'est dans le quartier pisan de Constantinople qu'en 1136 l'évêque allemand, Anselme de Havelberg prit part à un débat théologique sur la question de la provenance de l'Esprit Saint<sup>144</sup>. À propos de cet événement, ce personnage raconte ceci : « Pas mal de Latins y ont participé, parmi eux trois hommes savants, qui maîtrisaient les deux langues et possédaient une profonde formation littéraire : l'un s'appelait Jacob, un Vénitien, l'autre Burgundio, un Pisan, et le troisième et plus éminent, qui à cause de son éducation à la fois grecque et latine était connu parmi les deux peuples, Moïse, un Italien de Bergame »<sup>145</sup>. Il s'agit évidemment de Burgundio de Pise, de Jacob de Venise et de Moïse de Bergame, personnages connus à l'époque comme traducteurs. Lors du synode de 1166, qui eut lieu à Constantinople et auquel des délégués occidentaux participèrent, Hugues Étérien, un théologien pisan vivant à Constantinople, laissa sa marque sur la conclusion finale, si l'on peut en croire son frère, Léon le Toscan. Ce dernier travaillait peut-être à cette époque déjà comme interprète à la cour de Manuel Comnène<sup>146</sup>.

Cependant, ce n'est pas seulement lors des débats théologiques qu'on avait besoin d'interprètes. Les affaires et les contacts officiels avec les autorités

<sup>142</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 261-262.

<sup>143</sup> P. Schreiner, « L'importance culturelle des colonies occidentales en territoire byzantin », art. cit., p. 289.

<sup>144</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 262.

<sup>145</sup> Anselme de Havelberg, *Diacimenon*, II, 1, éd. Migne, Patrol. Lat., t. 188, col. 1163, cité par P. Schreiner, « L'importance culturelle des colonies occidentales en territoire byzantin », art. cit., p. 289. Sur ce personnage et cette dispute cf. surtout F. Ronconi, « Il Paris. suppl. gr. 388 e Mosè del Brolo da Bergamo », art. cit., *passim*.

<sup>146</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 262-263.

grecques des établissements latins de Constantinople nécessitaient également l'assistance des bilingues. Ainsi, sans doute Venise eut-elle besoin de bons interprètes pour développer ses liens commerciaux avec les Byzantins. Certains de ses habitants – des Vénitiens bilingues ou des immigrés grecs – auraient assumés de telles fonctions. Nous avons connaissance d'un certain Anastase de Venise (mort en 1085), actif sur le Mont Saint Michel et dans un certain nombre de communautés ecclésiastiques de l'Ouest, qui était respecté pour sa connaissance du grec. Jacob de Venise, déjà mentionné plus haut, vivant à Constantinople pendant longtemps, traduisit plusieurs ouvrages d'Aristote du grec au latin. Or, selon K. N. Ciggaar ces personnages apportèrent très probablement des manuscrits grecs à Venise soit pour eux-mêmes, soit pour les autorités vénitiennes, soit encore pour la communauté grecque de Venise<sup>147</sup>.

Pour ce qui est de la communauté des Pisans à Constantinople, elle comptait en son sein plusieurs membres qui travaillaient comme interprètes, le plus connu étant sans doute Burgundio de Pise dont l'activité scientifique et diplomatique est bien documentée<sup>148</sup>. Il naquit vers 1100 à Pise et mourut le 20 octobre 1193 dans la même ville. Il fut juriste, traducteur, diplomate, et probablement aussi expert en art médical. Sur son enfance nous n'avons aucune information précise, sinon un certain élément qu'on peut déduire grâce aux témoignages des contemporains sur un événement : il s'agit du débat théologique qui eut lieu à Constantinople en 1136, et auquel Burgundio participa. Nous apprenons des documents que déjà à cette époque celui-ci maîtrisait parfaitement le grec, comme quelqu'un qui l'avait appris depuis son enfance. Ainsi pense-t-on que Burgundio a dû être élevé dans le quartier pisan de la capitale byzantine. Selon les sources disponibles, il fit au cours de sa vie plusieurs séjours à Constantinople, notamment entre 1168 et 1171 en tant que membre d'une délégation pisane envoyée pour ratifier un traité entre Pise et l'empereur Manuel Comnène. Outre sa carrière juridique, diplomatique et scientifique – notons qu'il enseigna également à Paris –, il mena une activité de traducteur, jouissant d'une réputation considérable auprès de ses contemporains pour sa connaissance du grec et du latin. Il traduisit plusieurs ouvrages, notamment ceux de Galien, de Jean Damascène, de Nemesius d'Emèse, de saint Jean Chrysostome, et aussi d'Aristote selon une nouvelle

<sup>147</sup> *Ibid.*, p. 270.

<sup>148</sup> Filippo Liotta, « Burgundione da Pisa », In : *Dizionario Biografico degli Italiani*, Volume 15, 1972, p. 423-428 ; Peter Classen, *Burgundio von Pisa*, Heidelberg, 1974, p. 34-39.

découverte<sup>149</sup>. Lors de ses séjours à Constantinople, Burgundio se procurait probablement des manuscrits grecs. Selon Nigel G. Wilson, il paraît probable que c'est le scriptorium d'un certain Ioannikios que Burgundio chargea de copier des manuscrits<sup>150</sup>. Burgundio écrit d'ailleurs lui-même dans sa préface pour la traduction des homélies de Jean Chrysostome, qu'il n'a pas eu le temps de traduire ces homélies lors de son séjour en 1171 à Constantinople, raison pour laquelle il en a procuré une copie, préparée à sa propre commande par deux scribes<sup>151</sup>. N. G. Wilson décèle également, dans deux manuscrits préparés probablement à Constantinople, des notes marginales et interlinéaires en latin vraisemblablement faites par Burgundio<sup>152</sup>.

Quant aux frères interprètes déjà évoqués, Hugues Étérien et Léon le Toscan, ceux-ci étaient actifs dans la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle<sup>153</sup>. Ils traduisirent des œuvres théologiques et littéraires profanes, ainsi que des chroniques grecques. Ils prirent part aux disputes théologiques et semblent avoir disposé d'un réseau de correspondants, qui aurait pu inclure Aimery, le patriarche latin d'Antioche, Pierre de Vienne ainsi que Hugues de Honau<sup>154</sup>.

Moïse de Bergame (ou Moïse de Brolo), l'un des trois hommes savants ayant participé au débat théologique de 1136 à Constantinople, désigné par Anselme de Havelberg comme « inter alios precipuus, Grecarum et Latinarum litterarum doctrina, apud utramque gentem clarissimus »<sup>155</sup>, naquit dans la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle. Il fut un archevêque, poète, grammairien et traducteur, auquel on doit plusieurs ouvrages, notamment le *Liber Pergaminus*, description latine de Bergame. Bien que les renseignements sur sa vie et son activité soient rares, on peut savoir qu'il passa beaucoup de temps à Constantinople et qu'il fut scribe et traducteur dans la chancellerie impériale entre 1139 et 1146<sup>156</sup>.

<sup>149</sup> Gudrun Vuillemin-Diem – Marwan Rashed, « Burgundio de Pise et ses manuscrits grecs d'Aristote Laur. 87.7 et Laur. 81.18 », *Recherches de Théologie et Philosophie Médiévales*, 1997, n<sup>o</sup>. 64, p. 136-198.

<sup>150</sup> Nigel G. Wilson, « A Mysterious Byzantine Scriptorium: Ioannikios and his Colleagues », *Scrittura e Civiltà*, 7, 1983, p. 161-176. Sur Ioannikios cf. aussi Paola Degni, « I manoscritti dello 'scriptorium' di Gioannicio », *Segno e Testo*, 6, 2008, p. 179-248.

<sup>151</sup> Voir le prologue de sa traduction, publiée par P. Classen, *Burgundio von Pisa*, op. cit., p. 84-85.

<sup>152</sup> N. G. Wilson, « A Mysterious Byzantine Scriptorium: Ioannikios and his Colleagues », art. cit., p. 171.

<sup>153</sup> Sur ces personnages voir Antoine Dondaine, « Hugues Étérien et Léon Toscan », *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*, 19, 1952, p. 67-134.

<sup>154</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 271-272.

<sup>155</sup> Anselme de Havelberg, *Diacimemon*, op. cit.

<sup>156</sup> F. Ronconi, « Il Paris. suppl. gr. 388 e Mosè del Brolo da Bergamo », art. cit., p. 11-13 ; Guglielmo

Dans le chapitre précédent, nous avons déjà insisté sur le fait que l'influence byzantine fut incontestablement plus forte dans le sud d'Italie que dans le nord. Les pays frontaliers étaient Capoue, Bénévent, Sorrente, Naples, Gaeta, Salerne et Amalfi. Quelques parties de cette région avaient été pendant certaines périodes subordonnées à l'Empire byzantin comme état vassal ou allié. Bien entendu, pour les ambassades d'outremer on avait besoin des interprètes qu'on pouvait facilement recruter parmi l'importante population bilingue. Il n'est donc pas étonnant qu'à un stade relativement précoce un certain nombre de traductions du grec en latin avait été fait dans ces territoires<sup>157</sup>. Au x<sup>e</sup> siècle, la traduction latine du roman grec d'*Alexandre* fut exécutée par un prêtre napolitain, Leo de Naples<sup>158</sup>. Cependant, comme le souligne F. Dolbeau, pour un moderne, le qualificatif de traducteur implique que l'intéressé possède la maîtrise simultanée de deux langages : celui de son modèle (qu'il est censé savoir lire) et celui dans lequel il est appelé à rédiger. Dans l'Italie des ix<sup>e</sup> et x<sup>e</sup> siècles, il est certain qu'il y eut quelques exemples de ce type, tel que celui d'Anastase le Bibliothécaire, ou de Léo qui se nomme lui-même dans une dédicace *humilis interpres latinorum ac ellinorum* (en réalité, on ne sait pas quelle était la langue maternelle de ce traducteur), toutefois une telle maîtrise pourrait avoir été relativement rare. D'après le témoignage des prologues hagiographiques cités par F. Dolbeau, la préparation d'une traduction latine en Italie centrale ou méridionale comprenait en fait la collaboration de trois personnages : un commanditaire, qui prenait l'initiative du processus et se chargeait des frais de l'entreprise, un hagiographe latin, apte à rédiger en beau style et un interprète, capable d'expliquer dans la langue parlée le contenu de l'original<sup>159</sup>. Une annotation de F. Dolbeau est particulièrement intéressante : il note que l'appel à un interprète était banal dans les milieux ecclésiastiques latins d'Italie du Sud. Souvent l'activité des hagiographes est évoquée par le verbe *transferre*, assez vague pour être appliqué sporadiquement au commanditaire, voire à l'interprète. Ainsi, ce verbe n'implique-t-il pas nécessairement un contact direct avec la langue grecque, pouvant signifier toute une série de

---

Gorni, « Mosè del Brolo », *Dizionario Biografico degli Italiani*, Vol. 77, 2012.

<sup>157</sup> *Ibid.*, p. 276-277.

<sup>158</sup> *Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo*, untersucht und hrsg. Friedrich Pfister, Heidelberg, 1913, p. 8.

<sup>159</sup> F. Dolbeau, « Le rôle des interprètes dans les traductions hagiographiques d'Italie du sud », art. cit., p. 145-162. Sur toute la question et sur Anastase le Bibliothécaire en particulier, cf. P. Chiesa, « Traduzioni e traduttori a Roma nell'alto Medioevo », In : *Roma fra Oriente e Occidente*, op. cit., p. 455-487.

pratiques qui vont en français de « traduire » à « adapter ». C'est seulement la confrontation détaillée avec les modèles grecs qui permettra, souligne F. Dolbeau, de distinguer traductions et adaptations. D'ailleurs la plus grande prudence est nécessaire aussi d'un autre point de vue : il est parfois difficile d'établir à partir de quel texte une version latine a été accomplie : sur le modèle grec, avec l'aide sporadique de l'interprète, ou sur une transposition latine de l'original ? Cela touche évidemment à la question du remaniement / de la réécriture qui se distinguent d'une traduction proprement dite<sup>160</sup>.

Quant à Amalfi, son contact direct et régulier avec Byzance est bien connu et documenté. Comme nous l'avons souligné plus haut, les Amalfitains étaient les premiers à posséder un comptoir à Constantinople et un monastère au Mont Athos, au début du XI<sup>e</sup> siècle, et parmi eux nous trouvons plusieurs traducteurs gréco-latins<sup>161</sup>. La famille Comiti(s) Mauronis joua un rôle important dans la transmission de la culture byzantine en Italie. Plusieurs portes de bronze furent données par les membres de la famille aux églises d'Amalfi et à quelques-unes de la région environnante, au Mont-Cassin et à Rome. Cette famille ayant un intérêt non seulement pour les arts mais aussi pour la littérature, ils financèrent aussi la traduction de textes hagiographiques<sup>162</sup> : la *Vie de Sainte Irène*, le *Livre de Miracles (Liber de miraculis)*, et un sermon sur la mort de Saint Nicolas furent traduits à leur commande par un certain Jean, moine et prêtre amalfitain au monastère de Panagiotum de Constantinople à la fin du XI<sup>e</sup> siècle<sup>163</sup>. Selon Paolo Chiesa, il est probable que l'on doit également à un traducteur amalfitain (ayant appartenu à l'église du quartier amalfitain de Constantinople) la première traduction latine du roman de *Barlaam et Josaphat*, exécutée au XI<sup>e</sup> siècle<sup>164</sup>. Il est toutefois à noter que P. Chiesa laisse la

<sup>160</sup> F. Dolbeau, « Le rôle des interprètes dans les traductions hagiographiques d'Italie du sud », art. cit., p. 151-152.

<sup>161</sup> *Ibid.*, p. 277-279. Sur l'activité des traducteurs amalfitains voir encore Walter Berschin, « Les traducteurs d'Amalfi au XI<sup>e</sup> siècle », In : *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, Textes réunis par Geneviève Contamine, Édition du Centre National de la Recherche scientifique, Paris, 1989, p. 163-168 ; Paolo Chiesa – François Dolbeau, « Una traduzione amalfitana dell'XI secolo: la "Vita" latina di sant' Epifanio », *Studi medievali*, s. III, xxx (1989), p. 909-951 ; W. Berschin, « I traduttori d'Amalfi nell'XI secolo », In : *Cristianità ed Europa*, Miscellanea di studi in onore di Luigi Prodocimi, vol. 1, a cura di Cesare Alzati, Herder, Roma – Freiburg – Wien, 1994, p. 237-243.

<sup>162</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 278-279.

<sup>163</sup> W. Berschin, « Les traducteurs d'Amalfi au XI<sup>e</sup> siècle », art. cit., p. 164 ; P. Chiesa, « Giovanni d'Amalfi », In : *Dizionario biografico degli Italiani*, vol. LV, 2000, p. 652-654.

<sup>164</sup> P. Chiesa, « Ambiente e tradizioni nella prima redazione latina della leggenda di Barlaam et Josaphat », *Studi Medievali*, ser. III, t. 24, 1983, p. 521-544, *passim*.

question ouverte concernant d'éventuels gallicismes que Hiram Peri a décelés dans cette version latine, censée être la première<sup>165</sup>.

Quant à Salerne, plusieurs traductions de textes médicaux et hagiographiques y furent faites. Les *Vies* de saints italiens du sud et siciliens furent traduites en latin au cours des <sup>x</sup><sup>e</sup>, <sup>x</sup><sup>i</sup><sup>e</sup> et <sup>x</sup><sup>ii</sup><sup>e</sup> siècles, cependant les détails concernant les auteurs, les traducteurs et les dates de composition ou de traduction, sont, pour la plupart des cas, inconnus. Quoiqu'il en soit, Salerne joua sans doute un rôle éminent dans ces activités<sup>166</sup>.

À propos de l'histoire de la Sicile, il a déjà été évoqué le traité de paix que Guillaume I<sup>er</sup> conclut avec les Byzantins. Dans les années 1158-1159, plusieurs ambassades furent échangées à cette fin entre Constantinople et Palerme. L'un des ambassadeurs siciliens fut Henri Aristippe, un latin d'origine sud-italienne qui parlait le grec. Nous savons aussi qu'à cette occasion, il apporta de Constantinople, comme cadeau de l'empereur de Byzance au souverain sicilien, un manuscrit de l'*Almageste* de Ptolémée. Aristippe fut l'un des principaux intellectuels de la cour normande. Il traduisit des textes grecs en latin. Il est aussi probable qu'il a également apporté en Sicile une copie de l'*Histoire* de Jean Skylitzès<sup>167</sup>.

### Quelques hypothèses sur le commanditaire de la traduction

Certains éléments paléographiques, philologiques et linguistiques de la traduction française dont nous nous occupons font penser qu'elle ait été exécutée peu après la préparation du codex, sinon à la même époque. Ainsi paraît-il nécessaire de modifier ou plutôt d'élargir la datation donnée par Paul Meyer (qui la situe au début du <sup>x</sup><sup>iii</sup><sup>e</sup> siècle) : tout en gardant comme *terminus ante quem* le début du <sup>x</sup><sup>iii</sup><sup>e</sup> siècle, nous proposons 1075 comme *terminus post quem* (date probable de la préparation du manuscrit). En même temps, quelques éléments linguistiques et dialectaux permettent de supposer que le traducteur (et éventuellement le commanditaire) est à chercher parmi les Normands d'Italie du sud ou de Sicile. Aussi faut-il souligner que, pour quiconque le manuscrit grec complété par la traduction française ait été préparé, le livre ne semble être jamais parvenu à son commanditaire (du moins sûrement pas en Occident). En effet, il semblerait que le codex ait été apporté directement du monastère Lophadion de Constantinople (où il avait été préparé, comme

<sup>165</sup> H. Peri, « La plus ancienne traduction latine du roman grec de *Barlaam et Josaphat* et son auteur », art. cit., p. 178.

<sup>166</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 279-280.

<sup>167</sup> *Ibid.*, p. 291.



nous l'avons dit) au monastère d'Iviron sur le Mont Athos. Ces constatations une fois faites, qu'il nous soit permis d'émettre quelques hypothèses sur les circonstances et le contexte historique de la préparation de la traduction, ainsi que sur son éventuel commanditaire.

À l'époque, pour dater l'écriture française, Paul Meyer est parti de l'idée – outre les caractéristiques linguistiques et paléographiques (dont il ne pouvait pas se faire une image claire, étant donné qu'il ne put en examiner que 19 pages) – que la présence des Francs à Byzance s'est intensifiée après la 4<sup>e</sup> croisade. Selon sa constatation, c'est dans la suite de Boniface II, marquis de Montferrat, qu'on doit chercher le traducteur franc du codex d'Iviron. Mais, comme je crois l'avoir souligné dans les chapitres précédents, plusieurs points de connexion entre le monde normand et Constantinople peuvent être trouvés bien avant : il ne faut donc pas attendre le début du XIII<sup>e</sup> siècle.

Procédant en ordre chronologique inverse, nous pouvons déceler les éléments suivants : il est notoire que l'empereur Manuel Comnène (1143-1180) portait un grand intérêt à la culture occidentale, en particulier à celle des Francs. Sa deuxième épouse, Marie d'Antioche était elle-même d'origine franque : fille de Raymond de Poitiers, elle était à la fois petite-fille du premier troubadour, Guillaume IX, et cousine d'Aliénor d'Aquitaine, reine de France puis d'Angleterre. On sait aussi que Manuel Comnène fut toujours généreux envers ses hôtes occidentaux. Au nombre des divertissements organisés en leur honneur, banquets, jeux, parties de chasse etc., figurait toujours le rituel échange des cadeaux<sup>168</sup>. Plusieurs souverains et hauts dignitaires occidentaux s'arrêtaient régulièrement, à l'aller ou au retour d'un pèlerinage en Terre Sainte, à Constantinople où ils étaient accueillis en grande pompe. Aliénor d'Aquitaine, accompagnant son mari Louis VII pour la 2<sup>e</sup> croisade, passa également à Constantinople. Or, Aliénor fut une protectrice puissante de la littérature, elle s'intéressa surtout aux romans. Peut-être le codex grec contenant le roman de *Barlaam et Joasaph*, complété par la traduction française fut-il préparé pour elle ? Ce cadeau pourrait ne lui être jamais parvenu dans les temps certainement troubles du point de vue diplomatique (elle divorça en 1152).

Il est également à noter que Manuel Comnène poursuivit des négociations avec des cours occidentales afin de marier sa fille, Marie, qui était d'ailleurs à cette époque-là encore officiellement la fiancée du hongrois Béla-Alexis : en 1166, comme nous l'avons déjà souligné plus haut, l'empereur promit la main de sa fille à Guillaume II, fils du roi normand de Sicile. Cependant, les négociations furent

---

<sup>168</sup> K. N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople*, op. cit., p. 22.

rompues, sans que l'on sache pourquoi. En 1170, une nouvelle proposition arriva en Sicile, concernant le même mariage. Les parties convinrent que la princesse byzantine viendrait à Tarente. Pourtant les Normands eurent beau l'attendre, elle n'arriva jamais. Le manuscrit bilingue grec-français pourrait avoir été conçu comme cadeau de fiançailles, qui pourrait ne jamais être parvenu à la cour normande à cause de l'échec du dessein matrimonial. En 1170 des délégués byzantins menèrent des négociations avec Henri II, roi d'Angleterre sur le mariage de Marie Comnène et Jean sans Terre, cette noce ne fut, elle non plus, jamais célébrée. Manuel donna enfin sa fille en mariage à Renier de Montferrat en 1180.

Notons aussi que plusieurs traducteurs et interprètes étaient au service de la cour de Manuel Comnène, dont quelques-uns auraient pu être francophones. Certes, les interprètes dont le nom nous est connu sont avant tout des Latins d'Italie, toutefois parmi ceux-ci on trouve du moins deux personnes censées avoir fréquenté régulièrement la France ou y avoir passé un long séjour : Hugues Éthérien fit ses études à Paris, Burgundio de Pise fut même professeur à l'université de cette même ville.

Si l'on remonte encore plus loin dans le temps, on trouve Raymond de Poitiers, que nous avons évoqué plus haut en tant que père de la deuxième femme de Manuel Comnène : fils du célèbre troubadour Guillaume IX (comte de Poitiers et duc d'Aquitaine), il avait la réputation d'être amateur de littérature. Dans son *Histoire d'Outremer* (*Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*), Guillaume de Tyr en donne la description suivante :

Erat autem idem dominus Raimundus, egregii sanguinis prisca generositate insignis, corporis eximia proceritate et tota ejusdem gratissima compositione praestantissimus; adolescens, vix prima malas vestitus lanugine, speciosus forma prae regibus et principibus orbis terrae, verbo et affabilitate commendabilis, tota sui habitudine venustam principis eximii praetendens elegantiam; armorum usu et rei militaris experientia, omnibus qui eum praecesserunt, vel secuti sunt, anteponeendus; litteratorum, licet ipse illiteratus esset, cultor; in divinis assiduus, ecclesiasticorum officiorum et maxime in diebus solemnibus avidus auditor; conjugalis integritatis, postquam duxit uxorem, sollicitus custos et servator; in cibo et potu sobrius, munificus et liberalis supra modum; sed parum providus, aleae et damnosis talorum ludis plus aequo insistens. Erat praeterea inter caeteros quos patiebatur defectus, animo praeceps, in agendis impetuus, in ira modi nescius, rationis expertus, parum felix; in ea fidelitate quam domino patriarchae promiserat juramenti immemor, et fidei interpositae prodigus<sup>169</sup>.

<sup>169</sup> Guillaume de Tyr, *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, Liber XIV, caput XXI.

Ce qui est à souligner ici, c'est évidemment l'expression « *litteratorum, licet ipse illiteratus esset, cultor* », qui signifie qu'il fut « protecteur des littéraires, bien que lui-même illettré ». Nous savons qu'une des chansons de geste, les *Chétifs*, inspirée des événements de la première croisade, a été écrite à sa demande. Raymond fut prince d'Antioche entre 1136 et 1149. Si c'est à lui qu'on doit la commande de la traduction française du manuscrit de luxe richement décoré de miniatures, sa mort précoce – il fut tué à la bataille d'Inab – pourrait servir d'explication au fait que le livre ne devait jamais parvenir jusqu'à Antioche. Le fait qu'il soit dit « *illiteratus* » pourrait constituer, paradoxalement, un indice en faveur de cette hypothèse : les concepts de culture et d'inculture ne se superposaient pas nécessairement, au Moyen Âge, avec ceux d'alphabétisme et d'analphabétisme : le marchand alphabétisé et capable de lire et d'écrire était souvent inculte, alors que les membres des cours qui, parfois analphabètes (*illiterati*), se faisaient lire des textes littéraires, furent, à leur façon, cultivés et pouvaient, justement comme Raymond, commanditer la réalisation d'ouvrages littéraires et, par conséquent, de manuscrits<sup>170</sup>. Pour citer un cas bien connu, Charlemagne, nonobstant les efforts de son savant conseiller Eginhard, ne parvint à apposer sa signature que sous la forme d'un monogramme, élaboré à partir d'une croix (la signature typique des analphabètes). Et toutefois les sources soulignent son rôle décisif dans la rédaction des *libri carolini* portant sur la question iconologique et le fait qu'il écoutait régulièrement, pendant ses repas, la lecture d'ouvrages d'histoire et de textes de Saint Augustin, notamment la *Civitas Dei*<sup>171</sup>. Mais il y a plus : les manuscrits réalisés pour des personnages de ce type (peu ou point alphabétisés mais, à leur façon, cultivés) étaient parfois très précieux et pourvus d'enluminures, se caractérisant, plutôt que comme de simples receptacles de texte, comme de véritables objets de luxe : Basile I<sup>er</sup>, le fondateur de la plus importante dynastie byzantine de l'époque moyenne, les Macédoniens, se fit copier, semble-t-il, un Évangile de poche de luxe, mais aux caractères majuscules disproportionnément grands, nécessaires pour le sémi-alphabète qu'il était selon les sources<sup>172</sup>. L'un des manuscrits enluminés les plus remarquables de l'époque moyenne, le Paris. gr. 510, fut, semble-t-il, réalisé pour lui et pour sa famille. Il est plus probable qu'il l'ait observé comme un album, qu'il l'ait lu !<sup>173</sup>

<sup>170</sup> À ce propos, cf. F. Ronconi, *Byzantine Book Culture*, sous presse, In : S. Papayannou, *Oxford Handbook of Byzantine Studies*.

<sup>171</sup> Eginardus, *Vita Karoli*, 24.

<sup>172</sup> Const. Porphyrog., *Vita Basili* 69 ; Theoph. Cont. 5.72. Il s'agit du Neap. gr. 2 : cf. Guglielmo Cavallo, *Lire à Byzance*, Les Belles Lettres, Paris, 2006, p. 29.

<sup>173</sup> Cf. F. Ronconi, *Qu'est-ce-qu'un livre manuscrit ?*, op. cit.

Et enfin, si l'on tient compte de la date la plus précoce déterminée par notre datation, et en supposant que la traduction ait été préparée à la même époque que le texte grec du codex, c'est-à-dire vers 1075, on trouve également des faits historiques intéressants. Au début des années 1070, il y eut des plans en vue d'établir une alliance matrimoniale entre l'une des filles de Robert Guiscard et l'un des fils ou des frères de l'empereur byzantin. En 1074, un contrat fut conclu visant à unir par mariage Olympias et Constantin Doukas, prince porphyrogénète (fils de Michel VII Doukas). En 1076, la jeune fille fut bien envoyée à Constantinople où elle reçut le nom d'Hélène. Cependant, après qu'Alexis Comnène arriva au pouvoir en 1081, le mariage n'eut finalement pas lieu. La jeune fille resta à Constantinople, probablement reléguée dans l'un des palais impériaux, ou dans un couvent<sup>174</sup>. Les cinq années comprises entre 1076 et 1081 auraient pu être suffisantes pour préparer notre codex grec enluminé, pour exécuter la traduction française et pour la copier dans les marges. Étant donné qu'Olympias était encore à cette époque une jeune fille (elle naquit en 1074), on pourrait même imaginer que ce livre bilingue et riche de vignettes ait été préparé pour elle à la fois comme un livre de contes et un livre – pour ainsi dire – scolaire, que la jeune fille ne put elle-même – à cause du changement de la direction du vent politique – peut-être jamais prendre en main<sup>175</sup>.

### Conclusion

Notre recherche est loin d'être parvenue à sa conclusion, mais nous pouvons d'ores et déjà constater que le manuscrit Ivron 463 est un document remarquable et complexe non seulement par le fait qu'il contient de splendides enluminures qui l'ont fait connaître amplement aux historiens de l'art, ou parce que ses marges ont été entièrement remplies d'une ancienne traduction française jusqu'à aujourd'hui complètement inexplorée, mais aussi, nous semble-t-il, par les nombreuses questions, pour ne pas dire énigmes, qui concernent la manière et les circonstances de sa préparation, que seulement une analyse

<sup>174</sup> Vera von Falkenhausen, « Olympias, eine normannische Prinzessin in Konstantinopel », In : *Bisanzio e l'Italia*, Raccolta di studi in memoria di Agostino Pertusi, Milano, 1982, p. 56-72, *passim*.

<sup>175</sup> Pour un exemple semblable, d'un manuscrit byzantin conçu comme cadeau de fiançailles à une princesse occidentale, voir le cod. Vat. gr. 1851 préparé probablement pour Agnès de France (1171-1240), fiancée d'Alexis II Comnène. Agnès, tout comme Olympias, était une jeune fille (elle n'avait que 9 ans) lors de son arrivée à Byzance. Cf. Cecily Hilsdale, « Constructing a Byzantine Augusta: A Greek Book for a French Bride », *Art Bulletin*, 87, 3, September, 2005, p. 458-483.

manuscriptologique complète pourra éclairer. Si dans notre étude nous avons attiré l'attention sur des *hapax*, des mots inusités dans l'ancien français, il nous semble nécessaire de souligner la nature de 'hapax' du manuscrit lui-même : certes, il ne s'agit pas d'un *hapax legomenon* mais, pour ainsi dire, d'un *hapax poioumenon*, dans le sens où on ne connaît aucun autre manuscrit byzantin dont les marges hébergent une traduction intégrale, ni aucun autre document témoignant d'une activité de traduction du grec vers le français à l'époque à laquelle il nous semble que celle-ci ait été composée. Sans doute notre analyse n'est-elle qu'une étude préliminaire à un travail plus vaste qu'est l'édition critique. Notre analyse est donc encore incomplète, mais elle peut tout de même peut-être apporter quelques éléments nouveaux. Si la plupart de nos questions sont restées ouvertes, elles ont toutefois montré de nouvelles pistes de réflexion, notamment concernant la datation de l'écriture française, le contexte historique et social dans lequel cette entreprise a été réalisée, l'origine du traducteur, ainsi que sur l'ordre des étapes qui ont permis la réalisation du manuscrit. Aussi faut-il souligner que le texte français que le codex d'Ivroux contient est un monument précieux et unique, tout d'abord parce qu'il s'agit d'un nouveau témoignage de l'ancien français, d'une ampleur remarquable (300 pages environ) et très probablement issu d'une époque à laquelle la production littéraire française nous semble encore obscure (certains traits archaïques, notamment les occurrences d'un temps verbal considéré comme très ancien – résidu du plus-que-parfait latin – rendent ce texte d'autant plus intéressant). Puis, il faut considérer qu'il témoigne de manière tangible d'un contact direct – au niveau de la littérature et à une époque relativement précoce – entre le monde grec-byzantin et le monde franc. En effet, ce nouveau texte en ancien français pourra sans doute apporter de nouveaux éléments à nos connaissances concernant non seulement la formation et l'histoire de la langue française, mais aussi peut-être la situation géolinguistique au Moyen Âge.

## Bibliographie

### Éditions

Chardry, *Josaphaz*, In : *Altfranzösische Bibliothek herausgegeben von Wendelin FOERSTER*, t. 1, Heilbronn, 1879.

Chrétien de Troyes, *Cligès*, texte établi, traduit, présenté et annoté par Philippe WALTER, In : Chrétien de Troyes, *Œuvres complètes*, édition publiée sous la direction de Daniel POIRION, Gallimard, Paris, 1994.

Robert D'Orbigny, *Le conte de Floire et Blanche fleur*, Publié, traduit, présenté et annoté par Jean-Luc LECLANCHE, Honoré Champion, Paris, 2003.

*Hystoria Barlae et Iosaphat (Bibl. Nacional de Nápoles, VIII.B.10.)*, éd. José Martínez GÁZQUEZ, Nueva Roma, 5, Consejo Superior de investigaciones Científicas, Madrid, 1997.

*L'histoire de Barlaam et Josaphat, Version champenoise d'après le ms. Reg. lat. 660 de la Bibliothèque Apostolique Vaticane*, éd. Leonard. R. MILLS, Librairie Droz, Genève, 1973.

*Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo*, untersucht und hrsg. Friedrich PFISTER, Heidelberg, 1913.

Jean SONET :

— *Le roman de Barlaam et Josaphat, Recherches sur la tradition manuscrite latine et française*, Louvain, 1949.

— *Le roman de Barlaam et Josaphat*, t. 2, *La version anonyme française*, 1<sup>ère</sup> partie, *Texte critique*, t. 3, *La version anonyme française*, 2<sup>ème</sup> partie, *Études critiques et mise en prose*, Namur – Paris, 1950.

Robert VOLK, *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, VI/1-2, Walter de Gruyter, Berlin, New York, 2006.

*Barlaam und Josaphat, Französisches Gedicht des dreizehnten Jahrhunderts von Gui de Cambrai*, éd. Hermann ZOTENBERG et Paul MEYER, Stuttgart, 1864.

### Études

Jeffrey C. ANDERSON, « Cod. Vat. Gr. 463 and an Eleventh-Century Byzantine Painting Center », *Dumbarton Oaks Papers*, vol. 32, 1978, p. 175-196.

Roger BERGER – Annette BRASSEUR, *Les Séquences de Sainte Eulalie*, Droz, 2004.

Walter BERSCHIN :

— « Les traducteurs d'Amalfi au XI<sup>e</sup> siècle », In : *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, Textes réunis par Geneviève Contamine, Édition du Centre National de la Recherche scientifique, Paris, 1989, p. 163-168.

— « I traduttori d'Amalfi nell'XI secolo », In : *Cristianità ed Europa*, Miscellanea di studi in onore di Luigi Prosdocimi, vol. 1, a cura di Cesare Alzati, Herder, Roma – Freiburg – Wien, 1994, p. 237-243.

Liselotte BIEDERMANN-PASQUES :

— « Approche du système graphique de la *Séquence de sainte Eulalie* (deuxième moitié du IX<sup>e</sup> siècle) », In : *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001, p. 25-40.

— « Quelques aspects du développement de l'écriture du français à travers des manuscrits et des incunables (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) », In : *The Dawn of the written vernacular in western Europe*, éd. Michèle Goyens et Werner Verbeke, Leuven University Press, 2003, p. 225-240.

Paolo CHIESA :

— « Ambiente e tradizioni nella prima redazione latina della leggenda di Barlaam et Josaphat », *Studi Medievali*, ser. III, t. 24, 1983, p. 521-544.

— « Dal culto alla novella. L'evoluzione delle traduzioni agiografiche nel medioevo latino », In : *La traduzione dei testi religiosi*, C. Moreschini – G. Menestrina éd., Brescia, 1994, p. 149-169.

— « Giovanni d'Amalfi », In : *Dizionario biografico degli Italiani*, vol. LV, 2000, p. 652-654.

— « Traduzioni e traduttori a Roma nell'alto Medioevo », In : *Roma fra Oriente e Occidente*, Atti della XLIX Settimana di Studio della fondazione CISAM, Spoleto, aprile 2001, Spoleto, 2002, p. 455-487.

Paolo CHIESA – François DOLBEAU, « Una traduzione amalfitana dell'XI secolo: la "Vita" latina di sant'Epifanio », *Studi medievali*, s. III, xxx (1989), p. 909-951.

Francesco D'AIUTO, « Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini », *Byzantion*, t. 67, 1997, p. 5-59.

Paola DEGNI, « I manoscritti dello 'scriptorium' di Gioannicio », *Segno e Testo*, 6, 2008, p. 179-248.

François DOLBEAU, « Le rôle des interprètes dans les traductions hagiographiques d'Italie du sud », In : *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, Textes réunis par Geneviève Contamine, Éditions du CNRS, 1989, p. 145-162.

Antoine DONDAINE, « Hugues Éthérien et Léon Toscan », *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*, 19, 1952, p. 67-134.

Vera VON FALKENHAUSEN :

— « I ceti dirigenti prenormanni al tempo della costituzione degli stati normanni nell'Italia meridionale e in Sicilia », In : *Forme di potere e struttura sociale in Italia nel Medioevo*, a cura di G. Rossetti, Bologna, 1977, p. 321-377.

— « I gruppi etnici nel regno di Ruggero II e la loro partecipazione al potere », In : *Società, potere e popolo nell'età di Ruggero II*, Atti delle terze giornate normanno-sveve (Bari, 23-25 maggio, 1977), Bari, 1979 (Centro di studi normanno-svevi. Atti, 3), p. 133-156.

— « Olympias, eine normannische Prinzessin in Konstantinopel », In : *Bisanzio e l'Italia*, Raccolta di studi in memoria di Agostino Pertusi, Milano, 1982, p. 56-72.

— « La tecnica dei notai italo-greci », In : *La cultura scientifica e tecnica nell'Italia meridionale bizantina*, Atti della sesta Giornata di studi bizantini (Arcavacata di Rende, 8-9 febbraio 2000), a cura di F. Burgarella, A. M. Ieraci Bio, Soveria Mannelli, 2006, p. 9-57.

Corinne JOUANO, « Barlaam et Joasaph : Une aventure spirituelle en forme de roman d'amour », *Pris-Ma*, Recherches sur la littérature d'imagination au Moyen Âge, XVI, 1, N° 31, Janvier-Juin, E.R.L.I.M.A., Université de Poitiers, 2000, p. 61-76.

Angeliki E. LAIOU, « Bisanzio e l'Occidente », In : *Lo spazio letterario del Medioevo*, 3, a cura di M. Capaldo – F. Cardini – G. Cavallo – B. Scarcia Amoretti, 3. *Le culture circostanti*, vol. I, *La cultura bizantina*, a c. di G. Cavallo, Roma, 2005, p. 19-60.

Filippo LIOTTA, « Burgundione da Pisa », In : *Dizionario Biografico degli Italiani*, Volume 15, 1972, p. 423-428.

John LOWDEN, « Book Production », In : *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, edited by Elizabeth Jeffreys with John Haldon and Robin Cormack, Oxford University Press, 2008, p. 462-472.

Santo LUCÀ, « I Normanni e la "rinascita" del secolo XII », In : *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania*, 60, 1993, p. 1-91.

Chryssa A. MALTEZOU, « Les italiens propriétaires terrarum et casarum à Byzance », *Byzantinische Forschungen*, a. XXII, 1996, p. 177-191.

Pérez MARTÍN, « Apuntes sobre la historia del texto bizantino de la "Historia edificante de Barlaam y Josafat" », *Erytheia*, t. 17, 1996, p. 159-177.

Léon-Robert MÉNAGER, « Inventaire des familles normandes et franques émigrées en Italie méridionale et en Sicile (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles) », In : *Roberto il Guiscardo e il suo tempo. Relazioni e comunicazioni delle prime giornate normanno-sveve (Bari, 1973)*, Rome, 1975, p. 259-390.

Paul MEYER, « Fragments d'une ancienne traduction française de "Barlaam et Joasaph" faite sur le texte grec au commencement du treizième siècle », In : *Bibliothèque de l'École des chartes*, vol. 27, t. II, Librairie A. Franck, Paris, 1866, p. 313-334.



Jean-Marie OLIVIER, « Décharges d'encre et étapes de la composition d'un manuscrit », In : *La paléographie grecque et byzantine*, Centre National de la Recherche Scientifique, 1977, p. 61-81.

Hiram PERI (Pflaum), « La plus ancienne traduction latine du roman grec de *Barlaam et Josaphat* et son auteur », *Studi Mediolatini e Volgari*, VI-VII, 1959, p. 169-189.

Paul PEETERS, « La première traduction latine de *Barlaam et Joasaph* et son original grec », *Analecta Bollandiana*, XLIX, 1931, p. 276-312.

Agostino PERTUSI, « Monasteri e monaci italiani all'Athos nell'alto Medioevo », In : *Le Millénaire du Mont Athos, 963-1963*, t. 1, Chevetogne, 1963, p. 217-251.

Filippo RONCONI :

— « Il Paris. suppl. gr. 388 e Mosè del Brolo da Bergamo », *Italia Medievale e Umanistica*, 48, 2007, p. 1-27.

— « Tracce di volgare calabrese delle origini nel manoscritto Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. gr. Pio II 47? », In : M. D'Agostino – P. Degni (éd.), *Alètès filia. Studi in onore di Giancarlo Prato*, Spoleto, 2010, p. 587-604.

— « La main insaisissable. Rôle et fonctions des copistes byzantins entre réalité et imaginaire », In : *Scrivere e leggere nell'Alto Medioevo*, Spoleto, 2011 (LIX settimana), p. 627-664.

— « Le corpus aristotélicien du Paris. gr. 1853 et les cercles érudits à Byzance. Un cas controversé », *Studia graeco-arabica*, 2, 2012, p. 201-225.

— « Quelle grammaire à Byzance ? La circulation des textes grammaticaux et son reflet dans les manuscrits », In : G. De Gregorio (éd.), *La produzione scritta tecnica e scientifica nel Medioevo: libro e documento tra scuole e professioni*, Atti del Convegno internazionale, Fisciano-Salerno, 28-30 settembre 2009, Spoleto, 2012, p. 63-110.

— « Essere copista a Bisanzio. Tra immaginario collettivo, autorappresentazioni e realtà », In : D. Bianconi (éd.), *Storia della scrittura e altre storie*, Atti del colloquio internazionale, Università di Roma La Sapienza, 28-29 ottobre 2010, Roma 2014, p. 383-434.

— « L'automne du Patriarche. Photios, la Bibliothèque et le Marc. Gr. 450 », In : *Proceedings of the Madrid Workshop The Transmission of Byzantine Texts: Between Textual Criticism and Quellenforschung. Philosophy, Historiography, Law, Rhetoric*, Thursday, 2 February 2012 – Saturday, 4 February 2012, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Madrid 2014, p. 93-125.

— « Per speculum et in aenigmate. Incontri e scontri di culture nel Mezzogiorno normanno-svevo nel riflesso dei manoscritti », In : *Civiltà a contatto nel Mezzogiorno normanno-svevo. Economia, società istituzioni*, Atti delle 21e giornate normanno-sveve, Bari, 2014, sous presse.

— *Qu'est-ce qu'un livre manuscrit ?*, Paris, sous presse.

— « "Graecae linguae non est nobis habitus." Notes sur la tradition des Pères grecs en Occident (IV<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.) », sous presse, In : E. Prinziavalli – F. Vinel – M. Cutino (éd.),

*Transmission et réception des Pères grecs dans l'Occident, de l'Antiquité tardive à la Renaissance (Études Augustiniennes).*

Peter SCHREINER :

— « L'importance culturelle des colonies occidentales en territoire byzantin », In : *Coloniser au Moyen Âge*, éd. Alain Ducellier et Michel Balard, Paris 1995, p. 288-297.

— « Die Begegnung von Orient und Okzident in der Schrift », In : *Byzanz und das Abendland: Begegnungen zwischen Ost und West*, ed. Erika Juhász, Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2013, p. 11-41.

Jonathan SHEPARD, « When Greek meets Greek: Alexius Comnenus and Bohemond in 1097-98 », *Byzantine and Modern Greek Studies*, 12, 1988, p. 185-277.

Gudrun VUILLEMIN-DIEM – Marwan RASHED, « Burgundio de Pise et ses manuscrits grecs d'Aristote Laur. 87.7 et Laur. 81.18 », *Recherches de Théologie et Philosophie Médiévales*, 1997, n<sup>o</sup>. 64, p. 136-198.

Nigel G. WILSON, « A Mysterious Byzantine Scriptorium: Ioannikios and his Colleagues », *Scrittura e Civiltà*, 7, 1983, p. 161-176.

## Ouvrages

Jacques ALLIÈRES, *La formation de la langue française*, Presses Universitaires de France, Paris, 1982.

Charles BEAULIEUX, *Histoire de l'orthographe française*, t. 1, Paris, 1927.

*Bisanzio, Roma e l'Italia nell'Alto Medioevo*, Atti della XXXIV Settimana di Studio della fondazione CISAM, Spoleto, aprile 1986, Spoleto 1987.

Maria CARERI – Christine RUBY – Ian SHORT, *Livres et écritures en français et en occitan au XII<sup>e</sup> siècle. Catalogue illustré*, Viella, 2011.

Guglielmo CAVALLO, *Lire à Byzance*, Les Belles Lettres, Paris, 2006.

Jacques CHAURAND, *Introduction à la dialectologie française*, Bordas, Paris, 1972.

*Le monde byzantin*, tome 2, *L'Empire byzantin 641-1204*, sous la direction de Jean-Claude CHEYNET, Presses Universitaires de France, 2006.

Paolo CHERUBINI – Alessandro PRATESI, *Paleografia latina. L'avventura grafica nel mondo occidentale*, Città del Vaticano, 2010.

Krijnie N. CIGGAAR, *Western Travellers to Constantinople. The West & Byzantium 962-1204*, Leiden – New York – Köln, 1996.

Peter CLASSEN, *Burgundio von Pisa*, Heidelberg, 1974.

Sirarpie DER NERSESSIAN, *L'illustration du Roman de Barlaam et Joasaph*, Paris, 1937.

Marie-Pierre DION, *La Cantilène de sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes*, Lille – Valenciennes, Accès / Bibliothèque municipale de Valenciennes, 1990.

Franz DÖLGER, *Der griechische Barlaam-Roman. Ein Werk des H. Johannes von Damaskos*, *Studia patristica et byzantina*, 1, Ettal 1953.

Stephanos EFTHYMIADES, *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography*, I-II, Surrey – Burlington 2014.

Florentina EVAGGELATOU-NOTARÀ, *Σημειώματα ελληνικών κωδίκων ως πηγή δια την έρευναν του οικονομικού και κοινωνικού βίου του Βυζαντίου. Από του 9ου αιώνας μέχρι του έτους 1204*, Athènes, 1982.

*Elnonensia. Monuments des langues romane et tudesque dans le IX<sup>e</sup> siècle*, publié par Hoffmann de FALLERSLEBEN, trad. par J. F. Willems, Gand, 1837.

*Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, *Étude et répertoire*, 3 vol., eds. Claudio GALDERISI et Vladimir AGRIGORAEI, Turnhout, Brepols, 2011, t. 2.

Charles Homer HASKINS, *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge, Harvard University Press, 1924.

Raymond JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. Première partie. Le Siège de Constantinople et le Patriarcat oecuménique*, Tome III, *Les églises et les monastères*, Paris 1969<sup>2</sup>.

Nikodim Pawłowicz KONDAKOV, *Pamjatniki christianskago iskusstva na Afone*, S.-Peterburg, 1902.

Spyridon P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, II, Cambridge, 1895-1900.

Victor LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*, 2<sup>e</sup> éd., Torino, 1967.

*Manuel du français du moyen âge*, 3. *Systèmes morphologiques de l'ancien français*, A. le verbe, sous la direction d'Yves LEFÈVRE, Sobodi, Bordeaux, 1983.

*Le relazioni internazionali nell'Alto Medioevo*, Atti della LVIII Settimana di Studio della fondazione CISAM, Spoleto, aprile 2010. Spoleto, 2011.

*Grammaire espagnole de Port-Royal*, Nouvelle édition, par Jean Toussaint MERLE, Paris, 1808.

*The Treasures of Mount Athos, Illuminated Manuscripts*, II, eds. S. M. PELEKANIDES – P. C. CHRISTOU – C. TSIUMIS – S. N. KADAS, ATHENS, 1975.

*Dictionnaire historique de la langue française*, Sous la direction d'Alain REY, Le Robert (Nouvelle édition), 3 vol., 2012.

*Roma fra Oriente e Occidente*, Atti della XLIX Settimana di Studio della fondazione CISAM, Spoleto, aprile 2001. Spoleto, 2002.

Gaston ZINK, *L'ancien français (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, 1987.

Kurt WEITZMANN, *Aus den Bibliotheken des Athos*, Hamburg, 1963.

László Horváth

## **Der *Alte Ritter* und die bretonischen Artus-Sagen\***

### *Zur Forschungsgeschichte*

Rund zweihundert Jahre ist es her, dass die wissenschaftliche Welt von der Existenz des ohne Titel überlieferten, als *Alter Ritter* bekannten Gedichts Kenntnis erhielt.<sup>1</sup> Im vorliegenden Beitrag sollen die Geschichte und die wichtigsten Wendepunkte der Erforschung dieses Textes zusammengefasst werden, unter besonderer Berücksichtigung der Ergebnisse der Philologie des 19. Jahrhunderts, welche ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts jedoch immer seltener zitiert werden. Letzteres könnte auf zweierlei Gründe zurückgeführt werden: Einerseits war der Zugang zu den deutschen (oft in Frakturschrift gedruckten) Editionen vor deren Digitalisierung verhältnismäßig schwer; andererseits wirkten diese Texte nach allgemeinem Konsens mit der Zeit auch in sprachlicher Hinsicht immer unverständlicher.

### *Deutsche Philologie im 19. Jahrhundert*

Der Breslauer, später Berliner Germanistikprofessor Friedrich Heinrich von der Hagen berichtet über seine Entdeckung in einem in Rom verfassten (und 1821 veröffentlichten), Goethe gesucht zitierenden Brief vom 21. April 1817 über seine Reisen in Italien. Im Auftrag und mit der finanziellen Unterstützung des preußischen Staates erhielt er die Aufgabe, auf seiner Forschungsreise

\* Die vorliegende Studie wurde im Rahmen des Forschungsprojektes: Nationales Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsbüro – NKFIH Nr. 124539 angefertigt. Den Ausgangspunkt der Forschung bedeutete eine an mich gerichtete Anfrage von Frau Christine Ferlampin-Acher, der ich für ihre Unterstützung zu herzlichem Dank verpflichtet bin. Eine gekürzte Zusammenfassung der vorliegenden Studie soll 2018 in *LATE: Littérature arthurienne tardive en Europe*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, vol. 3 erscheinen.

<sup>1</sup> Obwohl das Gedicht ursprünglich nicht betitelt ist, wird darauf im Folgenden mit dem Titel *Alter Ritter* hingewiesen.

bislang unbekannte literarische Texte ausfindig zu machen und herauszugeben. Das griechischsprachige Gedicht wurde für ihn vom Kustos der Vatikanischen Bibliothek Hieronymus Amati kopiert.<sup>2</sup>

Von der Hagen kam 1811 als Bibliothekar und ehrenamtlicher *Professor publicus* nach Breslau,<sup>3</sup> wo er erst 1817 den Status eines ordentlichen Professors erlangte. Währenddessen arbeitete er als Bibliothekar mit dem Klassischen Philologen Johann Gottlob Theaenus Schneider (dem Verfasser des ersten bedeutenden altgriechisch-deutschen Wörterbuchs) zusammen, der 1812 mit der gemeinsamen Leitung der Schlesischen Zentralbibliothek und der Frankfurter Universitätsbibliothek beauftragt worden war.<sup>4</sup> Nach seiner Ernennung zum Professor (die erste Professur im Fachbereich germanische Philologie überhaupt) hielt von der Hagen seine Inaugural-Vorlesung am 30. Juli 1821 mit dem Titel *De Aeginetis* – als Beilage der Einladung diente die erste Druckausgabe: die *Editio princeps* des *Alten Ritter*.<sup>5</sup> Da v. d. Hagens *Nibelungen*-Vorlesungen nur eine zahlenmäßig geringe Zuhörerschaft (höchstens neun Studenten) anzogen, sehnte er sich immer mehr nach Berlin – bis seine Bestrebung schließlich 1824 von Erfolg gekrönt und v. d. Hagen (gegenüber Karl Lachmann) mit der neu begründeten Professur beauftragt wurde.<sup>6</sup> Höchstwahrscheinlich durch seine Ernennung veranlasst gab er in Berlin – nebst sonstigen mittelhochdeutschen Literaturdenkmälern – auch den *Alten Ritter* erneut heraus.<sup>7</sup> Der Herausgeber betrachtete die Pflege des griechischen Textes auch in diesem Fall als den glänzendsten Beweis für seine wissenschaftliche Tätigkeit. Im Unterschied zur 1821er Edition brachte er in der Einleitung der neuen Ausgabe allerdings auch

<sup>2</sup> VON DER HAGEN, Fr. H.: *Briefe in die Heimat aus Deutschland, der Schweiz und Italien*. Breslau 1821, Bd. IV, 9ff. (Brief Nr. 26): „Durch die Güte des gelehrten Kustos Amati (welcher eben die Provenzalischen Gedichte für die große Ausgabe derselben abschrieb,) habe ich eine Abschrift dieses Stückes, das wie Prosa aussieht.“

<sup>3</sup> GRUNEWALD, E.: *Friedrich Heinrich von der Hagen 1780–1856. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der Germanistik*. Berlin – New York 1988, 19.

<sup>4</sup> GRUNEWALD (Anm. 3) 21ff.

<sup>5</sup> *Monumenta mediae aevi plerumque inedita, graeca, latina, itala, franco-gallica, paleogermanica et islandica*. Specimen primum. Quo locum professoris ordinarii in ordine philosophorum rite initurus, ad orationem de Aeginetis habendam die XXX July Hora X. invitat *Fridericus Henricus von der Hagen*, Professor ordinarius. design. Vraustislaviae 1821.

<sup>6</sup> GRUNEWALD (Anm. 3) 25.

<sup>7</sup> *Denkmale des Mittelalters*, herausgegeben durch Friedrich Heinrich von der Hagen, ordentl. Professor an der Universität zu Berlin. – Einladung zu Vorlesungen über die Deutsche Sprache. 1824. Insgesamt 56 Seiten; hiervon auf Seiten 1–35 die Textedition des *Alten Ritter*, gefolgt von weiteren fünf mittelhochdeutschen Literaturdenkmälern.

J. G. Schneiders textkritische Bemerkungen und Korrekturen zu zehn Zeilen des Gedichts, die ihm dieser kurz vor seinem Tod (12. Januar 1822) schriftlich mitgeteilt hatte: Schneider war damals noch imstande, seine Bemerkungen zur *Editio princeps* im Laufe des ersten halben Jahres nach der 1821er Ausgabe auf kollegiale Art mitzuteilen; diese wurden dann von v. d. Hagen allesamt in die zweite Ausgabe eingebaut.

Angesichts der in den Augen vieler – darunter wohl auch der Konkurrenz vom Fach – unverdientermaßen erhaltenen Berliner Professur konnten sich die Kollegen der scharfen Kritik an v. d. Hagens Arbeit jedoch nicht enthalten. Dafür zeugt auch die im ersten Heft der *Kritischen Bibliothek* vom Januar 1825 erschienene Rezension.<sup>8</sup> Die Kritik wurde mit dem Pseudonym *Gr. Q.* von dem Verfasser gezeichnet, dessen Person der wissenschaftlichen Öffentlichkeit bald auch bekannt geworden sein muss; jedenfalls bekennt sich 1868 – mittelbar – August Heinrich Hoffmann von Fallersleben im Druck zum fraglichen Text.<sup>9</sup>

Die Rezension analysiert die in den Sammelband aufgenommenen Quellenausgaben nach den einzelnen Kapiteln – allen voran die Edition des *Alten Ritter*.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> SEEBODE, G. (Hrsg.): *Neue kritische Bibliothek für das Schul- und Unterrichtswesen*. Siebenter Jahrgang. Erster Band 7 (1825) 100–116 (Hildesheim). „Breslau: *Anecdoton medii aevi specimen* I. et II. edidit Fr. Henr. von der Hagen. Das erste Specimen führt auch den Titel: *Monumenta medii aevi plerumque inedita, graeca, latina, itala, franco-gallica, paleogermanica et islandica*. Specimen primum. Quo locum professoris ordinarii in ordine philosophorum rite initurus, ad orationem de Aeginetis habendam die XXX July (sic!) Hora X. invitat *Fridericus Henricus von der Hagen*, Professor ordinar. design. Vrastislaviae 1821, 35, S. 8. Das zweite: *Denkmale des Mittelalters*, herausgegeben durch *Friedrich Heinrich von der Hagen*, ordentl. Professor an der Universität zu Berlin. – Einladung zu Vorlesungen über die Deutsche Sprache. 1824, 56, S. 8.“

<sup>9</sup> WAGNER, J. M.: *Hoffmann von Fallersleben 1818–1868. Fünfzig Jahre Dichterischen und Gelehrten Wirkens bibliographisch dargestellt*. Wien 1869, 13. Laut Wagners Einleitung wurden ihm die Angaben zu v. Fallerslebens Werk von diesem persönlich zur Verfügung gestellt. Unter den bibliographischen Daten des Jahres 1825 bekennt sich v. Fallersleben auch zur Autorschaft der in derselben Nummer der *Kritischen Bibliothek* erschienenen anderen, mit dem Monogramm „J. C.“ gezeichneten, in ebenfalls ziemlich barschem Ton verfassten Rezension.

<sup>10</sup> Bereits im einleitenden Satz wird – mit deutlicher Schärfe – mitgeteilt, dass v. d. Hagen seine Forschungsreise mit der finanziellen Unterstützung des preußischen Staates unternahm und nun – anstatt diese Gelegenheit zur Vorbereitung zielstrebigere wissenschaftlicher Arbeiten genutzt zu haben – die während der Reise gesammelten Schätze nun immer wieder neu publiziert (Hinweis auf die wiederholte, zweite Textedition). In Kenntnis der grundlegenden Daten der griechischen Textedition macht der Rezensent auch auf den Umstand aufmerksam, dass der Herausgeber sich auf das Wörterbuch von Du Fresne (d.i. du Cange) stützt, was seine Unkenntnis dieses Gebiets an

sich hinreichend belege; außerdem sei ihm Hermanns (1817 erschienene) Verslehre unbekannt und seine Ausführungen zu den Versmaßen seien konfus („verworren“) und wie aus der Luft gegriffen. Über Letztere macht sich der Rezensent systematisch, in belehrendem Ton lustig: „so wird man fast verleitet zu glauben dass Hr. v. d. H. selbst nicht verstanden habe, was er schrieb.“ (103) Auch die darauffolgenden Abschnitte der Einleitung zur Ausgabe sollen zahlreiche gleichartige Probleme aufweisen. So stellt der Rezensent in Bezug auf die Sprache des Gedichts – in Anlehnung an eine Stelle beim Herausgeber – spöttisch fest: „Also das Griechisch des neuen Testaments ist, Hn. von der Hagen Entdeckungen zu Folge, *Neugriechisch*. Fürwahr eine höchst wichtige Entdeckung, welche Hn. Prof. Winer von großen Nutzen hätte sein können, wenn er sie vor Herausgabe seiner Neutestamentlichen Grammatik gekannt hätte! Was kein Verstand der Verständigen sieht./ *Das findet in Einfalt* ein kindlich Gemüth!“ (Hervorhebungen im Original). Und weiter: Der Herausgeber klagt in erster Linie über den Kampf der Griechen gegen die Türken, anstatt sich mit der griechischen Rezeption deutscher Sagen und der deutschen Literatur auseinandergesetzt zu haben. Zudem sei der Text nicht einmal vom Herausgeber selbst, sondern von Hieronymus Amati, dem Kustos der Vatikaner Bibliothek, abgeschrieben worden: „Mit unverantwortlicher Nachlässigkeit u. Gewissenlosigkeit hat Hr. v. d. H. den Text geändert u. verstümmelt...“. Der Rezensent bringt ein Beispiel aus der vierten Zeile des Gedichts, wo die Wortform ὀρνύτες der Handschrift in von der Hagens Haupttext durch ἑώρων ersetzt wurde: „Was soll man aber zu der Dreistigkeit sagen, mit der Hr. v. d. H. selbst seine Blößen zeigt? Er verspricht einen diplomatisch genauen Text und straft sich in den Noten selbst Lügen? Wer wird sich bei solchen (gewiss nicht grata) negligentia darauf verlassen wollen, dass die Noten vollständig u. genau alle Abweichungen des Kodex angeben. Will man also einen genauen Text dieses Anecdoti haben, so ist kein anderer Rath, als dass man nach Rom reise u. die Handschrift noch einmal durchmustere, wozu aber nicht jedem wie unserm Hn. Editor, die Mittel durch königliche Liberalität geboten werden.“ Nach der Verpönung weiterer, überflüssiger Korrekturvorschläge wendet sich der Rezensent der lateinischen Übersetzung zu und meint, die Übertragung ins Lateinische könnte in der Tat eine erläuternde Funktion erfüllen, sei jedoch an sämtlichen wichtigeren und verschlüsselteren Stellen fehlerhaft. Bezüglich der Inaugural-Vorlesung: „Um endlich den Lesern dieser Recension die Qual einer unbefriedigten Neugierde, welche durch die Worte des Titels *ad orationem de Aeginetis habendam* erregt werden könnte, zu benehmen, diene folgende Mittheilung. Rec. wunderte sich nicht wenig, wie ein Professor der Deutschen Litteratur eine Antrittsrede *über die Einwohner von Aegina* halten könne; er schrieb daher an einen Freund in Breslau, von welchem er voraussetzen konnte, dass er die Rede questionis mit angehört habe, u. bat um Aufschluss. Von diesem erfuhr er nun zu seiner nicht geringen Verwunderung, dass diese Rede über jene bekannten und viel besprochenen Äginetischen Bildwerke gehandelt u. dass über dieselben Hr. v. d. H. in seiner leichten Manier mancherlei vorgebracht habe. Äginetische Statuen heißen also, nach Hn. v. d. H. *Aeginetae!* Wahrlich, ein *neuer* Sprachgebrauch!“ Der Rezensent geht im Folgenden zu den übrigen mittelhochdeutschen Quelleneditionen über und meint: Der Leser könne die Probleme mit dem ersten Specimen möglicherweise damit erklären, dass v. d. Hagen dort nicht in seinem eigenen Fachgebiet arbeitete; die gleichen Probleme gälten jedoch auch für die weiteren Texteditionen. Auch der angeblich unverdienten Berliner Professur bleibt ein recht grober, hasserfüllter Ausspruch nicht erspart: „Wir sollten nun zwar glauben, *der* Mann, für den eine *neue* Professur geschaffen wurde, müsse auch *neu* in seinen Bestrebungen sein. Nicht also!“ Um sein Incognito aufrecht zu erhalten, legt er nahe, selber nicht in Breslau gewesen zu sein: „In der Breslauer Handschrift kommen, wenn wir dem Abdrucke im Schilter etwas trauen dürfen, als grössere u. kleinere Unterscheidungszeichen vor: ...“ (sämtliche Hervorhebungen im Original).



Die wissenschaftlich zwar in jeglicher Hinsicht begründete Kritik wird in einem ungewöhnlich groben, unflätig-persönlichen Ton vorgetragen. Als Motiv für diesen beispiellos heftigen Angriff lässt sich eindeutig die als unverdient betrachtete Berliner Professur bestimmen – wobei der sich hinter dem Monogramm verbergende Rezensent an gleich zwei Stellen zum Ausdruck zu bringen versucht, er habe nichts mit Breslau zu tun, sei über den Inhalt von v. d. Hagens Inaugural-Vorlesung von einem Kollegen vor Ort in Kenntnis gesetzt worden und habe auch keinen direkten Zugang zu den Quellen in Breslau.

Nun war aber Hoffmann von Fallersleben ab 1823 bekanntlich als Bibliothekar der Breslauer Bibliothek tätig und lehrte zwischen 1830–1835 deutsche Literatur an der Universität zu Breslau. In romanhaftem Stil erinnert er sich der Breslauer Jahre in seiner monumentalen Autobiographie, in der er auch seine Beziehung zu v. d. Hagen mit ausdrücklicher Sympathie schildert.<sup>11</sup> Wir finden keinerlei Hinweise auf eine eventuelle Feindseligkeit, die fragliche Rezension oder deren Vorgeschichte – was also wird von Fallersleben zu diesem als vernichtend gedachten Angriff veranlasst haben? Das Timing ist sicherlich kein Zufall, zumal er ja auch schon die 1821er Ausgabe hätte verreißen können. Als Hauptmotiv hierfür muss die v. d. Hagen aufgetragene, auch in der Rezension erwähnte Berliner Professur gedient haben, die nach der Ansicht des Rezensenten seinem Mentor Karl Lachmann zugestanden hätte.

Für all dies sprechen indirekte Beweise. Da von Fallersleben ein Landsmann und Schulkamerad von Lachmanns Brüdern war, verfolgt und förderte dieser die Laufbahn des späteren Rezensenten mit einer besonderen Zuneigung.<sup>12</sup> Lachmanns Korrespondenz mit den Gebrüdern Grimm liefert hierzu weitere Daten. Nach eigenem Bekunden konnte Lachmann den jungen von Fallersleben auch deshalb gut leiden, weil dieser ab und zu kunstvolle Lieder dichtete;<sup>13</sup> außerdem unterstützte er ihn auch in der Erforschung der literarischen Sprachdenkmäler des Niederländischen. Ihre Beziehung hatte sich allerdings mit der Zeit – dank von Fallerslebens rohen und groben

<sup>11</sup> VON FALLERSLEBEN, H.: *Mein Leben. Aufzeichnungen und Erinnerungen. I–VI*. Hannover 1868–1870, II, 7.

<sup>12</sup> POETTGENS, E.: *Hoffmann von Fallersleben und die Lande niederländischer Zunge. Briefwechsel, Beziehungsgeflechte, Bildlichkeit I*. Münster/New York 2014, 466.

<sup>13</sup> BEHREND, F.: *Germanistenbriefe von und an Hoffmann von Fallersleben* (=Mitteilungen aus der Litteraturgeschichte in Berlin, Neue Folge 14). Berlin 1917, 65. Zitat aus dem bei Behrend veröffentlichten Brief an Jakob Grimm: „Zu dem Hoffmann habe ich eine Art von Zuneigung, weil er zuweilen artige Lieder macht“ (1826). 1841 schrieb Hoffmann von Fallersleben das Gedicht mit dem Titel *Das Lied der Deutschen*, den Text der heute offiziellen deutschen Nationalhymne (in Haydns Vertonung).

Äußerungen im wissenschaftlichen Bereich – bis in die 1840er Jahre verschlechtert.<sup>14</sup> Aus Lachmanns Brief an v. Fallersleben vom 17. November 1825 zeichnet sich auch der persönliche Hintergrund der gegen v. d. Hagen verfassten Rezension mehr oder weniger ab: Seiner Aufregung freien Lauf lassend wollte von Fallersleben eigentlich Lachmann willfahren, wobei der dadurch ungebeten Begünstigte von dem Ton, den später auch er selbst tüchtig abbekommen sollte, verblüfft war.<sup>15</sup>

Das nächste Kapitel der Forschung ist mit dem Namen von Karl Ludwig Struve (1785–1838), dem Direktor des Staatlichen Gymnasiums zu Königsberg, verbunden, der in den Heften 3 und 4 des Jahrgangs 1827 der *Kritischen Bibliothek*, in der auch die frühere schonungslose Kritik erschienen war, eine Rezension über die neue Tzetzes-Edition mit Ausführungen zum *Versus politicus* veröffentlichte. Obwohl er ursprünglich vorhatte, auch die prosodischen Besonderheiten des *Alten Ritter* zu analysieren, erhielt er die Ausgabe vom Buchhändler zu spät (am 2. Juni 1827), publizierte deshalb die fragliche Analyse als Nachtrag im fünften, am 5. Juni erschienenen Heft und gab ein Jahr später die komplette metrische Analyse in einem Sonderdruck heraus.<sup>16</sup> Er hielt die Feststellungen des ersten Rezensenten v. Fallersleben für stichhaltig, ja sogar – bei all deren Härte – für ausgesprochen mild. Der Rezensent, so Struve, habe sich in einer einzigen metrischen Frage sowie in Bezug auf den im *Versus politicus* erlaubten Hiatus geirrt. Dementsprechend analysiert und gruppiert Struve die prosodisch fehlerhaften Verse des Gedichts und erschließt dabei insgesamt 33 metrische Fehler – sechs davon stellen simple Akzentfehler dar, 21 sind als Fehler des Herausgebers zu erklären und nur an den somit insgesamt sechs verbleibenden Stellen liegen Fehler vor, die auf eine problematische Lesart der Handschrift schließen lassen.

<sup>14</sup> BEHREND (Anm. 13) 66.

<sup>15</sup> BEHREND (Anm. 13) 37 (Brief Nr. 5): „Ihr vorgestern bei mir angelangter Brief vom 12 hat mich in der That in Verlegenheit gesetzt: nicht als ob ich nicht gern thun wollte, was sie von mir verlangen: ich wüsste doch auch nicht, dass ich mich sonst Ihren Wünschen widersetzt hätte: aber weil Sie mich auf eine Art anfahren, der ich nicht zu begegnen weiß. Ich habe dies Anfahren um meist unbedeutende Dinge schon an Ihren Recensionen nicht angenehm gefunden. Wie ich dazu käme, so behandelt zu werden, dass ich erschrak und meinte, ich müsste Sie gereizt oder gekränkt haben, wusste ich mich nicht zu erklären.“

<sup>16</sup> STRUVE, K. L.: Über die politischen Verse. *Kritische Bibliothek* 9 (1827), Heft 3, 241ff.; Heft 4, 370ff. DERS.: V. d. Hagens Ausgabe eines mittelgriechischen Gedichtes. Nachtrag zu der Abhandlung über die politischen Verse der Mittelgriechen in Heft 3 u. 4 der *Kr. Bibl. Kritische Bibliothek* 9 (1827), Heft 5, 551ff. Als Sonderdruck: DERS.: *Über den politischen Vers der Mittelgriechen. Verbunden mit einer Recension des Tzetzes der neuesten Ausgabe von Tzetzes' Chiliaden*. Hildesheim 1828, 132ff.

Struve wollte jedoch nicht nur offene Fragen in der Metrik des Textes klären. Als Erster konnte er zugleich auch nachweisen, dass das griechische Gedicht aus dem breiten französischsprachigen Strom der bretonischen Literatur des 13. Jahrhunderts geschöpft hatte, und war bestrebt, aufgrund der ihm verfügbaren Editionen recht unterschiedlicher Qualität auch die Quelle des Gedichts zumindest annähernd zu orten. Als Direktor des Gymnasiums der Königsberger Altstadt – dreizehn Jahre nach seiner ersten Vorlesung über den griechischen Roman – stellte er seiner Hörerschaft am 18. Januar 1833 die mittelgriechische Roman- und Novellenliteratur vor. Das Werk erschien 1834 in zwei Teilen.<sup>17</sup> Am Schluss des ersten Teils seines umfassenden literaturgeschichtlichen Vortrags geht er auf den *Alter Ritter* ein, stellt dessen Verwandtschaft mit dem altfranzösischen Roman *Guiron le curtois* fest und bietet schließlich – zur Ergötzung der Zuhörerschaft und der späteren Leser – auch eine Übertragung der letzten 106 Gedichtzeilen in deutschsprachigen Versen.<sup>18</sup> Außerhalb des deutschsprachigen Raums waren während dieser Zeit indes keine neuen Forschungsergebnisse entstanden; es erschienen lediglich zwei, beinahe buchstabengetreue Nachdrucke von v. d. Hagens 1824er Textedition.<sup>19</sup>

Den nächsten Meilenstein in der Forschung bedeutete Adolf Ellissens Anthologie der europäischen Dichtung (inkl. einer Ergänzung).<sup>20</sup> Ellissen fasste die frühere Fachliteratur zum *Alten Ritter* – darunter auch dessen damals noch schwer zu entwirrende französische Vorgeschichte – zusammen und erstellte eine neue, kritische Textedition. Obwohl er in den als Apparat fungierenden Anmerkungen auch die Lesarten der Handschrift anführt, werden diese von ihm selbst nicht kollationiert – d.h. nicht auf der Grundlage von Autopsie mitgeteilt –, sondern aus v. d. Hagens Edition erschlossen und übernommen.

<sup>17</sup> STRUVE, K. L.: Über die Romanen- und Novellen-Literatur der Mittelgriechen. In: Historische und literarische Abhandlungen der königlichen deutschen Gesellschaft zu Königsberg III (1834).

<sup>18</sup> STRUVE (Anm. 17) 72ff.

<sup>19</sup> VISSCHER, L. G.: *Ferguut*. Utrecht 1836, 197ff. und MICHEL, F.: *Tristan, recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures, composés en françois en anglo-normand et en grec dans les XII et XIII siècles*. London/Paris 1835, II, 269ff. (Anhang).

<sup>20</sup> ELLISSEN, A.: *Versuch einer Polyglotte der europäischen Poesie*. In drei Bänden mit einer Völker und Sprachenkarte Europa's. Leipzig 1846; DERS.: *Nachtrag zum ersten Theil des Versuchs einer Polyglotte der europäischen Poesie*. Ὁ πρέσβυς ἱππότης. Ein griechisches Gedicht aus dem Sagenkreise der Tafelrunde. In Original und Übersetzung, mit einleitenden und kritischen Bemerkungen; nebst einer Übersicht andrer griechischer Dichtungen des Mittelalters und späterer Zeit. Leipzig 1846.

Dies ist der einzige Mangel seiner sonst mustergültigen – neben Schneiders und Struves Korrekturen als erste Textausgabe auch Testimonien enthaltenden – Edition, die gerade infolge dieses Defizits zu keiner maßgebenden Ausgabe werden konnte. Unter den literarischen Parallelen verwies Ellissen in erster Linie auf die Anklänge an Homer, wobei er auch die überlieferten mittelgriechischen *Ilias*-Übersetzungen berücksichtigte. Seine Testimoniensammlung konnte auch von der späteren Forschung in nur geringem Maße erweitert werden. Auch die neueste Fachliteratur zur Wanderung und interkulturellen Rezeption von literarischen Motiven wiederholt – explizit oder implizit – die zuerst von Ellissen erschlossenen und systematisierten Reminiszenzen. Ellissen hatte zwar die ersten Schritte zur Registrierung der inhaltlichen Unterschiede des französischen „Originals“ und des griechischen Textes getan, dabei aber nicht versucht, bezüglich der Entstehung und Deutung des Gedichts weitgehende Schlüsse zu ziehen. Obwohl Ellissens Edition v. d. Hagens Arbeit qualitativ um ein Vielfaches übertraf, erkannte er die Leistung seines Vorgängers höflich an und trat den Übertreibungen von dessen Rezensenten entgegen – in der Meinung, der Entdecker des Textes habe doch Besseres verdient („*Verdienst um das Gedicht*“).<sup>21</sup>

Andererseits kann festgestellt werden, dass auch Ellissen „Besseres verdient hätte“ – vor allem, nachdem er sich für v. d. Hagen eingesetzt hatte. Am 8. November 1847, ein Jahr nach dem Erscheinen von Ellissens umfassender und umsichtiger Analyse, hielt der *Editor princeps* nämlich einen Vortrag an der Berliner Akademie der Wissenschaften, dessen schriftliche Fassung er drei Jahre später veröffentlichte.<sup>22</sup> V. d. Hagen gibt darin zu, bei der Vorbereitung der Ausgabe vor dreißig Jahren die Zusammenhänge der französischen Vorbilder noch nicht erkannt, dieses Defizit mittlerweile allerdings beglichen zu haben: Weder Michel, noch Visscher, noch Ellissen hätten all dies behandelt, sondern lediglich aus seiner, d.h. v. d. Hagens Ausgabe abgeschrieben („*Abschrift*“ und „*Nachdruck*“). Daher sei eine neue Edition notwendig geworden – so v. d. Hagen –, zu der er einen Beitrag zu leisten beabsichtige. Er behauptet weiter, die Handschriften der bretonischen Erzählungen in den Großstädten Europas persönlich eingesehen und dabei eigene neue Erkenntnisse gewonnen zu haben. In Wirklichkeit führt er dem Leser eine weit verzweigte, schwer nachvollziehbare und weitschweifige Zusammenstellung von literarischen

<sup>21</sup> ELLISSEN (Anm. 20 [Nachtrag]) 4.

<sup>22</sup> VON DER HAGEN, FR. H.: Über ein mittelgriechisches Gedicht von Artus und den Rittern der Tafelrunde. Abhandlungen der Berliner Akademie. Phil.-hist. Kl. 1850, 243ff.

Denkmälern vor, die kaum über die Ergebnisse der früheren Forschung hinausgeht, und stellt zum Schluss – unter Verschweigung der Namen der früheren Rezensenten – nunmehr exakt auch die Versform vor.

In seiner Einleitung zur neuen Textedition der mittel- und neugriechischen Literaturdenkmäler fügt Ellissen 1862 den Editionsdaten des im Haupttext erwähnten *Alten Ritter* eine längere Anmerkung hinzu. Er stellt seine eigene 1846er Ausgabe vor und teilt diesbezüglich mit, dass diese in Johann Gottfried Jakob Hermanns an den Verleger adressiertem Brief vor allem wegen deren – im Verhältnis zu v. d. Hagens Ausgabe – auf dem Gebiet der Textkritik erreichter Ergebnisse freudig begrüßt wurde. Ellissen konstatiert und betont hierbei, dass der erste ausführliche Vergleich des griechischen Gedichts mit dessen altfranzösischen Vorläufern nebst metrischer Analyse von ihm selbst stammt; all dies habe v. d. Hagen jedoch nicht davon abhalten können, in seinem an der Preußischen Akademie gehaltenen Vortrag sowie in dessen schriftlicher Fassung Ellissens Arbeit als einen „mit »neuen Fehlern vermehrten [...] Nachdruck«“ zu bezeichnen, dessen Herausgeber (d.i. Ellissen) über die Beziehung des *Alten Ritter* zu dessen altfranzösischen Vorbildern – ähnlich dem Franzosen Michel und dem Niederländer Visscher – schier nichts festgestellt habe.<sup>23</sup>

Ein halbes Jahrhundert nach Erscheinen der ersten Ausgabe brachte Ellissen v. d. Hagens empörendes Vorgehen erneut zur Sprache und riss die durch das alte Leid versetzte Wunde auf: In seiner in Wagners Londoner Anthologie zur mittelgriechischen Literatur verfassten Rezension betonte er – seine

<sup>23</sup> ELLISSEN, A.: *Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur. Fünfter Theil. Anecdota Graecobarbara II. Belthandros und Chrysantza. Griechisch und deutsch, mit Einleitung und Bemerkungen.* Leipzig 1862, Einleitung, S. 5 (Anm. 4). Der Inhalt des mit ätzender Ironie formulierten Satzes ist heute – wegen der mittlerweile verschwommenen Hintergrundereignisse – insgesamt nicht nachvollziehbar; allerdings steht soviel fest, dass Ellissens Meinung war, v. d. Hagen des Diebstahls eindeutig überführt zu haben: „Der verewigte Berliner Professor und Akademiker theilte, wie es scheint, wenigstens im vorliegenden Falle, dem unzüfftigen Literaten gegenüber, den Grundsatz eines meiner kritischen Freunde, der es sich zur Gewissenssache machte, solche Schriften, über die er öffentlich sein Gutachten abgeben wollte, nicht anzusehen, um sich die Unbefangenheit des Urtheils zu wahren. Der Beleg dafür [d.h. in diesem Fall, also bei v. d. Hagen] ist so schlagend, daß die Sache auch durch den allerdings eigenthümlichen, hiernach aber als rein zufällig anzusehenden Umstand nicht zweifelhaft werden kann, daß v. d. Hagen es nicht verschmäht hat, die frappante Ähnlichkeit der Jugenderinnerungen des alten Ritters mit denen Nestor's beim Homer, die nebst andern Homerischen Parallelstellen in der für ihn nicht vorhandenen Einleitung und den Anmerkungen der so vornehm abgefertigten [d.h. verunglimpften] Leipziger Ausgabe des Gedichts hervorgehoben war, nachträglich auch seinerseits zu entdecken [lies: „entdecken“] und anzuführen.“ (a.a.O., S. 255 – sämtliche Hervorhebungen im Original).

eigenen Verdienste durch Sperrungen im Text herausstreichend – wieder einmal nachdrücklich seine Überzeugung, dass v. d. Hagen vor dem Berliner Vortrag seine (d.h. Ellissens) Arbeit eingesehen, daraus ohne Quellenangaben geschöpft und schließlich Ellissens Arbeit als inhaltsleeren Nachdruck abgestempelt habe.<sup>24</sup>

Ellissens Leistung bedeutet den Gipfel in der Erforschung des *Alten Ritter* durch deutsche Philologen; eine Zusammenfassung hierzu – mit sachlicher Akribie (und unter Anerkennung Ellissens) – bietet Karl Krumbacher.<sup>25</sup>

Rund hundert Jahre nach Ellissens letzter Äußerung zum Thema wird das Gedicht von Beck – neben der Referierung der neuesten Fachliteratur – als „ein unbeholfener Versuch, [...] ein Stück aus der Artus-Sage griechisch wiederzugeben“ charakterisiert.<sup>26</sup>

### *Die französische Philologie: zweite Hälfte des 19. und erste Hälfte des 20. Jahrhunderts*

Obwohl mit der Erschließung und Veröffentlichung der mit den bretonischen Erzählungen zusammenhängenden französischen Literaturdenkmäler von den französischen Forschern bereits in den 1830er Jahren begonnen worden war,<sup>27</sup> wurde die Untersuchung des *Alten Ritter* und seiner französischsprachigen Vorläufer – offensichtlich durch Ellissens Ergebnisse angeregt – erst 45 Jahre nach Erscheinen von Gidels *Editio princeps* in Angriff genommen.<sup>28</sup> Viel über die anfänglich skeptische und distanzierte Einstellung der französischen Forschung verrät die erste Notiz des Verfassers zu modernen griechischen Studien zum Gedicht, in der er notiert, dass Brunet de Presle v. d. Hagens Mitteilungen mit Verdacht begegnet war und sich deshalb bei De Rossi aus der Vatikanischen Bibliothek nach deren Zuverlässigkeit bezüglich der Authentizität des Gedichts erkundigte.<sup>29</sup>

<sup>24</sup> Ellissens Rezension zu Wilhelm Wagner: *Medieval Greek Texts: being a Collection of the Earliest Compositions in Vulgar Greek, prior to the Year 1500*. London 1870. In: *Göttingische gelehrte Anzeigen* 39 (27. September 1871) 1521ff., bes. 1533ff.

<sup>25</sup> KRUMBACHER, K.: *Geschichte der Byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches*. München 1891, 866f.

<sup>26</sup> BECK, H.-G.: *Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur*. München 1971, 138.

<sup>27</sup> PARIS, P.: *Les Manuscrits François de la Bibliothèque du Roi II*. Paris 1838, 345ff.

<sup>28</sup> GIDEL, Ch. A.: *Études sur la littérature grecque moderne : Imitations en grec de nos romans de chevalerie depuis le XII<sup>e</sup> siècle*. Paris 1866, 75ff.

<sup>29</sup> GIDEL (Anm. 28) 75, Anm. 1.

Gidel geht in der ersten Hälfte seines umfassenden Überblicks davon aus (bzw. stellt die Charakteristika des griechischen Gedichts derart vor), dass das Fragment auch als Beweis für größere, romanartige, an Konstantinopel und Zypern anknüpfende Werke gelten könnte. Er betrachtet das Gedicht faktisch als eine simple Übersetzung<sup>30</sup> und meint lediglich bei den homerischen Anklängen und Gleichnissen eine gewisse Originalität feststellen zu können – zumal der Autor das epische Milieu dabei insgesamt in eine ritterliche Umgebung umsetze. Im zweiten Teil seiner Studie führt er dem französischen Publikum den Inhalt des Gedichts in einer übersetzungsmäßig langen Paraphrase vor und schreibt mit einer gewissen, die ganze Arbeit durchdringenden nationalen Färbung über die gegenseitigen Einflüsse griechischer und französischer Literatur. Aufgrund der von ihm untersuchten zwei Handschriften (9661 und 9675) sowie der Teilausgaben des früheren bretonischen Romanzyklus (Vérard und Lenoir) steckt Gidel – der Struve und Ellissen nicht erwähnt – die französische Quelle des griechischen Gedichts, d.h. im Wesentlichen das Werk des Rusticiaus, ab, und führt erneut eine lange, extrem detaillierte Paraphrase vor.<sup>31</sup> In der abschließenden Analyse schildert er die Tugenden des französischen „Originals“ gegenüber dem griechischen Werk und hebt diejenigen „Fehler“ hervor, die der Autor bei der Darstellung der ritterlichen Bräuche begangen haben soll. In Wirklichkeit macht Gidel – die Kürze des Gedichts mehrmals tadelnd – auf eben die markanten Elemente (z.B. die Verehrung des Königs durch den alten Ritter etc.) aufmerksam, die in der späteren Forschung als die Merkmale für die unverfälscht authentische Betrachtungsweise des griechischen Autors erscheinen sollen. Gegenüber den die Franken häufig kritisierenden byzantinischen Historiographen stellt er triumphierend und mit pathetischer Voreingenommenheit fest: der Geist der französischen Literatur habe nun auch Griechenland erobert,<sup>32</sup> aber im Vergleich zu den Ergebnissen der deutschen Philologen enthält der Überblick keine weiteren Neuigkeiten.

Im Gegensatz zu Gidels patriotisch–populärwissenschaftlicher Arbeit brachte die 1890 publizierte monumentale und wissenschaftlich höchst

<sup>30</sup> GIDEL (Anm. 28) 76: „qui curat verbum reddere verbo“.

<sup>31</sup> Statt des verschollenen Titels schlägt nach Brunet de Presle auch Gidel ([Anm. 28] 100, Anm. 1) Ὁ Πρεσβύτερος Ἰππότης als Titel des Gedichts vor.

<sup>32</sup> GIDEL (Anm. 28) 103: „Rusticien de Pise devenait un autre Homère dans la partie du chantre d'Ulysse. Il ne s'agissait plus de répéter avec Horace : Graecia capta ferum victorem cepit ; c'était tout le contraire. Maîtres du trône de Constantinople les latins ajoutaient à cette conquête des esprits.“

anspruchsvolle Analyse mit der Vorstellung und einem Vergleich von Rusticiaus und seiner Quellen ihrem Verfasser, dem jungen norwegischen Forscher Eilert Löseth über ein 1889 verliehenes Diplom der *École Pratique des Hautes Études* hinaus auch die Anerkennung der wissenschaftlichen Welt.<sup>33</sup> Aufgrund seiner weit verzweigten Erforschung von Handschriften hatte der Verfasser darin die analysierten Texte (unter ihnen auch die *Branor le Brun*-Episode des Rusticiaus) in Form von auch um Erläuterungen ergänzten Paraphrasen veröffentlicht und – ein Jahrhundert vor den kritischen Editionen – auch Rusticiaus' Beziehung zu seinen Quellen maßgebend klären können. Für die aus dem 13. Jahrhundert stammenden und mit Rusticiaus' Sammlung zusammenhängenden bretonischen Erzählungen wurde später von Lathuillère eine maßgebliche kritische Analyse erstellt, die als Vorläufer der kritischen Edition von 2015 gilt.<sup>34</sup>

Die Erforschung des *Alten Ritter* in der französischen Philologie gipfelt jedoch zweifelsohne im 1938 erschienenen Werk von Pierre Breillat,<sup>35</sup> dem durch die Kollationierung der Originalhandschrift unter Berücksichtigung der früheren Ausgaben eine maßgebende kritische Textedition gelang. In der Einleitung seiner Textausgabe bietet er hierzu auch eine umfassende Analyse. Aufgrund des minutiösen Vergleichs des identifizierten Vorbildes (Rusticiaus' Text) mit einzelnen Elementen der bretonischen Erzählungen des 13. Jahrhunderts nimmt er an, dass der griechische Autor sein Werk nach früheren Lektüererlebnissen (unter zeitweiligem „Gedächtnisausfall“ und die dadurch bedingten, häufigen Vereinfachungen) erschaffen haben könnte.

In methodologischer Hinsicht war Breillat der erste, der es anstrebte, die Ursachen der Abweichungen zu erschließen und aus diesen auf den griechischen Dichter und die Entstehungsumstände des Gedichts zu schließen; in mehreren Fällen nuanciert er auch frühere Feststellungen über die griechischen literarischen Anklänge. Neben der auf eigener Untersuchung fußenden Beschreibung der Charakteristika der Handschrift bezieht er in die Untersuchung auch einige, mit dem bretonischen Sagenkreis zusammenhängende Testimonien in seine Analyse mit ein. Aufgrund der unmittelbaren sprachlichen und paläographischen Merkmale sowie

<sup>33</sup> LÖSETH, E: *Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise*. Paris 1890, bes. 423ff.

<sup>34</sup> LATHUILLÈRE, R.: *Guiron le Courtois : étude de la tradition manuscrite et analyse critique*. Genua 1966.

<sup>35</sup> BREILLAT, P.: *La Table Ronde en Orient. Le poème grec du vieux chevalier*. *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire* 55 (1938) 308ff.



der mittelbaren historischen Testimonien formuliert er die Hypothese, dass das Werk auf Zypern entstanden sein könnte, wobei ein genaueres Entstehungsdatum innerhalb des Zeitraums 1298–1425 kaum festzusetzen sei. Obwohl Breillats Annahme von der späteren Forschung (v.a. der deutschen Philologie, so z.B. von Beck) für nicht bestätigt befunden wurde, dient seine Ansicht – wie auch der Text seiner Edition – bis heute als maßgebender Anhaltspunkt.

### *Zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts – Die Ergebnisse der italienischen Philologie*

Die auf den *Alten Ritter* abzielenden Forschungsarbeiten der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts sind eindeutig durch die Ergebnisse italienischer Philologen markiert. 1950 ist eine diesbezügliche Studie von Filippo Maria Pontani erschienen, der darin nach einer präzisen Beschreibung der Handschrift sowie aufgrund von Ellissens und v. d. Hagens Textausgaben – ohne allerdings Breillats Ergebnisse zu kennen (!) – insgesamt 57 Zeilen des Textes mit wertvollen (und z.T. mit Breillats Feststellungen übereinstimmenden) kritischen Anmerkungen und Lösungsvorschlägen versieht.<sup>36</sup> Im letzten Abschnitt seiner Studie führt er schließlich – die spätere Richtung der italienischen Forschung absteckend – über eine Präzisierung der homerischen Anklänge hinaus auch eine statistische Analyse durch, in der er auf den sich wiederholenden, formelhaften Charakter des Gedichts, auf die Variierung von Synonymen und die Struktur besonders der vier Hauptgleichnisse eingeht. Als einer der ersten betont Pontani dabei, dass das Gedicht als eine grundsätzlich souveräne dichterische Leistung betrachtet werden sollte.

Antonio Garzya fordert in seinem Überblick über Quellen und Vorbilder des Gedichts kritische Editionen, die eine genaue Analyse des *Alten Ritter* seiner Ansicht nach erst ermöglichen würden.<sup>37</sup> Garzya hebt einige Abweichungen hervor, macht auf die bewusste psychologische Charakterisierung der einzelnen Helden aufmerksam und vertritt die Auffassung, dass das Gedicht keine simple Übersetzung darstellt: Die homerischen Reminiszenzen unter den literarischen Anklängen infolge der Popularität Homers in Byzanz seien demnach fast selbstverständlich. Gleichzeitig verweist der Verfasser auch

<sup>36</sup> PONTANI, Ph. M.: Note al ΠΙΠΕΣΒΥΣ ΙΙΙΠΙΟΤΗΣ. *Aevum* 24/3 (1950) 236ff.

<sup>37</sup> GARZYA, A.: 'Matière de Bretagne' a Bisanzio. In: DERS.: *Il Mandarino e il Quotidiano: Saggi sulla Letteratura Tardoantica e Bizantina*. Napoli 1983, 263ff. (= *Letterature comparate: problemi e metodo. Studi in onore di Ettore Paratore III*). Bologna 1981. 1029ff.

darauf, dass andere antike und zeitgenössische literarische Beispiele ebenfalls entschlüsselt werden können. Garzya betont die abweichende Perspektive und die eigenständigen dichterischen Lösungen des griechischen Autors und gilt dadurch als der erste Forscher, der im Urheber des Werkes nicht den kunstlosen Übersetzer, sondern den Schöpfer zu entdecken meint.

In Garzyas Nachfolge fasst Francesca Rizzo Nervo ihre Forschungsergebnisse nach zwei umfassenden Studien in einer 2000 erschienenen Kurzmonographie zusammen.<sup>38</sup> Bereits in Rizzo Nervos erster Studie (1985) wird das französische „Original“ mit dem griechischen Text verglichen und die Autorin kommt zu dem Schluss, dass das Gedicht als eine politische Allegorie betrachtet werden soll, die die durch den alten Ritter vetretene „alte Ordnung“ von Byzanz der – durch Artus’ Hof dargestellten – neuen feudalen Welt gegenüberstellt. Aufgrund des Textes von Cignis Rustichello-Ausgabe von 1994 war Rizzo Nervo in der Lage, das französische Vorbild mit dem griechischen Gedicht genau zu vergleichen und eine umfassende (auf die Erzählstruktur gerichtete) literarische und historisch-soziologische Untersuchung des Werkes durchzuführen (1996).<sup>39</sup> In der Kurzmonographie (2000) werden diese Ergebnisse ergänzt und in übersichtlich strukturierter Form zugänglich gemacht. Aus dem wiederholten, katalogartigen Vergleich des Inhalts des französischen und des griechischen Werkes zeichnet sich das dichterische Ich des Vertreters der unter fränkischer Herrschaft stehenden griechischen Aristokratie ab, der sein Publikum im Sinne der moralischen Tugenden einer untergegangenen Welt ermahnt, indem er die zweisprachige fränkische Herrscherschicht in einem romanischen lateinischen Königreich anzusprechen sucht (Rizzo Nervo hält die Herleitung des Gedichts aus Zypern zwar für eine sinnvolle, jedoch nicht für die einzige Möglichkeit der Herkunftsbestimmung). Zur Unterstützung ihrer Ergebnisse bringt die Autorin neben Rusticiaus’ vollständigem französischen Text auch dessen italienische Übersetzung nach Cigni. Durch ihre Untersuchungsmethode konnte Rizzo Nervo nach der Erschöpfung von sprachlich-philologischen Anhaltspunkten und sonstigen Testimonien (literarischen Anklängen und historischen Daten) als erste neue Perspektiven

<sup>38</sup> RIZZO NERVO, Fr.: Il ‘mondo dei padri’ nella metafora del Vecchio Cavaliere. Studi di filologia bizantina III (=Quaderni del Siculorum Gymnasium 15) (1985) 115ff.; DIES.: Nuove linee interpretative per il «Vecchio Cavaliere». In: CONCA, F. (Hrsg.): *Byzantina Mediolanensia, Atti del V Congresso Nazionale di Studi Bizantini, Milano 19–22 ottobre 1994*. Rubbettino Editore, Soveria Mannelli (Catanzaro) 1996, 375ff.; DIES.: *Il vecchio cavaliere*. Rubbettino Editore, Soveria Mannelli (Catanzaro) 2000.

<sup>39</sup> CIGNI, F.: *Il romanzo arturiano di Rustichello da Pisa*. Pisa 1994.

eröffnen. Neben den Analysen, die uns der Entstehung und dem Verständnis des Gedichts näher bringen, hat sie durch ihre (mit nüchterner Zurückhaltung gepflegte) Ausgabe nicht nur eine maßgebliche kritische Edition erstellt, sondern bietet einen bis heute maßgeblichen Überblick über die aus ihren eigenen Forschungen abgeleiteten kodikologischen, paläographischen und literaturgeschichtlichen Teilfragen bezüglich des Werkes. Bis zur Entdeckung neuerer Daten werden Rizzo Nervos Ergebnisse höchstens wiederholt und nuanciert, jedoch kaum überboten werden können.

### *Das 21. Jahrhundert bis heute – Zur angelsächsischen Literaturanalyse*

Von ungebrochenem Interesse sowie vom Weiterleben der italienischen Schule der Forschung zeugt eine Studie von Rizzo Nervos ehemaliger Doktorandin Giovanna Carbonaro, die zur Analyse des Gedichts Bachtins literaturtheoretische Methode anwendet<sup>40</sup> und die bereits bekannten Phänomene durch den Chronotopie-Aspekt in ein neues Licht rückt.

Über die sachverständigen Zusammenfassungen, Verweise und Anregungen zur weiteren Forschung von Bruce, Beaton und Jeffreys hinaus hat sich die frühere englischsprachige Literatur in Martins Übersetzung eigentlich erschöpft.<sup>41</sup> Als erste bedeutendere englischsprachige Studie gilt die Analyse von Marina Scordilis Brownlee (mit einer neueren englischen Übersetzung von Fotini Skordili im Anhang).<sup>42</sup> Die Verfasserin behandelt darin die einzelnen Werke der

<sup>40</sup> CARBONARO, G.: Il cronotopo del Vecchio Cavaliere (Ἰππότης ὁ πρεσβύτερος). In: LALOMIA, G./PIOLETTI, A./PUNZI, A./RIZZO NERVO, FR. (Hrsg.): *Forme del tempo e del cronotopo nelle letterature romanze e orientali. X Convegno Società Italiana di Filologia Romanza. VIII Colloquio Internazionale Medioevo romanzo e orientale (Roma, 25–29 settembre 2012)* (=Medioevo romanzo e orientale. Colloqui 12). Rubettino Editore, Soveria Mannelli (Catanzaro) 2014, 363ff.

<sup>41</sup> DOUGLAS BRUCE, J.: *The Evolution of Arthurian Romance from the Beginnings down to the Year 1300*. Johns Hopkins Press, Baltimore/Göttingen 1928<sup>2</sup>. II. 28; JEFFREYS, E.: The popular Byzantine verse romances of chivalry. Work since 1971. In: *Μαντατοφόρος* 14 (1979) 20ff. Auf die Forschungsergebnisse von Elisabeth Jeffreys zur mittelgriechischen Literatur und zur mündlichen Überlieferung, die zur Deutung des *Alten Ritter* (mittelbar) ebenfalls in Beziehung gesetzt werden könnten, soll hier nicht eingegangen werden. BEATON, R.: *The Medieval Greek Romance*. London/New York 1996<sup>2</sup>, 142ff. bzw. (s. *The Tristan Legend: Texts from Northern and Eastern Europe in Modern English Translation*. Ed. J. Hill. Leeds 1977), 41ff.

<sup>42</sup> SCORDILIS BROWNLEE, M.: The Politics of an Arthurian Prequel: Rustichello, Palamedes, and Byzantium. In: HIDALGO, J. M. (Hrsg.): *“La Pluma Es Lengua del Alma”: Ensayos en Honor de E. Michael Gerli*. Newark DE 2011, 53ff.

bretonischen Romanreihe inklusive der Sammlung des Rusticiaus im Hinblick auf die literarische Figur des Palamedes. Im Verhältnis zur früheren Fachliteratur enthalten ihre Feststellungen zum *Alten Ritter* allerdings keine Neuigkeiten (um von dem Umstand ganz zu schweigen, dass auch die englische Übersetzung des griechischen Textes an mehreren Stellen fehlerhaft zu sein scheint, was zu gelegentlich ebenfalls unbegründeten Interpretationen führt).

Goldwyn sieht im Werk ein fesselnd interessantes Beispiel für die mittelalterliche *Interpretatio graeca* und weist dabei aufgrund einer Parallelanalyse des *Alten Ritter* und des hebräischsprachigen *König Artus* nach, wie die Geschichte dabei der griechisch-homerischen und der hebräisch-biblischen Phraseologie und Mentalität angepasst wird. Er betrachtet die zyprische Entstehung, ja sogar Ciggaars Hypothesen, als Ausgangspunkt<sup>43</sup> und gibt einen Überblick vor allem über das literarische Instrumentarium für die Übertragung des ritterlichen Milieus: inhaltliche Allusionen aus der *Ilias*, homerischer Stil hauptsächlich in der Verwendung von Gleichnissen, narratologische Lösungen, Attribute und insbesondere die Beschreibung von Zweikämpfen. Letztere sind von besonderer Bedeutung, zumal die ritterlichen Kampffideale (Nahkampf) sich grundsätzlich vom homerischen Kampfstil (Speerwerfen) unterscheiden. Goldwyn macht auch darauf aufmerksam, dass der Verfasser das Genre des Gedichtes bewusst absteckt und sich von der Komödie entfernend ein Heldengedicht zu schaffen beabsichtigt.

Im Verhältnis zur früheren Forschung enthält die Studie keine neuen philologischen Ergebnisse bezüglich des griechischen Textes und der Beispiele; ohne Berücksichtigung der gesamten deutschsprachigen Fachliteratur stützt sich die Autorin bei der Aufzählung der homerischen Anklänge auf Gidels Arbeit, bringt andererseits aber auch eine neue englische Übersetzung des Textes.<sup>44</sup>

Als Teil des großen englischen Projektes zu literarischen Aktivitäten in Europa zwischen 1348–1418 in historisch-geographischem Zusammenhang überblicken soll, werden die geschichtlichen und literaturgeschichtlichen Daten zu den Städten Athen, Thebai und Mystras sowie der Region Morea von

<sup>43</sup> CIGGAAR, K.: Manuscripts as intermediaries: the Crusader States and literary cross-fertilization. In: CIGGAAR, K. – TEULE, H. G. B. (Hrsg.): *East and West in the Crusader States. Context – Contacts – Confrontations III. Acta of the congress held at Hernen Castle in September 2000* (= *Orientalia Lovaniensia Analecta* 125). Leuven 2003, 131 ff. besonders 148–150.

<sup>44</sup> GOLDWYN, A. J.: Arthur in the East: Cross-Cultural Translations of Arthurian Romances in Greek and Hebrew, Including a New Translation of *Ο Πρέσβυς Ιππότης* [The Old Knight]'. In: *Journal of Literary Artifact in Theory, Culture and History* 5 (2012), 75ff.

Scordilis Brownlee und Kewin Brownlee dargestellt. Im Zusammenhang der peloponnesischen Literatur unter besonderer Berücksichtigung der Romane folgen die Autoren der Zusammenfassung resp. dem einschlägigen Kapitel von Beatons Werk. Da der *Alte Ritter* in Beatons Klassifizierung – in erster Linie nach seinem Thema und Inhalt – unter den „westlichen Romanadaptationen“ eingestuft wird und diese Romane zu der Werkgruppe gehören, die zur Peloponnes Bezüge aufweisen, stufen sie das Gedicht *Der alte Ritter* in der Literaturzyklopädie unter der peloponnesischen Literatur ein, wobei sie sich im Einklang mit Breillat auf dessen zyprische Herkunft beziehen.<sup>45</sup>

Die neueste, etwa 60 Seiten umfassende Studie stammt von Thomas H. Crofts,<sup>46</sup> der zu seiner Untersuchung auch das Original der Handschrift einsah, dabei jedoch zugegebenermaßen nicht die kritische Edition von Rizzo Nervo übertreffen wollte, sondern „the present one provides the first anglophone edition, with critical apparatus“ – die „en face“-Untersuchung des griechischen Textes und seiner neuen – durch den Verfasser und Dimitra Fimi angefertigten – englischen Übersetzung könne nämlich für noch mehr Anhänger des *Alten Ritter* sorgen.

Crofts wichtigste Feststellungen und Hypothesen zur früheren – vor allem englischen und italienischen – Fachliteratur in den umfangreichen einleitenden Kapiteln der Studie lassen sich kurz wie folgt zusammenfassen: der Codex mit der Signatur Vat. Gr. 1822 stelle Crofts zufolge ursprünglich eine Komposition dar, die irgendwo in Norditalien für den Schulgebrauch zusammengestellt worden sei. Der ursprüngliche „Redakteur“ der Sammlung (?) könnte der mit seiner grammatischen Abhandlung im Band ebenfalls mit auftauchende Andronikos Kontoblakas gewesen sein, der das Gedicht *Der alte Ritter* möglicherweise aus Bessarions Bibliothek bezogen hatte; das Gedicht selbst könnte dann als Beispiel für das *transfere ad sententiam* von einem zeitgenössischen Kopisten zyprischer Herkunft für dieses Übungslehrwerk vorbereitet worden sein.

<sup>45</sup> BROWNLEE, K. – SCORDILIS BROWNLEE, M.: Athens, Thebes and Mystra. In: WALLACE, D. (Hrsg.): *Europe. A Literary History, 1348–1418*. Oxford University Press 2015. Bd. II, Kap. VII/63, bes. 315ff.

<sup>46</sup> CROFTS, Th. H.: ἸΠΠΙΟΤΗΣ Ὁ ΠΙΠΕΣΒΥΤΗΣ. The Old Knight. An Edition of the Greek Arthurian Poem of. Vat. Gr. 1822. with a translation by Th. H. Crofts and D. Fimi. In: ARCHIBALD, E. – JOHNSON, D. F. (Hrsg.): *Arthurian Literature XXXIII*. D. S. Brewer, Woodbridge (Suffolk) 2016, 158ff. Das Ergebnis der unter Mitwirkung von italienischen Experten, vor allem von Fabrizio Cigni, durchgeführten Forschung wurde bereits 2014 im voraus verkündet (nach ALLAIRE, G. – PSAKI, R.: The Arthur of the Italians: The Arthurian Legend in Medieval Italian Literature and Culture. Cardiff 2014, 252: „The Old Knight. A New Edition of the Greek Arthurian Poem of MS Vaticanus Graecus 1822, ed. T. H. Crofts, trans. D. Fimi, forthcoming“).

Die Annahme, der bezüglich der Person des Kopisten Rizzo Nervos vorsichtige Hypothese zugrunde liegt, sei zwar spektakulär, jedoch leider nicht beweisbar. Was die Frage nach dem Entstehungsort des Gedichts anbelangt, behauptet Crofts, dass nicht einmal Breillats und Rizzo Nervos Argumente notwendig seien, um als Herkunftsregion das Zypern des 13./14. Jahrhunderts zu bestimmen. Von seiner obigen Überzeugung ausgehend zählt er die schon bekannten Testimonien auf und hebt unter diesen besonders die Aufführungen im Umfeld des Lusignan-Hofes hervor. Nach Girvaud meint er in dem zyprischen Passionsspiel das *einzig*e literarische Denkmal zu finden, das die zyprische Aufführung des Werkes beweisen könne.<sup>47</sup> Man kann mit dem Autor – auch angesichts der Ergebnisse der früheren Fachliteratur – in zweierlei Hinsicht einverstanden sein: Erstens setzt das Gedicht in der Tat ein Publikum voraus, für das die ritterliche Vorbilder idealisierende höfische Kultur fränkisch-griechischer Prägung charakteristisch ist; zweitens dürfte das Werk tatsächlich für eine Aufführung im Patronatskreis (gleich dem byzantinischen *theatron*) bestimmt gewesen sein, der das im Verhältnis zum sprachlichen Niveau der Romane anspruchsvollere, attizisierende Gedicht gebührend zu schätzen vermochte. Dass dieses Milieu – wie dies vom Verfasser als Tatsache betrachtet wird – auch faktisch der zyprische Hof der Lusignans gewesen wäre, lässt sich jedoch nicht belegen. Nach Meinung des Autors – unter Weiterführung von Goldwyns Anregungen – sei die schneidend-satirische Schärfe des Gedichts nicht zu verkennen: „The poet of The Old Knight is a trenchant satirist.“<sup>48</sup> Auch die homerischen Reminiszenzen sollen letztendlich diesen komischen Charakter verstärken.

Diese Deutung kann als die Alternative zu Rizzo Nervos Gesellschaftsallegorie-These betrachtet werden. Im Zusammenhang mit der Geburt des Gedichts und Rustichellos Rolle wird von Crofts implizit eigentlich Ciggaars wildromantische Vorstellung wieder aufgegriffen, nach der Rustichello sein König Edward I. gewidmetes Buch entweder in Zypern oder in Akra vorgelesen und der Dichter die Eingebung zu seinem Werk ebenda bekommen haben könnte.<sup>49</sup> Gemäß der expliziten Absicht des Verfassers richtet sich die die Studie begleitende Textedition nach der Ausgabe von

<sup>47</sup> CROFTS (Anm. 46) 163ff.

<sup>48</sup> CROFTS (Anm. 46) 181.

<sup>49</sup> CROFTS (Anm. 46) 177: „That Edward landed in Cyprus and that Rustichello *could* have been in Cyprus, is, as mentioned above, certainly enough to set our imagination working. Could our Cypriot-Greek poet have been involved with this text’s transmission from the time of Rustichello’s presentation of the *Compilazione* to Edward?“

Rizzo Nervo: Der Apparat markiert überwiegend die orthographischen Abweichungen der Handschrift und behält zugleich die vermuteten zypriischen Formen bei – enthält jedoch keine neuen Ergebnisse.

Obwohl das Gedicht nach wie vor zu neueren, modernsten Annäherungen anspornt,<sup>50</sup> sind neue Daten und dadurch eine wesentliche Hilfe zum Verständnis des Werkes – neben der nie ganz auszuschließenden Möglichkeit der Entdeckung von weiteren Handschriften – von den sprachlichen und literarischen Untersuchungen zum sich ständig erweiternden Korpus der mittelgriechischen Volkssprache und der byzantinischen Wissenschaftssprache zu erwarten. Der griechische Autor muss über Homer hinaus auch andere, in der Sprache der Wissenschaft verfasste byzantinische Werke gekannt haben. Unsere Kenntnisse über die volkssprachige Literatur (über Motive sowie strukturelle und dichterische Lösungen) können auch die Entstehungsumstände des *Alten Ritter* weiter nuancieren – und uns nicht zuletzt aufgrund von ergänzenden historischen Daten vielleicht auch der fränkisch–griechischen Region seiner Geburt näher bringen.

### *Zum Schrifträger – die Charakteristika des Codex*

Aufgrund der Beschreibung des Scriptoris wurde der das Gedicht *Der alte Ritter* (*Poema graecum anonymum*) enthaltende Codex (*Vaticanus Graecus 1822*) in seiner heutigen Form im 17. Jahrhundert zusammengestellt und im 19. Jahrhundert neu gebunden.<sup>51</sup> Uns ist nicht bekannt, wann die Handschrift (der Handschriftteil) bzw. die Folios mit dem Gedicht in den Vatikan gelangt sind.<sup>52</sup>

<sup>50</sup> Siehe <https://vimeo.com/45391890>.

<sup>51</sup> CANART, P.: *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti. Codices Vaticani Graeci: codices 1745–1962*. Tom. 1: codicum enarrationes. Città del Vaticano 1970, 217ff.; DERS.: *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti. Codices Vaticani Graeci: codices 1745–1962*. Tom. 2: intr. addenda, indices. Città del Vaticano: Bibliotheca Vaticana 1973, XLI; DERS.: *Les Vaticani graeci, 1487–1962: notes et documents pour l'histoire d'un fonds de manuscrits de la Bibliothèque Vaticane* (= Studi e testi 284). Città del Vaticano 1979, 86f., Anm. 26, bzw. 248ff. Vgl. RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 28.

<sup>52</sup> Im Codex finden sich nach Canarts Einordnung insgesamt elf kürzere und längere Exzerpte bzw. Textausschnitte, die sieben größeren Einheiten zugeordnet werden können. Wenn man die unten erörterte, auf ziemlich schwachen Füßen stehende Hypothese von der zypriischen Provenienz des Werkes Anfang des 17. Jahrhunderts außer Acht lässt, gehört der Cod. Vat. Graec. 1822 eindeutig zu den miscellanea-artigen Handschriften, deren Entstehung auch mit der Ausplünderung Roms im Jahre 1527 zusammenhängen kann. Siehe CANART (Anm. 51,

Les Vaticani) 86ff., Anm. 26 und DEVRESSE, R.: *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines a Paul V.* Città del Vaticano 1965, 264ff., bes. 266. Siehe außerdem LILLA, S.: *I manoscritti vaticani greci. Lineamenti di una storia del fondo* (= Studi e testi 415). Città del Vaticano 2004, 61ff. (I Vat. Gr. 1808–1962); JANZ, Th.: *Lo sviluppo dei Vaticani greci tra fondo antico e accessioni seicentesche.* In: *La Vaticana nel Seicento (1590–1700): una biblioteca di biblioteche, a cura di Claudia Montuschi* (= Storia della Biblioteca Apostolica Vaticana 3). Città del Vaticano 2014, 503ff., bes. 530. Die (auf den einschlägigen Internetoberflächen der Pinakes und der Vatikaner Bibliothek erörterte) Fachliteratur zu den verschiedenen, im Codex zufällig nebeneinander gebundenen (s. CROFTS [Anm. 46] 172ff.) grammatischen, lexikographischen und historischen Exzerpten bietet leider keine substantiellen Anhaltspunkte: GUIDA, A.: Sui lessici sintattici di Planude e Aremnopulo, con edizione della lettera A di Armenopulo. In: *Prometheus. Rivista quadrimestrale di studi classici* 25 (1999) 1ff. MANFREDINI, M.: Un testimone ignorato del Περὶ συντάξεως λόγου di Gregorio di Corinto: il Vind. Phil. Gr. 254. In: *Codices manuscripti. Zeitschrift für Handschriftenkunde.* Heft 31 (November 2000) 41ff.; DERS.: Un codice copiato da Isidoro di Kiev: Cremon. 160. *Atti dell'Accademia Pontaniana.* NS 51 (2002) 247ff.; MONFASANI, J.: In Praise of Ognibene and Blame of Guarino: Andronicus Contoblas's Invective against Niccolò Botano and the Citizens of Brescia. In: *Bibliothèque d'humanisme et Renaissance* 52/2 (1990) 309ff.; GALLAVOTTI, C.: Nota sulla schedografia di Moscopulo e suoi precedenti fino a Teodoro Prodromo. In: *Bollettino dei Classici.* Ser. 3. 4 (1983) 3ff.; MICHAELIDES, D.: Palamedes rediens. La fortuna di Palamede nel medioevo ellenico. In: *Rivista di studi bizantini e neoellenici.* NS 8–9 (1971–'72) 261ff.; CANART, P.: De la catalographie à l'histoire du livre. Vingt ans de recherches sur les manuscrits grecs. In: *Byzantion* (1980) 563ff.; VILLANI, E.: L'inedito lessico ambrosiano ANTIXEIP (C 222 inf., ff. 207r–208v): fonti e composizione. In: *Aevum* 85 (2011) 369ff.; DIES.: *Il lessico ambrosiano inedito ANTIXEIP (C 222 inf., ff. 207r–208v).* Milano: EDUCatt 2014 (auf S. 13ff. ihre früheren Feststellungen textgetreu wiederholend); IPPOLITO, P.: Una grammatica greca fortunata: gli 'Erotemata' di Manuele Moscopulo. In: *Rendiconti della Accademia di archeologia, lettere e belle arti* 55 (1980) 1ff. – non vidi; KOTZABASSI, S.: Kopieren und Exzerpieren in der Palaiologenzzeit. In: BRAVO GARCIA, A. (Hrsg.): *The Legacy of Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid – Salamanca, 15–20 September 2008).* In: *Bibliologia* 31 (2010) 473ff., mit einem Überblick über die Typen der Handschriften und Kopien aus der Palaiologos-Zeit. Die Missverständnisse können sogar in die Irre führen; fest steht, dass weder Fol. 139v mit dem gleichen Wasserzeichen und von derselben Schreiberhand wie Folios 201 und 204 mit dem Text des *Alten Ritter* (s. weiter unten), das die grammatische Abhandlung des Manuel Moschopoulos enthält, noch Folio 199v mit dem grammatischen Exzerpt des Manuel Planudes im Besitz (vgl. *possessor*) desjenigen Moschopoulos waren, dessen Name nach CANART (Anm. 51, Tom. I) 223 auf Fol. 199v vermerkt ist. GAMILLSCHEG, E.: Eine Platonhandschrift des Nikephoros Moscopulos (Vind. Phil. gr. 21). In: *Byzantios. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag.* Wien 1984, 100 und Anm. 30 bemerkt bezüglich des VI. Teils („Grammatik“) des Vat. Gr. 1822 irrtümlich, dass Canart einen Possessorvermerk erwähnt und mitteilt. Canarts besprochene Transkription kann aufgrund von SCHREINER, P.: *Texte zur spätbyzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte in Handschriften der Biblioteca Vaticana, Studi e testi – Biblioteca apostolica vaticana* 344. *Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano* 1991, 238 nachvollzogen werden. Die leer gebliebene Fläche von Fol. 199v wurde sekundär für die Zwecke eines (Steuer)Einnahme-Inventars benutzt. Der in der 8. Zeile erwähnte „gemeine



Das Gedicht ist am Schluss des Codex, auf den Folios 200r–205v, zu lesen. Da Anfang und Ende des Gedichts verloren gegangen sind, stellen die insgesamt 307 Zeilen des Textes in Wirklichkeit ein Fragment dar. Wegen des Umfangs und der Art der Abkürzung der Geschichte ist es aber wahrscheinlich, dass der Text lediglich einen Quaternio (also insgesamt 8 Folios, von denen 6 auf uns gekommen sind) in Anspruch nahm. Beim Neueinbinden kann das untere Bifolio verloren gegangen sein, das auf seinem ersten Blatt die Anfangszeilen, auf dem zweiten die Schlusszeilen enthielt. Darüber hinaus wurden die auf uns gekommenen drei Bifolien sicherlich in umgekehrter Richtung gefaltet, worauf die inkorrekte Reihenfolge der Blätter zurückzuführen ist. Die korrekte Reihenfolge ist ff. 203–205v, 200–202v.<sup>53</sup>

Die Datierung der Papierfolios östlicher Herkunft schwankte zunächst in einer mehrere Jahrhunderte umfassenden Zeitspanne, bis Breillat aufgrund der Wasserzeichen die Feststellung gelang, dass die Folios im zweiten Viertel des 15. Jahrhunderts, d.h. zwischen 1425–1450 entstanden sein müssen.<sup>54</sup> Im mit hellbrauner Tinte geschriebenen Text hob der Schreiber die Anfangszeilen der Verse mit rötlich–brauner Tinte hervor und schloss inhaltliche Einheiten mit dem Zeichen „⚭“ ab. Die Seiten erwecken den Eindruck eines Prosatextes und haben 22 fortlaufende Zeilen, in denen die Schnitte durch einen Punkt, die Halbzeilen durch Kommas getrennt sind. In einigen Fällen wurden die Minuskeln durch Majuskeln ersetzt. Über dem Iota und dem Ypsilon sieht man ein Diärese-Zeichen. In der Form des Epsilon zeigt das Schriftbild das Fortleben der zyprischen Schrift (12./13. Jahrhundert, s. unten). Die Handschrift ist sicherlich kein Autograph, sondern eine Kopie: Diese Hypothese unterstützen die einzelnen Fehler im Text (so vor allem die statt des – für den Kopisten unverständlichen – Ausdrucks *δαίτυμόνες* [‘Tischgesellen’] geschriebene

---

Mann“ (?) namens Moschopoulos wird mit dem Haupttext und dem schöpferisch und bibliophil veranlagten Nikephoros oder Manuel Moschopoulos wohl kaum etwas zu tun gehabt haben. Auf dieses Irrtum ist wahrscheinlich auch der Umstand zurückzuführen, dass in den Registern (so auf der Homepage der Pinakes-Datenbank) Nikephoros Moschopoulos als *Possessor* der ganzen Handschrift angeführt ist. Canarts Bemerkung zu einem ähnlichen Eintrag auf Fol. 195v wurde bereits von DARROUZÈS, J. (in *Revue des Études Byzantines* 29 [1971] 327) berichtet.

<sup>53</sup> Die korrekte Reihenfolge wurde bereits vom *Editor princeps* wiederhergestellt. Zu derselben logischen Folgerung bezüglich der Vertauschung kommt auch PONTANI (Anm. 36) 236, der den Codex auch selbst in Augenschein nahm. CANART (Anm. 51, Tom. II) XLI nimmt die Argumentation an, stellt zugleich jedoch fest: Zur Zeit von Papst Pius IX. wurde der Codex bereits so eingebunden, dass die Anzeichen der Umordnung der einzelnen Folios unerkennlich geworden sind.

<sup>54</sup> BREILLAT (Anm. 35) 324.

Wortgruppe οἱ δὲ τιμῶνες etc.), sowie der Umstand, dass Fol. 139v derselben Handschrift zweifelsohne von derselben Schreiberhand stammt. „Diese Angabe habe ich Dr. Giovanna Carbonaro zu verdanken“ – schreibt Rizzo Nervo.<sup>55</sup> „Fol. 139v gehört zur im Katalog (sc. *Canart*) mit der Ziffer III gekennzeichneten und ins 14./15. Jahrhundert datierten Foliogruppe, die aus den Folios 127–141v der Handschrift besteht. Diese Einheit enthält Ausschnitte aus dem Werk *De ratione examinandae orationis libellus* des Manuel Moschopoulos. Wie es auch im Katalog der Bibliothek (sc. *Canart*) verzeichnet ist, sind in den Ausschnitten des abgeschriebenen Werkes insgesamt vier Schreiberhände zu unterscheiden: Die Schreiberhand auf Fol. 139v unterscheidet sich eindeutig von der auf Fol. 134–139r und Fol. 140–141v – letztere wurden wahrscheinlich vom zweiten oder dritten Kopisten angefertigt. Zudem weisen Fol. 200–205 dieselbe Schere als Wasserzeichen aufwie das vom Schreiber von Fol. 134–139r verwendete Papier – mit diesem Schreiber sind auch die Folios 88–102v, 109, 120–121v und 111–119v der Handschrift verbunden. Der Kopist von Fol. 200–205 muss folglich zur selben Zeit und im selben Scriptorium tätig gewesen sein, als die Foliogruppe, zu der auch 139v gehört, zusammengestellt wurde.“ Der Verfasser vorliegender Studie konnte die Handschrift persönlich nicht einsehen. Sind die obigen Feststellungen richtig, so könnten der *Alte Ritter* und die (vorliegenden ersten oder auch die späteren) Kopien von Manuel Moschopoulos’ Werk auch für den selben Auftraggeber angefertigt worden sein.

Zur Klärung der Frage bedarf es jedenfalls weiterer Forschungen – zugleich ist nicht auszuschließen, dass wir in einem anderen Codex ähnlich gemischten Inhalts in Zukunft auch das verschollene Bifolio auffinden werden.

### *Sprachliche und paläographische Kennzeichen – zyprische Verbindungen?*

#### *Dialektale Eigentümlichkeiten*

Im auf uns gekommenen Text des *Alten Ritter* hat Breillat – neben den allgemeinen mittellgriechischen Charakteristika – zyprische Dialektmerkmale identifiziert.<sup>56</sup> Seit dem Erscheinen seiner Studie wurde Breillats vorsichtiger Vorschlag einer zyprischen Herleitung des Gedichts zum bestimmenden Element in der einschlägigen Fachliteratur: So werden von der Autorin Rizzo Nervo auch in ihrer jüngsten Arbeit, die neben einer Textedition auch umfassende Analysen

<sup>55</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 29, Anm. 62.

<sup>56</sup> BREILLAT (Anm. 35) bes. 325, Anm. 2.

enthält, Breillats Beispiele wiederholt.<sup>57</sup> Die Verfasser heben insgesamt drei sprachliche Phänomene und ein Idiom hervor (bei der Identifizierung stützen sie sich auf Beaudouins Monographie über die zyprische Mundart):<sup>58</sup>

- Als die bezeichnendste Eigenart wird der Gebrauch des -ω statt -ου im Singular Genitiv betrachtet. Beispiele: v. 32: τῷ δωματίω; v. 42: Οὐτέρω Παντρεγόρω (nicht infolge von Attraktion entstanden v. 213: ταμίω; v. 290: πολιχνίω).
- Erscheinen eines -ω- statt -ου- in der 3. Person Plural Aktiv Indikativ. Beispiele: v. 197: δίδωσιν statt δίδουσιν; v. 279: προβαίνωσιν statt προβαίνουσιν. (Breillat wirft als weiteres vergleichbares Beispiel die in der Handschrift ursprünglich belegte – vom Kopisten später getilgte und zu παιδίσκας korrigierte – Form παρθένος, zu der er bemerkt: „ne faut-il pas voir le « dorisme », παρθένως pour παρθένους?“)
- Apokope (Tilgung des -v) am Ende des Infinitiv Aktiv. Beispiele: v. 28: ἀναχάζει oder ἀναγκάζει; v. 151: τυγχάνει.
- 180v: die Wortform ἀπηφάνισται könnte aus dem Verb \*ἀπαφανίζω stammen, dieses Verb ist jedoch sonst nirgends belegt. Von der Hagen und Ellissen korrigieren es zu ἀπωρφάνιστο, Breillat behält im Haupttext die ursprüngliche Lesart bei, hält im Apparat jedoch auch die Form ἀπηφάνισται für möglich, wenn diese aus der gemeinsprachlichen (rekonstruierten) Form \*ἀπαρφανίζω gebildet wird, die die zyprische Variante von ἀπορφανίζω sein könnte. Beaudouin (op. cit. [Anm. 48] 32) führt nämlich im charakteristischen Wortschatz des zyprischen Dialekts – gegenüber der sonst allgemein verbreiteten Form ὀρφανός – auch die Wortform ἄρφανός ‘waive’ auf. (Allerdings bemerkt Beaudouin an der erwähnten Stelle anhand der vom dominanten -ο- Gebrauch abweichenden archaischen Formen [die obigen vier Beispiele – darunter ἄρφανός = ὀρφανός] im modernen Zyprisch: „qui semble un dorisme“.) Rizzo Nervo betrachtet Breillats Lösung mit Vorbehalt und fügt hinzu, dass im zyprischen Griechisch auch die Verbform ἀργανεύω > ἄρφανεύω belegt ist, und behält die ursprüngliche Lesart der Handschrift bei.<sup>59</sup>

<sup>57</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 31, Anm. 68.

<sup>58</sup> BEAUDOUIN, M.: *Étude du dialecte chypriote moderne et médiéval* (= Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 36). Paris 1884, bes. 34 und 55.

<sup>59</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 36.

Die angeführten Erscheinungen kommen in den Sprachdenkmälern des zyprischen Dialekts in der Tat vor (die -ω-„Dorismen“ stammen mehrheitlich aus dem Text der *Assises de Jerusalem* [ab dem 13. Jahrhundert], die Apokope-Beispiele aus der Chronik des Leontinos Machairas [15. Jahrhundert]). Wenn wir jedoch die aufgelisteten, auch durch die Fachliteratur untermauerten Beispiele näher betrachten, erweisen sich die Hinweise auf eine zyprische Herkunft als weit uneindeutiger als man auf den ersten Blick vermutet. Bezüglich des -ov/-ω-Wechsels schließt Beaudouin, der in erster Linie für den dialektalen Wandel plädiert, auch die Möglichkeit eines Dorismus nicht grundsätzlich aus.<sup>60</sup> Andererseits findet man dieselben Erscheinungen auch im Text der *Chronik von Morea*, obwohl das Phänomen in der Fachliteratur gar nicht unter den für die Sprache dieser Chronik charakteristischen Merkmalen geführt wird.<sup>61</sup> Breillat selbst setzt im Haupttext seiner kritischen Edition bei einem der oben zitierten Beispiele (v. 42: Οὐτέρω Παντρεγόρω) allerdings lieber ein *Iota subscriptum* und deutet die Form als Dativ, was mit der gegebenen grammatischen Struktur wiederum weitgehend im Einklang steht. Zudem wird der -ov/-ω-Wechsel in der Fachliteratur zur zyprischen Mundart

<sup>60</sup> BEAUDOUIN (Anm. 58) 34: „Doit-on considérer ces formes, et en particulier l'accusatif et le génitif, comme restes d'une langue plus ancienne, ou n'y a-t-il là qu'un simple changement de son reproduit par l'écriture ? Il ne faut pas voir, de parti pris, des vestiges des dialectes anciens dans toutes les formes modernes qui peuvent être analogues ; il est trop facile d'abuser de ce système, lorsque les changements de voyelles sont si fréquents dans toutes les langues et surtout dans les dialectes populaires. Ici l'analogie est remarquable ; mais je préfère voir dans ces mots et autres semblables une altération du son ov, plutôt que d'admettre un dorisme assez peu explicable pour un si petit nombre de mots au milieu de tant de formes ordinaires.“

<sup>61</sup> EGEE, J. M.: *Gramática de la Crónica de Morea. Un estudio sobre el griego medieval*. Vitoria/Gasteiz 1988. Zum Wechsel zwischen ov und ω im Kopenhager Codex (Codex Havniensis 57) s.v. 1663 (ἀπαύτου – ἀπαύτω vs. 1696, ωο ἀπαύτου steht); v. 1880 (ἐμούς – ἐμών); v. 2801 (τοῦ κάστρου – τῷ κάστρῳ); v. 3917 (τοῦ δεσποτάτου – τῷ δεσποτάτῳ); v. 3951 (ὠρμήσαν – ὠρμῶσαν); v. 3990 (ἔχουσιν – ἔχουσιν); v. 5881 (του βάνει – του τῷ βανη). Im Pariser Codex (Codex Parisinus gr. 2898) v. 2657 (πριγκιπάτου – πριγγιπάτω). Obwohl der am Ende des 14. Jahrhunderts angefertigte Kopenhager Codex die Versanfänge – ähnlich dem im Cod. Vat. Gr. 1822 tradierten Text des *Alten Ritter* – mit roten Satzmajuskeln beginnen lässt und ab Fol. 6v ebenso, allerdings unter Verzicht auf Gliederung nach Versen, als Prosatext anordnet, zeigt das Schriftbild keine Ähnlichkeit mit dem „zyprischen traubenförmigen“ Stil. Die Person des Schreibers und der Schreibort sind (wie auch beim Pariser Codex) unbekannt. Siehe hierzu SCHMITT, J.: Zur Überlieferung der Chronik von Morea. In: Romanische Forschungen 5 (1890) 519ff., bes. 529ff., und DERS.: *The Chronicle of Morea*. London 1904. Vgl. des Weiteren EGEE, J. M.: *La Crónica de Morea* (= Nueva Roma 2). Madrid 1996. Zuletzt SHAWCROSS, T.: *The Chronicle of Morea. Historiography in Crusader Greece* (= Oxford Studies in Byzantium). Oxford 2009. Zwischen S. 112–113 mit 12 Farbtafeln.

auch nicht als markant betrachtet, so dass dieser unter den typischen Erscheinungen gar nicht erst erwähnt wird.<sup>62</sup>

Das Phänomen taucht allerdings – ausgerechnet im Falle von διδωμι (vgl. v. 197) – auch in der wissenschaftlichen Literaturtradition auf: Const. Porph. *De Ceremoniis* (221,15 Reiske) διδωσιν statt διδόασιν oder διδουσιν.<sup>63</sup> Es gibt in der Tat zyprische Beispiele für die v-Apokope,<sup>64</sup> zugleich begegnen uns diese Erscheinungen – besonders bei den Infinitivformen – z.B. auch im Text der *Chronik von Morea*.<sup>65</sup> Dabei ist es ein besonderes Charakteristikum des zyprischen Dialekts, dass dieser – im Gegensatz zu den festlandgriechischen Mundarten – das v im Auslaut bewahrte und in sprachgeschichtlich nicht erklärbaren Positionen oft sogar verdoppelte.<sup>66</sup> Zudem stellt eine der als Beispiel angeführten Lesarten (v. 28: ἀνακάξει) eine Korrektur des Herausgebers dar – die Lesart des Codex selbst ist dabei auch an sich sinnvoll und fügt sich in den Textzusammenhang: das finite Verb ist ἀνακάξει.

### Paläographische Merkmale

Rizzo Nervo fasst die paläographischen Charakteristika des Textes zusammen, die eindeutig auf die Arbeit einer zyprischen Hand bzw. eines zyprischen Schreibers hinweisen.<sup>67</sup> Die Merkmale spiegeln die Eigenart des „zyprischen pseudo-gebundenen ε-Stils“ (*pseudo-ligatures basses*: 12./13. Jahrhundert) und des mit dem von Canart geschaffenen Terminus als „zyprischer traubenförmiger“ bezeichneten Schreibstils (*bouclée* – 14. Jahrhundert) wider. Häufig kommt das mit hohem geschriebene τ vor, dessen horizontaler Balken in einer kleinen Schlinge endet; das in eine charakteristische „Pseudo-Ligatur“ vergrößerte,

<sup>62</sup> VARELLA, S.: Language Contact and the Lexicon in the History of Cypriot Greek (= Contemporary Studies in Descriptive Linguistics 7). Berlin, Lang 2006, 13ff. Vgl. HORROCKS, G.: *Greek. A History of the Language and its Speakers*. Wiley-Blackwell 2010<sup>2</sup>, bes. 360ff. (Vgl. SITARIDOU, J. – TERKOURAFI, M.: On the loss of the masculine genitive plural in Cypriot Greek: Language contact or internal evolution? In: DUFRESNE, M. – DUPUIS, F. – VOCAJ, E. (Hrsg.): *Historical Linguistics 2007: Selected papers from the 18th International Conference on Historical Linguistics, Montreal, 6–11 August 2007* [= Current Issues in Linguistic Theory 308]. Amsterdam/Philadelphia 2009, 161ff.).

<sup>63</sup> PSALTES, S. B.: *Grammatik der byzantinischen Chroniken*. Göttingen 1913, 238.

<sup>64</sup> BEAUDOUIN (Anm. 58) 55. Im Zusammenhang mit dem Infinitiv bringt Beaudouin zwei Beispiele aus der Machairas-Chronik.

<sup>65</sup> EGEA (Anm. 61, Gramática) 79f., mit zahlreichen eindeutigen Beispielen.

<sup>66</sup> VARELLA (Anm. 62) 16f. Die Verfasserin beruft sich auf G. ΒΑΒΙΝΙΟΤΙΣ' Buch *Συνοπτική Ιστορία της Ελληνικής Γλώσσας* (Athen 1985).

<sup>67</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 29 und Anm. 58f.

unten gebundene ε; das ψ mit einer geraden Achse, das die Form eines Kreuzes annimmt; die εξ-Ligatur; das „geschweifte“ β; das γ mit einem nach links gerichteten Arm; das gedehnte und in den Ligaturen nach links neigende ι; die „bügelartige“ ρο-Ligatur und schließlich die Buchstabenverbindung -υρ- mit dem offenen ρ.<sup>68</sup> Die zyprischen Merkmale werden auch durch die Ähnlichkeiten unterstützt, die die Handschrift mit anderen, nachweislich aus Zypern stammenden Handschriften aus dem 15./16. Jahrhundert verbinden.<sup>69</sup>

### Provenienz

Der Entstehungs- und Herkunftsort der Handschrift sind ungeklärt; ebenso fraglich ist, unter welchen Umständen sie in den Vatikan gelangte. Aufgrund der Zusammenfassung in Canarts Katalog und dem Handschriftenkatalog von Constantinides und Browning hält es auch Rizzo Nervo für möglich, dass auch der Band mit dem *Alten Ritter* von Nicolas-Claude Fabri de Peiresc von Zypern erworben wurde.<sup>70</sup> Constantinides und Browning identifizieren

<sup>68</sup> Bei der Identifizierung der Merkmale beruft sich Rizzo Nervo auf Canarts insgesamt fünf, zwischen 1977–1989 erschienene, die zyprische Schrift analysierende Studien. Vgl. CANART, P.: Un style d'écriture livresque dans les manuscrits chypriotes du XIV<sup>e</sup> siècle : la chypriote « bouclée ». In: La paléographie grecque et byzantine (Colloques Internationaux du C.N.R.S. N° 559. Paris 21–25 octobre 1974). Paris 1977, 303ff. Im Anhang führt der Verfasser 37 in der „zyprischen traubenförmigen“ Schrift geschriebene Handschriften an. Aufgrund der abgedruckten Illustrationen ähnelt der Cod. Vat. Gr. 1822 200ff. weniger dem reifen Bouclée-Stil (Fig. 2) als vielmehr dem in Fig. 5 abgebildeten Fol. 64 des Cod. Vat. Gr. 743. Der Ausdruck *bouclée* wurde in einem Vortrag von Canart eingeführt, der in der nachfolgenden Diskussion von Hunger vergebens nach einem adäquaten deutschen bzw. englischen Äquivalent von *bouclée* (‘traubenförmig, schlingenförmig’) gefragt wurde [vgl. 318]. CANART, P.: Les écritures livresques chypriotes du milieu du XI<sup>e</sup> siècle au milieu du XIII<sup>e</sup> et la style palestino-chypriote « epsilon ». In: Scrittura e Civiltà 5 (1981) 17ff., bes. 34. Der eigenartige, „pseudo-gebundene“ ε-Stil (der mittlere Arm des an eine Majuskel erinnernden Epsilon erreicht und berührt den darauffolgenden Buchstaben) könnte sich nach Ansicht des Verfassers über Zypern hinaus auch im Heiligen Land und in Süditalien verbreitet haben (70). (Vgl. des Weiteren YOTA, E.: Le tétraévangile Harley 1810 de la British Library. Contribution à l'étude de l'illustration des tétraévangiles du X<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle [Thèse de doctorat]. Fribourg 2001, 29ff. Vgl. DIÉS.: Étude préliminaire du tétraévangile Harley 1810 de la British Library de Londres et de ses rapports avec le groupe des manuscrits du « style epsilon à pseudo-ligatures basses ». In: PRATO, G. [Hrsg.]: I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona 4–10 ott. 1998). Firenze 2000, 251ff.).

<sup>69</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 29, Anm. 60. Vgl. CONSTANTINIDES, C. N. – BROWNING, R.: *Dated Greek manuscripts from Cyprus to the year 1570* (= *Dumbarton Oaks Studies* 30). Washington (DC)/Nicosia 1993.

<sup>70</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 28. Siehe auch DARROUZÈS, J.: Autres manuscrits originaires de Chypre. In: *Revue des Études Byzantines* 15 (1957) 131ff., bes. 157. Als Titel

zwar vier von De Peiresc erstandene Handschriften, zu denen der Cod. Vat. Gr. 1822 jedoch nicht gehört.<sup>71</sup> Andererseits vermutet Tamizey de Larroque in seiner monumentalen Ausgabe von De Peirescs Korrespondenz die zypriische Herkunft der Handschrift (siehe Tamizey de Larroques Anmerkungen zu Brief 152).<sup>72</sup> Im vom 7. November 1618 datierten, an Herrn Barclay nach Rom adressierten Brief wird vom Antiquar eine griechische Handschrift erwähnt, die zehn Jahre früher ein gewisser Herr Mioursans in Rom einem aus Reggio Emilia stammenden Griechen namens Nicolo Modaforo übergeben hatte. Der Briefschreiber De Peiresc erkundigt sich bei Barclay nach weiteren Informationen über diese Person. Die in Leinen gebundene, mit einer drei Finger breiten, bleiernen Schnalle geschlossene Handschrift soll nämlich „die Geschichte von Karl dem Großen in griechischer Sprache enthalten“ („Il contenoit en langue grecque l’histoire de Charlemagne“): ob dieser Text noch existiere und inwiefern er interessant sei. Der Herausgeber des Briefes, Tamizey de Larroque hatte 1896 M. H. Omont nach seiner Meinung über das griechischsprachige Buch gefragt, der die Geschichte in seiner – unter dem herausgegebenen Text des Briefes in einer Anmerkung abgedruckten – Antwort eindeutig mit dem Werk Ὁ Πρέσβυς Ἰππότης identifizierte und zugleich auch ein weiteres Gutachten von E. Legrand ankündigte. In seinem an den Herausgeber verfassten Brief bestätigte Legrand Ormonts Standpunkt, dies umso mehr, als ein Buch über die Geschichte von Karl dem Großen nicht bekannt sei. Nach der Auflistung der ersten drei Ausgaben fügt er noch hinzu, dass die Signatur der Handschrift von keinem der Herausgeber (von der Hagen, Michel, Ellissen) angegeben wurde; sein ehemaliger Schüler, der in Cincinnati gebürtige John Schmitt, habe den Text allerdings zwecks einer neuen Textedition vor kurzer Zeit kollationiert.<sup>73</sup> Legrand erforschte auch die Geschichte der Griechischen Schule in Rom und verfügte über genaue Daten zu den Schülern zweier Jahrhunderte. Nach diesen war Nicolo Modaforo

---

Nr. 120 wird hier Cod. Vat. Gr. 1822 vom Verfasser angeführt, der die zypriische Herleitung ausschließlich mit Breillats sprachlichen Argumenten untermauert.

<sup>71</sup> CONSTANTINIDES–BROWNING (Anm. 69) 23.

<sup>72</sup> TAMIZEY DE LARROQUE, Ph.: *Lettres de Peiresc*. Tom. VII. Paris 1898, 376ff.

<sup>73</sup> Die Edition wird wohl nicht abgeschlossen worden sein; acht Jahre später (d.h. im Jahre 1904) gab John Schmitt als Leipziger Professor die *Chronik von Morea* heraus. Legrands Meinung wird von Tamizey de Larroque in der selben Anmerkung zitiert, s. auch LEGRAND, É.: *Bibliographie hellénique : ou Description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle*, V. Paris 1903, 282ff. Er stellt Nicolas-Marie Modaforos’ biographische Daten zusammen und bemerkt dann anhand der Neuveröffentlichung von dessen Briefen, dass der Besitzer des griechischen Buches ein anderer Nicolas Modaforo gewesen sein muss.

1618, zur Datierungszeit von De Peirescs Brief zehn Jahre alt (wurde also 1608, im Jahr der erwähnten Übergabe des Codex, geboren). Aufgrund dessen sieht Legrand zwei Möglichkeiten: Entweder handelt es sich hierbei um einen anderen Modaforo, oder die Daten von De Peirescs Brief sind ungenau; des Weiteren könnte der zehnjährige Knabe die amüsante Geschichte über den alten Ritter auch geschenkt bekommen haben. Aufgrund der Archivquellen der Griechischen Schule zu Rom wurde der kalabrische Grieche Nicolas-Marie Modaforos 1620 mit 12 Jahren Schüler der Griechischen Schule, aus der er 1626 austrat. Bezüglich seiner späteren Laufbahn enthalten die Quellen weitere Ungenauigkeiten. Aufgrund obiger Überlegungen kann die zyprische Provenienz der Handschrift folglich kaum als bestätigt gelten.

### *Die literarische Quelle*

In seiner nach dem Erscheinen der *Editio princeps* veröffentlichten Abhandlung stellte als erster Karl Ludwig Struve fest, dass die inhaltliche Quelle des griechischen Gedichts in den unter den Titeln *Guiroin le courtois* und *Tristan en prose* bekannten Artus-Erzählungen, das unmittelbare Vorbild aber in der – vermutlich aus den genannten Werken verfassten – „Sammlung“ des Pisaners Rusticiaus zu suchen ist, die dieser (Marco Polos späterer Mitgefangener) am Ende des 13. Jahrhunderts zusammenstellte.<sup>74</sup>

Die Quellenforscher des griechischen Gedichts hatten bereits im 19. Jahrhundert bedeutende Ergebnisse erzielt, so vor allem Ellissen, Gidel und Löseth, später, im 20. Jahrhundert auch Lathuillère.<sup>75</sup> Infolge der Unübersichtlichkeit der weit verzweigten und manchmal wesentlich voneinander abweichenden Textvarianten vermisste und forderte die Forschung dabei immer wieder eine kritische Edition der bretonischen Prosaliteratur des 13. Jahrhunderts sowie des Rusticiaus-Auszugs, die eine sichere Basis für den Vergleich des griechischen Textes mit dessen Vorbildern bilden könnte.<sup>76</sup>

Ein breiteres Fundament für die philologische Untersuchung wurde durch die Ausgaben des *Lancelot* (1978–1982) von Alexandre Micha, des *Tristan en prose* (1987–1997) von Philippe Ménard und seinen Mitherausgebern und

<sup>74</sup> STRUVE (Anm. 17, Romane) 72f.

<sup>75</sup> ELLISSEN (Anm. 20, Versuch); GIDEL (Anm. 28); LÖSETH (Anm. 33); LATHUILLÈRE (Anm. 34, *Guiroin le Courtois*) und DERS.: *La Compilation de Rusticien de Pise*. In: *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters IV/1: Le Roman jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*. Heidelberg 1978, 623ff.

<sup>76</sup> GARZYA (Anm. 37).



schließlich des monumentalen Werks *Guiron le Courtois* (2015) von Venceslas Bubenicek geschaffen.<sup>77</sup>

Die (als Vorbild des griechischen Gedichts identifizierte) Artus-Zusammenstellung des Rusticiaus wurde in Form einer repräsentativen und zeitgemäßen Facsimile-Ausgabe 1994 von Fabrizio Cigni veröffentlicht.<sup>78</sup> Durch diese Textausgabe und seine resümierenden Studien stellte Cigni nicht nur die Entstehung von Rusticiaus' Bearbeitung und die möglichen Entstehungsumstände dar, sondern bot auch einen für den Vergleich mit dem griechischen Gedicht maßgeblichen Text zur Verfügung. Eine vergleichende Analyse wurde dann von Rizzo Nervo durchgeführt, die die französischen Erzählepisoden mit der Geschichte des alten Ritters vollständig präsentiert und zugleich auch um eine italienische Übersetzung ergänzt.<sup>79</sup>

Aufgrund von Cignis Forschungen ist über das Werk des Rusticiaus (Rustichello da Pisa), das inhaltlich als einziger Vorgänger des *Alten Ritter* auszumachen ist, Folgendes resümieren.<sup>80</sup> Die *Sammlung* wurde nach den in Italien zwischen 1270–1274 zugänglichen französischsprachigen Artus-Erzählungen verfasst. Sie wird auch unter dem auf den Namen von Tristans Vater hinweisenden Titel *Meliadus* geführt, obwohl dies sich aus der Texttradition nicht erklärt. Der Verfasser, nach 1284 ein Zellenkamerad des Marco Polo im Genoveser Gefängnis, behauptet in seiner Einleitung, sein Werk aus dem Abenteuerbuch des nach dem Heiligen Land fahrenden englischen Königs

<sup>77</sup> *Lancelot. Roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle. Édition critique avec introduction et notes par Alexandre MICHA.* Genève 1978–1982; *Le roman de Tristan en prose.* Éd. Philippe MÉNARD. Genève (Tome I: éd. P. MÉNARD, 1987; Tome II: éd. M.-L. CHÉNERIE et T. DELCOURT, 1990; Tome III: éd. G. ROUSSINEAU, 1990; Tome IV: éd. J.-C. FAUCON, 1991; Tome V: éd. D. LALANDE, 1992; Tome VI: éd. E. BAUMGARTNER et M. SZKILNIK, 1993; Tome VII: éd. D. QUÉRUEL et M. SANTUCCI, 1994; Tome VIII: éd. B. GUIDOT et J. SUBRENAT, 1995; Tome IX: éd. L. HARF-LANCNER, 1997); *Guiron le Courtois. Roman arthurien en prose du XIII<sup>e</sup> siècle.* Éd. Venceslas BUBENICEK. Berlin/New York 2015. Die neueren – einzelne Codices bearbeitenden – Ausgaben werden an dieser Stelle nicht angeführt.

<sup>78</sup> CIGNI, F.: *Il romanzo arturiano di Rustichello da Pisa.* Pisa 1994. Siehe auch DERS.: Pour l'édition de la compilation de Rustichello da Pisa: la version du Ms. Paris, B.N., Fr. 1463. *Neophilologus* 76 (1992) 519ff. und DERS.: French Redactions in Italy: Rustichello da Pisa. In: ALLAIRE, G. – PSAKI, R. (Hrsg.): *The Arthur of the Italians: The Arthurian Legend in Medieval Italian Literature and Culture.* Cardiff 2014, 21ff. (zur neueren Literatur s. den Apparat passim). Die kritische Edition von Rusticiaus' *Guiron le Courtois*-Exzerpt wird durch LAGOMARSINI, C.: Le cas du compilateur compilé: une œuvre inconnue de Rusticien de Pise et la réception de *Guiron le Courtois*. In: *JIAS* 3/1 (2015) 55ff. vorbereitet.

<sup>79</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, mondo dei padri); und DIES. (Anm. 38, vecchio cavaliere).

<sup>80</sup> Als komprimierte Zusammenfassung s. DOUGLAS BRUCE (Anm. 41) II, 26ff.

Edward I. „übersetzt“ zu haben. Nach den historischen Fakten war der König von England im Mai 1271 nach Zwischenaufhalten auf mehreren Inseln und Stationen nach Akra gekommen, wo sich auch eine bedeutende Pisaner und eine norditalienische Kolonie befanden.

Nach erfolglosen Kämpfen kehrte er 1272 nach Sizilien zurück, von wo er – nachdem er die Nachricht vom Tod seines Vaters vernommen hatte – 1274 auf dem Landweg nach England heimzog. In Kenntnis seines Interesses für die Artus-Erzählungen haben wir keinen Grund, an der Behauptung des Verfassers bezüglich seiner Quelle zu zweifeln – obwohl dies ja auch als typischer literarischer Topos betrachtet werden könnte.

Die *Sammlung* ist eine Kette abenteuerlicher Rittergeschichten. In seiner Einleitung gibt Rusticiaus eindeutig an, dass er vor allem am Wettkampf von Tristan und Lancelot interessiert ist – und muss somit vor allem aus der Erzählung *Tristan und Lancelot* geschöpft haben. In den Geschichten der Haupthelden stellt er jedoch vor allem die militärischen Aspekte: den Zweikampf und die Aussöhnung in den Vordergrund. Laut Cigni wurde die erste Geschichte nach der Einleitung, die Abenteuer des alten Ritters Branor le Brun von Rusticiaus (italienisch Rustichello) selbst erfunden.<sup>81</sup> Ein bestimmendes Element stellt der Vergleich zwischen der alten und der neuen Rittergeneration (letztere sind Artus' Zeitgenossen) dar, der schon die Erzählung *Guiron le courtois* (über die Abenteuer von Artus' Vater, Uther Pendragon und der Ritter der alten Runden Tafel) durchsetzt und darüber hinaus auch zahlreiche Topoi der Artus-Geschichten Revue passieren lässt – darunter auch das Motiv des aus den höfischen Rittergeschichten entstehenden Buches, das dadurch selbst zur Quelle der Erzählung wird. Laut Cigni fügt sich die Episode vollkommen in die Literatur der in Italien entstandenen bretonischen Erzählungen vom Ende des 13. Jahrhunderts, in der die Vorzüglichkeit und Überlegenheit der alten Ritter ein häufiges Element darstellt (*Novellino, Tavola Rotonda*). Die Geschichte des alten Ritters kann also als vom Verfasser bewusst gestaltete erste Einheit im Sammelband betrachtet werden, die die wesentlichsten Aussagen des ganzen Werkes in sich vereint. Da die *Alter Ritter*-Geschichte kein dem am Ende des 13. Jahrhunderts angefertigter Pariser Codex (BNF MS, fr. 1463) vorausgehende Testimonium aufweist, kann Cignis Meinung über Rusticiaus' literarische Neuerung weder stichhaltig widerlegt noch bestätigt werden.

<sup>81</sup> Bereits bei BREILLAT (Anm. 35) 323, Anm. 7; CIGNI (Anm. 39, romanzo arturiano) 11 und DERS. (Anm. 78, French Redactions) 25.

Der Auftakt zur ersten Hälfte der Geschichte („Mes si metra li maistre une grandimes aventures tot premieremant, que avint a Kamaaloth a la cort dou roi Artus le sire de Logres et de Bretaingne. Ci comance le grant chevalerie dou Viel Chevalier et comant il vint a court dou roi Artus.“ – 1§ 6, nach Cigni 1994 RN p. 59) und besonders die Einleitung zur zweiten Episode („Mes le livre le voz nomera en avant, et sachiez tot voiremant que ceste nouvelle et aventure, qui voussit regarder le tenz et les aventures qui avindrent pour li tens, ne seroit pas de mettre en escrit en cieff de cestui livre, por ce que tiel nouvelles sunt escrit en cest livre après cest que furent assez devant. Mes por ce que maistre Rusticiaus le truevé eu livre dou roi d’Engleterre tout devant, en fist il chief de son livre, por ce qu’elle est la plus bielle aventures et la plus mervillieuses qui sont escrit en trestous li romains dou monde.“ – 16§ 18–19; nach Cigni 1994 RN p. 86) lassen allerdings gesucht erahnen, dass Rusticiaus der Einteilung des „Buches von König Edward“ gefolgt war, und diese besonders schöne Geschichte von dort an den Anfang seines Werkes gestellt hatte.<sup>82</sup>

Sämtliche späteren handschriftlichen Überlieferungszweige von Rusticiaus’ Werk enthalten die Geschichte vom alten Ritter; Cigni selbst ist sogar der Ansicht, dass die italienischen Fassungen (*Tristano Veneto* und *Tristano Palatino*: BNCF, MS 556) die Vermittlerrolle zu den griechischen und serbisch-russischen Varianten gespielt haben müssen.<sup>83</sup> Von Rizzo Nervo wurden zahlreiche sonstige Zweige erschlossen, aber auch diese Varianten bringen uns einer Antwort auf die Frage näher, ob die *Sammlung* eine Variante (bzw. einen handschriftlichen Nebenzweig) hatte, die – auch wenn sie die obige Einstufung des Gedichts als Produkt der „Übersetzungsliteratur“ bestätigt – ein dem griechischen Text näher stehendes Äquivalent enthielt.<sup>84</sup>

### *Unterschiede zwischen dem französischen Vorbild und dem griechischen Gedicht*

Die Charakteristika der poetischen Bearbeitung des griechischen Gedichts können erst aufgrund des Vergleichs mit dem französischen Muster wirklich

<sup>82</sup> GARDNER, E. G.: *The Arthurian Legend in Italian Literature*. London 1930, 154 glaubt anhand der Entstehung der *Tavola Rotonda* das Buch von König Edward gefunden zu haben und ist der Ansicht, dass Peter II. von Savoy, Graf von Richmond (1203–1268), die vermittelnde Person zwischen dem englischen König und Pisa gewesen sein könnte (?).

<sup>83</sup> CIGNI (Anm. 78, French Redactions) 29 und 35f. Zwei weitere, dem Text des *Alten Ritter* nahe stehende Codices aus Norditalien werden von CROFTS (Anm. 46) 174 hervorgehoben.

<sup>84</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 8f. Bislang liegt keine die vollständige handschriftliche Überlieferung aufarbeitende Rusticiaus-Ausgabe vor.

erkannt werden. Diese neue Herangehensweise in der Analyse vertrat Rizzo Nervo, die ihre Untersuchung nach der kritischen Edition von Rusticiaus' Text in der Tat erfolgreich hat durchführen können. Aufgrund der weniger übersichtlichen bzw. abgeklärten französischen Quellenausgaben und Texte (Löseth) waren die aus dem Vergleich herausgefilterten Eigenheiten des Gedichts auch schon von Breillat und Garzya zu einem wichtigen Bestandteil ihrer Analysen gemacht worden. Ihr Ziel war es somit teilweise, gleichzeitig auch den authentischen dichterischen Werten des Gedichts näher zu kommen. In der Forschung des 19. Jahrhunderts – und vor allem in deren abschließendem Werturteil – ist eher von einer Übersetzung die Rede, während Breillat von einem in Erinnerung gerufenen und zusammengefügt Gedicht und Rizzo Nervo – in Garzyas Nachfolge – und die ihr folgende neuere Forschergeneration von bewussten poetischen Umstrukturierungen sprechen.<sup>85</sup>

Im Folgenden sollen zunächst Breillats, anschließend Rizzo Nervos Feststellungen resümiert werden, die wir im Hinblick auf die Markierung der Unterschiede gleichermaßen für stichhaltig erachten.

Breillats Grundthese ist, dass der Verfasser des Gedichts seine Lektüren zum bretonischen Sagenkreis wachgerufen habe, ohne sich dabei auf ein bestimmtes Muster zu stützen, dem er textuell hätte folgen können.<sup>86</sup> Zum Nachweis dieser Annahme führt er folgende verräterischen Unterschiede im Einzelnen an:

- 1) Im griechischen Gedicht werden die von Branor le Brun (Branor der Braune) besiegt zwölf Ritter nicht aufgezählt – erwähnt werden lediglich die berühmtesten zwei: Palamedes und Gauvain. Demgegenüber führt er einen dritten Namen ein: den im „Original“ fehlenden Galehot (*Galaïotos*),

<sup>85</sup> Der griechische Autor versuchte – nach der üblichen Praxis der Romanautoren – das Niveau des Gedichts durch ein gutes Dutzend von starken Homerischen Reminiszenzen zu heben. Die in der Fachliteratur erschlossenen und im Folgenden aufgelisteten Allusionen entstammen der in der byzantinischen Zeit als grundlegend geltenden Kenntnis von Homer, fehlen jedoch gänzlich im französischen Vorbild: v. 9 – Hom. *Il.* XV, 618f.; v. 41 – Hom. *Il.* VI, 118ff.; v. 56 – Hom. *Il.* III, 39 und XIII, 770; v. 79ff. – Hom. *Il.* XV, 623–629; v. 85 – Hom. *Il.* I, 24 (?); v. 140ff. – Hom. *Il.* VI, 490–494; v. 144 – Hom. *Il.* XXIV, 710–713; v. 156ff. – Hom. *Il.* I, 29–31; v. 252 – Hom. *Od.* VI, 209; v. 257f. – Hom. *Il.* und *Od.* passim (z.B. *Od.* V, 96 und XIV, 111). Zur ironischen Wirkung der Homerischen Reminiszenzen vgl. CARBONARO (Anm. 40) und bes. CROFTS (Anm. 46) 179ff.

<sup>86</sup> BREILLAT (Anm. 35) 313. Seine Meinung wird auch von E. M. JEFFREYS: Further Notes on Palamedes. Byzantinische Zeitschrift 61 (1968) 251 geteilt. Dem Verfasser zufolge führe die sprachliche Analyse – zumal der Dichter archaisiert – zu keinem adäquaten Ergebnis, umso weniger, als das Gedicht unverkennbar die Merkmale der oralen Komposition zeigt – es wird einige Jahrzehnte lang mündlich tradiert worden sein, bis es schließlich aufgezeichnet wurde. GARZYA (Anm. 37) 271, Anm. 30 hält diesen Standpunkt für unbegründet.

der in den Kreisen der Runden Tafel jedoch als eine der populärsten Figuren gilt. Der griechische Autor stellt ihn als Herrn der Titanen vor, obwohl er im bretonischen Sagenkreis immer als der „*Prince des Iles lointaines*“, d.h. als „Herzog der Fernen Inseln“ erwähnt wird. All dies kann jedoch aus dem Kapitel *Château des Pleurs* des Tristan-Romans abgeleitet werden, wo Galehot die Riesengestalt seiner Mutter erbt und sein Vater als Herr der Giganteninsel (*Ile des Géants*) erscheint. Es nimmt auch nicht wunder, dass man ihn aus königlichem Geschlecht abstammen lässt, zumal Galehot in allen bretonischen Texten als über weiten Gebieten herrschender Erzherzog erwähnt wird. Breillats Feststellung kann noch hinzugefügt werden, dass die Darstellung des prachtbesessenen und anmaßenden Galaiotos einerseits und die diesen verachtende Einstellung des alten Ritters ein markantes und bewusst konstruiertes Element im griechischen Gedicht bildet, das weitere Schlussfolgerungen ermöglicht.

- 2) Ebenfalls aus der *Château des Pleurs*-Episode mag der griechische Autor den König der Hundert Ritter (v. 183) übernommen haben, den er als den Nachbarn des waisen Mädchens vorstellt, während er im Original (d.h. in Rusticius' Text) Graf Guiot heißt. Breillat zufolge kommt der „*König der Hundert Ritter*“ mehrmals in den bretonischen Erzählungen vor, was den griechischen Autor ebenfalls verwirrt haben könnte.
- 3) Laut Breillat wollte sich der griechische Verfasser einigermaßen sogar mit seinen Kenntnissen über die bretonische Literatur prahlen, als er Gauvains Ahnen nennen will – belegte hierdurch jedoch lediglich seine Unwissenheit. Im französischen Vorbild erscheint Gauvain nämlich als Artus' Neffe und Sohn des Königs von Lot d'Orcanie; der griechische Autor könnte durch den Ausdruck „Artus' Neffe“ irreführend worden sein – wobei in den Texten immer wieder erwähnt wird, der Held sei Sohn des Königs von Lot d'Orcanie. Letzteres wird jedoch für den „selbstbewussten, aber eben vergesslichen“ griechischen Verfasser, den lediglich Gauvains Verwandtschaft zum König der Könige fasziniert zu haben scheint (ὁ τοῦ ῥήγος ἀδελφίδου [v. 38]), ein ungewöhnliches Moment gewesen sein. In den verbreiteten Artus-Erzählungen hatte Artus außerdem nur eine Schwester, und zwar Morgana, Tochter von König Uther Pendragon. Dem griechischen Autor erschien es also als verlockend, Gauvain zu Morganas Sohn und Uther Pendragons Enkel zu machen (v. 41f).<sup>87</sup>

<sup>87</sup> Die wahren Verwandtschaftsverhältnisse werden von Breillat in Anm. 314/4 geklärt: Ygerne heiratete zunächst Herzog de Titangel, dem sie drei Töchter schenkte, unter ihnen Morgana

- 4) Als interessantes Moment gilt, dass Breillat auch die Szene, in der der alte Ritter den Zweikampf unter Berufung auf Gauvains Eltern abzuwehren versucht, als typischen „Gedächtnisaussetzer“ (d.h. eine unvollkommene Wiedergabe des verlorenen Musters) betrachtet – im „Original“ ist es ja der Alte, der Artus auf seine ehemalige enge Freundschaft zu dessen Vater erinnert. (Obwohl Breillat scharf auf diesen Unterschied hinweist, ist diese Szene eine der bezeichnendsten Gedichtkomponenten, die einem gesucht Homerischen Anklang folgt [v. 41f. und Hom. *Il.* VI, 118ff.] und auch zum versöhnenden, „griechischen“ Verhalten des Alten gut passt; s. Rizzo Nervos Beobachtungen weiter unten.)
- 5) Der griechische Verfasser wird von seinem Gedächtnis auch an den Stellen im Stich gelassen, wo er die uralte Freundschaft von Palamedes und Gauvain erwähnt (v. 28–31 und 35–36). Demgegenüber soll nach einzelnen Tristan-Handschriften gerade Gauvain für den Tod des Palamedes, den er – seine Rittertugenden aufgebend – im Stich ließ, verantwortlich sein. Wie im antiken Epos ist auch in der bretonischen Literatur das Motiv der beiden Helden-Freunde wichtig: Tristan und Diandan, Tristan und Lancelot, Palamedes und Tristan. Breillat ist der Ansicht, dass dieses Modell auch vom griechischen Verfasser angewendet werden sollte, der aber das Paar verwechselt und Palamedes irrtümlich mit Gauvain verbindet.<sup>88</sup>

---

und Gauvains Mutter, Ygerne, die zunächst Gattin der Königs von Lot d’Orcanie wurde und erst später Uther Pendragon heiratete, dem sie Artus gebar.

<sup>88</sup> Breillat identifiziert auch weitere Einzelheiten, die vom „Original“ entfernt sind und als aus Rusticiaus’ Sammlung oder einem anderen bretonischen Werk stammende Gedächtnisfetzen erscheinen können. So können z.B. Artus’ Kampfgenossen dem Alten nicht widerstehen und haben nur zu den zwei Trefflichsten, Tristan und Lancelot Vertrauen, die den Kampf schließlich auf sich nehmen. Lancelot bittet Tristan, als erster kämpfen zu dürfen, und obwohl dieser sich um ihn Sorgen macht, kann er die Bitte nicht ausschlagen. In all dem spiegelt sich die ritterliche Sitte der bretonischen Erzählungen wider, wenn der Ritter von seinem Mitstreiter als Ehrengeschenk die Möglichkeit erbittet, als erster den Kampf auszutragen. Eine andere Stelle verweist vielleicht auf eine Stelle in *Tristan en prose* (v. 15), wo Palamedes sich nach seiner Niederlage wegen der erlittenen Schande zurückzieht und seine Waffen wegwirft. Im „Original“ wird er derart niedergeworfen, dass er nicht einmal mehr weiß, ob es Tag oder Nacht ist. In Wirklichkeit ist er der einzige, der seine Gefühle kundgibt. Ein ähnliches Motiv kommt in der bretonischen Literatur noch anhand des wegen ihrer Liebe zu der selben Frau ausgetragenen Kampfes zwischen Tristan und Palamedes: Nach ihrem um Isolde geführten Wettstreit wirft Palamedes seine Waffen so weit weg, dass er sie ein ganzes Jahr nicht wiederfindet. In Anm. 317/5 führt Breillat zahlreiche weitere Abweichungen unter inhaltlichem und teilweise literarischem Aspekt auf. In diesen taucht schon die Frage auf, welche Unterschiede in der Betrachtungsweise festzustellen sind und worauf diese verweisen könnten.

Rizzo Nervo teilt die inhaltlichen Unterschiede zwischen dem französischen Muster, dem französischen Text des Rusticiaus und dem griechischen Gedicht in folgende drei Gruppen ein:

- I) Unbedeutende Abweichungen als Folgen der Umstrukturierung der Vertextung der Erzählung;<sup>89</sup>
- II) vom griechischen Autor stammende Abweichungen, die Hunger in einem anderen Zusammenhang als „byzantinische Eigenart“ (*atmosphère byzantine*) bezeichnet hat;<sup>90</sup>
- III) vom Verfasser intendierte Veränderungen zur Vermittlung seiner eigenen Aussagen.

Anschließend stellt Rizzo Nervo die zur wichtigsten dritten Gruppe gehörigen Elemente in zehn Spalten angeordnet nebeneinander auf:<sup>91</sup>

- a) Im Französischen erkennt der Alte den König nicht wieder; im Griechischen erkennt und ermahnt er ihn, nicht zu kämpfen – neben seiner gesetzlichen Gattin Ginevra für sich nicht noch das Mädchen zu erwerben (*Comp.* 12,17–18 und v. 150–164).
- b) Im Französischen stoßen sie zusammen, wobei der König verwundet wird; im Griechischen bleibt der Kampf aus und der König nimmt die Huldigung des Alten entgegen (*Comp.* 12,31 und v. 165–169).
- c) Im Französischen kämpfen die Ritter vor und nach Artus mit dem Alten (und werden verwundet); im Griechischen spielt sich all das vor Artus' Herausforderung ab (*Comp.* 14).
- d) Im Französischen berichtet der Alte, dass er seit vierzig Jahren nicht mehr gekämpft habe und nun neugierig sei, ob die Jungen ebenso brav sind, wie die Älteren waren; im Griechischen eröffnet er den Grund seiner Ankunft nicht (*Comp.* 15,3).
- e) Im Französischen verspricht Artus der Tochter der Witwe seine Hilfe und – wegen des Gesehenen – entscheidet sich das Mädchen schließlich für

<sup>89</sup> Rizzo Nervo nimmt Breillats Standpunkt, nach dem der Verfasser nicht nach eigenem Muster arbeitete, nicht an. Die aus dem griechischen Text herauszuschälende Genealogie stehe zum Französischen nicht unbedingt in Widerspruch. Der Verfasser könne ja den Artus-Sagenkreis gründlicher und ausführlicher gekannt und aus alternativen Traditionen geschöpft haben.

<sup>90</sup> HUNGER, H.: Un roman byzantin et son atmosphère : Callimaque et Chrysorrhôé. In: *Travaux et Mémoires* 3 (1968) 405ff. und DERS.: *Byzantinische Grundlagenforschung*. London 1973, XIX.

<sup>91</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, mondo dei padri) 122ff. und DIES. (Anm. 38., vecchio cavaliere) 16ff.

- den Alten; im Griechischen lehnt Artus das Mädchen und die Hilfe seiner Ritter ab (*Comp.* 17,8 und v. 190–200).
- f) Im Französischen folgte der Alte, der vierzig Jahre keinen Kampf mehr austrug, auch wegen seiner Freundschaft zu Lamorat de Listinois, ihrem Onkel mütterlicherseits, der Bitte des Mädchens; im Griechischen übernimmt er die Aufgabe, obwohl er körperlich müde ist, da er selbst am Verlieren und der Schande der Ritter die Schuld trägt (*Comp.* 18,3 und v. 201–205).
- g) Im Französischen wehrt das Mädchen die Verspottung der Einheimischen ab und erzählt in Artus' Hof die Taten des Alten; im Griechischen kehrt sie trotz der Spöttelei nicht um, um einen anderen Ritter zu holen, erzählt nicht und teilt auch den Grund ihrer Entscheidung nicht mit (*Comp.* 19,17–23 und v. 218–256).
- h) Im Französischen bietet der Alte, nachdem die Witwe alles glaubt, was das Mädchen erzählte, dem Tyrannen freien Abzug an und schlägt mit Hilfe der Verteidiger die Ritter in die Flucht; im Griechischen schaut er zunächst der von den Angreifern angerichteten Verwüstung nur zu und bietet dann den Abzug an, und erst als er deswegen verspottet wird, nimmt er den Kampf – als letzte Lösung – endlich auf (*Comp.* 21–23 und v. 259–189).
- i) Im Französischen heiratet das Mädchen auf Rat des Alten den Tyrannen; im Griechischen nicht (*Comp.* 25,16).
- j) Im Französischen schickt der Alte Artus einen Brief, in dem er seine Identität enthüllt und mitteilt: Er habe nur erfahren wollen, ob die Alten oder die Jüngeren trefflicher sind; im Griechischen nimmt er keine Geschenke an und bittet nur um die Zustellung seines Briefes (*Comp.* 38,9 ff. und v. 300–306).

Anschließend listet sie die sich aufgrund der Unterschiede abzeichnenden Charakteristika und deren mögliche Erklärung auf:<sup>92</sup>

- A) Der anonyme griechische Autor hält das Recht und die Gerechtigkeit sowie das Sakrament der Ehe für ganz besonders wichtig (Punkte a, f und i). Zwischen den griechischen Gutbesitzern und den Eroberern adliger Herkunft wurden Ehen geschlossen, die durch zahlreiche Vorteile zur Stabilisierung der neuen feudalen Verhältnisse beitrugen. Das Phänomen wird durch Beispiele aus Morea, Zypern und Kreta sowie durch Testimonien

<sup>92</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, mondo dei padri) 124ff. und DIES. (Anm. 38, vecchio cavaliere) 16f.



gleichfalls bestätigt. Die Sicherung der Gerechtigkeit, und dadurch die Garantie für den gesellschaftlichen Frieden ist auch für die neue Generation des Adels eine wichtige Ermahnung.

- B) Artus' Figur im Griechischen vertritt eine abweichende Idealbild vom Herrscher (b, c, e). Das Gedicht vermittelt die dem *basileus* unbedingt zukommende Ehre, sogar auch dann, wenn er den König, der ein Franke ist, als  $\rho\eta\chi$  bezeichnet. Entgegen dem Französischen darf der König hier nicht erniedrigt werden, andererseits ist er doch *primus inter pares* unter seinen Adligen. Der Grieche tadelt lediglich die Handlungsunfähigkeit des Königs und seiner Ritter.
- C) Der Grieche hält den Frieden für das höchste Gut (g, h). Im Französischen berechtigt die gerechte Sache an sich dazu, den Feind anzugreifen, während der Ritter im Griechischen erst dann zur Waffe greift, wenn er tatsächlich keine andere Wahl mehr hat. Dadurch, dass der das Ideal der Versöhnung und der Vermeidung des Kampfes vertretende Ritter vom Feind rücksichtslos verspottet wird, wird das wahre, jedoch verkannte und daher verachtete Wertesystem im Griechischen erst recht hervorgehoben.
- D) Die Gegenüberstellung des/der alten mit den jungen Rittern dient im griechischen und französischen Text unterschiedlichen Zwecken (d, l). In beiden Versionen liegen Gegensätze vor: *alte Ritter vs. junge Ritter* und *König vs. junge Ritter*. Das erste Paar ist ein bestimmendes Erzählelement des französischen Textes. Der König geht im Laufe der Ereignisse in den Reihen der jungen Ritter auf, er stößt auch selbst mit dem Alten zusammen. Eigentlich erkennt er samt seiner Hofhaltung die Überlegenheit des alten Ritters, bis die alte Welt schließlich die neue legitimiert. Die Mentalität des griechischen Gedichts wird aber vor allem durch die Entfaltung des zweiten Gegensatzes offensichtlich. Die Überlegenheit des alten Ritters ist von Anfang an gegeben und dient letztendlich zur Stärkung des ersten Elements im Gegensatz, d.i. des Königs und der königlichen Macht. All dies kann auch so ausgelegt werden, dass „die Welt der Väter“, also die „alte griechische Welt“ – gegenüber der französischen Version – nicht kontinuierlich ist und sich der neuen Welt nur widersetzt, um die königliche Würde zu verstärken. Hinter der Gegenüberstellung von altem und neuem Rittertum könnte sich der Gegensatz des griechischen und fränkischen Adels verbergen. Rizzo Nervo zufolge spiegelt sich im griechischen Werk eine gesellschaftliche Struktur der Kolonialisierung

wider, in der die Eroberer (Landesherren, Kaufleute usw.) sich der byzantinischen Gesellschaft bemächtigt haben.<sup>93</sup>

Die aus den Abweichungen der inhaltlichen Elemente erschließbaren Unterschiede in der Weltanschauung können auch in der Struktur des französischen und des griechischen Werkes entdeckt werden. Die erste Hälfte der Erzählung und die Anknüpfung des drauffolgenden Teils – was prinzipiell der Formel der für die mittelalterlichen Erzählungen charakteristischen Aufzählung von Abenteuern folgt – deuten auf den vom griechischen Verfasser bewusst gewählten Unterschied in der Strukturierung hin.

Rusticiaus' Werk weist die unverfälschte Struktur bretonischer Erzählungen auf: Eigenständige Geschichten über einzelne Helden folgen einander, die kaum etwas miteinander zu tun haben, wobei sich der Verbindungstext zwischen den einzelnen Elementen schematisch wiederholt. Auch innerhalb der Geschichten – so auch in der des alten Ritters – knüpfen sich die kleineren Abenteuer aneinander an, doch wird zuletzt der Inhalt der wichtigsten, einleitenden Episode hervorgehoben.<sup>94</sup> Auch in der Erzählung des *Alten Ritter* ist das erste Abenteuer am wichtigsten: der Hauptheld kommt nach Kamaaloth und besiegt alle Krieger, selbst den König. Nach der überleitenden Formel folgen kleinere Abenteuer: der Witwe wird geholfen, die hundert Ritter werden besiegt und das von Karacados geraubte Mädchen sowie der eingekerkerte Ritter befreit. Der die Reihe der Abenteuer abschließende Ausgang, die Bekanntgabe des Namens des Ritters und seiner Absicht sowie Artus' Verordnung, die Geschichte des Alten als die des vortrefflichsten Ritters in die Hofchronik aufzunehmen, soll den Inhalt der ersten Episode hervortreten lassen.

Als erstes Element zählt auch der griechische Text die erfolglosen Zweikämpfe von Artus' Rittern auf, die Fortsetzung hat hier jedoch nicht mehr die Funktion, die Bedeutung der ersten Geschichte herauszuheben. Dem griechischen Verfasser schwebt nicht das Ziel vor, die Vortrefflichkeit der alten Runden Tafel im Kontrast zur neuen zu demonstrieren. Die zwei großen Episoden werden durch die persönliche Formulierung und die Hervorhebung ihrer Verknüpfung miteinander verbunden und als eine Einheit gestaltet, so dass das Gedicht nicht in zwei Erzählteile zerfällt. Im Unterschied zur französischen Erzählstruktur, wo das Waisenmädchen sich schon über längere

<sup>93</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 19, mit Hinweisen auf die frühere einschlägige Fachliteratur.

<sup>94</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 21, mit Hinweisen auf die frühere einschlägige Fachliteratur.

Zeit in Artus' Hof aufhält und ihn anfleht, bis sie dem König ein Versprechen bringt; im griechischen Gedicht taucht sie am Ende der Ereignisse der ersten Episode plötzlich auf und wendet sich an den Alten erst, nachdem sie beim König auf Ablehnung gestoßen ist. Die Einheit der griechischen Komposition wird nach Rizzo Nervo auch durch den verloren gegangenen Ausgang des Werkes untermauert worden sein. Die Erzählung muss kurz nach dem letzten Vers des heutigen Fragments geendet haben, es folgten wohl keine weiteren Abenteuer und auch die Formulierung der Bitte des Briefsenders deutet nicht darauf hin, dass der Verfasser – gleich dem französischen Text – die Größe der alten Tafelrunde hätte herausstreichen wollen.

Der anonyme griechische Dichter war also der literarische Darsteller der konservativen, gegenüber den westlichen Eroberern jedoch aufgeschlossenen griechischen Aristokratie, die die königliche Macht bedingungslos ehrte und unbestreitbar hielt und – unter den von der neuen Rittergeneration geschaffenen Bedingungen – die Aufrechterhaltung von Frieden und Ordnung, die Abwehr von bewaffneten Konflikten sowie die Stärkung und Geltendmachung der alten Sitten und gesellschaftlichen Normen als ihre vorrangige Aufgabe erachtete. Rusticiaus war demgegenüber bestrebt, vor allem die Vortrefflichkeit der alten Tafel zu unterstreichen, d.h. die Vorzüglichkeit einer untergegangenen Militärelite, die noch reine Werte vertreten und den Familienverband in Ehren gehalten hatte.

### *Mögliche Regionen der Entstehung des Gedichts – Testimonien und literarische Werke*

#### *Testimonien zur Verbreitung des bretonischen Sagenkreises (matière de Bretagne) im Osten*

Da Rizzo Nervo im Rahmen der Aufarbeitung der früheren Fachliteratur auch über die Testimonien einen genauen Überblick gibt, sollen im Folgenden ihre Ausführungen zusammengefasst werden.<sup>95</sup>

Nach Alain de Lilles zwischen 1174–1179 entstandenem Werk *Prophetica Anglicana* berichteten die Pilger im Heiligen Land zur Zeit des zweiten Kreuzzuges darüber, dass der ganze Osten die Taten von König Artus wiederhallt.<sup>96</sup> In weiteren Quellen ist von durch den bretonischen Sagenkreis inspirierten öffentlichen Aufführungen die Rede.

<sup>95</sup> RIZZO NERVO (Anm. 38, vecchio cavaliere) 24ff.

<sup>96</sup> Nach LOOMIS, R. S.: *The Modena Sculpture and Arthurian Romance*. In: *Studi Medievali* 9 (1936) 1ff., bes. 10, und DERS.: *Chivalric and dramatic imitations of Arthurian romance*. In: KOEHLER, W. R. W. (Hrsg.): *Medieval Studies in memory of A. Kingsley Porter*. Cambridge,

- 1) Philippe de Navarre berichtet über das Fest, das er anlässlich der Ritterweihe der beiden Söhne von Jean d'Íbelin im Jahre 1233 auf Zypern veranstalten ließ, bei dem die zyprischen Ritter bretonische Abenteuer über Artus' Tafelrunde vortrugen: „*Mout i douné et despendu et bouhordé, et contrefait les aventures de Bretagne et de la Table Ronde, et moult de manieres de jeus*“.<sup>97</sup>
- 2) Anlässlich der Krönung Heinrichs II. von Lusignan im Jahr 1286 wurden während seines Aufenthalts in Akra Tristan-, Lancelot- und Palamedes-Spiele aufgeführt: „*et fu la feste la plus belle que l'on sache .c. ans a d'envissures et de behors, et contrefirent a table ronde et la raine de Femenie, c'est asaver chevaliers vestus come dames et josteent ensemble; puis firent nounains quy estoient avé moines et bendoient les un sas autres; et contrefirent Lancelot et Tristan et Pilamides et mout d'autres jeus biaux et delitables et plaisans*“.<sup>98</sup>
- 3) Nicolao de Marthono stellt im Zusammenhang mit seiner Pilgerfahrt zwischen dem Juni 1394 und dem Mai 1395 im Heiligen Land Denkmäler, Orte und Legenden vor. Unter dem Eintrag berichtet er über eine örtliche Geschichte über die Euripos-Meeresenge bei Euböa: „*In dicto brachio*

---

Mass. 1939. I, 79ff., bes. 80 zitiert Rizzo Nervo folgenden lateinischen Textabschnitt: „*Quo enim Arturi Britonis nomen fame volans non pertulit et vulgavit, quousque Christianum pertingit imperium? Quis, inquam, Arturum Britonem non loquatur, cum pene notior habeatur Asiaticis gentibus quam Britannis, sicut nobis referunt Palmigeri nostri de Orientis partibus redeuntes? Loquuntur illum orientales, loquuntur occidui, toto terrarum orbe divisi. Loquitur illum Aegyptus, Bosforus exclusa non tacet. Cantat gesta eius domina civitatum Roma, nec emulam quondam eius Carthaginem Arturi proelia latent. Celebrat actus eius Antiochia, Armenia, Palestina.*“ Zur Frage der Verbreitung von Handschriften s. JACOBY, D.: *La littérature française dans les états latins de la Méditerranée orientale à l'époque des croisades: diffusion et création*. In: SOCIÉTÉ RENCESVALS (Corporate Author): *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'orient latin. Actes du IX<sup>e</sup> Congrès International de la Société Rencesvals pour l'Étude des Épopées Romanes, Padoue-Venise, 29 août – 4 septembre 1982*. Modena 1984, II, 617ff. und MINERVINI, L.: *Produzione e circolazione di manoscritti negli stati crociati: biblioteche e scriptoria latini*. In: PIOLETTI, A. – RIZZO NERVO, F. (Hrsg.): *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi. III<sup>o</sup> Colloquio Internazionale Venezia, 10–13 ottobre 1996*. Rubettino Editore, Soveria Mannelli (Catanzaro) 1999. 79ff.

<sup>97</sup> MELANI, S.: *Filippo da Novara, Guerra di Federico II in Oriente (1233–1242)*. Napoli 1994, 72. Dasselbe Testimonium findet sich auch in der italienischsprachigen Chronik von Florio Bustron beim Jahr 1226: „*nella qual festa fecero bagordi, giostre, conviti, recitate le venture di Bretagna e la Tavola Rotonda*“.

<sup>98</sup> RAYNAUD, G.: *Les gestes des Chiprois*. Genf 1887, 220, § 439 und PARIS, G. – DE MAS LATRIE, L.: *Les gestes des Chiprois*. In: *Recueil des Historiens des Croisades. Documents arméniens*. Paris 1906, II, 793, § 439. Derselbe Bericht ist in Amadis Chronik auch in italienischer Sprache überliefert.

*maris quod dividit dictam insulam a terra firma est quodam antiquum et magnum hedificium insulatum dicto brachio maris quod dicitur fuisse castrum Fate Morganae, domine Laci, matris Pozelle Gage; in quo castro dicitur fuisse captivum dominum Calvanum.*<sup>99</sup> Anschließend fügt er im

<sup>99</sup> LE GRAND, L.: Relation du pèlerinage à Jérusalem de Nicolas de Martoni notaire italien (1394–1395). In: Revue de l'Orient latin 3 (1895) 654. BARBIELLINI, A. B.: *Ponzela Gaia. Galvano e la donna serpente*. Milano 2000, 26f. Aus der knappen Angabe wurden – unter Hinweis auf eventuelle Ähnlichkeiten im Zusammenhang mit der Entstehung des *Alten Ritter* hinweisend – von Johannes Koder überzeugende Schlüsse gezogen, die im Folgenden zusammengefasst werden sollen (KODER, J.: Fata Morgana in Negroponte. Spuren des Artusstoffes auf Euböa im 14. Jahrhundert. In: JÖB 24 [1975] 129ff.).

Der erste Teil des am Ende des 14. Jahrhunderts entstandenen Berichts entstammt mit Sicherheit der örtlichen, Venezianer Tradition, nach der der Euripos-Palast mit der Burg der Fee Morgana, Herrin des Meeres und Mutter von Pozella Gaga, identisch ist; in dieser Burg soll Calvanus als Gefangener geschmachtet haben. Durch die Namen Morgana (Morgain) und Calvanus (Gawain) wird die Geschichte eindeutig mit der bretonischen Sagenwelt verbunden. Die Erwähnung von Morganas Tochter Pozella Gaga bringt uns der Quelle der Geschichte noch näher, da diese Frauenfigur erst relativ spät in der Artus-Literatur auftaucht: zunächst in der italienischen *Tavola Rotonda* als *Gaia Pulcella* (Tochter der Morgana, die schönste Frau auf Erden). Sie kommt im Roman nur in der Episode vor, als ihren Vater Onesun Tristan tötet und Morgana auf ihrer Burg besucht. Zusammen mit Gawain wird sie in einem anderen Zusammenhang erwähnt: Ein gewisser Ritter namens Breus sagt Tristan, er habe kein Vertrauen zu verliebten Rittern, da ja auch Gawain der Morgana die Gaia Pulzella genommen hat.

Obwohl die bretonischen Erzählungen keine weiteren Hinweise enthalten, so kommt die Heldin in den volkstümlich-epischen Liedern des *Cantari* – die von Berufserzählern auf öffentlichen Plätzen vorgetragen wurden – doch vor. Die ältesten Lieder dieser Art sind uns aus den 20er Jahren des 14. Jahrhunderts bekannt: zu ihnen gehört auch das nach französischem Muster entstandene *Cantare di Fiorio e Biancoflore*, von dem auch eine späbyzantinische Romanversion bekannt ist (s. weiter unten). Das älteste *Cantare della Pulzella Gaia*, das dem stark verkürzten Nicolao-Bericht am nächsten steht, ist in einer Veroneser Handschrift aus dem 15. Jahrhundert auf uns gekommen.

In dieser Geschichte geht Galvano eine Wette ein und zieht auf die Jagd in den Wald. Er kämpft mit einer mächtigen Schlange, die sich dann in ein schönes Weib verwandelt. Als Liebespfand erhält er von der Frau einen Ring, der ihm alle seine Wünsche erfüllt, solange er ihr Geheimnis niemandem verrät. Die verliebte Ginevra ringt aber Galvano das Geheimnis ab und die magische Kraft des Rings geht verloren. Trotz alledem wird der Junge vor seiner Hinrichtung von Pulzella gerettet, sie müssen jedoch für immer voneinander scheiden, da sie von ihrer Mutter Morgana bestraft und in einen mächtigen Turm am Meer eingesperrt wird. König Artus schickt Galvano zur Befreiung seiner Liebe, die aber in der uneinnehmbaren Festung Pela Orso gefangen gehalten wird. Nach vier Jahren Belagerung gelingt es ihm schließlich, die Stadt zu erobern – die Einnahme der inneren Burg scheint jedoch endgültig hoffnungslos zu sein. Galvano wird von seiner Liebe zur List ermutigt: er soll sich die Kleider der Herrin des Meeres anziehen, seine als Hofdamen verkleideten Ritter mitnehmen und so bei Morgana um Anhörung ersuchen. Der Kniff gelingt: Pulzella wird befreit und statt ihrer schließlich Morgana eingekerkert; anschließend kehrt das Liebespaar nach Camellotto zurück.

nächsten Kapitel (*De pontibus*) hinzu: „[...] *et habet ipsa civitas nobiles homines et divites ac pulcras mulieres. Credo quod ex successione illarum Fatarum, que fuerunt in dicto castro antiquo, mulieres ipse sunt generaliter mira pulcritudine decorate, et pulcris indumentis, more Ytalie, indute*“.<sup>100</sup> All dies weist darauf hin, dass die Figuren des Sagenkreises: Galvanus, Morgana und Ponzela Gaia zu Elementen der örtlichen Legenden geworden sind.

#### *Testimonien für Romanlektüren*

- 1) Philippe de Navarre berichtet auch darüber, dass der zyprische Adlige Pierre Chappe, in dessen Dienst er stand, in den zu Ägyptens Befreiung geführten Kreuzzug einige Bücher – vermutlich aus Zypern – mitgebracht hatte, aus denen er während der sich in die Länge ziehenden Belagerung von Damietta (August 1218 – November 1219) den im Haus eines dort ansässigen Adligen kränkelnden Herren vorlas: „[...] *messire Piere me fist lire devant lui en un romans: messire Rau dist que je lisoie moult bien.*

Nicolaos Fassung ist bündig, doch sind die Unterschiede auch so offensichtlich: Im *Cantare* sind Morgana und die Meereskönigin Schwestern – bei Nicolao hingegen erscheinen die beiden Figuren als *eine* Person und Galvano begegnet uns als Gefangener der Burg.

Dafür gibt es zwei mögliche Erklärungen: Erstens kann Nicolao das Lied ungenau wiedergegeben haben, was aufgrund seiner sonstigen Berichte jedoch unwahrscheinlich ist (umso weniger, als ihm die Geschichte über die Maßen zu gefallen scheint und er wegen der Schönheit der Frauen sogar nochmals zu ihr zurückkehrt); zweitens – und dies ist die deutlich plausiblere Vorstellung – muss er hier eine frühere Version der Geschichte vermitteln, nach der zunächst selbst Gawain in Gefangenschaft gerät und die beiden erst danach zusammen fliehen konnten. Für Letzteres spricht, dass zwischen der Entstehung des von Levi edierten *Cantare* und Nicolaos Bericht nur wenig Zeit vergangen ist, also Nicolao eine Fassung kennen gelernt haben mag, die schon früher nach Griechenland gelangt war. Die Geschichte wird rasch in Euböa angekommen sein, da die älteste Handschrift der Pulzella-Legende ebenso aus Verona stammt wie die dalle Carceris, die ersten Ritter, die sich in Negroponte niederließen. Die Sage konnte später leicht mit dem mit Wasser umgebenen, uneinnehmbaren Turm von Euripos verbunden werden. Auch nach anderen frühen Artus-Geschichten wohnt Morgana auf der Insel der Glücklichen. Auch Euböa hat ein Avalon: das sog. Bistum Aulonari, die fruchtbarste Gegend der Insel, in den westlichen Quellen als Avalona, eine eigenständige Verwaltungseinheit, erwähnt. Koder zufolge ist die engere Verbindung der Artus-Legende mit Euböa auf diese zufällige Parallele zurückzuführen. Neben dem *Alten Ritter* beweist auch diese Geschichte die Beeinflussung der griechischen Gebiete durch die westliche volkssprachige Literatur. Obwohl die Geschichte dem italienischsprachigen Milieu entstammt, muss sie auch bei den Griechen gründlich kennen gelernt und schließlich aufgenommen worden sein (s. hierzu KODER, S. 135: „Von dem hier nachweisbaren Stadium der Rezeption war aber nur mehr ein Schritt zur schriftlichen Fixierung des Stoffes in griechischer Sprache. – Ob er getan wurde, wissen wir nicht.“).

<sup>100</sup> LE GRAND (Anm. 99) 655.

*Après fu messire Rau malade, et messire Piere Chape, à la requeste de messire Rau, me manda lirre devant lui. Issi avint que trois mois et plusy fu.*<sup>101</sup>

- 2) Die Statuten des Malteser Ritterordens (1262) beweisen auch, dass die Lektüre von Romanen durchaus zum Alltag gehörte: „*Item est establi que tous les lievres des freres traspassés de cest siecle, sauvant breviaires, romans et sautiers, soient rendus au tresor. Item il est establi as freres, qui sont en lenfermerie et jueuront as eschaes ou liront romans, ou mangeront viandes defendues, que li freres ne leur doine riens de lenfermeris den qui en avant.*“<sup>102</sup>
- 3) Der von Rusticiaus erwähnte Band des englischen Königs Edward I., den dieser ins Heilige Land mitgenommen und zwischen dem Sommer 1270 und dem Ende des Jahres 1272 mit sich geführt haben soll. Der Band wurde später von Rusticiaus bei der Zusammenstellung seiner Sammlung verwendet.<sup>103</sup>
- 4) Pierre de Tiergeville schrieb 1278 die Handschrift BNF fr. 750, die einen Abschnitt aus dem Roman *Tristan en prose* enthält. Nach der einschlägigen Fachliteratur mag die Handschrift in einer Werkstatt der Kreuzritter im Osten entstanden sein.<sup>104</sup>
- 5) Einige Seiten des Romans *Tristan en prose* wurden beim Neueinbinden des Cod. Vat. Gr. 280 aus dem 15. Jahrhundert verwendet, die auch eine griechische und lateinische lexikalische Sammlung enthält. Die Handschrift war im Besitz des Antiquars und griechischen Dichters Bartolomeo de Columnis aus Chios. Die Handschrift verließ die Insel im August 1454; aufgrund des Schriftbildes und des französischen Romanfragments stammt sie aus dem 13. Jahrhundert.
- 6) Aus dem lateinischen Westen stammen schließlich zwei, einst wohl ins Heilige Land gebrachte, heute in der Israelischen Nationalbibliothek in Jerusalem aufbewahrte Folios mit einem Abschnitt des Tristan-Romans

<sup>101</sup> LE COMTE BEUGNOT, M. (Hrsg.): *Livre de Philippe de Navarre*. In: *Recueil des Historiens des Croisades, Lois*. Paris 1841, I, 525, XLIX. cap. Vgl. JACOBY (Anm. 96, *La littérature française*) 617.

<sup>102</sup> DELAVILLE LE ROULX, J.: *Cartulaire générale de l'ordre des Hospitaliers de S. Jean de Jérusalem (1100–1310), I–III*. Paris 1894–1899, III, 52.

<sup>103</sup> Siehe Abschnitt „Die literarische Quelle“.

<sup>104</sup> MINERVINI (Anm. 96) 95 und Anm. 54 mit weiterer Fachliteratur. Im Kolophon: „a.d. 1278 scripsit Petrus de Tiergevilla istud Romanum. Benedictum est nomen Domini“. Vgl. PELAEZ, M.: *Un frammento del romanzo francese in prosa di Tristano*. In: *Studi Medievali* 2 (1929) 198ff.

aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, die im 16. Jahrhundert zum Neueinbinden eines hebräischen Bandes benutzt wurden.<sup>105</sup>

### *Vergleichbare literarische Werke*

Bei der Suche nach dem Entstehungsort des *Alten Ritter* ist es lohnend, über die Berücksichtigung der sich an den bretonischen Sagenkreis anknüpfenden mittelbaren östlichen Testimonien hinaus vor allem diejenigen Fürstentümer in Betracht zu ziehen, in denen die griechischen Ureinwohner und die westlichen Eroberer (Franken und Venezianer) mindestens zwei Jahrhunderte lang in einem gemeinsamen Staat lebten. Die historischen Daten weisen eindeutig darauf hin, dass die kulturellen Wechselwirkungen, die in solchen Regionen autochthone, die spezifisch lokale Identität widerspiegelnde literarische Werke zustande bringen, in der Regel nach etwa einem Jahrhundert auftreten. Es existierten mehrere solche Gebiete unter westlicher Herrschaft, von denen – im Hinblick auf die auf uns gekommenen und bisher bekannt gewordenen literarischen Denkmäler – drei: Kreta, Zypern und der Peloponnes (Morea) einer eingehenderen Untersuchung wert sind.<sup>106</sup>

### *Kreta*

Auf der unter der Herrschaft der Venezianer (1221–1699) stehenden Insel entwickelte sich eine starke kulturelle Wechselwirkung zwischen den Eroberern und der einheimischen griechischen Bevölkerung. Die daraus resultierenden historischen, gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und vor allem literarischen Erscheinungen wurden von David Holton und den Autoren des von ihm herausgegebenen Sammelbandes, sowie ein paar Jahre später von Nicolaos M. Panagiotakes erschöpfend behandelt.<sup>107</sup>

<sup>105</sup> MINERVINI (Anm. 96) 95 und Anm. 55. Vgl. PERI (PFLAUM), H.: Épisodes inédits du Roman de Tristan (manuscrit de Jérusalem) avec deux nouveaux « lais de Tristan ». In: KOEBNER, R. (Hrsg.): *Studies in Medieval and Modern Thought and Literature* (= Scripta Hierosolymitana 2). Jerusalem 1955, 1ff.

<sup>106</sup> In der westlichen Gegend des unter venezianischer Herrschaft stehenden Epirus entstand die zu Korfu und zu den Ionischen Inseln in Beziehung zu setzende *Tocco-Chronik* (1375–1425), die zahlreiche Ähnlichkeiten mit der *Chronik von Morea* zeigt. Siehe SCHIRÒ, G. (Hrsg.): *Cronaca dei Tocco di Cefalonia* (CFHB 10). Roma 1975; SANSARIDOU-HENDRICKX, Th.: *The World View of the Anonymous Author of the Greek Chronicle of the Tocco, 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries* [Diss. Masch.]. University of Johannesburg 2000 (<http://ujdigispace.uj.ac.za/handle/10210/6312>; letzter Zugriff: 10.12.2017).

<sup>107</sup> HOLTON, D. (Hrsg.): *Literature and Society in Renaissance Crete*. Cambridge 1991; PANAGIOTAKES,



Der literatur- und geistesgeschichtliche Begriff der „Kretischen Renaissance“ wurzelt im Wesentlichen im bis zum 16. Jahrhundert zustande gekommenen gesellschaftlichen Milieu auf Kreta und gilt als Ergebnis der homogen gewordenen Mischung der venezianischen und griechischen Einflüsse.<sup>108</sup> Das Zusammenleben venezianischer Eroberer und griechischer Großgrundbesitzer war – nicht zuletzt dank den wiederholten bewaffneten Aufständen der einheimischen Aristokratie – als Resultat eines langwierigen Prozesses letzten Endes von gegenseitiger Akzeptanz und Gleichberechtigung durchtränkt, was auch die reichlich dokumentierten Mischehen überzeugend belegen.<sup>109</sup> In der ersten historischen Periode (ab der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts bis 1580) entstanden auch in fünfzehnsilbigen *versus politicus* verfasste volkssprachliche Werke.<sup>110</sup> Der als Vater der kretischen Literatur geltende Stephanos Sachlikis, der als das Kind griechischer Eltern im kulturell gemischten Milieu der Hauptstadt Kastro im Jahre 1331 zur Welt kam, schrieb seine auch dem kretischen Dialekt folgenden Gedichte ebenfalls in der Gedichtform des *versus politicus*. Als ähnliche, frühe Vertreter der kretischen Dichtung – und auch durch die venezianisch–griechische Wechselwirkung inspirierte – Verfasser gelten Leonardhos Dellaportas (14. Jahrhundert bis Anfang des 15. Jahrhunderts), Marinos Phalieros (15. Jahrhundert) und Bergadhis, der Autor des populären, aus Zweizeilern bestehenden Gedichtkranzes über einen traumhaften Unterweltbesuch mit dem Titel *Απόκοπος* (*Der Ermüdete*) u.a.m.,<sup>111</sup> deren poetische Werke als die eigenartige Legierung byzantinischer wissenschaftlicher und griechisch–kretischer mündlicher Tradition sowie venezianisch–westlicher Einflüsse betrachtet werden können.

Andererseits weisen weder die bisher bekannten und edierten dichterischen Werke, noch andere, in den Gattungen des Dramas oder des Romans auf Kreta entstandene (oder nachweislich auch auf Kreta tradierte) Werke (so etwa Kornaros' populärer Roman *Erotokritos*) wirklich Ähnlichkeiten mit den in *versus politicus* verfassten, das authentische Rittermilieu vermittelnden bretonischen Episoden – so auch mit der Geschichte des *Alten Ritters*.<sup>112</sup>

N. M.: The Italian Background of Early Cretan Literature. In: *Dumbarton Oaks Papers* 49 (1995) 282ff.

<sup>108</sup> HOLTON, D.: The Cretan Renaissance. In: HOLTON (Anm. 107) 15f.

<sup>109</sup> MALTEZOU, Ch.: The Historical and Social Context. In: HOLTON (Anm. 107, Literature) 32ff.

<sup>110</sup> HOLTON (Anm. 108, Renaissance) 10f.

<sup>111</sup> VAN GEMERT, A.: Literary antecedents. In: HOLTON (Anm. 107, Literature) 51ff.

<sup>112</sup> Auch Sachlikis' vielleicht populärstes Gedicht (Vers 5, *Hurenstreit*), eine *tournoiments de*

### Zypern

Die Erforschung der unter der Herrschaft des Lusignan-Hauses und später von Venedig (1192–1489 bzw. bis 1571) an Zypern anzuknüpfenden westlichen und griechischsprachigen literarischen Werke wurde von Krijnie Ciggaar gefordert bzw. in Angriff genommen und zuletzt von Gilles Grivaud durch die Veröffentlichung überblicksartiger monographischer Studien erweitert.<sup>113</sup> Im Folgenden sollen ihre wichtigsten Forschungsergebnisse zusammenfassend referiert werden. Der literarische Überblick über Zypern ist umso wichtiger, als Breillats Hypothese über die zyprische Herkunft des *Alten Ritter* – unter Aufrechterhaltung gewisser Zweifel – im fachliterarischen „allgemeinen Bewusstsein“ bereits zutiefst verwurzelt ist.

Im Vordergrund von Ciggaars Forschungen steht die sich an Zypern anknüpfende literarische Tradition: das Motiv, dass Josef von Arimathea sieben Jahre lang im Dienste des Pilatus stand, taucht in der französischsprachigen Literatur zuerst im Werk *Le Chétifs* auf. Nach der Tradition der Jakobiten (der syrischen Christen) sei Joseph ein Freund des römischen Statthalters gewesen und habe bei der Grablegung Christi den als *Trisagion* bekannten liturgischen Gesang komponiert. Seine Gestalt wurde im fränkischen Milieu allerdings zu einer Ritterfigur ähnlich den Rittern von Artus' Tafelrunde umstilisiert. In dieser stilisierten Form erscheint er in Robert de Borons Werk *Roman de l'Estoire dou Graal*, in dem das Motiv des siebenjährigen Dienstes – bei zugleich eindeutigen Einfluss von *Les Chétifs* auch auf dieses Werk – nicht vorkommt. Josephs siebenjähriger Dienst taucht demgegenüber neben zwei weiteren Werken anonymen Verfassers (*Perlesvaus* [1191–1212?] und *l'Estoire del Saint*

---

*dames*-Parodie der Ritterromane, kann nicht als solches betrachtet werden (s. PANAGIOTAKES [Anm. 107] 302). Auch HOLTON (Anm. 108, Renaissance) 208 plädiert dafür, dass, obwohl die unter dem Einfluss westfränkischer Romane entstehenden griechischen Romanadaptationen in Gedichtform an den Peripherien des Byzantinischen Reiches (nach Jeffreys) überall entstanden sein konnten, ihr Zustandekommen besonders durch das eigenartige fränkisch-griechische Milieu des Peloponnes gefördert worden sei („The Peloponnese, with its Franco-Greek racial and social intermingling, would be a strong candidate.“).

<sup>113</sup> CIGGAAR, K.: Le royaume des Lusignans : terre de littérature et des traditions, échanges littéraires et culturels. In: MUTAFIAN, C. (Hrsg.): *Les Lusignans et l'Outre-mer*. Poitiers 1994, 89ff.; GRIVAUD, G.: Literature. In: NICOLAOU-KONNARI, A. – SCHABEL, Ch. (Hrsg.): *Cyprus: Society and Culture, 1194–1374*. Leiden 2005, 219ff.; DERS.: *Entrelacs Chiprois: essai sur les lettres et la vie intellectuelle dans le royaume de Chypre, 1191–1570*. Nicosia 2009. Zuletzt: GRIVAUD, G. – SCHABEL, Chr.: Cyprus. In: WALLACE (Anm. 45) Bd. II, Kap. VII/61, 282ff. Allgemein s. außerdem EDBURY, P. W.: The State of Research. Cyprus under the Lusignans and Venetians, 1991–1998. In: *Journal of Medieval History* 25 (1999) 57ff.

*Graal* [1210–1215?]) auch noch im Epos von Huon de Bordeaux (1216–1229) auf. Robert de Boron – der Gautier de Montbéliard nach Zypern begleitete – dürfte die Eingebung zu seinem dreiteiligen Werk über den Heiligen Gral möglicherweise im östlichen Lateinischen Königreich bekommen haben. Das Werk war in dem allgemeinen Bewusstsein der fränkischen Literatur des Ostens kontinuierlich anwesend: darauf deutet auch die Widmung des *Tristan en prose*, in der Élie de Boron mitteilt, dass seine Eltern schon seit längerer Zeit übers Meer sind. Robert muss hochadliger Grundbesitzer auf Zypern geworden sein. Die Einbettung der Geschichte von Joseph von Arimathia in ein ritterliches Milieu deutet darauf hin, dass der bretonische Sagenkreis (die Artus-Legende) im 12. Jahrhundert in den von den Franken eroberten Gebieten bekannt und verbreitet war. Zypern spielt auch in *l'Estoire de Merlin*, in der Fortsetzung von Robert de Borons gleich betitelmtem Werk, eine Rolle: Nach diesem schickt König Flualis, nachdem er sich zum christlichen Glauben bekehrt hat, seine Söhne aus, die Welt zu bekehren, wobei einige von diesen bis nach Zypern gelangen.

Der unter den Testimonien bereits zitierte Philippe de Navarre lebte auf Zypern und zeichnete unter anderem die Geschichte des Krieges zwischen Friedrich II. und Jean d'IBelin auf. Aller Wahrscheinlichkeit nach widmete er seinem Lehnsherrn das Werk, in dem erwähnt wird, dass der kleinere Teil der Zyprioten dabei zwar für Friedrich, ihre Mehrheit jedoch für Ibelin Partei ergriff. Etwas weiter unten berichtet er auch über die „Tafelrunde-Aufführung“, über das oben bereits erwähnte Fest im Jahr 1223, das Jean d'IBelin anlässlich der Ritterweihe seiner Söhne veranstaltete. Auch das andere Werk von de Navarres *Les Quatre Âges de l'Homme* bezeugt, dass auf Zypern nicht nur die Geschichte Lancelots, sondern auch Benoît de Sainte-Maures Werk *Roman de Troie* im Buchformat zugänglich war. Die Allusionen der trojanischen Geschichte sind besonders interessant, zumal uns das Thema bereits vor dem vierten Kreuzzug, in den *Histoires Universelles*, begegnet. Nach Robert de Claris Bericht diente Letzteres auch als ideologischer Vorwand für die Eroberung Konstantinopels, da die Franken ihre Herkunft von den Trojanern ableiteten.

Ibelins Name taucht auch im Werk *Continuation de Guillaume de Tyr* (1184–1197) von Ernoul auf, der wahrscheinlich Balian d'IBelins Reitknecht war. Das Werk ist die Fortsetzung der ins Französische übersetzten Chronik des Guillaume de Tyr. Auch der ins Jahr 1291 datierte Brief in altfranzösischer Sprache über den Fall von Akre beweist, dass in der fränkischen

„Überseeliteratur“ bereits fast alle belletristischen Gattungen kultiviert waren (über Akras Fall entstanden auch lateinischsprachige Chroniken, die später auch ins Französische übersetzt wurden). Das Geschichtswerk *Histoire d'Outremer* wurde in Frankreich ins Französische übersetzt und auch die *Histoires Universelles* müssen in Frankreich entstanden sein, um die Intervention im Osten auch durch die trojanische Herkunft der Franken zu untermauern. Am Ende des 12. Jahrhunderts wurde von Aimery de Limoges eine griechische Chronik ins Lateinische übersetzt. Auch mehrere „überseeische“ vulgärsprachliche Bibelübersetzungen sind bekannt, die im 12. Jahrhundert oder etwas später im Stammland entstanden sein könnten. Ein gewisser Pierre de Paris besuchte Zypern am Anfang des 14. Jahrhunderts und fertigte auf die Bitte des Malteserritters Simon le Rat eine Psalmenübersetzung an. Er muss sich vor dem September 1309 auf Zypern aufgehalten haben, da seine Widmung der Übersetzung einer philosophischen Abhandlung an Amaury de Lusignan, den Fürsten von Tyros, aus dieser Zeit stammt. Pierre de Paris fertigte – wohl ebenfalls in Amaury de Lusignans Auftrag – auch eine Übersetzung der *Politik* des Aristoteles an.

Guillaume de Saint-Étienne, ein anderer Malteserbruder, ermunterte Jean d'Antioche zur Übersetzung von Klassikern. Gervais de Tilbury übersetzte das Werk *Otia imperialia* auf einen weltlichen Auftrag hin. Unbekannt ist der Autor der französischen Übersetzung von Guillaume de Tripolis Werk *De statu Sarracenorum* (1273), das im Westen wohl nicht besonders gefragt war, sich im Osten jedoch einer gewissen Beliebtheit erfreut haben wird.

Von anderen Übersetzungen mit Beziehung zu Zypern hebt Ciggaar gerade das Gedicht *Alter Ritter* hervor, und stellt die kühne Hypothese auf, nach der im Hintergrund der Geschichte die Familie der Ibelins zu suchen sein könnte. Der Hauptheld ist kein anderer als der Großvater Jean d'Ibelin, der alte Fürst von Beirut. Die Familie war sicherlich politisch ambitioniert, umso mehr, als Jean d'Ibelin der Sohn von Maria Komnena, der Nichte des Kaisers Manuel Komnenos (1143–1180), war. Am Ende des Gedichts wird der Ritter als „weißes Schwan“ bezeichnet (v. 291: Πάντες δ' εὐφρήμουσιν στέφοντες λευκόπτερον τὸν κύκνον – 'lobend überhäufte alle mit Kränzen den weißbeflügelten Schwan'). Ciggaar zufolge sein all dies ein unverkennbares Zeichen für königliche Pläne: auf diese Weise will der Dichter die mythische Herkunft der Familie absichern und zugleich beweisen; anschließend stellt er denn auch die Frage: So wie dies die ersten Lusignans und die Könige Jerusalems getan hatten?<sup>114</sup> Insgesamt

<sup>114</sup> CIGGAAR (Anm. 113) 96: „Dans le texte français (préservé dans la compilation de Rusticien

wurde die Übersetzung vulgärer Texte laut Ciggaar durch die Umstände im Lusignan-Königreich besonders begünstigt. Auch den griechischen Übersetzer von Benoïts Troja-Roman meint Ciggaar in Philippe de Navarres Kreis auf Zypern zu finden.

In seiner einige Jahre später erschienenen neueren Studie erörtert Ciggaar seine Hypothese noch ausführlicher. Er vertritt die Auffassung, dass auch die Herleitung des *Alten Ritter* von Rustichello in Frage gestellt werden solle. Bei seinem Unternehmen in Akra besuchte Edward VII. auch die Insel Zypern und wurde sogar gebeten, zwischen dem König und den von Jean d'Ibelin geführten Baronen zu vermitteln. Während Edward an den ägyptischen Küsten kämpfte, kann die königliche Kanzlei das wertvolle Buch auf Zypern aufbewahrt haben, wo auch Griechen dienten. Andererseits wurde Griechisch auch von den Mitgliedern französischer Adelsfamilien gelernt, in deren Dienst auch gebildete Griechen standen. Der Verfasser des Werks sei demnach unter den auch in der homerischen Dichtung bewanderten zyprischen Griechen zu suchen. Kann das Gedicht also nicht vielleicht in altfranzösischer und griechischer Form auf Zypern entstanden sein? Und könnte nicht auch Rustichello seine Sammlung von hier bezogen haben?<sup>115</sup>

---

de Pise) on pourrait voir une parallèle avec la situation des barons de l'Occident et de ceux de Chypre qui, en conflit avec leur seigneur, ne voulaient pas aller en Palestine, au contraire de l'ancienne génération qui avait conquis Jérusalem. En même temps l'auteur grec a pu faire allusion à la domination latine de son pays. Pour lui aussi (et pour son patron ?) les temps anciens étaient meilleurs. Le remanieur grec du texte (le manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle semble trahir une influence linguistique chypriote) est resté anonyme de même que son patron. Par ailleurs, j'ai suggéré que la famille des Ibelins aurait pu se reconnaître dans le Vieux Chevalier, qui représenterait leur aïeul Jean d'Ibelin, le Vieux seigneur de Beiruth. Cette famille avait certainement des ambitions politiques d'autant plus que Jean d'Ibelin était le fils de Marie Comnène, nièce de l'empereur byzantin Manuel Comnène (1143–1180). À la fin du fragment grec, le Vieux Chevalier remporte la victoire et est nommé le « cygne couronné ». Est-ce là un autre indice d'aspirations royales et le désir de se glorifier d'une origine mythifiée comme le faisaient les Lusignans et les premiers rois de Jérusalem ?<sup>115</sup>

<sup>115</sup> „On the other hand there was the Ibelin family on Cyprus, direct descendants of John of Beirut, the Old Lord John, with Greek imperial blood in their veins, and possibly another likely candidate for posing as a sort of rallying point for both the Greek population and the rebellious feudal families to which the Ibelin family belonged. Was it the Lord of Beirut, newborn Digenes, who posed as the Old Knight of the past? Was the whole story 'composed' on Cyprus, written down in a manuscript (in Greek and Old French, and added to Edward's collection) from where it reached Rustician? Was it part of the original manuscript belonging to Edward? If so, the text may have reached Rustician in Italy before or after Edward's journey to Outremer. It is known that Edward spent the winter in Italy from where he was urgently called back to England to become king (1272–1307), this being the reason why he is called king by the Italian compiler [Anm. 60: There was a Pisan community on Cyprus but there is

In seinen umfassenden Tableaus zum literarischen Leben auf Zypern macht Grivaud – mangels eindeutiger Beweise – viel vorsichtigere Feststellungen: Man könne nach dem heutigen Stand der Forschung das Ausmaß der gegenseitigen kulturellen Assimilation eben nur schwer feststellen. Grivaud gibt hier eine nach Gattungen geordnete Übersicht über die systematisierbare literarische „Ernte“.

Aus der Vereinigung von drei früheren Chroniken entstand das als *Gestes des Chiprois* betitelte Werk, von dem am 9. April 1343 der von Armery of Milmar damit beauftragte John le Miège eine Abschrift anfertigte. Die Verfasser waren vermutlich Gérard de Montréal und Philippe de Navarre. Die Chroniken sind jedoch allesamt in Französisch geschrieben; von griechischen Paralleltexten, Übersetzungen oder Adaptationen findet sich keine Spur. Im Vergleich zu den französischsprachigen Chroniken aus Zypern liegt eine enttäuschend geringe Menge an griechischsprachiger „Chronik-Literatur“ vor, die keinen Anspruch auf literarische Qualität erheben kann und durch zufällige Todesnotizen, schematische Einträge, Donationsurkunden bzw. als Füllseleinträge geltende, auf evtl. (halb)leer gebliebene Seiten aufgezeichnete annalesartige Aufzeichnungen, die in die Textsorte *Kleinchronik* einzuordnen wären, vertreten wird (so wurden die einschlägigen Einträge z.B. im Ireon-Kloster in einer Handschrift [Par. 1588] vereint, was in diesem Fall eine Liste von 157 zwischen 1203–1458 verstorbenen Kirchendienern und einigen Donatoren ergibt).

Auch die *Assizes* wurden vollständig in französischer Sprache geschrieben. In der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts wurde nur ein Band der Sammlung (die *Assizes de la Cour des Bourgeois*) übersetzt. Das genaue Entstehungsdatum der zur praktischen Benutzung und zur Förderung der juristischen Angelegenheiten der griechischen Grundbesitzer angefertigten Übersetzung ist nicht bekannt, sie dürfte zwischen 1300–1320 angefertigt worden sein. Die Übertragung von Namen lateinischer Institutionen zwang den Übersetzer, dem zyprischen Dialekt entsprechende Neologismen zu schaffen, die in vielen Fällen als Anhaltspunkte für einzelne dialekttypische Erscheinungen des Zyprischen jener Zeit dienen können (s. oben). Eine autochthon zyprische Gattung stellt die Genealogie (*Lignages d'Outremer*) dar,

---

no proof of Rusticiano's presence in Outremer or that there was sufficient time to have the whole manuscript copied during Edward's stay in the East.].“ CIGGAAR, K.: Manuscripts as intermediaries: the Crusader States and literary cross-fertilization. In: CIGGAAR, K. – TEULE, H. G. B. (Hrsg.): *East and West in the Crusader States. Context – Contacts – Confrontations III. Acta of the congress held at Hernen Castle in September 2000* (= *Orientalia Lovaniensia Analecta*, 125.) 131ff., bes. 148–150.

die jedoch ausschließlich in französischer Sprache vorkommt – zwar ist ihr keine griechische Version nachzuweisen, ihre armenische Übersetzung lässt sich aber belegen.

Auch in der Dichtung gilt Philippe de Navarre als eine der bestimmenden und bekanntesten Persönlichkeiten, der in seine Chronik über den Krieg zwischen Friedrich II. und Philippe d'Íbelin gleich fünf Gedichte einfügt und Themen und Episoden bearbeitet, die er in seinem Prosawerk bereits dargestellt hat. Sein literarisches Vorbild muss der *Roman de Renart* gewesen sein. Die zyprischen Verhältnisse charakterisiert er mithilfe zweier französischer literarischer Parallelen: Er vergleicht mit Renart den Verräter Ganelon aus dem *Rolandslied*, während die Íbelins ein Fest veranstalten, wo man „*contrefait les aventures de Bretagne et de la Table Reonde*“.<sup>116</sup>

Hinsichtlich des *Alten Ritter* kann das um 1320 in griechischer Sprache verfasste Passionsspiel bemerkenswert sein, dessen erster Herausgeber Spyridon Lambros das Werk als Βυζαντινὴ σκηνοθετικὴ διάταξις τῶν παθῶν τοῦ Χριστοῦ betitelte.<sup>117</sup> Da die dramatische Verarbeitung und Aufführung religiöser Themen in Byzanz verboten war, muss das Werk unter westlichem Einfluss, aber eben nach griechischem Geschmack entstanden sein. Es folgt dem Muster der Passion von Monte Cassino aus dem 12. Jahrhundert, fügt auch aus den apokryphen Evangelien Szenen in die Handlung ein und ergänzt die Dialoge aus der Ostersonntagshomilie des Pseudo-Chrysostomos. Die Gattung des liturgischen Dramas verbreitete sich ab dem 11. Jahrhundert von England und Frankreich ausgehend und gelangte mit italienischer Vermittlung in den lateinischen Osten. Obwohl das zyprische dramatische Passionsspiel wegen seines eigenartigen, gedrängten Inhalts wahrscheinlich nie aufgeführt wurde, gilt es doch als wichtiger literaturgeschichtlicher Meilenstein: Es ist das erste Beispiel für die griechischen Bestrebungen, eine lateinische Gattung einzubürgern und das Werk auch einem breiteren Publikum vorzustellen. Ob es Nachfolger bzw. Nachwirkungen hatte, bleibt fraglich – wahrscheinlich ist es für immer ein Unicum geblieben.<sup>118</sup>

<sup>116</sup> GRIVAUD (Anm. 113, Literature) 261.

<sup>117</sup> Codex Palatinus Graecus 367, fol. 34–39. Auf Englisch unter dem Titel *Cyprus Passion Cycle* bekannt. Siehe MAHR, A. C.: *The Cyprus Passion Cycle*. Notre Dame, Indiana 1947.

<sup>118</sup> GRIVAUD (Anm. 113, Literature) 277. CROFTS (Anm. 46) 163f. und Anm. 18 behandelt ausführlich die Eigentümlichkeiten des Werks, um die These zu untermauern, dass – unter Einwirkung der westlichen Literatur – auch der *Alte Ritter* auf Zypern entstanden sei. Demgegenüber nehmen Spyridon Lampros und August C. Mahr, die Herausgeber des Passionsspiels, eine autochthone zyprische Tradition hinter der Entstehung des „Stückes“ an. Andererseits wurden

Die Quellen bieten keine Anhaltspunkte über die Quellen zur zyprischen literarischen Rezeption und Aufnahme der im *Alten Ritter* erscheinenden Gattung des Romans, der den bretonischen Sagenkreis am meisten „tragen konnte“. Die Werke Ὁ Πόλεμος τῆς Τρωάδος, die Διήγησις πολυπαθούς Ἀπολλωνίου του Τυρίου, oder die Διήγησις του Ἀχιλλέως sind dem westlichen Vorbild folgende griechischsprachige Adaptationen in Gedichtform. Die bisherige Untersuchung der Handschriften bestätigt allerdings nicht die Annahme, nach der Zypern in der Vermittlung eine wichtige Rolle gespielt haben könnte (s. weiter unten). Auf der Insel wurde nachweislich nur die – dem bretonischen Sagenkreis fremde – Geschichte *Barlaam und Josaphat* kopiert, und auch das Oxford-Fragment des *Alexanderromans* stellt keine meritorische Ausnahme dar.<sup>119</sup>

In seiner Zusammenfassung der mit dem *Alten Ritter* zusammenhängenden maßgeblichen Feststellungen der Fachliteratur (denen er auch zustimmt), hebt Grivaud hervor, dass Breillats Hypothese über die zyprische Herkunft des Textes mit Vorsicht behandelt werden muss: „*His language is characterised by archaisms that are almost anachronistic compared to contemporary written language in Cyprus, and it is distinctively different from the language used in the Byzantine knightly romances.*“ Und weiter unten: „*The uncertainty surrounding the origin of the translation and the difficulty in producing conclusive linguistic proof prevent us from asserting that the text originated in the Lusignan kingdom.*“<sup>120</sup> Der Text zeigt Grivaud zufolge gewisse Ähnlichkeiten mit dem Passionsspiel; er weist sogar Parallelen zu der im 20. Jahrhundert aufgezeichneten zyprischen Volksballade (Τραγούδι της Ζωγραφούς – *Zographos' Gesang*) auf, in der der Kampf des – von seinem Bruder unterstützten – griechischen Ritters um die wunderschöne neapolitanische Jungfrau gegen den fränkischen Herrn erzählt wird.<sup>121</sup> Obwohl die Texte selbst einander überhaupt nicht ähneln, sind beide Werke von der höfischen Liebe (der Minne) und den ritterlichen Tugenden durchdrungen.

---

durch den als entscheidendes Argument herangezogenen kirchlichen Beschluss streng genommen lediglich die durch die antike griechische Tradition inspirierten Theateraufführungen aus dem Kreis der orthodoxen Gemeinden verbannt.

<sup>119</sup> GRIVAUD (Anm. 113, Literature) 278.

<sup>120</sup> GRIVAUD (Anm. 113, Literature) 280.

<sup>121</sup> MENARDOS, S.: Το τραγούδι της Ζωγραφούς. Λαογραφία 8 (1921) 181ff., ἑρμ. In: ΠΙΛΑΒΑΚΗΣ, Κ. – ΧΡΗΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, Μ. Ν. (Hrsg.): Σίμου Μενάρδου Τοπωνυμικά και λαογραφικά μελέται. Nicosia 1970, 348ff., bes. (Textedition) 357–364 – non vidi.



Zypern ist besonders reich an durch die mündliche Volkstradition vererbten mittelalterlichen Liedern. Die epischen Werke wurden auf der Insel nicht aufgezeichnet – im Gegensatz etwa zu Kreta, wo im 15. Jahrhundert zumindest die *Digenis Akritas* niedergeschrieben wurde. Die Lieder und Gesänge tragen tatsächlich eher die Erinnerung an die griechisch–arabischen Kämpfe in Mesopotamien, die die Zyprioten mit den Flüchtlingen zusammen aufnahmen. Im Vergleich zu dieser reichen mündlichen Tradition sind Gedichte in schriftlicher Form nur in einem äußerst bescheidenen Umfang auf uns gekommen. Eine Ausnahme hiervon stellt das Werk des Konstantinos Anagnostes dar, der in seinem in *versus politicus* verfassten Gedicht die Sprache der Wissenschaft mit der Volkssprache legiert.

Angesichts der einschlägigen Übersichten der Forscher der zyprischen Literatur lässt sich insgesamt feststellen, dass sich die französischsprachige literarische Tätigkeit auf Zypern, in der – aufgrund mittelbarer Testimonien – auch der bretonische Sagenkreis stark vertreten gewesen sein mag, ausreichend dokumentiert ist. Gleichzeitig ist die Anzahl der griechischsprachigen literarischen Werke, in denen französische literarische Themen adaptiert werden, aufgrund der schriftlich tradierten Werke eher als gering zu bezeichnen. Ein kunstverständiges und gegenüber der Kunst aufgeschlossenes Publikum fehlt jedoch eindeutig – davon zeugt allein der Umstand, dass keine einzige griechische Fassung der umfangreichen französischsprachigen Chroniken auf uns gekommen ist. In diesem Punkt zeigt sich eben ein markanter Unterschied zur Entstehung der peloponnesischen *Chronik von Morea*.

### *Peloponnes (Morea)*

Als Ergebnis der in den letzten Jahren auf dem Gebiet der einzelnen literarischen Gattungen (vor allem des Romans und der Chronik) angestellten Forschungen wurden unsere Kenntnisse über die Literatur der unter der Herrschaft der Villehardouins, später der Anjous und der Venezianer stehenden peloponnesischen Gebiete (der Morea) wesentlich erweitert. Aufgrund einer den Untersuchungen zu Morea gewidmeten Konferenz ist vor kurzer Zeit auch ein repräsentativer Sammelband erschienen; vielsagend ist jedoch auch die Tatsache, dass das Literaturkapitel eines Handbuchs über das „lateinische Griechenland“ ausschließlich die moreanische Literatur in den Mittelpunkt stellt.<sup>122</sup>

<sup>122</sup> GERSTEL, S. E. J. (Hrsg.): *Viewing the Morea. Land and People in the Late Medieval Peloponnese. Dumbarton Oaks Symposia Proceedings*. Washington (DC) 2013; PAGE, G.: *Literature in*

Die Aspekte des fränkisch–griechischen Zusammenlebens werden sowohl unter historischem wie auch unter breiterem literarischem Gesichtspunkt zwar in einer Reihe von Monographien und Einzelstudien behandelt; die im Zusammenhang mit der Entstehung des *Alten Ritter* für uns wirklich belangvollen Daten sind jedoch in der Zusammenfassung von Gill Page und Elisabeth Jeffreys enthalten.<sup>123</sup> Im Folgenden soll nun Pages – um Jeffreys' Feststellungen zur Entstehung der Romane ergänzter – Überblick resümiert werden.

Geoffrey Villehardouin II. und Wilhelm II. führten eine luxuriöse Hofhaltung. Laut Marino Sanudo Torsello wurde Geoffrey ständig von achtzig Rittern mit vergoldeter Lanze begleitet, aber auch sein Bruder soll überall ein Geleit von 700–1000 Rittern um sich gehabt haben.<sup>124</sup> Sanudo wird – trotz der Übertreibungen seines um 1330 verfassten Werkes – aus einer zuverlässigen Quelle geschöpft haben, da sein Onkel (Marco II. Sanudo, Herzog von Naxos, 1262–1303) als junger Mann selber den Hof Wilhelms II. kennen lernte. All das wird vom katalonischen Ramon Muntaner bestätigt, der mit vergleichbarer Nostalgie schreibt: „*Die edelste Ritterschaft war die von Morea, die ein derart schönes Französisch sprach wie es dies nur in Paris gab.*“<sup>125</sup> Die Villehardouins hüteten und pflegten ihre französische Herkunft, so dass die Morea der Mitte des 13. Jahrhunderts aus dem 14. Jahrhundert zurückblickend in der Tat als eine Art „kleines Frankreich“ erschienen sein mag. Von allen Gebieten der lateinischen Fürstentümer stand Morea dem Ideal der „*quasi nova Francia*“ am nächsten, wie dies 1224 auch von Papst Honorius verkündet wurden war.<sup>126</sup>

Das bestimmende Ideal der Villehardouin-Herrschaft war die „*courtoisie*“. Die Fürsten waren militärische Führer: Geoffrey unterstützte das Lateinische Königreich, auch Wilhelm II. führte ständig Kriege – und sie hielten sich an den Gesetzeskode der *Assizes de Romanie*: Sanudo berichtet darüber, dass Geoffrey auf den Umgang seiner Vasallen mit ihren Untertanen besonders achtgab. Zu einem der zentralen Themen der *Chronik von Morea* aus dem 14. Jahrhundert wurde gerade das fehlende aufrichtige Verhalten gegenüber den Untertanen. Die Feste wurden durch groß angelegte Veranstaltungen, Ritterturniere und

---

Frankish Greece. In: TSOUGARAKIS, N. I. – LOCK, P. (Hrsg.): *A Companion to Latin Greece*. Leiden–Boston 2014, 288ff.

<sup>123</sup> JEFFREYS, E.: The Morea the Prism of the Past. In: GERSTEL (Anm. 122) 9ff.

<sup>124</sup> SANUDO TORSELLO, M.: *Ιστορία της Ρωμανίας; Istorìa di Romania*. Hrsg. u. übers. von E. PΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ. Athen 2000. 105, v. 15f. und 107, v. 29f.

<sup>125</sup> MUNTANER, R.: *Crònica catalana de Ramon Muntaner*. Ed. A. de BOFARULL. Barcelona 1860, § 261.

<sup>126</sup> PRESSUTTI, P. (Hrsg.): *Regesta Honorii Papae III*, 2 vol. Roma 1888, II, 250f., no. 5006.

Gastmahle unvergesslich gemacht.<sup>127</sup> Als Teil dieser Lebensführung müssen die Ritter und ihre Umgebung auch die Romane des bretonischen und trojanischen Sagenkreises, die Musik und die Troubadourdichtung genossen haben.<sup>128</sup> Darüber hinaus vollzog sich bis Mitte des 14. Jahrhunderts auch eine bedeutende ethnische Assimilation. Eine Begleiterscheinung hiervon war, dass die Franken auch Griechisch und die Griechen auch Fränkisch gesprochen haben.<sup>129</sup> Den glänzendsten Beweis hierfür liefert die Entstehung der in vier Sprachen (darunter auf Französisch und Griechisch) überlieferten *Chronik von Morea*. Betrachtet man die „goldene Villehardouin-Ära“ und die auf die Niederlage in Pelagonien (1259) folgende Anjou-Herrschaft (ab 1267) – diese insgesamt zwei Jahrhunderte umfassende fränkische Epoche – als eine Einheit, so lassen sich die überlieferten Literaturdenkmäler folgendermaßen gruppieren: 1) *Chansonnier du Roi*, Gesangbuch vermutlich Wilhelms II. Villehardouin aus dem 3. Viertel des 13. Jahrhunderts – hier bloß insofern von Belang, als es die soliden Beziehungen zwischen dem Fürstentum und der westlichen literarischen Tradition beweist;<sup>130</sup> 2) die griechische bzw. französische Fassung der *Chronik von Morea* aus dem 14. Jahrhundert; 3) die in das griechische volkssprachliche Idiom übersetzten westlichen Romane, die sich mit Morea verbinden lassen.

Wie schon erwähnt, ist uns die *Chronik von Morea* in gleich vier Fassungen (in französischer, griechischer, katalanischer und italienischer Sprache) überliefert und muss um 1320 auf der Peloponnes entstanden sein.<sup>131</sup>

<sup>127</sup> SANUDO TORSELLO (Anm. 124) 105, v. 12–14; griechische Chronik Sign. H, v. 2408–2410 (SCHMITT); Französische Chronik § 242 (Chronique de Morée, Hrsg. von J. LONGNON. Paris 1911). Sanudos Bericht wird auch durch archäologische Funde unterstützt. In Glarenza, der Stadt der Villehardouins, ist man auf vergoldete Lanzen in Rittergräbern gestoßen, s. ATHANASOULIS, D.: The Triangle of Power: Building Projects in the Metropolitan Area of the Crusader Principality of the Morea. In: GERSTEL (Anm. 122) 124.

<sup>128</sup> JACOBY, D.: Knightly Values and Class Consciousness in the Crusader States of the Eastern Mediterranean. In: Mediterranean Historical Review 1 (1986) 158ff., rpr. In: *Studies on the Crusader States and on Venetian Expansion*. Northampton 1989, I; HOROWITZ, J.: Quand les champenois parlaient en Grec : La Morée franque au XIII<sup>e</sup> siècle, un bouillon de culture. In: GOODICH, M. – MENACHE, S. – SCHEIN, S. (Hrsg.): *Cross Cultural Convergences in the Crusader Period: Essays Presented to Aryeh Grabois on his Sixty-Fifth Birthday*. New York 1995, 111ff.

<sup>129</sup> PAGE, G.: *Being Byzantine. Greek identity before the Ottomans*. Cambridge 2008, 200f.

<sup>130</sup> HAINES, J.: The Songbook for William of Villehardouin, Prince of the Morea (Paris, Bibliothèque nationale de France, fonds français 844): A Crucial Case in the History of Vernacular Song Collections. In: GERSTEL (Anm. 122) 57ff.

<sup>131</sup> SHAWCROSS (Anm. 61); JACOBY, D.: Quelques considérations sur les versions de la Chronique de Morée. In: Journal des Savants (1968) 133ff.; JEFFREYS, M.: The Chronicle of the Morea:

Die italienische Version entstand im 16. Jahrhundert und geht unmittelbar auf das griechischsprachige Werk zurück. Die Herkunft der katalanischen Fassung ist absolut eindeutig: in der Einleitung wird beschrieben, dass der Text im Auftrag des Magisters des das Fürstentum verwaltenden Malteser Ritterordens 1383 angefertigt wurde. Die einzige französische Handschrift wurde um 1400 kopiert, sie kann aber bereits um 1330 in den Westen gelangt sein. Von der in *versus politicus* verfassten griechischsprachigen Version stehen uns fünf Handschriften zu Verfügung, die in zwei Familien einzuordnen sind: Die Handschriften des Pariser Zweiges (P) entstanden im 14.–17. Jahrhundert (obwohl P aus einer späteren, wahrscheinlich um 1400 verfertigten Fassung stammt). Handschrift T (Torino) datiert sich aus dem 16. Jahrhundert, Handschrift H (Kopenhagen) vom Ende des 14. Jahrhunderts. Aufgrund der internen Daten wurde H von einer zwischen 1338–1526 entstandenen Handschrift abgeschrieben. Es muss die Arbeit eines muttersprachlichen Autors sein, was allerdings angesichts seiner frankophilen, antigriechischen Voreingenommenheit von vielen in Frage gestellt wurde. Sein Sprachgebrauch bezüglich der byzantinisch–griechischen Identität – der mit dem des *Alten Ritter* identisch ist – bezeugt jedoch eindeutig seine griechische Herkunft. Tatsache ist, dass es Mitte des 13. Jahrhunderts bereits griechischsprechende Franken gab, folglich kann auch ein solcher Autor nicht ausgeschlossen werden; andererseits kommen da auch die im Villehardouin-Fürstentum hohe Ämter bekleidenden Griechen in Frage.<sup>132</sup> Dem Original steht Handschrift H am nächsten, die in derjenigen Verfallsperiode des Fürstentums entstand, in der die Byzantiner mit dem Zentrum Mystras immer größere Erfolge gegenüber den Franken erzielten. Laut Teresa Shawcross liegt den Handschriften H und P gleichermaßen eine frühere, in der griechischen Volkssprache geschriebene Version zugrunde.<sup>133</sup> Bis um die Wende des 14. Jahrhunderts wurden Produktion und Rezeption volkssprachlicher griechischer Texte in Morea auch für die Franken erlebbar.<sup>134</sup>

---

Priority of the Greek Version. In: *Byzantinische Zeitschrift* 68 (1975) 304ff. Siehe außerdem SCHMITT, J.: *Introduction to the Chronicle of Morea*. London 1904 und EGEE, J. M.: *La crónica de Morea*. Madrid 1996.

<sup>132</sup> PAGE (Anm. 122) 307: „Either way, the Greek Chronicle must constitute significant evidence of cultural integration in the Morea.“

<sup>133</sup> SHAWCROSS (Anm. 61) 49ff.

<sup>134</sup> PAGE (Anm. 122) 310: „This should be seen as just one aspect of the massive changes in the principality between around 1260 and 1330, years, which saw a steady decline in the Frenchness of the Morea. If the first six decades of the principality were glorious, prosperous and French, then the period to around 1330 saw instead steady territorial losses, the extinction of the original

Die *Chronik von Morea* bewahrt zahlreiche Merkmale des mündlichen Vortrags und der oralen Texttradition (in diesem Punkt zeigt sie viele Ähnlichkeiten mit der *chanson de geste*, einer wohl auch bei den Franken von Morea beliebten Gattung). Er benutzt eine Formelsprache, für die Fassung H besonders viele Beispiele enthält.<sup>135</sup> Seine Sprache vermischt zeitgenössische mit archaisierenden Elementen; es ist durchaus vorstellbar, dass einzelne Partien des Werkes von Vortragskünstlern vorgeführt wurden – umso mehr, als die Chronik vermutlich auch früher selbständig existierende Gedichte überliefert, so z.B. einen Lobgesang auf Geoffroy von Karytaina: ἑξάκουστος στρατιότης (H 1924), καλλιῶτερος εἰς ὄλους τοὺς στρατιῶτες (H 3254-5).<sup>136</sup>

---

families of the conquest, and growing Italian influence. As a result, from the early years of the 14th century the glory days of Villehardouin rule were looked back on with nostalgia. This is also a period when, for whatever reason, the use of Greek by the Franks of the Morea became well established and it is the context for the creation of the *Chronicle of Morea*.”

<sup>135</sup> JEFFREYS, M.: Formulas in the Chronicle of the Morea. In: DOK 28 (1975) 142ff.

<sup>136</sup> Die *Chronik von Morea* H. 3950–4091 (französische Fassung: 293§–305§) benutzt bei der Beschreibung der Schlacht von Pelagonien wahrscheinlich ein Gedicht als Quelle, das die Heldentaten von Geoffroy de Briel (oder de Bruyères), Baron von Karytaina in griechischer Sprache verewigt (s. JEFFREYS [Anm. 131, Chronicle of the Morea] 335 und SHAWCROSS [Anm. 61] 73). Die Chronik preist in vierundfünfzig Zeilen die Heldentaten von Geoffroy de Briel und erst danach erscheint Geoffrey de Villehardouin, der Herrscher (H. 4073–4086), wo lediglich soviel zu lesen ist, dass der Fürst eine Befreiungstruppe anführt, aber schließlich auch selbst in Gefangenschaft gerät. Nach der Chronik startete Geoffroy de Briel praktisch *allein* einen Angriff gegen die germanische Reiterei, die die erste Kampf Einheit des byzantinischen Heeres war. Er forderte zunächst den Anführer heraus, griff ihn an und versetzte dessen Schild einen gewaltigen Stoß, mit dem er Pferd und Reiter gleichermaßen umwarf (H. 4017–4023). Anschließend streckte er zwei Männer des Befehlshabers nieder (4024), zog ob seiner gebrochenen Lanze unbekümmert sein Schwert und zerstreute den Rest der Kavallerie, ὡς χόρτον εἰς λιβάδι (4029) ‘wie Heu auf der Moorwiese’. In der Darstellung spiegeln sich die epischen Schlachterzählungen der mittelalterlichen Volksliteratur wider. Laut Shawcross steht die Beschreibung der Schlacht von Pelagonien dem Kampf des Achill besonders nah, den dieser gegen fünf Gebrüder und deren Heere austrug (Neapolitaner *Achilleis* 591–668; Oxforder *Achilleis* 555–590). Wir hingegen sind der Meinung, dass das Bild des übermäßig starken Ritters, der seine Feinde mit einem Schlag erschlägt und das feindliche Heer allein in die Flucht jagt, sich auch in der Schlachtszene der zweiten Episode des *Alten Ritter* widerspiegelt, wo der Alte (in den Gleichnissen: Löwenjunges, dann wiederum vom Volk umjubelter weißgeflügelter Schwan) die gleiche unwahrscheinliche, heldenhafte Tat ausführt (v. 280–291). Geoffroy de Briel (‘Falke’) war der Enkel von Geoffroy I. de Villehardouin und hätte als solcher auch den Thron mit Recht beanspruchen können. Sein Status, diese Möglichkeit, sowie sein gespanntes Verhältnis zu dem Onkel – dem die Vorstellung, dass der Thron zu ungunsten seiner eigenen Töchter dem Neffen zufallen könnte, zuwider war –, sorgten für die epische Verewigung des Barons von Karytaina. Sollte dies stimmen – so Shawcross –, so wäre er nach Heinrich von Flandern (dem lateinischen König von Konstantinopel) der zweite, über den ein

Nach Elisabeth Jeffreys' umfassenden Untersuchungen und überzeugenden Beobachtungen: Während die „Vergangenheit“ der *Chronik von Morea* nicht das längst Vergangene, sondern die fränkische Herrschaft ist – womit sich auch die Ungenauigkeit ihrer Angaben zum vierten Kreuzzug in der Einleitung erklärt –, und das Werk letztendlich als Träger der soeben erwachenden moreanischen Identität betrachtet werden kann,<sup>137</sup> versucht *Der Trojanische Krieg* (Ὁ Πόλεμος τῆς Τρωάδος) die fränkische Gesellschaft von Morea in ein byzantinisch–klassisches Milieu der griechischen Literatur zu versetzen.

Ähnlich der *Chronik* wurde der lange Text ebenfalls im Auftrag und mit der Förderung eines Mäzens erstellt und hat zudem auch die gleiche Versform (*versus politicus*); nach seiner Sprache gehört er allerdings nicht zu den literarisch hochwertigen Werken: seine Morphologie weist äußerst unterschiedliche chronologische Formen auf und es enthält zu viele sich wiederholende formelhafte Verse.

Auch bezüglich gewisser Ausdrücke weist das Werk Übereinstimmungen mit dem *Chronik*-Text auf. Es ist eine ziemlich genaue (jedoch an einzelnen Stellen verkürzte) Übersetzung von Benoît de Saint-Maures *Roman de Troie*, den der Autor 1160 im Hof des Königs von England Heinrich II. und der Königin Eleonore von Aquitanien verfasst hatte. Der Autor war bestrebt, durch die Ausarbeitung der trojanischen Herkunft der Franken deren Eroberungsbestrebungen gegen die Griechen zu rechtfertigen. Benoîts Gedichtfassung wurde mehrfach in französische Prosa übertragen, der griechische Übersetzer muss sich jedoch der Originalfassung des Verfassers vom Ende des 12. Jahrhunderts bedient haben.<sup>138</sup> Zeitpunkt und Umstände der Entstehung des Werkes sind ungewiss. Sein von formelhaften Wiederholungen geprägter Stil macht es mit den Romanen aus der Palaiologos-Zeit verwandt, wobei einzelne Verse auch den vor allem im Roman *Livistros und Rhodamne* (Λιβίστρος και Ροδάμνη) nachweisbaren französischen Einfluss bezeugen. Wegen der prägnanten Ähnlichkeiten zwischen dem griechischen Text und seinem französischen Vorbild ist Jeffreys der Ansicht, dass der Autor des *Trojanischen Krieges* diese bereits vor dem Werk *Livistros und Rhodamne*

---

solches Gedicht entstanden wäre (zum Lied über Heinrich vgl. weiter unten). Es wäre allerdings unbegründet, diese Parallele so weit zu führen, wie dies Ciggaar anhand des zyprischen Jean d'Ibelin und dem alten Ritter tat (s. oben).

<sup>137</sup> JEFFREYS (Anm. 123, Prism) 16ff.

<sup>138</sup> PΑΡΑΘΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Μ. – JEFFREYS, E. M. (Hrsg.): Ὁ Πόλεμος τῆς Τρωάδος: *The War of Troy*. Athen 1996. Siehe JEFFREYS, E. M.: Medieval Greek Epic Poetry. In: REICHL, K. (Hrsg.): *Medieval Oral Literature*. Berlin 2012, 459ff.

verwendete. Letzteres muss nach Agapitos' Datierung schon vor 1330 entstanden sein, was bei der Datierung von *Der Trojanische Krieg* als *terminus ante quem* gelten könnte. Jeffreys führt auch für die moreanische Geburt des Textes stichhaltige Argumente an. Aias, Sohn des Oileus, d. i. „kleine Aias“, erscheint im Roman als der Aias von Mani, Menestheus wiederum tritt als Herzog von Athen auf. Auffallend ist auch, dass der Übersetzer-Autor von der Darstellung dieser Helden in der byzantinischen Literatur kaum etwas gewusst haben mag, die Namensformen weichen ja vom üblichen literarischen Gebrauch ab. Für einen weiteren wichtigen Gesichtspunkt hält Jeffreys den Umstand, dass *Der Trojanische Krieg* (als eines der Werke, die die ideologischen Grundlagen für die westlichen Eroberungen, die *translatio imperii*, liefern sollten) in einer derart umfangreichen griechischen Fassung nur mit der Unterstützung eines Patrons entstanden sein kann, dem das Ziel vorschwebte, die in fränkisches Gewand gekleidete und für fränkische Ziele zurechtgeschnittene griechische Geschichte in deren Ursprungsland „zurückzubringen“.

In Bezug auf die Person des Patrons erwägt Jeffreys mehrere Möglichkeiten. Dass das Patronat für Ende des 13./Anfang des 14. Jahrhunderts anzusetzen ist, deutet auf eine hochgestellte Persönlichkeit, eventuell ein Mitglied der Anjou-Regierung hin, auf die gleiche Zeit also, in der auch die *Chronik von Morea* entstand. Einerseits kommen hier Catherine de Valois (Katharina II.), lateinische „Titularkaiserin“ von Konstantinopel (1307–1346), Lehnherrin der christlichen Länder von Griechenland bzw. Regentin, und ihr erster Minister von Achaia Niccolò Acciajuoli, der spätere Patron von Boccaccio und Petrarca, die Morea zwischen 1338–1341 tatsächlich besuchten, in Frage.<sup>139</sup> Nach der relativen Chronologie entstand der Roman jedoch vor 1330 – wahrscheinlicher ist deswegen also die Rolle von Leonardo de Veroli, damaligem Kanzler

<sup>139</sup> Auch Boccaccio weist Bezüge zu den fränkisch–griechischen Gebieten auf. Der dem Boccaccio-Roman *Filocolo* zugrunde liegende Roman *Cantare di Fiorio e Bianco-fiore*, der auf Griechisch unter dem Titel Φλώριος και Πλάτζια-Φλώρα entstanden war, wurde wahrscheinlich von seinem Patron nach Griechenland mitgebracht. Siehe BEATON, R.: Boccaccio and the Greek World of His Time: A Missing Link in the ‘True Story of the Novel’? In: BROWNLEE, M. (Hrsg.): *Renaissance Encounters: Greek East and Latin West*. Leiden 2013, 207ff. Zudem wurde eine Episode des *Decamerone* auch zu Szenen aus der *Chronik von Morea* in Beziehung gesetzt. URTTI, K. D.: Historiography and Romance: Explorations of *Courtoisie* in the *Chronique de Morée*. In: DONALDSON-EVANS, M. (Hrsg.): *Autobiography, Historiography, Rhetoric: A Festschrift in Honor of Frank Paul Bowman by His Colleagues, Friends, and Former Students*. Amsterdam 1994, 265ff. Der Verfasser kann überzeugend nachweisen, dass die französischsprachige Fassung (die in den untersuchten Kapiteln im Vergleich zur griechischen Version nur geringfügige Abweichungen aufweist) die Eheschließung von Geoffroy II. mit gesucht höfisch–literarischen, in erster Linie romanhaften sprachlichen und inhaltlichen Mitteln darstellt.

von Achaia und Vertrauensmann von Geoffrey II. von Villehardouin, der in seinem Testament von 1281 auch seinen mit Bänden gefüllten Bücherschrank erwähnt. Obwohl hier keine Titel angeführt sind, soll die Sammlung unter anderem 14 vulgärsprachige (nicht lateinische) Bände und sogar einen griechischsprachigen Band, außerdem mehrere juristische Bücher und eine Chronik enthalten haben. (Von Leonardo de Veroli wurde die dynastische Ehe von Philipp von Anjou, Sohn Karls I. von Anjou, mit Elisabeth Villehardouin, Tochter von Geoffrey II., vorbereitet, durch die das Achaïische Fürstentum den Anjous zufallen sollte: Vertrag von Viterbo, 1267.)<sup>140</sup>

Betreffs von *Ἰμπερίος καὶ Μαργαρώνα*, den dritten Roman mit Bezügen zur Peloponnes, hebt Page hervor, dass die inneren Allusionen und Zitate die westlichen Romane nicht nur miteinander verbinden – sie weisen auch Elemente auf, die sie auch mit der *Chronik von Morea* verknüpfen. *Imberios* wiederholt zwei Verse aus dem *Florios*, *Der Trojanische Krieg* hat wiederum mit der *Chronik von Morea* gewisse Formeln gemeinsam.<sup>141</sup> Der *Florios* und die *Chronik* zeigen ebenfalls grundlegende gemeinsame Wendungen.<sup>142</sup> Darüber hinaus lassen sich in der Sprache des *Florios* auch Merkmale der peloponnesischen Mundart entdecken.<sup>143</sup> Schließlich wurden in moderner Zeit – wie auf Zypern – auch auf der Peloponnes griechische Volkslieder entdeckt, die bis in die fränkische Zeit zurückreichen könnten – so z.B. den *Gesang auf den Tod Kaiser Heinrichs von Flandern* und *Die Burg der Schönheit* (Τὸ κάστρο τῆς Ὁριᾶς).<sup>144</sup>

<sup>140</sup> Die – zwar etwas spätere – *Diegesis peri tes Peloponnesou* muss ebenfalls mit der Unterstützung eines Patrons (wohl mit der der Familie le Maure) zustande gekommen sein. Siehe hierzu CUPANE, C.: Λογοτεχνική παραγωγή στο Φραγκοκρατούμενο Μορέα [Literarische Produktion in der fränkischen Morea]. In: Βυζαντινὰ Μελέται 6 (1995) 371ff.

<sup>141</sup> PAGE (Anm. 122) 319. SPADARO, G.: Problemi relativi ai romanzi greci dell'età dei Paleologi. In: ΕΛΛΗΝΙΚΑ 28 (1975) 302ff.

<sup>142</sup> HORROCKS (Anm. 62, Greek) 217 zu *Florios* v. 1298 „Why should I tell you a lot?“. „note too that *Florios* shares with the Greek *Chronicle* H a relaxed and non-Byzantine application of *basileus*.“

<sup>143</sup> CHÁBOVÁ, K.: Jazyk byzantských milostných románů čtrnáctého a patnáctého století [Die Sprache der byzantinischen Ritterromane des 14. und 15. Jahrhunderts] (Diss. Masch.). Masaryk University 2006, 147 und 208ff.

<sup>144</sup> PAGE (Anm. 122) 321. MANOUSSAKAS, M.: Το ελληνικό δημοτικό τραγούδι για τον Βασιλιά Ερρίκο της Φλάνδρας [Das griechische Volkslied über König Heinrich von Flandern]. In: Λαογραφία 14 (1952) 3ff. – non vidi; BUCHON, J. A.: *La Grèce Continentale et la Morée*. Paris 1843, 400ff.; ILIEVA, A.: *Frankish Morea (1205–1262). Socio-Cultural Interaction Between the Franks and the Local Population*. Athen 1991, 237ff.: Der Verfasserin zufolge können unter den Griechen bereits Anfang des 13. Jahrhunderts Volkslieder geboren worden sein, die die Ereignisse der Eroberung darstellten. Während ihrer Forschungen konnte Ilieva ein einziges



### Zusammenfassung

Obwohl Breillats (in jeglicher Hinsicht schwankende) „zyprische Hypothese“ einen bahnbrechenden methodologischen Ausgangspunkt bot, wurde dadurch andererseits der Horizont der Forschung bis in die letzte Zeit zwangsläufig eingeschränkt – folglich ist es (auch angesichts der oben geprüften „zyprischen“ Dialektmerkmale) höchste Zeit, endlich prinzipiell darüber hinauszuschauen. Aufgrund des oben skizzierten Tableaus der Testimonien und der auf uns gekommenen, vergleichbaren literarischen Werke scheint es m.E. eindeutig, dass die Eigentümlichkeiten des *Alten Ritter* dem literarischen Milieu von Morea am nächsten stehen. Im Folgenden sollen einige dieser „moreanischen Charakteristika“ aufgezählt werden:

- die in ihrer Einzigartigkeit berühmte und auch im Vergleich zu anderen lateinischen Staaten hervorragende, zum „Staatsprogramm“ erhobene Pflege der ritterlichen Kultur und der ritterlichen Tugenden im Villehardouin-Fürstentum
- die geographische Nähe der die westliche Literatur vermittelnden Gebiete (Frankreich, Sizilien, Venedig, Malteser Ritterorden) und die zu diesen gepflegten häufigen und regelmäßigen Kontakte
- durch historische Daten untermauertes, das literarische Schaffen förderndes Patronat (Testimonium für vulgärsprachliche Bücher): Leonardo de Veroli und Catherina de Valois („Kaiserin“ Katharina II.), oder Niccolò Acciajuoli, der spätere Patron von Boccaccio und Petrarca
- die beinahe einzigartigen (s. evtl. noch die Tocco-Chronik) literarischen Denkmäler der westlich-griechischen Assimilation: die am

---

peloponnesisches Volkslied ausfindig machen, das Bezüge zur fränkischen Herrschaft zeigt. *Die Burg der Schönheit* gehört zur Gattung der ἀκριτικά τραγούδια und der Gedichtzyklus ist in Griechenland bis heute populär. Die Wurzeln der peloponnesischen Fassung dürften aufgrund der frühesten Datierung bis ins 7. Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts zurückreichen. Ilieva stellt hierbei die Frage: „Is there a reflection in it of the activities of Geoffroy of Briel Junior in Skorta?“ Die erste Strophe der Fassung aus Kynouria lautet:

Ὅλα τὰ κάστρα τὰ εἶδα κι ὅλα τὰ ἔγυρα-  
 σάν τῆς Ὀριάς τὸ κάστρο κάστρο δέν εἶδα.  
 Κάστρο κάστρο δέν εἶδα,  
 Φράγκα μὲ τὰ ρεπαντία.

Vgl. hierzu PETROPOULOS, D. A.: Ἀκριτικά τραγούδια στὴν Πελοπόννησο. In: P2 (1957) 363ff. – non vidi. Bezüglich der Lokalisierung der Festung tauchten mehrere Möglichkeiten auf, aber im Falle von Kynouria wird dies wohl Le Estella (Astros) gewesen sein.

Ende des 13./Anfang des 14. Jahrhunderts entstandene und in *versus politicus* geschriebene griechischsprachige *Chronik von Morea* und die „peloponnesischen“ Romane, besonders Ὁ Πόλεμος τῆς Τρωάδος und der Φλώριος καὶ Πλάτζια-Φλώρα

- das „Grunderlebnis“ der *Chronik von Morea*: Nostalgie nach dem untergegangenen ritterlichen Ruhm und der Ära der Villehardouins, die Ödigkeit der Gegenwart, die Lobpreisung der aus einer vermutlich eigenständigen Heldendichtung herübergehobenen Figur des einsamen, heldenhaften Ritters (Geoffroy de Briel)
- die auf die mündliche Texttradierung hindeutenden Wiederholungen, die große Anzahl der verwendeten Formeln und die charakteristischen Verknüpfungen der von den Sängern (?) einst wohl auch einzeln rezitierbaren Episoden.<sup>145</sup>

Die Forschungen der letzten Jahre bestätigen weitgehend meine Überzeugung von einer neuen Hypothese, nach der als Entstehungsort des *Alten Ritter* das Fürstentum Morea, als Entstehungszeit des Werkes der Zeitraum zwischen dem ausgehenden 13. und der Mitte des 14. Jahrhunderts anzusetzen ist – zumindest scheinen sämtliche indirekten (und sich ständig vermehrenden) philologischen Indizien dafür zu sprechen. Der Text wird wohl mit den später von einer zyprischen Hand signierten und kopierten Werken und Sammlungen des Manuel Moschopoulos gewandert sein. Manuels Onkel, der literaturverständige „kretische“ Patriarch Nikephoros Moschopoulos, hielt sich zwischen 1289–1296 (?) sowie 1305–1311/12 in Mystras auf und schuf da auch seine Werke.<sup>146</sup>

Im Zusammenhang mit der „zyprischen Wanderung“ der auf der Peloponnes entstandenen literarischen Werke können allerdings auch weitere historische Angaben erwähnt werden. So schickte 1349 der byzantinische Kaiser Johannes VI. seinen jüngeren Sohn Manuel nach Mystras, um die Region zu verwalten.

<sup>145</sup> Eine verkürzende, epische, innere Verknüpfung der in der mündlichen Tradition zusammengeführten Gedichte liest man in Vers 71: Καὶ δεῖ με λέγειν τὰ πολλὰ...? *Wozu aufzählen?* – fragt der Dichter (d.h. die Namen der zahlreichen Ritter, die der Alte im Kampf besiegte). Breillat sieht in der Formulierung die „wunderbare“ Identität mit dem französischen Vorbild: *Que vos diroie-je?* Man könnte hier jedoch auch an Demosthenes' mehrmals benutzte, klischeehafte Wendung τὶ δεῖ λέγειν με πολλὰ πρὸς συνειδότα; 'Wozu das viel Gerede – wo ihr ohnehin alle Bescheid wisst?' denken. Der Wahrheit näher steht allerdings, wenn man den Anklängen an den Roman Φλώριος καὶ Πλάτζια-Φλώρα (vgl. PAGE [Anm. 122] 219) und die *Chronik von Morea* (v. 4055) zulauscht: Τὶ νὰ σὰς λέγω τὰ πολλὰ καὶ πῶς νὰ τὰ διαλύσω; – *Wozu soll ich denn mehr sagen?* (siehe auch Pachymeres in der nachfolgenden kritischen Edition).

<sup>146</sup> PLP 19376.

Manuel schlug da bald einen fast selbständigen politischen Weg ein und wurde zum *Despotes* von Morea resp. der Peloponnes. Im selben Jahr heiratete er Maria Isabella von Lusignan, die als geradlinige Abkömmlingin des zyprischen Lusignan-Hauses die örtliche griechisch-fränkische Versöhnung wesentlich voranzutreiben vermochte.<sup>147</sup> Ab dem Jahr 1361 ließ sich dann auch Johannes' erstgeborener Sohn Matthäus, ein (auch literarisch) gebildeter Mann schöpferischen Charakters, in Mystras nieder, und die beiden Gebrüder lebten im von literarischer und künstlerischer Tätigkeit durchdrungenen griechischen Hof friedlich beisammen – die beiden Prinzen wurden übrigens auch von Nikephoros Gregoras gewürdigt. Die „First Lady“ blieb jedoch Maria Isabella, die 1371 auch seinen Cousin, den zyprischen König Peter I., bei sich empfing und anschließend für längere Zeit selber nach Zypern reiste. Der Kontakt des sich in Mystras konzentrierenden literarischen Lebens der Peloponnes zu Zypern lässt sich also auch faktisch hinreichend belegen.

---

<sup>147</sup> PLP 92549. Zur einschlägigen Literatur zu Maria Isabella von Lusignan vgl. RUNCIMAN, S.: *Mistra. Byzantine Capital of the Peloponnese*. London 1980. 53ff.

## ANHANG

### Editio critica

#### Praefatio

Hanc editionem criticam – etsi facultate autopsiae uti haud potui – textum tamen poematis copia phototypica codicis Vaticani unicus usus constituit. Habemus itaque nunc primum corpus omnium studiorum priorum, de textu Equitis veteris optime meritorum in formam editionum Bibliothecae Teubnerianae redactum, quod nonnunquam etiam lectiones vel emendationes novas profert.

Testimonia in tribus generibus distribui possunt. Homerica, quae ab initio studiosi editoresque colligenda esse censerunt; reminiscencia varia operum, quae in litteris Graecis scripta et tradita sunt; similia operum mediae et infimae Graecitatis. Homerica omnibus locis adhibui, quamquam mea quidem opinione ad componendum haud tanti momenti fuerunt, quantopere antea omnes opinati sunt. Exempla Homerica in poemate inventa saepius operibus auctorum Byzantinorum debemus.

Subsidio Thesauri Linguae Graecae omnibus fere locis collatis constat auctorem poematis haud ignarum expressionum elocutionisque litterarum temporis sui atque prioris fuisse. Itaque tantum ea testimonia ad litteras Byzantinas pertinentia censui indicanda, quibus magis adducor ut credam ea quidem re vera auctorem ante oculos aut alta mente reposita in componendis versibus habuisse. Inter poetas atque historiarum scriptores saeculorum XII. et XIII. et XIV. post Christum natum – ut opinor – praesertim Ephraem Aenensis, Constantinus Manasses atque Manuel Philes auctori anonymo Equitis veteris auxilio venerunt atque ab eo quodam modo imitati sunt.

Similia linguae quotidianae vel litterarum mediae Graecitatis magni momenti sunt, cum ea locum tempusque elaborationis poematis fortasse revelare possint. Habemus saltem aliqua exempla neque autem ea nunc vero sufficiunt. Mihi tamen persuasum est auctorem eo loco et eo tempore poema composuisse quo non solum opera poetica historicaque abundanter reperiri potuerunt,

sed etiam studium Graece interpretandis litterarum Gallicarum floruit. Post pugnam apud Pelagoniam Mystras caput Byzantinorum in Peloponneso etiam gloria litterarum evasit atque principatum Francorum de Morea nominatum vicinum habuit.

In apparatu critico emendationes orthographicae ad iotacismum (ι, η, υ, ει, οι), moram syllabarum (ο, ω) atque iota subscriptum pertinentes parcius tractantur. Caesurae in codice semper exhibitae sunt, interpunctiones huius editionis autem editionem a Rizzo Nervo perfectam respectant, ubi tamen differunt, notantur. Emendationum coniecturarumque auctor, si aliter non indicatur, editor princeps, Hagen fuit.

### Nomina breviata

H = F. H. von der Hagen

E = A. Ellissen

B = P. Breillat

P = F. M. Pontani

RN = F. Rizzo Nervo

Opera auctorum in apparatis breviter allata in tractatu hanc editionem antecedenti in toto descripta sunt.

### Editiones Scriptorum Byzantinorum

Ephraem Aenensis

O. Lampsides (ed.), Ephraem Aenii Historia Chronica, Athenis 1990

Bellum Troianum

E. Jeffreys, M. Papathomopoulos (edd.), Ὁ Πόλεμος τῆς Τρωάδος, Ἀθήνα 1996

Belthandrus et Chrysantza

J. Egea (ed.), Historia extraordinaria de Beltandro y Crisanza, Granada 1998

Johannes Cameniates

De Expugnatione Thessalonicae

G. Böhlig (ed.), Ioannis Caminiatae de expugnatione Thessalonicae, Berlin 1973

Johannes Cantacuzenus  
Historiae

L. Schopen (ed.), *Ioannis Cantacuzeni eximperatoris historiarum libri iv*,  
Bonn, 1:1828; 2:1831; 3:1832

Chronicon Moreae

J. Schmitt (ed.), *The Chronicle of Morea*, London 1904

Theophanes Continuatus  
Chronographia

I. Bekker (ed.), *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon  
Magister, Georgius Monachus*, Bonn 1838, 1–481.

Michael Glycas  
Annales

I. Bekker (ed.), *Michaelis Glycae annales*, Bonn 1836

Quaestiones in Sacram Scripturam

S. Eustratiades (ed.), *Μιχαήλ τοῦ Γλυκᾶ, Εἰς τὰς ἀπορίας τῆς Θείας Γραφῆς*,  
Alexandria 1912

Hippolytus

Refutatio omnium haeresium

M. Marcovich (ed.), *Hippolytus, Refutatio omnium haeresium*, Berlin 1986

Historia Alexandri Magni

Recensio Byzantina poetica

S. Reichmann (ed.), *Das byzantinische Alexandergedicht nach dem codex  
Marcianus 408 herausgegeben*, Meisenheim am Glan 1963

Historia Belisarii

W. F. Bakker, A. F. van Gemert (edd.), *Ἱστορία τοῦ Βελισσαρίου*, Αθήνα 2007

Eustathius Macrembolites

Hysmine et Hysminias

M. Marcovich (ed.), *Eustathius Macrembolites De Hysmines et Hysminiae  
amoribus libri XI*, München – Leipzig 2001

Constantinus Manasses

Aristarchus et Callithea

O. Mazal, *Der Roman des Konstantinos Manasses, Überlieferung, Rekonstruktion, Textausgabe der Fragmente*, Wien 1967

Breviarium Chronicum

O. Lampsides (ed.), *Constantini Manassis Breviarium Chronicum*, Athenis 1996

Carmen morale

E. Miller, *Poème moral de Constantin Manassès. Annuaire de l' Association pour l'encouragement des études grecques en France* 9 (1875) 30–75

Symeon Metaphrastes

Vita Stephani Iunioris

F. Iadevaia (ed.), *Simeone Metafraste Vita di S. Stefano Minore*, Messina 1984

Georgius Pachymeres

Historia brevis

A. Failler (ed.), *Le version brève des Relations Historiques de Georges Pachymérés*, vol. 1–2, Paris 2001/2

Progymnasmata

C. Walz (ed.), *Rhetores Graeci*, vol. 1, Stuttgart 1832

Manuel Philes

Carmina

E. Miller (ed.), *Manuelis Philae Carmina*, vol. 1–2, Paris 1855–1857 (repr. Amsterdam 1967)

Carmina ad historiam pertinentia

M. I. Gedeon, *Μανουήλ τοῦ Φιλῆ ἱστορικά ποιήματα. Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 3 (1882/83) 219–220; 246–250; 655–659

Carmina inedita

E. Martini (ed.), *Manuelis Philae Carmina inedita*, Napoli 1900

Carmina varia de naturali historia

F. Dübner, F. S. Lehrs (edd.), *Manuelis Philae versus iambici de proprietate animalium*, Paris 1862

Panegyricus

C. von Holzinger, *Ein Panegyrikus des Manuel Philes. Byzantinische Zeitschrift* 20 (1911) 385–386

Theodorus Prodrumus

Carmina historica

W. Hörandner (ed.), Theodoros Prodromos, Historische Gedichte, Wien 1974

Michael Psellus

Chronographia

É. Renauld (ed.), Michel Psellos, Chronographie ou histoire d'un siècle de Byzance (976–1077), Paris, 1:1926; 2:1928 (repr. 1967)

Encomium in matrem

U. Criscuolo (ed.), Michele Psello, Autobiografia, encomio per la madre, Napoli 1989

Orationes forenses

G. T. Dennis (ed.), Michaelis Pselli orationes forenses et acta, Stuttgart 1994

Poemata

L. G. Westerink (ed.), Michaelis Pselli poemata, Stuttgart 1992

Ephraem Syrus

Ad imitationem proverbiorum

K. G. Phrantzoles (ed.), Ὅσιου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα, vol. 1, Thessalonica 1988 (repr. 1995)

Joannes Tzetzes

Chiliades

P. L. M. Leone (ed.), Ioannis Tzetzae historiae, Napoli 1968

Epistulae

P. L. M. Leone (ed.), Ioannis Tzetzae epistulae, Leipzig 1972

Joannes Zonaras

Epitome Historiarum

T. Büttner-Wobst (ed.), Ioannis Zonarae epitomae historiarum libri xviii, Bonn 1897



... ἔχοντες τὰς ἀξίας.

203<sup>r</sup>

- Νέοι, παιδίσκαι, σὺν αὐτοῖς μητέρες εὐτεκνοῦσαι  
καὶ ῥήγες ὑποκείμενοι ῥηγὶ τῷ Βρετανίας  
ὀρώντες ἐκπληττόμενοι τὸ θάρσος τοῦ πρεσβύτου,  
5 τὸ κάλλος δ' ἐπεθαύμαζον τῆς ἐπελθούσης κόρης.  
Ὁ Παλαμῆδης σὺν βοῇ βαρβαρική καὶ σθένει  
ἄθει τὸν ἵππον κατ' αὐτοῦ, βάλλει τῷ δορατίφ.  
Ἄτρέμας δ' ὁ πρεσβύτατος ἴστατο ῥωμαλέος,  
ὡσπέρ τις λίθος ἀκλινῆς, σκοπὸς τοῖς βαλλομένοις.  
10 Ἐν τῇ χειρὶ συνέτριψε τὸ δόρυ Παλαμῆδης  
κὰς ἐφεστρίδος κατὰ γῆς ἐκπετασθεὶς ἐρρίφθη,  
ὡσπέρ τις λίθος ἀφειθεὶς ἐκ πετροβόλου σκεύους  
πρὸς πέτρον δὲ παραβαλὼν αὐθις παλινδρομεῖται,  
15 τὸ πληττον ἀσθενέστερον φανέν τοῦ πληττομένου.  
Καὶ μετ' αἰσχύνης ἀπελθὼν ῥίπτει τὴν πανοπλίαν,  
πρηγῆς τῇ κλίην κείμενος, μὴ φέρων τὸ πρακτέον.  
Διττῶς καὶ γὰρ ἐτάραττον οἱ λογισμοὶ τὸν ἄνδρα,  
χάριν τῆς πτώσεως αὐτοῦ καὶ πόθου τοῦ τῆς κόρης,  
μὴ που καὶ τις ἐκ τῶν αὐτῶν ταύτην λαβεῖν ἰσχύσει.  
20 Καὶ θροῦς ἐγγίνεται πολλοῖς καὶ θόρυβος τοῖς πᾶσιν.  
Καὶ γὰρ οἱ πάντες ἴσασι τὸ σθένος Παλαμῆδους  
καὶ τὸ στερρὸν ἐθαύμαζον ἱππότη τοῦ πρεσβύτου.  
Ἐπεὶ δ' αἰσχύνης ἐμπλεος ἀπήλθε Παλαμῆδης,  
ἀδελφιδοῦς ὁ τοῦ ῥηγός, ἀνδρείος Γαουλβάνος,  
25 γονυπετῶν ἐφθέγγετο ῥηγὶ τῷ θείφ τάδε·  
»Προσῆκει μὲν, ὦ δέσποτα, μὴ προπετῶν ἐκτρέχειν  
πρὸς ἄμιλλαν ἢ συμπλοκὴν δίχα τῆ σῆ προστάξει.

6 σὺν βοῇ βαρβαρική cf. e.g. Cameniates, Ex. Thess. 25.3 βοῇ τε χρησάμενοι βαρβαρική καὶ τραχεῖα, ἐφόρμησαν τῷ τείχει, ταῖς κώπαις ἐλαύνοντες || 9 λίθος ἀκλινῆς cf. Hom. II. XV,618sq. ἴσων γὰρ πυργηδὸν ἀρηρότες, ἤϊτε πέτρῃ / ἠλίβατος μεγάλη πολυῆς ἀλὸς ἐγγύς ἐοῦσα (Pontani, Garzya) | σκοπὸς τοῖς βαλλομένοις sive βουλομένοις (edd.) cf. Plut. Mor. 5D καὶ ὁ πολὺς πλοῦτος σκοπὸς ἐκκεῖται τοῖς βουλομένοις βαλλάντια τοξεύειν || 10 συνέτριψε τὸ δόρυ cf. e.g. Plut. Eum. 7 et Alex. 16 τὸν δοράτων συντριβέντων || 11 κὰς ἐφεστρίδος cf. Ephraem, Hist. Chron. 9224sq. ὁ γνοῦς Μιχαῆλ Παλαιολόγος τόδε, / ἀνὴρ μαχητῆς γεννὰδας ῥωμαλέος, / ὡς εἶχεν ἐξόρμησε κατ' ἀντιπάλων, / καὶ τινα τῷ δόρατι πλήξας ἱππότην / (ἦν δ' ἄρα Θεόδωρος παῖς ἀποστάτου) / εἰς γῆν καταβέβληκεν ἐξ ἐφεστρίδος || 12 ἐκ πετροβόλου σκεύους cf. e.g. Ducas, Turcobyzantina 45.23 (et 38.2) Καὶ δὴ τὰς πετροβόλους σκευὰς ἀντικρὺ παραστήσας καὶ πετροβολῶν τὸ ἐν μέρος τῆς πόλεως τὸ λεγόμενον Μελανοῦδιον, κατὰ γῆς ἐρρίψεν. / πετρόβολος ut videtur semper cum μηχαναὶ sive ὄργανα cf. LBG s.v. || 16 πρηγῆς τῇ κλίην κείμενος cf. (ut ad v. 11) Ephraem, Hist. Chron. 8920sq. ἐν παλατίφ διάγων γὰρ ἔσθ' ὅτε / ἐπὶ κλίνης ἄναδος ἦν ἐρριμμένος / ἐνίος' αὐθις ἱππότης δεδειγμένος / ἐκινδύνευεν ἐκπεσεῖν ἐφεστρίδος, / εἰ μὴ παριπεύοντες ἀντίχον νέοι.

1 Titulus atque versus initiales poematis desunt || 2 interpunctio ut H E B ctr. P RN || 3 ῥῆγες cod. semper || 5 κάλλος cod. || 6 παλαμῆδης cod. semper | βαρβαρική cod. || 7 ὀθεῖ cod. || 8 ῥωμαλέος cod. cf. LBG s.v. ῥωμαλέος edd. || 9 βαλλομένοις cod. H E βουλομένοις B RN || 11 ἐρρίφθη cod. semper || 12 τι cod. || 13 παραβαλὼν cod. || 15 ἐσχύνης cod. || 16 πρηγῆς cod. | πρακταῖον cod. semper || 20 πολλὸς καὶ θόρυβος cod. πολὺς edd. || 22 στερρὸν cod. || 23 Ἐπεὶ δὲ 'σχύνης cod. litteris ai superscriptis H E Ἐπεὶ δὲ 'σχύνης B RN || 27 ἄμιλλαν cod. semper

- Ἄλλ' ἀναγκάζει μ', οὐκ ἔᾶ τὸ Παλαμῆδους φίλτρον. 203<sup>v</sup>  
 Οἶδας καὶ γὰρ ὡς φιλικῶς διέκρινε πρὸ χρόνων,  
 30 τὴν δ' ἤτταν ἀνασώσασθαι πειρώμαι τοῦ φιλοῦντος.«  
 Ὁ ῥήξ δ' αὐτὸν ἐνδίδωσι τοῖς ὄπλοις ἀμιλλᾶσθαι.  
 Μετ' εὐθυμίας δ' ἐξελθὼν φθάνει τῷ δωματίῳ.  
 Ἐκτείνας δὲ τὴν δεξιάν· »Χαῖρε« φησὶν »ἵπποτα,  
 ὁ τὴν αἰσχύνην ἀληθῶς ἐμπλήσας Παλαμῆδην.  
 35 Ἐγὼ τὴν ἤτταν ἔρχομαι ζητῆσαι τοῦ φιλοῦντος.  
 Ἐκ γὰρ μακροῦ τυγχάνει μοι φίλος ὁ Παλαμῆδης.«  
 Ὁ δὲ πρεσβύτης εἶρηκεν· »Χαῖρέ μοι, Γαουλβάνε,  
 ὁ τοῦ ῥηγὸς ἀδελφιδουὸς Ἄρτούζου Βρετανίας.  
 Ἄλλ' ἄπιθι, μακρύνθητι, μὴ μου προσψαύσεις ὅλως.  
 40 Ὅμολογῶ τὰς χάριτας μητέρι σου Μοργαίνῃ  
 καὶ πάπῳ σου τῷ θαυμαστῷ ῥηγὶ τῷ Βρετανίας,  
 τὴν κλησὶν ἐπιφέροντι Οὐτέρῳ Παντρεγόρῳ.  
 Εἰ δ' ἴσως πλήττει σου ψυχὴν ἢ πτώσις τοῦ φιλοῦντος,  
 γνῶθι σαφῶς ὡς σὺν αὐτῷ τὸ πάθος κοινωνήσεις.«  
 45 Καὶ ταῦτ' εἰπόντες, ἴσταται μακρόθεν Γαουλβάνος,  
 καὶ βάλλει τὸ δοράτιον τοῖς στέρνοις τοῦ πρεσβύτου  
 καὶ Παλαμῆδου κοινωνεῖ τῇ πτώσει καὶ τῷ πάθει.  
 Ὁ Παλαιῶτος ὁ κλεινὸς Τιτάνων ὁ δεσπότης,  
 50 ἰδὼν τὸν ἀδελφόπαιδα ῥηγὸς, ὡς Παλαμῆδην,  
 ἐξ ἔφεστρίδος κατὰ γῆς σφοδρῶς ἐκπετασθέντα,  
 αἰτεῖ ῥηγὶ πρὸς ἄμιλλαν γενέσθαι τοῦ πρεσβύτου.  
 Ὁ δὲ καὐτὸν ἐνδίδωσιν τοῖς ὄπλοις ἀμιλλᾶσθαι.

**28** Ἄλλ' ἀναγκάζει μ', οὐκ ἔᾶ cf. Psellus, Encom. v. 1698 Tzetzes, Epist. VI. 15.2 Manasses, Carm. mor. 389  
 || **41** πάπῳ σου cf. Hom. Il. VI, 119sq. (Pontani, Ellissen) || **43** πλήττει σου ψυχὴν cf. Manasses, Chron. v.  
 3520 et Carm. mor. v. 501 et Aristarchus et Call. fr. 6 v. 5sq.

**28** ἀναγκάζει μ' οὐκ cod. ἀναχάζειν μ' οὐκ H E B ἀναχάζει μ' οὐκ RN sicut in v. 151 sine ult. lit. v (sc.  
 ἀναχάζειν a certamine se retrahere, verbum epicum cf. Il. VII, 264 XV, 728 XVI, 819 XVII, 47) || **29** διάκρινε  
 cod. RN et P (cum cruce) διέκειτο H διέκρινε E B (corruptelam notans) || **31** ἀμιλλᾶσθαι cod. || **32** φθάνει  
 littera φ in corr. superscripta | τῷ δωματίῳ cod. et RN τῷ δωματίῳ P τοῦ δωματίου H E B || **36** ἐτυγχάνει  
 μὲ cod. || **37** Γαουλβάνα littera ultima superscripta || **39** ἄπειθι cod. || **40** μ(ητέ)ρι cod. || **41** πάπῳ σου cod.  
 litteris ου superscriptis || **42** οὐτέρῳ παντρεγόρῳ cod. et RN Οὐτέρῳ Παντρεγόρῳ B Οὐτερωπαντραγόρου  
 H E Οὐτερωπαντρεγόρῳ P || **44** τοῦ πάθους H E || **45** Γαουλβάνος litteris ου superscriptis || **46** πρεσβύτου  
 cod. || **47** litt. ultimae cod. in παλαμῆδου incertae, fortasse correctae sunt: vel hic sicut H et B vel δει vel δού  
 Παλαμῆδῃ edd. || **48** κλεινός cod. semper || **51** ἄμιλλαν cod. semper | πρεσβύτου cod. || **52** ἀμιλλᾶσθαι cod.

- Και προσκαλέσας | τοὺς αὐτοῦ παῖδας καὶ ταγματάρχας 204'
- πλουσιῶς ἐφοπλίζεται κατὰ τοῦ πρεσβυτέρου.
- 55 Βλέπει δ' αὐτὸν ὁ γηραιὸς ἐκεῖνος ὁ γεννάδας,  
 ὑπογελά τὸ πρόσωπον, μέμφεται τὸ χρυσίον,  
 καταμωκάται μάλιστα τούτου τὴν ἀφροσύνην.
- Ὁ δὲ γεννάδας καρτερός ἰππότης Γαλαιώτος  
 ἐζήτει τοῦ καταμαθεῖν τὴν κλήσιν τοῦ πρεσβύτου.
- 60 Ὁ δὲ φησὶν »Οὐκ ἀρεστὸν τοῦτο ἐμοὶ τυγχάνει.  
 Οὐδὲ γὰρ εἰς ἐπάξιον τὴν κλήσιν μου γνωρίσαι.  
 Ὅτι μὲν εἰς ἀφ' ὑψηλοῦ καὶ ῥηγικοῦ τοῦ γένους,  
 τοῖς πᾶσιν δῆλον γίνεται τοῖς οὔσι Βρετανίας,  
 ἀλλὰ πρὸς γνώμην τὴν ἐμὴν παιδάριον ἀχρεῖον.
- 65 Οὐκοῦν μακρύνθητι καὶ σὺ κατὰ τὸν ἴσον τρόπον  
 καὶ δεῦρο βάλλε κατ' ἐμοῦ τὸ δόρυ ῥωμαλέως,  
 ὡς ἀδελφόπαις τοῦ ῥηγὸς στερρὸς ὁ Γαουλβάνος,  
 καὶ πρότερος ὑπὲρ αὐτὸν γεννάδας Παλαμῆδης.«
- 70 Ὁ δὲ πεισθεὶς δοράτιον βάλλει κατὰ τῶν στέρνων  
 καὶ ἐφεστρίδος κατὰ γῆς ἐρρίφθη σὺν τοῖς πρώην.
- Καὶ δεῖ με λέγειν τὰ πολλὰ καὶ παριθμεῖν τοὺς ἄνδρας  
 τοὺς βάλλοντας τὰ δόρατα τοῖς στέρνοις τοῦ πρεσβύτου;  
 Οἱ πάντες ἐξερρίφθησαν πρὸς γῆν ἐξ ἐφεστρίδων,  
 πλὴν τοῦ Τριστάνου τοῦ στερροῦ, κλεινοῦ τοῦ Λανσελώτου.
- 75 Αὐτοὶ καὶ γὰρ οὐκ ἔβαλον τὰ δόρατα τοῖς στέρνοις.  
 Τίμησε τούτους ὁ στερρὸς ἰππότης ὁ πρεσβύτης,  
 ἐπεὶ δὲ πάντες ἔβαλον τὰ δόρατα τοῖς στέρνοις  
 καὶ ἐφεστρίδων κατὰ γῆς ἐρρίπτοντο καθάπαξ.

55 ἐκεῖνος ὁ γεννάδας cf. Philes, Carm. ined. 80,114 et 96,80 || 56 ὑπογελά τὸ πρόσωπον cf. Manasses, Chron. v. 204sq. | μέμφεται τὸ χρυσίον κτλ. cf. Hom. II. III,39 XIII,769 Δόσπαρι εἶδος ἄριστε (Ellissen) || 57 καταμωκάται ut (ἐμοκῶντο) in v. 219 et v. 278 cf. Manasses, Chron. v. 1731sq. ἀλλ' οὗτοι τὴν εὐμύχανον σοφίαν τὴν τοῦ Βρούτου / καὶ τὸ στερρὸν καὶ δυνατόν μηδ' ὅλως ἐπιγνόντες / κατέπαιζον ἐτόθαζον ὑβρίζον ἐμοκῶντο κτλ. || 71 Καὶ δεῖ με λέγειν τὰ πολλὰ καὶ παριθμεῖν cf. e.g. Dem. XVIII,152 τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν passim et Pachymeres, Hist. brev. I,13 IV,7 IV,11 IV, 27 X,26 καὶ τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν et Gycas, Ann. p.62.13 p.74.21 Quaest. passim καὶ τί χρὴ πολλὰ λέγειν καὶ ἀπαριθμεῖν τὰ καθ' ἕκαστον Rusticiaus: Que vos diroie-je? (Breillat) etiam apud Manasses, Ephraem et Philes passim

54 ἐφ' ὀπλίζεται cod. || 55 γηρεός cod. | γενάδας cod. semper || 61 ἦς cod. || 66 δεῦρ cod. | ῥωμαλαίος cod. || 70 ἐρρίφθη cod. || 71 μεν cod. || 73 ἐξερρίφθησαν cod. || 74 κλινου cod. || 75 ἔλαβον cod. || 76 τίμησε RN τιμήσαι cod. B ἐτίμησε αὐτούς E τιμήσας haes. P || 77 ἔλαβον βαλλεῖν cod. || 78 καὶ ἐξ ἐφεστρίδων cod. καὶ ἐφεστρίδων H | ἐρίπτοντο cod. corr. E

- 80 Ὡσπέρ τις ναῦς τοῖς κύμασιν σφοδρῶς χεμαζομένη 204<sup>v</sup>  
καὶ τῇ φορᾷ τοῦ πνεύματος προσκρούουσα τοῖς λίθοις  
καὶ συντριβεῖσα καθ' αὐτὴν τῆς πληξέως τῇ βιά,  
οὕτως καὶ πάντες ἔπιπτον ὡς ἀδρανεῖς φανέντες.  
Ὁ γὰρ στερρός καὶ καρτερός ἰππότης ὁ πρεσβύτης  
ὡς κίων ἴστατο στερρός, καταγελῶν τοὺς νέους.  
85 Αὐτὸ δ' οὐκ ἦν καθ' ἡδονὴν ῥήγι τῷ Βρετανίας  
οὗτ' αὐ τοὺς ὄντας σὺν αὐτῷ καὶ προὔχοντας τοῦ κράτους.  
Ἐλπίδας δ' ἐπεσάλειον ἐν μόνῳ τῷ Τριστάνῳ  
καὶ Λανσελώτῳ τῷ στερρῷ, τοῖς ὄπλοις καὶ τῇ ῥώμῃ,  
καὶ ποτινῶνται τοῦ λαβεῖν τὴν ἄμιλλαν πρεσβύτου.  
90 Ἡ ξυνωρίς δὲ παρευθὺς τὸ κελευσθὲν τελοῦσα,  
τάς πανοπλίας αἴρουσα παρίστανται σταδίῳ.  
Καὶ Λανσελώτος ὁ κλεινὸς ἤτησεν τῷ Τριστάνῳ  
ἀναλαβέσθαι πρότερον τὴν ἄμιλλαν πρεσβύτου.  
95 Δέδοικε γὰρ ὡς ἀληθῶς τὴν ῥώμην τοῦ Τριστάνου,  
μὴ πως αὐτὸς ἀναδειχθῆ βελτίων τοῦ πρεσβύτου  
καὶ τὴν νικῶσαν ἀληθῶς λήψεται τῆς τραπέζης.  
Οἱ δαιτυμόνες καὶ στερροὶ τοῖς ὄπλοις κηρυχθέντες,  
ὁ δὲ Τριστάνος ἐν αὐτοῖς ἀρτιφαῆς ὑπήρχεν.  
Δωρεῖτ' αὐτῷ τὴν αἴτησιν Τριστάνος Λανσελώτῳ,  
100 ἀλλὰ καθάπαξ τὴν ψυχὴν ἠνίασε τὸ δῶμα,  
ἐπεὶ καὶ τὸς ὡς ἀληθῶς δεδοίκει Λανσελώτων,  
μὴ που νικήσας τὸν στερρὸν ἐκείνον τὸν ἰππότην  
ἔξει καὶ γέρας παρ' αὐτοῦ, τὴν ἐπελθοῦσαν κόρην,  
αὐτὸς δ' ἀγέραςτος λειφθῆ λειφθείσης τῆς ἀμίλλης.  
105 Ἐπεὶ δ' οὐκ ἦν ἀποφυγεῖν τὴν αἴτησιν Τριστάνῳ,

79sq. cf. Hom. II. XV,623sq. αὐτὰρ ὁ λαμπόμενος πυρὶ πάντοθεν ἔνθορ' ὀμίλῳ, / ἐν δ' ἔπεσ' ὡς ὅτε κύμα  
θοῆ ἐν νηϊ πέσσει / λάβρον ὑπαι νεφῶν ἀνεμοτρεφές· ἦ δέ τε πᾶσα / ἄχρη ὑπεκρύφθη, ἀνέμοιο δὲ δεινὸς  
ἀήτη / ἰστίῳ ἐμβρέμεται, τρομέουσι δέ τε φρένα ναῦται / δεϊδίότες· τυτθὸν γὰρ ὑπ' ἐκ θανάτοιο φέρονται.  
(Ellissen) et Ephraem Syrus, Prov. p. 201 μὴ βιάζου σὸν ἀδελφὸν πίνειν οἶνον εἰς μέθην, κἄν διὰ χρόνου  
ἐγεύσατο· πολλῷ γὰρ χρόνῳ κατασκευάζεται ναῦς, καὶ ῥοπή προσκρούουσα συντριβήσεται. || 84 κίων ...  
στερρός cf. Philes, Carm. ined. 87.15 Carm. ad hist. 4.15 cf. etiam v. 9. || 85 cf. Hom. II. I,24 || 87 Ἐλπίδας  
δ' ἐπεσάλειον ἐν μόνῳ cf. Theoph. Cont. Chron. p. 7 ἐν αὐτῷ τὰς κοσμικὰς ἐλπίδας ἐσάλειον et Symeon  
Metaph. Vita St. v. 1904 et Philes, Carm. cap. 5. 31.99 Καὶ τὰς ἐλπίδας ὁ κρατῶν σαλεύει καὶ πηγνοῖει et alii ||  
96 τὴν νικῶσαν i.e. victoriam (Breillant) cf. exp. τὴν νικῶσαν λαμβάνειν passim || 103 ἔξει καὶ γέρας ... αὐτὸς  
δ' ἀγέραςτος λειφθῆ cf. Hom. II. I,118sq. et I,131sq.

80 φρουρᾷ cod. | προσκρούουσαι cod. || 81 σὺν τριβῆσα cod. συντριβεῖσα H || 82 ἀδρανεῖς cod. corr.  
Schneider et E || 84 κίων cod. || 92 κλεινός cod. || 95 ἀναδιχθῆ βελτίων cod. || 96 λήψεται vel λήψεται cod.  
λήψεται B P RN | λήψεται τῆς τραπέζης. sicut cod. interp. RN Τῆς τραπέζης alii || 97 οἱ δὲ τιμῶνες cod. |  
κηρυχθέντες cod. def. B P et RN || 100 ἠνίασε edd. || 101 πεῖ cod. | δεδοίκει cod. δεδοίκε RN δέδοικε alii ||  
104 ληφθείς, λειφθήσεις τῆς ἀμίλλης cod. ληφθῆ sive λειφθῆ, λειφθείσης τῆς ἀμίλλης P λειφθείς λειφθήσεται  
ἀμίλλης H E B RN || 105 ἀποφυγῆν cod.

- ὁ Λανσελῶτος ἔρχεται· »Χαῖρε« φησὶν »ἰππότα.« 205'
- Ὁ πρέσβυς ὁ πανθαύμαστος, ὁ βρυχητίας λέων,  
ἀντίχαριν δὲ δεδωκῶς πυνθάνεται τὴν κλησιν.  
»Ἐγὼ« φησὶν »ὡς ἀληθῶς, ἐκ Λίμνης Λανσελῶτος.«
- 110 Ὁ δὲ πρεσβύτες εἰρήκεν· »Χαῖρε, τῶν νέων κλέος,  
ἀλλ' οὐπω δὲ γεγένησαι τῶν πρεσβυτέρων ἴσος.  
Ὅμως κἀγὼ παρέξω σοι γέρας ὑπὲρ τοὺς ἄλλους,  
καὶ λάβω τὸ δοράτιον, βάλλον κατὰ τῶν στέρνων.«
- 115 Καὶ μακρυνθέντες βάλλονται τοῖς δόρασιν ἀλλήλοις.  
Συντριβεται δοράτιον χειρὶ τοῦ Λανσελῶτου.  
Ὁ δὲ πρεσβύτες κατὰ γῆς πετάσας Λανσελῶτον,  
παλινδρομήσας ἴσταται τῷ χώρῳ τῷ προτέρῳ.  
Ἦστατος πάντων ἔρχεται Τριστάνος ὁ γενναῖος  
καὶ χαῖρε προσφθεγξάμενος ἀντίχαιρε λαμβάνει.
- 120 Καὶ χαίρει μὲν ἐπαληθῶς κρυφίως τῇ καρδίᾳ,  
ὡς ὕστατος γενόμενος ἐξεῖ τὸ γέρας μόνος  
ὅτι καὶ κρείττων κηρυχθῆ στεροῦ τοῦ Λανσελῶτου.  
Τοῦτον δ' ἰδὼν ὁ γηραιὸς ἰππότης ὁ γεννάδας,  
τὴν κλησιν ἐπυνθάνετο καὶ γένος καὶ πατρίδα.
- 125 Οὐ γὰρ ἐδόκει κατ' αὐτοὺς εἶναι τῆς Βρετανίας.  
»Υἱός« φησὶν »ὁ τοῦ ῥηγὸς ὑπάρχω Λιονόης,  
ἀδελφιδουῶς δὲ τοῦ ῥηγὸς τοῦ Μάρκου Κορναλίας.  
Τριστάνος δὲ καλούμενος ὑπάρχω παρὰ πᾶσιν.«
- 130 Ταῦτα δ' ἀκούσας ἔχαιρεν ἰππότης ὁ πρεσβύτες,  
ὡς ὁ Τριστάνος κατὰ γῆς ῥιφθῆ σὺν Λανσελῶτω.  
Καὶ τῷδε γέρας δίδωσι τοῦ βάλλειν δορατίῳ,  
καὶ μακρυνθέντες βάλλονται τοῖς δόρασι κατάμφω.

**107** ὁ βρυχητίας λέων etsi imago leonis rugientis etiam aliud frequenter occurrat, ita solum apud Manasses Chron. v. 4373 v. 4607 et Philes, Carm. cap. 5 16.32 Carm. ad hist. 1.24 et Ephraem, Hist. Chron. v. 1697 v. 5133 et Hist. Alex. Recensio Byzantina poet. v. 7. cf. etiam (coll. v. 291) Manasses, Chron. v. 4607sq. Οὗτος ὁ θῆρ ὁ χαλεπός, ὁ βρυχητίας Λέων, / ἀναπολὼν καθ' ἑαυτὸν τὰς ἐιρὰς προρρήσεις / τοῦ θαυμασίου γέροντος, τοῦ χρυσοπτέρου κύκνου, / καὶ δεδιῶς τὸν Μιχαῆλ ὃς ἦν ἐξ Ἀμορίου, κτλ. Philes, Carm. de Nat. Hist. 2. v. 1sq. Αὐτοκράτορ μέγιστε, τοῦ γένους λέων, / ὡς θερμός, ὡς ἄμαχος, ὡς βρυχητίας, / ὡς στερρός, ὡς ἄγρυπνος, ὡς θεροκτόνος κτλ. || **110** τῶν νέων κλέος solum apud Ephraem, Hist. Chron. v. 8702 Στρατηγόπουλον Ἀλέξιον γεννάδαν / καὶ φίλον υἱὸν μεγάλου δομestίκου, / Παλαιολόγον Μιχαῆλ, κλέος νέων

**107** βρυχητίας cod. || **111** ἴσως cod. || **112** παρέξω cod. || **113** βάλλον cod. βαλῶ H || **117** χρόνω cod. litt. ὥρω superscriptis || **118** ἴστατος cod. | γενναῖος cod. semper || **120** ἐπαληθῶς cod. || **121** ἴστατος cod. || **123** τοῦτον cod. | γεννάδας cod. || **125** ἐδόκει P et B secunda et tertia littera in cod. haud videntur || **128** καλλούμενος cod. lit. λ sec. superscripta || **130** ριφθῆ cod.

- Καί πάντα γέγονεν αὐτῷ τοῦ Λανσελώτου τρόπῳ. 205<sup>ν</sup>  
 Ὁ ρῆξ ὠχράται πρόσωπον καί βρῦχει τοὺς ὀδόντας,  
 135 ἀνακαχλάζει τῷ θυμῷ, σφοδρῶς ἐξαγριοῦται.  
 Καλέσας δὲ τοὺς παρ' αὐτῷ τὴν πανοπλιαν αἶρει.  
 Ἡ δὲ Ντζενέβρα δέδοικεν μὴ τι καὶ χεῖρον ἔλθῃ.  
 Γονυπετοῦσα φθέγγεται μὴ τοῦτο τελεσθῆναι.  
 Ὁ δὲ κλεινὸς καὶ θαυμαστὸς ὁ ρῆξ τῆς Βρετανίας·  
 140 »Ἀπιθι« φάσκει πρὸς αὐτήν, μηκέτι φθεγγομένην  
 »γυναικωνίτιν εὐπρεπῶς κοσμοῦσα καὶ παιδίσκα.  
 Ἐγὼ δὲ καθοπλίσομαι τῶν συνδειπνούντων χάριν.«  
 Ἐπεὶ δ' οὐκ ἦν ἐπιτυχεῖν τὴν αἴτησιν Ντζενέβρα,  
 παίει χερσὶ τὰς παρειάς, τὰς τρίχας ἔξω τίλλει.  
 145 Καὶ πάντες οἱ θεράποντες ἐβόουν, ἐθορῦβουν.  
 Ἄλλ' ἦν ῥῆγι πρὸς παίγνιον τῶν θεραπόντων θρῆνος.  
 Καὶ κατελθὼν τοῦ δώματος παρίσταται σταδίῳ,  
 οὐτ' αὖ τὸ χαιρε προσειπῶν, οὐ δεξιὰν ἐκτείνας,  
 ἀλλ' ἔστη βλοσυρόμματος ὥσπερ λεόντων σκύμνος.  
 150 Τοῦτον δ' ἰδὼν ἰστάμενον ἰππότης ὁ πρεσβύτης,  
 ἔγνω τὸν ῥῆγαν ἀληθῶς τυγχάνειν τὸν ἐλθόντα.  
 Καὶ ἐφεστρίδος κατὰ γῆν καθῆλθεν ἔκουσίως,  
 καὶ προσελθὼν ἠσπάσατο, γονυπετῶν ὡς δούλος·  
 »Ἀπιθι« λέγων »δέσποτα, μὴ παρὰ θέμιν δρᾶται.  
 155 Τὸ γέρας γὰρ τῶν ἰπποτῶν ἀδελφιδοῦς μοι ἴπαρχει,  
 ἡ σὴ δὲ ζήτω σύνεννος Ντζενέβρα κατὰ θέμιν,  
 ὡς εὐκλεῶς, ὡς εὐπρεπῶς κοσμοῦσά σου τὸ στέφος,  
 καὶ μὴ πρὸς κοίτην ἔλθῃς σὺ κόρης εὐπρεπεστάτης.

**135** ἀνακαχλάζει τῷ θυμῷ cf. praesertim apud Manasses, Chron. v. 2359 ἄπερ μαθὼν Κωνστάντιος καὶ τῷ θυμῷ καχλάσας v. 2921 v. 4020 v. 6101 etc. || **140sq.** cf. Hom. II. VI,490sq. ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμῃζε / ἰστών τ' ἠλακᾶτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε / ἔργον ἐποιχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει / πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ἴλιῳ ἐγγεγάσιν quae textum Gallicum apud Rusticium non continere Ellissen confirmat, additque: habemus autem translationem mediae Graecitatis a Nicolao Lucano redactam a. D. MDXXVI., quae fere eodem tempore quam poema Graecum nata est || **144** cf. e.g. Hom. II. XXIV,710sq. πρῶται τὸν γ' ἄλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ / τιλλέσθη ἐπ' ἄμαξαν εὐτροχον αἴζασαι / ἀπτόμεναι κεφαλῆς· κλαίων δ' ἀμφοῖσθα' ὄμιλος (et alia similia Garzya) || **149** βλοσυρόμματος nomen hapax compositum ut videtur | λεόντων σκύμνος cf. Septuag. Iud. 14.5 Ezech. 19.2 Prodrum. Carm. hist. 64a.6sq. || **153** προσελθὼν ἠσπάσατο cf. Cantacuz. Hist. I. p. 250 || **156sq.** cf. Hom. II. I,29sq. τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν / ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεῖ τηλόθι πάτρης / ἰστὸν ἐποιοχμένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντίοσαν (Breillat, Garzya)

**134** ὄχρουται cod. ὠχρούται edd. | ὀδόντας cod. || **135** ἀνακαχλάζει cod. || **136** αἰρεῖ τὴν πανοπλιαν H metri causa || **139** κλεινός cod. semper || **140** ἄπιθι cod. semper || **141** γυναικωνίτην cod. | παρθένος cod. mox deleto et παιδίσκα superscripto || **142** καθ' ὀπλήσομαι cod. || **143** ἐπι τυχὴν cod. | τζενέβρα cod. Ντζενέβρα H def. RN Τζενέβρα B || **144** πέει cod. | παριάς cod. | ἐξοτεῖλη cod. || **147** δόματος cod. || **148** πρὸς εἰπόν cod. || **149** βλοσυρόμματος cod. | λεόντων cod. || **150** τούτων cod. || **151** τυγχάνει cod. RN sicut in v. 28 τυγχάνειν edd. || **153** πρὸς ἐλθόν cod. || **158** κότην ἔλθειες cod. (sicut etiam P admonet et cruce notat) ctr. κότην ἔλθει σου legunt in cod. et ἔλθῃς σὺ edd. ||

- 160 Εἰ δὲ καὶ πλήττει σου | σφοδρῶς τῶν ἵπποτῶν ἡ πῶσις, 200<sup>r</sup>  
 κάγωγε φίλος ἀληθῶς καὶ λάτρης σου τυγχάνω.  
 Κούκ ἀπὸ ξένης πρὸς ὑμᾶς ἤλθον ἐκ γῆς μακρόθεν.  
 Εἰ δὲ καὶ κρείττων φαίνομαι τῶν ἵπποτῶν τραπέζης,  
 καὶ τοῦτό σοι πρὸς κλείσμὸν τυγχάνει τὸ πρακτέον.  
 Ἔχεις καὶ γὰρ ἰσόρροπον θεράποντα τοῖς πάσιν.»
- 165 Ταῦτα δ' ἀκούσας ὁ κλεινὸς Ἄρτοῦζος ὁ γενναῖος  
 ἐξ ἐφεστρίδος πρὸς τὴν γῆν καθήλθεν ἔκουσίως.  
 Περιπλακεῖς δ' ἠσπάζετο γενναίῳ τῷ πρεσβύτῃ  
 καὶ πρὸς τοὺς δόμους ἀγαγεῖν ἠνάγκαζεν ἐξόχως  
 τοῦ συνδειπνήσαι τῷ ῥηγὶ καὶ πᾶσι τοῖς ἵπποταῖς.
- 170 Ὁ δ' ἔφη· »Μου καθ' ἡδονὴν ὑπάρχει σοῦ τὸ ῥήμα.  
 Ἄλλ' οὔτε κλησιν τὴν ἐμήν, οὔτε τὴν ὄψιν ὄλωσ  
 ἔχω τοῦ δοῦναι παρ' ὑμῖν ἐν τοῖσδε τοῖς πρακτέοις.«  
 Καὶ ταῦτ' εἰπὼν ἠσπάσατο, τὴν δεξιὰν ἐκτείνας,  
 καὶ λύσιν ἔλαβεν ἐλθεῖν αὐθις πρὸς κατοικίαν.
- 175 Ἐν τούτοις δὲ τοῖς δράμασιν ἦκει παιδίσκη κόρη,  
 θυγάτηρ οὔσα γυναικὸς ἀφ' ὑψηλοῦ τοῦ γένους  
 καὶ χηρευούσης ἐν μακρῷ τῷ χρόνῳ ταλαιπῶρος,  
 προσαπολέσασα κακῶς καὶ πάσαν τὴν οὐσίαν,  
 τὰς πόλεις, τὰ πολίχνια, τὰ θρέμματα, τοὺς παῖδας,
- 180 ἐπεὶ περ ἀπηφάνισται πατρὸς καὶ κασιγνήτων.  
 Γείτων καὶ γὰρ ἐτύγχανεν αὐταῖς ὁ δυναστεύων,  
 τῶν ἵπποτῶν τῶν ἑκατὸν ὁ ῥήξ ὁ κεκλημένος  
 καὶ παρανόμους ἀρπαγὰς εἰργάσατο πλειστάκις.

176 ἀφ' ὑψηλοῦ τοῦ γένους cf. *Bellum Troianum* v. 6563 ἀρχόντισσα ἐξ ὑψηλῆν γενέαν et Chr. Moreae v. 7365 v. 7371 ἀπὸ ὑψηλῆν γενέαν et Belth. et Chrys. v. 755 Ἐμοὶ μὲν γένος ὑψηλόν, περιφανὲς ὑπάρχει

160 λάτρης cod. || 161 ἀπὸ vel ἄπο ξένοις cod. ἀποξένης edd. || 162 οὐδὲ cod. H εἰ δὲ Schneider E edd. || 163 πρακταῖον cod. || 164 ἰσόροπον cod. || 167 περιπλακίς cod. || 170 ὁ δὲ φησιν cod. μου superscriptum est || 172 ἡμῖν cod. || 174 λύσιν cod. || 175 ῥήμασιν cod. δρά superscripto || 178 προσαπολέσασα cod. || 179 πολύχνια cod. semper | θρέματα cod. || 180 ἀπ' ἠφάνισται cod. ἀπωφάνιστο H ἀπηφάνισται B (et ἀπηφάνισται in app.) || 182 ἑκατῶν cod. || 183 ἠργάσατο cod. εἰργάζετο H E ἠργάσατο B RN εἰργάσατο P

- 185 Ἐπει δ' οὐκ ἦν | ἀντέχεσθαι τὴν ῥώμην τοῦ δυνάστου, 200'  
 βουλὴν βουλευέται σοφὴν πάνυ συνετωτάτην.  
 Κ' ἡ κόρη παραγίνεται ῥηγὸς ἐν τοῖς μελάθροις,  
 ἡ μήτηρ δὲ προσέμενεν τῇ φυλακῇ φρουρίου,  
 ἐκ δαιτυμόνων τῶν λαμπρῶν τραπέζης τῆς στορογγύλης  
 190 ἐπεὶ περ κατεμάνθανον τὴν ἔλευσιν δυνάστου.  
 Ὁ ῥῆξ δ' αὐτὴν ἀμείβεται βιαίως καὶ δυσήχως  
 »Ὁρᾶς, παιδίσκη, τὴν αἰδῶ τὴν ἐπελθοῦσαν ὧδε,  
 ὡς πάντες κατησχύνθησαν τῇ ῥώμῃ τοῦ πρεσβύτου.  
 Ἄπιθι τοίνυν πρὸς τὴν σὴν μητέρα καὶ τοὺς δόμους.  
 Ἐν ἄλλοις δέ σοι πρύτανις ἐξ ἵπποτῶν γενέσθαι.«  
 195 Ἡ δ' ἐκ δόμων ἔρχεται δακρυροοῦσα πάνυ.  
 Ἰδόντες κατοικτεῖροντο πάντες οἱ προστυχόντες  
 καὶ γνώμην δίδωσιν αὐτὴν πρεσβύτην προσαιτήσαι  
 πρὸς ἀρωγὴν καὶ σύναρσιν καὶ μύνην τοῦ δυνάστου.  
 Ἡ κόρη πείθεται σοφῶν μαθοῦσα βουλευμάτων  
 200 καὶ ποτνιαῖτα κάμπουσα τὸ γόνυ τοῦ πρεσβύτου.  
 Ὁ δὲ φησί· »Μου κέκμηκεν, θύγατερ, τὸ σαρκίον.  
 Ἄλλ' ἐπειδὴ πρὸς ἀρωγὴν ἠτήσω τὸν ἵππότην  
 καὶ τῆς αἰσχύνης αἴτιον εὐρέθη σοι καθάπαξ,  
 205 ἐγὼ λοιπὸν πορευέομαι πρὸς ἀρωγὴν σου, κόρη,  
 ὃ τὴν αἰσχύνην ἀληθῶς ἐμπλήσας τοῖς ἀνδράσι.  
 Γενοῦ μοι τοίνυν ποδηγὸς ἄχρι τοῦ πολυχνίου.«  
 Καὶ ταῦτ' εἰπὼν ἐξέρχεται ῥηγὸς τῶν δωματίων.  
 Καὶ πρὸς ἐσπέραν ἔρχονται κάτενδον τοῦ φρουρίου.

**185** βουλὴν βουλευέται ... συνετωτάτην cf. Psellus, Chron. 1.9.4.20 6.202 Or. for. I. v. 1356 || **190** δυσήχως adverbium insolitum, hapax ut videtur || **194** πρύτανις ἐξ ... γενέσθαι cf. Philes, Carm. hist. 1.43sq. || **196** κατοικτεῖροντο cod. B RN κατοικτεῖροντο H E || **201** κέκμηκεν, θύγατερ, τὸ σαρκίον cf. Philes, Carm. cap. 1. 258.1 οὐκέτι κέκμηκεν, ὃ ξένη φύσις cap. 1. 381 cap. 3. 27.16 || **208** Καὶ πρὸς ἐσπέραν ἔρχονται cf. Tzetzes Chil. VIII. 231.843 καὶ πρὸς οἰκίας τὰς αὐτῶν ἔρχονται πρὸς ἐσπέραν | κάτενδον hapax ut videtur

**186** κ' ἡ cod. RN χή edd. || **187**sq. versum unum excidisse suspexit Crofts comp. vv. 225sq. et post v. 188 punctum posuit || **188** ἐκ δὲ τυμόνων cod. δαιτυμόνων H || **189** κατεμάνθανον cod. P RN κατεμάνθαναν alii || **194** πρίτανις cod. | γενέσθαι cod. E (sc. δράμασιν cf. 175) γενέσθω prop. P || **195** ἐκ τῶν δόμων cod. ἐκ δόμων RN | δακρυροοῦσα cod. || **196** οἰδόντες cod. post v. aliquid perditum esse suspexit Struve || **197** δίδωσιν αὐτὴν cod. B RN αὐτῇ et δίδουσιν H E lectionem cod. def. et v. 196 ante vel post v. 188 transponere prop. P (δίδωσιν sc. rex) || **198** ἀρογὴν cod. semper | καὶ μύνην cod. sicut in vv. 256 et 270 substantivum adhuc ingotum mediae et infimae Graecitatis suspexit Struve. μῆνην prop. haes. P || **201** θυγάτηρ cod. litt. ep superscriptis | τῷ cod. || **202** αἰτήσω cod. ἠτήσω H (P) ἠτήσας E αἰτήσω B RN || **206** γενοῦ cod.



- Καὶ πάντες κατησπάζοντο τὴν ἔλευσιν τῆς κόρης. 201<sup>r</sup>  
 210 Τῇ δὲ ἵστεραία παρ' αὐτῆς ἐκδέχοντο δυνάστας.  
 Ἐπεὶ δὲ γέγονεν ἐντὸς ἰππότης δωματίων,  
 αὐτοῦ τὴν ἀδελφόπαιδα ταῖς γυναιξίν ἐνώσας,  
 αὐτὸς ταμίου γίνεται, παρακαθίσας κλίνην.  
 215 Τὴν κεφαλὴν ἐγύμνωσε τῆς κόρυθος ὁ πρέσβυς,  
 ἀπέθετο τὸν θώρακα, πᾶσαν τὴν πανοπλίαν,  
 καὶ πρὸς ἀνάπαυλαν, ἰδοῦ, τρέπεται τοῦ σαρκίου.  
 Καὶ γίνεται φιλότιμον τὸ δεῖπνον τῷ πρεσβύτῃ.  
 Εἰπόντες δὲ τὸν γηραιὸν λευκότριχον ἰππότην  
 220 κατεμωκῶντ', ἐμέμφοντο τὴν σύνεσιν τῆς κόρης  
 ὅπως λαθοῦσα παρ' αὐτοῖς παρήγαγεν τὸν πρέσβυν  
 ἀχρεῖον καὶ ταλαίπωρον ἐκ μακροτάτου χρόνου.  
 Ἦθελον ἂν πρὸς ἀρωγὴν γενέσθαι Λανσελῶτον,  
 ἢ τὸν Τριστάνον τὸν κλεινόν, ἦγε καὶ Παλαμῆδην,  
 ἢ κατὰ πλοῦν τὸν δεύτερον ἓνα τῶν δαιτυμόνων  
 225 ἐκ τῆς τραπέζης τοῦ ῥηγὸς στρογγύλης Βρετανίας,  
 οὐ μὴν γε δ' ἐρείδόμενον τῷ νάρθηκι πρεσβύτῃ.  
 »Αὐτὸς δὲ μᾶλλον παρ' ἡμῶν τὸν ἀρωγὸν αἰτήσει.  
 Δοθήτω κλίνη τοιγαροῦν τῷ ταλαιπῶρῳ πρέσβει,  
 καὶ μετ' εἰρήνης πρὸς αὐτοῦ τοὺς δόμους πορευέσθω.  
 230 Σὺ δ' αὖ γε τρέχε πρὸς αὐτὸν τὸν ῥήγαν Βρετανίας  
 καὶ ἓνα ἰππότην παρ' αὐτοῦ λάμβανε κατὰ τάχος,  
 ἵν' ὅπως γένη μεθ' ἡμῶν πρῶϊας ἐπελθούσης,  
 πρὸ τοῦ δυνάστας πρὸς ἡμᾶς πρὸς ἀρπαγὴν ἐλθόντας.«

**213** παρακαθίσας κλίνην cf. Ephraem, Hist. Chron. 8897sq. (test. ad v. 16) || **217** φιλότιμον τὸ δεῖπνον cf. Macrembol. VI. 2.5 X. 16.2 et Pachymer. Progymn. cap. 10. 525.5 || **218** λευκότριχον ἰππότην cf. test. ad 107 et 291 || **219** κατεμωκῶντ' cf. test. ad v. 57 || **224** κατὰ πλοῦν τὸν δεύτερον cf. Arist. EN 1109a 34 ἐπεὶ οὖν τοῦ μέσου τυχεῖν ἄκρος χαλεπὸν, κατὰ τὸν δεύτερον, φασί, πλοῦν τὰ ἐλάχιστα ληπτέον τῶν κακῶν et Diogen. II 45 = CPG II. 24,15sq. (Pontani, Garzya)

**210** τῇ δὲ ἵστερα παρα' αὐτῆς cod. παρ' αὐτῆς sc. ἡμέρας intelligo τῇ δὲ ἐσπέρα παρ' αὐτοῖς H τῇ δ' ἵστεραία παρ' αὐτοῦς ... δυνάστην E τῇ δὲ ἵστεραία παρ' αὐτοῖς B RN || **211** ἐκτός cod. litt. ἐν superscriptis | δωματίων cod. || **213** ταμίω cod. RN ταμίω B ταμίας H E | παρακαθίσας κλίνην cod. παρακαθίσας κλίνην edd. || **214** κόρινθος cod. || **217** τῷ cod. || **219** κατεμωκῶντ' ἐμέμφονται cod. || **221** ταλαίπωρον cod. || **223** κληνόν cod. || **224** ἢ κατὰ πλοῦν τὸν δεύτερον lect. cod. def. P (coll. proverb.) RN ἢ καταπλοῦν τὸν δεύτερον B | δαιτυμόνων cod. || **226** ἐρυδόμενον τὴν ἄρτι καὶ cod. lect. rest. H || **228** δοθήτω ... ταλαίπωρῳ πρέσβυ cod. || **230** οὐ cod. || **231** ἓνα ἰππότην cod. P RN ἐν' alii || **232sq.** v. excidisse suspexit Struve

- 235 <H> κόρη δ' αὐ ἐν χαροπῷ σταθεῖσα τῷ προσώπῳ 201<sup>v</sup>  
 ἀμείβεται· »Μὴ μέμφεσθε τόδε μου τὸ πρακτέον.  
 Οὐδὲ γὰρ ἴσχυσα λαβεῖν ἓνα τῶν τῆς τραπέζης,  
 οὐ Λανσελῶτον ὄν φατέ, οὔτε γε τὸν Τριστάνον,  
 οὐ Παλαμήδην τὸν στερρόν, οὔτ' αὐ γε Γαουλβάνον.  
 Αὐτὸς καὶ μόνος πρὸς ἡμᾶς ἦρετο τοῦ γενέσθαι.  
 240 Τὸ δ' αἴτιον τοῦ δράματος ἐν ἄλλοις ἐκδιδάξω.  
 Νῦν δὲ πορεύεσθαι λοιπὸν πρὸς παύλαν τοῦ σαρκίου.  
 Τοιγάρ ἐν τάχει παρ' ἡμῖν ἔσται τῶν ὄπλων χρεια.  
 Θεὸς δὲ τρέψει τὰς ἡμῶν πρὸς αἶνον κωμωδίας.«  
 Καὶ πάντες ἐπορεύοντο, τῆς ὥρας ἀπαιτούσης,  
 245 βαρυνθιμοῦντες, στένοντες, μεμφόμενοι τὸν πρέσβυν.  
 Τῇ δ' ἐπιούσῃ, καθαρῶς μὴ λάμπαντος φωσφόρου,  
 σκόπος ἐγγίνεται βοῶν τὴν ἔλευσιν δυνάστου.  
 Καὶ πάντες εὐτρεπίζουσιν ἵππους καὶ πανοπλίας.  
 Ὅψέ ποτε πρὸς γηραιὸν πορεύονται κ' ἵππῳ  
 250 ἐγρηγοροῦσι, φάσκουσι τὴν ἔλευσιν δυνάστου.  
 Ὅ δ' ἐκ τῆς κλίνης ἀναστὰς αἰτεῖ τὴν πανοπλίαν.  
 <Αἰ>τεῖ δ' ὁ γέρων παρ' αὐτῶν βρώσιν καὶ πόσιν πρῶην,  
 καὶ τοῦτο μάλ' ἀπαίσιον ἔδοξε τοῖς ἀνδράσιν.  
 Ἄλλα παιδὸν τοῦ γηραιοῦ νόμιζον καὶ τὸ σθένος,  
 255 εἰπόντες δὲ ταῖς γυναιξίν· »δότε τροφήν τῷ πρέσβει«,  
 αὐτοὶ πρὸς ὄπλα γίνονται καὶ μῦθον τοῦ δυνάστου.  
 Ἐπεὶ δ' ὁ πρέσβυς βέβρωκεν, πέπωκεν ἀνθοομίαν,

252 cf. Hom. Od. VI.209 ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρώσιν τε πόσιν τε. (Pontani) || 253 ἀπαίσιον ἔδοξε cf. Zonaras, Eritom. hist. 413.6sq. ὅπερ σημεῖον καὶ τῷ Καίσαρι καὶ τοῖς ἰδοῦσιν ἀπαίσιον ἔδοξε || 257sq. cf. Hom. Il. et Od. αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο passim et αὐτὰρ ἐπεὶ δειπνήσασκε καὶ ἤραρε θυμὸν ἐδοδῆ (Od. V.95 et XIV.111 Ellissen, Pontani)

234 κόρη ... σταθῆσα cod. || 235 μέμφεσθαι cod. B RN μέμφεσθε H E | τῶδε ... τῷ cod. || 236 τόν cod. || 242 τῇ γάρ cod. || 243 κωμωδίας cod. || 249 κ' ἵππῳ cod. RN ἵππῳτῆν E χ' ἵππῳτῆν H B ἵππῳτῆν Struve || 252 πόσιν πρῶην cod. || 253 μάλ' cod. || 254 νόμιζον καὶ cod. B RN νομίζοντες haes. P || 255 πρέσβυ cod. || 256 καὶ μῖθον cod. cf. vv. 198 et 270 κάμυναν H E καὶ μῖθον B RN || 257 πέπωκεν cod.

- λαμπρῶς κατεφοπλίσατο, πρὸς ἄμυναν ἐξήλθεν. 202'
- 260 Καί μετ' αὐτῶν οὐ γίνεται τῶν ἔνδον πολυχνίου,  
ἀλλ' ἔτι μόνος καθορῶν τὸ τέλος τῆς ὑσμίνης.  
Ἰδόντες δ' ἐμυκτήριζον, ἐγέλων τὸν πρεσβύτην,  
ὡς ἀδρανῆν, ὡς ἀσθενῆν, ὡς κεκμηκότα πάνυ.  
Ἐπει δ' ἐντὸς ἐγένοντο βελῶν οἱ τοῦ δυνάστου,  
265 τὰς δεξιὰς ἐκτείναντες, ἑλκύσαντες τὰ ξίφη,  
τροποῦνται πάντας ἔνδοθεν εἰσάγουσι φρουρίου.  
Ἄρπάζουσι βοσκήματα, τέμνουσι παραδείσους,  
ληηλατοῦσι, φθειροῦσι, γυμνοῦσιν ἀροτῆρας.  
Ὁ πρέσβυς δ' ἦλθεν παρ' αὐτοῖς· »Χαίρετε« φάσκ' »ἰπτόται.«  
Ἄντιχαιρε δεξάμενος ἠρώτα τὴν αἰτίαν,  
270 τοῦ χάριν γέγονεν αὐτοῖς τοῦ πολυχνίου ὁσμίνη.  
Οἱ δὲ ἔνδοθεν ἰστάμενοι πάντες κατεμωκῶντο,  
ἐκ τῶν ἐπάλλξεων αὐτῶν γελόντων τὸν πρεσβύτην  
καὶ τὴν αὐτοῦ καλέσασαν δεσποίνης θυγατέραν.  
Ὡς δ' ἔγνω γέρων παρ' αὐτῶν ἀδίκως πεπραγμένα,  
275 δίδωσιν γνώμην πρὸς αὐτούς, βουλευέται τὰ λῶστα ,  
τοῦ στρέψαι τὰ βοσκήματα, τοῦ λῦσαι τὴν ὑσμίνην.  
Ἐπει δ' οὐκ ἔπειθεν αὐτούς, πειρᾶται τοῦ κατέχειν.  
Οἱ δ' ἐμωκῶντο γέροντος τὴν σύνεσιν καὶ ῥώμην,  
καὶ τὴν ὁδὸν προβαίνουσιν, παλινδρομοῦσιν δόμοις.  
280 Ἐπει δ' οὐκ ἦν τοῦ κατασχεῖν εἰ μὴ τῇ ῥώμῃ μόνῃ,  
ἔλκει τὴν σπάθην παρευθύς, τὴν δεξιὰν ἐκτείνας.

258 λαμπρῶς κατεφοπλίσατο cf. Philes, Carm. cap. 2. 209.15 cap. 3. 2.27sq. Carm. ined. 111.2 Panegy. v. 15

258 καθ' ἐφοπλήσατο πρὸς ἄμυναν cod. || 259 ἔνδον πολυχνίου cod. || 260 ἠσμίνης cod. || 264 ξίφει cod. || 265 ἰσάγουσι cod. || 267 ἀρωτῆρας cod. || 268 χαίρεται φάσκ' ἰπτόται cod. | φάσκ' E B || 269 ἀντέχαιρε cod. || 270 τοῦ πολυχνίου μίνης cod. cf. vv. 198 et 256 τοῦ πολυχνίου ὁσμίνη B RN ὑσμίνη πολυχνίου E || 271 ἔνθοθεν cod. | κατεμωκῶντο cod. || 272 γελόντων cod. || 274 γάρ cod. || 276 στέμναν ... λῶση ... ἰσμίνην cod. || 278 οἱ δὲ (καί) μακόντο cod. || 279 προβαίνουσιν cod. RN προβαίνουσιν H E B | παλινδρομοῦσαι cod. ||

- Συλλήβδην πάντας ἐξωθεῖ τοῦ με|ταιχιμίου χώρου, 202<sup>γ</sup>  
καὶ ζωपुरεῖ τοὺς ἐσωθεν, θαρσύνει, παροτρύνει.  
Καὶ βάλλουσι δοράτια, τοὺς ἐξωθεν τροποῦνται.  
285 Ἐν δεξιοῖς, ἐν τοῖς λαιοῖς καὶ κατ' εὐθείαν τέμνει,  
ἀσιπίδας ρίπτει κατὰ γῆς, τοὺς θώρακας συντρίβει.  
Τέμνει καὶ στερροχάλκευτα τῶν ἵπποτῶν τὰ κράνη.  
Πάντες λιπόντες ἔφευγον τοῦ χώρου τραυματίαι.  
Οἱ πλείστοι δ' ἔργον γίνονται μαχαίρας τοῦ πρεσβύτου.  
290 Αὐτὸς δ' ὁ σκύμνος στρέφεται τῇ μάνδρα πολυχίου.  
Πάντες δ' εὐφήμεον στέφοντες λευκόπτερον τὸν κύκνον,  
ἄνδρες, γυναῖκες σὺν αὐτοῖς παισὶ καὶ τοῖς πρεσβύταις,  
ἀρεϊκόν, καρτερικὸν τὸν ῥύστην τοῦ δυνάστου.  
Καὶ τράπεζα πολυτελής, αἶνοι τῆς εὐφημίας.  
295 Ἡ κόρη καθηρμήνευσεν τὴν πτῶσιν τῶν ἀνδρείων  
καὶ πάντα τὰ γενόμενα ῥηγὶ τῷ Βρετανίας.  
Ἐδόκει θαῦμα παρ' αὐτοῖς καθάπερ ἦν τὸ δέον.  
Τῇ δ' ἐπιούσῃ τάχιστα παλινδρομεῖ πρὸς δόμους  
πρέσβυς ὁ νέους ἀφειδώς συντρίψας ῥωμαλέους.  
300 Ἡ δὲ φρουρίου δέσποινα σὺν θυγατρὶ καὶ δούλοις,  
γονυπετοῦσα φθέγγεται, πρεσβύτη ποτινιάται  
γέρας λαβεῖν ἐκ τῶν αὐτῆς τῶν θησαυρῶν ἀφθόνως.  
Ὅμολογεῖ τὰς χάριτας δεσποίνῃ καὶ τοῖς οὔσι,  
γέρας δ' αἰτεῖ τοῦ παρασχεῖν αὐτῷ τῶν πονημάτων,  
305 <ἔ>τι τὴν κόρην ἀπελθεῖν πρὸς ῥηγικοὺς τοὺς δόμους  
καὶ δοῦναι τὸ γραμμάτιον ῥηγὶ τῷ Βρετανίας.  
Καὶ ταῦτ' εἰπὼν ἀπηλλάγη . . .

**286** ρίπτει κατὰ γῆς ... συντρίβει cf. Manasses, Chron. v. 6076 || **287** στερροχάλκευτα nomen hapax compositum ut videtur || **288** Πάντες λιπόντες ἔφευγον cf. Manasses, Chron. 5470 || **291** λευκόπτερον τὸν κύκνον de cycno aureis alis praedito atque seni sapienti, homine Dei capillis albis cf. Manasses, Chron. v. 4607sq. (test. ad v. 107) atque v. 4513sq. cf. Hippolytus, Ref. haer. IV,49 ἔστι δὲ παρὰ τὰς Ἄρκτους καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ὃ ἔστιν ὁ Ὅρνις, ὁ Κύκνος, μουσικὸν ζῷον, τοῦ θεοῦ σύμβολον πνεύματος, ὅτι πρὸς αὐτοῖς ἦδη τοῖς τέρμασι γενόμενον τοῦ βίου μόνον ἄδειν πέφυκε, »μετὰ ἀγαθῆς ἐλπίδος« τῆς κτίσεως τῆς πονηρᾶς ἀπαλλασσόμενον, ἕμνουσ ἀναπέμπον τῷ θεῷ. Manasses, Chron. v. 6577sq. etc. Philes, Carm. cap. 2.232.38 λευκόπτερος δ' οὖν ἄγγελος κύκνου τρόπον || **295** καθηρμήνευσεν hapax ut videtur cf. Hist. Belisarii v. 970 et Psellus, Poem. 53.676 || **297** καθάπερ ... τὸ δέον cf. Ephraem, Hist. Chron. v. 433 v. 8588 v. 8740

**282** συλλήβδην cod. | μετεχιμίου cod. || **287** στεροχάλκευτα cod. || **288** λείποντες ... γώρου τραυματίαν cod. || **290** πολυχίου cod. RN || **291** εὐφήμεον cod. Crofts || **294** αἶνοι τῆς εὐφημίας cod. E B ἄνει τὰς εὐφημίας H RN || **296** γενόμενα cod. RN γενόμενα alii || **299** ῥωμαλείους cod. || **302** τὸν θησαυρὸν cod. || **305** .]τι cod. ἔτι P ὅτι alii || **307** ἀπηλαγῆν cod.

## Geschichte des alten Ritters (Branor's des Braunen)

Übersetzung von Adolf Ellissen<sup>148</sup>

... <sup>149</sup>

- Jünglinge, Jungfräulein, dazu die Mütter, wohlgesegnet,  
Und Könige, die unterthan dem Könige der Britten,  
Gewahrten voll Entsetzen schier den Muth des alten Kämpen  
5 Und waren hoch verwundert ob des fremden Fräuleins Schöne.  
Herr Palamedes aber spornt mit grimmem wilden Rufe  
Gewaltig wider ihn sein Roß und schleudert seine Lanze,  
Doch unverzagt in seiner Kraft hält Stand dem Stoß der Alte,  
Gleichwie ein fester Stein, danach im Spiel die Werfer zielen.  
10 In seiner Hand zersplitterte der Speer dem Palamedes  
Und aus dem Sattel fliegend lag er hingestreckt am Boden,  
Gleichwie ein Stein, der fortgeschnellt aus eines Schützen Schleuder,  
Anstoßend gegen einen Fels, hart wiederum zurückprallt,  
Daß machtloser der Treffende sich zeigt, denn der Getroffene.  
15 Und schamvoll macht er schnell sich fort und wirft die Rüstung von sich,  
Und legt sich über Kopf in's Bett, kaum seinen Fall verwindend.  
Denn Sinn und Denken war dem Mann zwiefältig gar erschüttert,  
Durch seinen argen Sturz und ob des fremden Fräuleins Minne,  
Die nun der Andern einer wohl gewinnen möcht' im Kampfe.  
20 Und großer Lärm erhob sich jetzt<sup>150</sup> und laut Geschrei bei Allen,  
Denn kund war ihnen allzumal die Stärke Palamedes',  
Und mächtig staunte Jeder ob des alten Ritters Kräften.  
Wie aber Palamedes so voll Scham und Scheu entweichen,  
Trat vor des Königs Schwestersonn, Galban, der kühne Recke,  
25 Ließ nieder sich auf's Knie und sprach zu seinem Ohm, dem König:

<sup>148</sup> Die Abweichungen von Ellissens deutscher Übersetzung (siehe die neue kritische Edition) werden in Anmerkungen angeführt.

<sup>149</sup> ... Würdenträger.

<sup>150</sup> Viele fuhren da laut auf...

- »Nicht ziemen will sich's, Herr, daß ich fürwitzig Kampf und Fehde  
 In Schimpf noch Ernst beginne, so du selbst mir's nicht geboten.  
 Doch hier zurückzuweichen wehrt mir Palamedes' Freundschaft;<sup>151</sup>  
 Du weißt ja, wie als Freunde wir verbunden sind seit Jahren;  
 30 Laß mich versuchen drum, das Leid des Freundes gut zu machen.«  
 Und gern gewährt der König ihm, gewaffnet sich zu stellen,  
 Und guten Muthes schreitet er zum Kampf aus dem Palaste.  
 Die Rechte streckt er hin und spricht: »Sei mir begrüßt, Herr Ritter,  
 Der du den Palamedes jetzt mit Scham in Wahrheit fülltest.  
 35 Ich komme, daß ich Rache für das Leid des Freundes hole;  
 Denn schon seit langem rühm' ich mich der Freundschaft Palamedes' .«  
 Der Alte aber sprach: »Sei du auch, Herr Galban, begrüßt mir,  
 Herrn Artus' von Britannien, des Königs, edler Neffe;  
 Doch mach' dich fort, entweiche fern, wahr' dich mich anzurühren!  
 40 Morganen, deiner Mutter, nenn' ich mich zu Dank verpflichtet,  
 Und deinem hochgepries'nen Ahn, dem Könige der Britten,  
 Den Uteropandragoras die Welt bewundernd nannte.  
 So etwa deines Freundes Fall die Seele dir bekümmert,  
 Erkenne, daß dich gleiches Leid, wie ihn, betreffen würde.«  
 45 So spricht der Greis,<sup>152</sup> doch Herr Galban stellt fern sich ihm entgegen  
 Und zielt mit seiner Lanze nach der Brust des alten Ritters,  
 Und gleicher Fall und gleiches Leid, wie Palamedes, traf ihn.  
 Wie der erlauchte Galäot, der Herrscher der Titanen,  
 Den Schwestersohn des Königs, gleich dem Palamedes vor ihm,  
 50 Vom Sattel hart geworfen sah und hingestreckt am Boden,  
 Heischt er vom König Urlaub, mit dem Greise sich zu messen,  
 Und gern vergönnt auch ihm der Fürst, gewaffnet sich zu stellen.  
 Da ruft er seine Knappen all und seiner Schaaren Führer  
 Und legt die reiche Rüstung an zum Kampfe mit dem Alten.  
 55 Wie aber so geschmückt ihn sieht der edle greise Recke,  
 Lacht er ihm hell ins Angesicht,<sup>153</sup> den goldenen Tand verachtend  
 Und straft mit bitterm Hohne so den Unverstand des Andern.  
 Da will der edle Galäot, der Ritter kühn und rüstig,  
 Erkunden, wer der Alte sei, den Namen soll er nennen.

<sup>151</sup> Doch zwingt mich und lässt mich nicht die Freundschaft des Palamedes.

<sup>152</sup> So sprachen sie, ...

<sup>153</sup> ...huschte ein Lächeln über sein Gesicht...

- 60 Doch jener spricht: »Nicht ist's genehm mir, den Bescheid zu geben,  
Denn nicht für würdig halt' ich dich, zu hören meinen Namen.  
Daß hocherlauchten Stamms du bist, ja königlichen Blutes,  
Ist aller Welt zwar kund, so weit Britanniens Marken reichen,  
Doch nur ein unnütz Büblein bist du traun nach meiner Meinung.
- 65 So stelle dich nun wider mich fern an gelegnem Orte  
Und säume nicht, mit deinem Speer mich kräftiglich zu treffen,  
Gleichwie des Königs Schwestersohn, Galban, der tücht'ge Streiter,  
Und vor ihm als der Erste schon der edle Palamedes.«
- Dem Wort gehorsam wirft den Speer nach seiner Brust der Andre,  
70 Und wie die Beiden vor ihm, fliegt vom Sattel er zu Boden.  
Nicht noth mehr thut's, bei Namen all die Männer herzuzählen,  
Die mit den Speeren nach der Brust des greisen Ritters zielten;  
Vom Sattel wurden Mann für Mann sie in den Sand geschleudert  
Bis auf den rüstigen Tristan und Lanzelot den schönen;
- 75 Die hatten keine Lanzen noch nach seiner Brust geworfen;  
In Ehren aber hielt sie hoch der wackre alte Ritter.  
Wie Alle mit der Speere Wurf gezielt nach seinem Panzer,  
War Jeder auch zur Erden hart rücklings vom Roß geflogen.  
So wie ein Schiff im Wogendrang gewaltsam umgetrieben,  
80 Getragen von des Sturmes Hauch anprallt an schroffe Klippen  
Und in sich selbst zerschmettert wird durch die Gewalt des Stoßes,  
So stürzten Alle, gleichwie wenn sie aller Kraft entriethen.  
Denn jener Ritter stark und kühn, der edle greise Recke,  
Fest wie ein Pfeiler stand er da, die Jünglinge verspottend.
- 85 Dem König von Britannien däucht Solches nicht erfreulich,  
Noch den Genossen rings um ihn, der Blüte seiner Helden.  
Die Hoffnung Aller richtete allein noch auf Tristan sich  
Und Lanzelot, den rüstigen an Waffen und an Kräften.  
Drum mahnten sie die Beiden, mit dem Greis es aufzunehmen.
- 90 Die Waffenbrüder alsobald willfaharten dem Gebote  
Und stellten auf dem Platze sich in vollem Waffenschmucke.  
Doch der erlauchte Lanzelot begehrt von dem Genossen,  
Daß er, zuerst sich mit dem Greis zu messen, ihm vergönne.  
Denn billig trug er Scheu vor Herrn Tristan's gewalt'ger Stärke,  
95 Vermeinend, daß dem Alten er obsiegen möcht' im Kampfe  
Und abgewinnen ihm die Maid. Die ritterlichen Gäste

- Der runden Tafel wurden laut gerufen zu den Waffen.<sup>154</sup>  
 Und Herr Tristan erschien zuerst gerüstet auf dem Platze;  
 Herrn Lanzelot gewährt er zwar Erfüllung seiner Bitte,  
 100 Doch schnell bereut er schier, daß er den Vortritt ihm bewilligt.  
 Denn billig trug er selber Scheu, daß Lanzelot der kühne  
 Den starken greisen Ritter möcht' im Kampfe niederwerfen  
 Und so das fremde Fräulein auch als Siegespreis gewinnen,  
 Derweil er selbst des Preises wie des Kampfes müßt' entrathen.
- 105 Doch da Tristan die Bitte nun nicht mehr versagen konnte,  
 Trat Lanzelot hervor und sprach: »Sei mir begrüßt, Herr Ritter!«  
 Der Greis, der allbewunderte, der Löwe lauter Stimme,  
 Erwidert sittig seinen Gruß und forscht nach seinem Namen.  
 »Ich bin der Lanzelot vom See«, vermeldet er mit Treuen.
- 110 Und jener spricht: »Sei mir begrüßt, der Jugend Ruhm und Blume!  
 Das bist du, doch noch kannst du nicht gleichstellen dich dem Alten;<sup>155</sup>  
 Ich aber will dir Ehre doch gewähren vor den Andern,  
 Den Speer will ich ergreifen, ihn nach deiner Brust zu schleudern.«  
 Und fern sich stellend warfen sie die Lanzen auf einander.
- 115 Der Speer zersplittert, so der Hand Herrn Lanzelot's entflohen;  
 Und wie der Alte in den Sand den Feind mit Macht geworfen,  
 Steht er in Eil zurückgewandt am alten Platze wieder.  
 Da tritt zuletzt von Allen auf Tristan, der edle Recke,  
 Beut Glück zum Gruß dem Greis, der ihm Glück wünscht zum Gegengruße,
- 120 Und selbst in Wahrheit wünscht er auch sich Glück geheim im Herzen,  
 Daß er als Letzter sicher nun allein den Preis gewinne,  
 Wenn glücklicher, denn Lanzelot der kühne, er als Sieger  
 Würd' ausgerufen. Wie der Greis ihn schaut, der edle Ritter,  
 Forscht er nach seinem Namen auch und nach Geschlecht und Heimath;
- 125 Denn nicht schien er den Andern gleich von brittischem Geblüte.  
 »Ich bin«, erwidert er, »der Sohn des Königs von Leonnois,  
 Und eines Königs Neffe auch, des Königs Mark von Cornwall;  
 Tristan, so heiß' ich; wohlbekannt ist männiglich der Name.«  
 Die Mähr' vernehmend freute baß der Ritter sich, der alte,

<sup>154</sup> [V. 95–97:] ...in der Meinung, dass jener [Tristan] den Alten irgendwie überwinden kann und zum Sieger von der runden Tafel wird. Weit war nämlich der Ruhm der Tafelgenossen geflogen, Tristan jedoch erst vor Kurzem unter ihnen erstrahl.

<sup>155</sup> ...den Älteren.



- 130 Daß jetzt, wie Lanzelot, Tristan würd' in den Sand geschleudert,  
Und that die Ehr' ihm an, nach ihm auch mit dem Speer zu werfen.  
Fern stehend schleudern Beide fest die Lanzen auf einander  
Und wie bei Lanzelot vorher, erging auch diesmal Alles.
- Da wird des Königs Antlitz bleich und mit den Zähnen knirscht er,  
135 Und schäumt und tobt voll bitterm Zorns, ergrimmt in tiefster Seele.  
Die Seinen ruft er und legt an zum Kampf die gute Rüstung.  
Ginevra aber fürchtete, noch schlimmer möcht' es kommen;  
Drum fleht sie auf den Knie'n ihn an, nicht Solches zu vollführen.  
Doch der erlauchte Brittenfürst, so hoch und vielgepriesen,  
140 Gebeut der Gattin: »Auf und geh! laß ab mit eitelm Flehen,  
Im Frau'ngemache, wie sich's ziemt, zu achten auf die Mägde.  
Ich aber waffne mich, ich bin's den Tafelrittern schuldig.«  
Wie also ihrer Bitten Sieg Ginevra nicht erlangte,  
Da schlug sie sich die Wangen wund, zerraupte sich die Haare,  
145 Und laut auch schrie'n und jammerten des Hauses Diener alle.  
Der König aber lacht' ob all der Klagen seiner Diener  
Und schritt aus dem Palaste stracks hinunter auf den Kampfplatz.  
Nicht Gruß noch Handschlag bot er, wie die Andern, hier dem Greise,  
Nein, wie ein Löwe trat er ihm furchtbaren Blicks entgegen.
- 150 Wie nun der alte Ritter ihn sich stellen sah zum Kampfe,  
Erkennt' er, daß der König selbst in Wahrheit angekommen.  
Und aus dem Sattel sprang er jetzt freiwillig rasch zur Erden  
Und trat zu ihm mit sitt'gem Gruß, hinknieend wie ein Diener.  
»Laß, Herr, vom Kampf ab«, sprach er, »daß nicht Unbill hier geschehe:  
155 Denn ausgesetzt als Preis ist für die Ritter meine Nichte.  
Es lebe deine Gattin hoch, Ginevra, – so ist's billig!  
Sie, die so hold, so ehrenreich dir schmückt den Kranz der Ehe,  
Und mög'st du nie in Liebe nah'n der schönsten Jungfrau Lager!  
So aber dich der Ritter Fall im Herzen schwer bekümmert,  
160 Mich siehst du ja zu Freundschaft dir und Huldigung gewärtig.  
Und nicht kam aus der Fremd' ich her zu euch aus fernem Lande;  
Und schien ich überlegen auch den Rittern deiner Tafel,  
Muß solcher Ausgang selbst zu Ruhm und Ehren dir gereichen,  
Denn einen Diener nennst du dein, der Allen hält die Wage.«
- 165 Wie Artus, der erlauchte Held, des Greisen Wort vernommen,  
Sprang er vom Sattel alsobald freiwillig auch zur Erden,

- Den edeln alten Recken schließt er grüßend in die Arme  
 Und nöthigt ihn in den Palast, vor Allen hoch ihn ehrend,  
 Zu speisen mit dem König dort und allen seinen Rittern.
- 170 Er aber spricht: »Gar hoch, o Herr, erfreut mich deine Ladung,  
 Doch weder meinen Namen euch zu nennen, noch mein Antlitz  
 Euch zu enthüll'n ist mir vergönnt, wie jetzt die Sachen stehen.«  
 Und sittig grüßend neigt' er sich und reicht' ihm seine Rechte,  
 Und bat um Urlaub, wiederum zur Heimfahrt sich zu wenden.
- 175 Bei solchem Lauf der Dinge nun erschien ein junges Fräulein,  
 Die Tochter eines Weibes, das von adlichem Geschlechte  
 Und Wittve schon seit Jahren war, mit schwerem Leid behaftet;  
 Kläglich verloren hatte sie, die Maid, all ihre Habe,  
 Die Weiler und die Burgen all, die Heerden und die Diener,
- 180 Seitdem verwaist sie war, beraubt des Vaters und der Brüder.  
 Denn als ihr Nachbar hauste dort ein Graf zu ihrem Unheil,  
 Herr über hundert Reisige, gefürchtet wie ein König,  
 Der frevelnd tausend Räuberei'n im Übermuth verübte.  
 Da sie sich nicht getraute nun, mit ihm es aufzunehmen,
- 185 Berieth sie sich mit weisem Rath, dem allerklügsten sicher:  
 Zu Hofe ging das Fräulein zart, zum Schloß des Königs Artus,  
 Die Mutter aber blieb daheim, um ihre Burg zu hüten.  
 Doch als von den erlauchten Herrn, der Tafelrunde Gästen,  
 Der König nun vernommen die Gewaltthat jenes Grafen,<sup>156</sup>
- 190 Antwortet er ihr streng und spricht mit barsch verdross'ner Stimme:  
 »Du siehst, o Mägdlein, welche Schmach uns Alle jetzt betroffen,  
 Wie Männiglich hier vor der Kraft des Greisen ward zu Schanden.  
 Drum geh und wende dich nur heim zur Burg und deiner Mutter.  
 Ständ's anders, würd' ein Helfer aus der Ritterschaar dir werden.«
- 195 Da ging sie weinend aus dem Schloß, in Thränen schier gebadet,  
 Und Alle jammerten ihr Leid, so viele sie nur sahen;  
 Doch gaben sie den Rath ihr, jetzt den Alten anzuflehen,  
 Daß er ihr Schutz und Hülfe leih' wider den mächt'gen Grafen.  
 Wie sie den weisen Rathschlag hört, gehorcht ihm gern die Jungfrau;
- 200 Die Kniee beugend wendet sie sich flehend an den Alten.  
 Er aber sprach: »Ermattet ist, mein Töchterlein, der Körper,

<sup>156</sup> [V. 188–189:] ..., da sie [Mutter und Tochter] von der glänzenden Gesellschaft der runden Tafel über das Heranrücken des Tyrannen unterrichtet wurden.

- Doch da du einen Ritter hier zur Hülfe dir erbatest,  
 Und den, der Schuld ist an der Scham der Herrn, nun wirklich fandest,  
 Muß ich, Jungfräulein, wohl mit dir zu deinem Beistand ziehen,  
 205 Der ich fürwahr in jene Schmach die Männer hier versetzte.  
 So sei du mir denn Führerin bis hin zu deinem Schlosse!«  
 So sprechend brach der edle Greis auf vom Palast des Königs,  
 Und gegen Abend kamen sie zu der bedrängten Veste,  
 Und Alle dort frohlockten ob der Wiederkehr der Jungfrau,  
 210 Denn schon auf morgen waren sie gewärtig jenes Grafen.<sup>157</sup>  
 Wie nun der greise Ritter in die Burg war eingetreten,  
 Gesellt er seine Nichte erst den andern Weibern drinnen,  
 Dient selbst als Schaffner sich und läßt sich nieder auf den Sessel.  
 Das Haupt entblöbte dann vom Helm der ritterliche Alte,  
 215 Auch seinen Harnisch legt' er ab, die ganze schwere Rüstung,  
 Und wandte wohlgemuth sich, schau! zur Pflege seines Leibes;  
 Ein stattlich reiches Mahl ward für den Alten aufgetragen.  
 Doch wie die Andern nun den Greis mit weißem Haar erblickten,<sup>158</sup>  
 Da höhnten sie und schalten laut den Unverstand des Fräuleins,  
 220 Daß sie es nicht einmal bemerkt, wie einen Greis sie brächte,  
 Der kümmerlich schon sei und selbst nichts nütz seit vielen Jahren.  
 Sie wünschen: »Wäre Lanzelot zu Hülfe doch gekommen,  
 Oder Tristan, der edle Held, oder Herr Palamedes,  
 Oder der mannhafte Galban,<sup>159</sup> kurz einer von den Gästen  
 225 Des Königs von Britannien an seiner runden Tafel  
 Statt dieses alten Mannes hier, der auf den Stab sich stützt;  
 Der wird noch wahrlich eher selbst Beistand von uns begehren!  
 Ein Lager sei ihm jetzt gewährt, dem kümmerlichen Alten,  
 Dann aber brech' er baldigst auf und ziehe heim in Frieden.  
 230 Doch du jetzt eile noch einmal zum Könige der Britten,  
 Daß einen andern Ritter du in Hast von ihm erlangest,  
 Der hier zu unserm Beistand sei noch vor dem Grau'n des Tages,  
 Eh' uns mit seinem Beutezug der Raubgraf<sup>160</sup> nah gekommen.«  
 Das Mägdlein aber, immerdar mit heitrer Miene stehend,

<sup>157</sup> ..., denn für den nächsten Tag erwarteten sie schon die Männer des Tyrannen.

<sup>158</sup> Man redete schlecht und spottete über das weiße Haar und das Alter des Ritters.

<sup>159</sup> ... – in der Not frisst der Teufel Fliegen –, ...

<sup>160</sup> „die Tyrannen“

- 235      Antwortet ihnen: »Scheltet doch so hart nicht mein Beginnen;  
 War von der Tafel keiner doch zur Hülfe mir gewärtig,  
 Nicht Lanzelot, den ihr genannt, noch Herrn Tristan gewann ich,  
 Den rüst'gen Palamedes nicht, noch Herrn Galban, den kühnen;  
 Nein, dieser war allein bereit, als Helfer mir zu folgen.
- 240      Wie Alles so gekommen, will ich später euch berichten.  
 Jetzt aber geht nur und gedenkt der Pflege eures Leibes,  
 Denn bald genug wird's noth euch thun, in Waffen zu erscheinen,  
 Gott aber wird zu seinem Lob noch unser Schicksal wenden.«  
 Und Alle zogen sich zurück, da es die Zeit verlangte,
- 245      Im Herzen grollend seufzten sie und schalten auf den Alten.  
         Am andern Tage drauf, eh' noch hell leuchtete der Morgen,  
 Verkündete ein Späher mit Geschrei des Feindes Ankunft;  
 Und alle Reis'ge hielten sich bereit mit Roß und Waffen,  
 Und traten später dann auch zu des greisen Ritters Lager,<sup>161</sup>
- 250      Um ihn zu wecken und das Nah'n des Feindes ihm zu melden.  
 Da hebt er sich vom Lager und legt an<sup>162</sup> die gute Rüstung,  
 Zuerst begehrt jedoch der Greis nun Speis' und Trank von ihnen;  
 Nichts Gutes aber deuteten die Männer aus dem Wunsche,  
 Sie wähhnten, wie ein Knäblein schwach an Kräften sei der Alte.
- 255      Doch sagten sie den Weibern: »Gebt dem Greise, was er fordert!«  
 Und zu den Waffen griffen sie, den Grafen abzuwehren.  
 Wie aber sich der Greis erquickt mit Speis' und würz'gem Weine,  
 Legt' er die blanke Rüstung an und ging hinaus zur Abwehr.  
 Doch nicht den Reis'gen aus der Burg gesellt' er sich im Kampfe,
- 260      Nein, abgesondert hielt er sich und harrte so des Ausgangs.<sup>163</sup>  
 Und jene sahn's und höhnten ihn und lachten laut des Alten,  
 Wie feig und träg und schwach er sei, wie kümmerlich an Kräften.  
 Wie nun auf Schussesweite sich des Feindes Heer genähert,  
 Da legt es frisch die Fäuste an, da zuckt es kühn die Schwerter
- 265      Und drängt des Fräuleins Mannen all zum Heimweg in die Veste.  
 Die Heerden treibt es räuberisch hinweg, verheert die Felder,  
 Zerstört und plündert weit und breit, zieht nackend aus die Bauern.

<sup>161</sup> ...und nach geraumer Zeit gingen die Ritter auch zum Alten, ...

<sup>162</sup> sucht

<sup>163</sup> ..., sondern beobachtete allein den Ausgang des Kampfes.

- Da eilt der Alte auf sie zu, beut seinen Gruß den Rittern,  
Und nach empfang'nem Gegengruß forscht er, aus welchem Grunde  
270 Sie also harte Fehde nur begonnen mit der Veste.  
Die drinnen aber standen all auf ihren hohen Zinnen  
Und sahen her und lachten noch und spotteten des Alten,  
Und ihrer Herrin Tochter, die zum Beistand ihn gerufen.  
Wie nun der Greis als ungerecht erkannt der Feinde Angriff,  
275 Thut seinen Rath er ihnen kund und mahnt sie erst zum Besten,  
Die Heerden zu erstatten und zu lassen von der Fehde.  
Wie keiner gütlich ihm gehorcht, sucht er sie festzuhalten.  
Sie aber höhnen laut nur ob des Greises Kraft und Einsicht  
Und ziehen unbekümmert fort des Wegs, den sie gekommen.  
280 Doch wie er sieht, daß nichts sie hemmt, wenn nicht die Kraft des Armes,  
Da zieht er rasch sein Schwert und treibt mit vorgestreckter Rechten  
Die Räuber insgesammt mit Macht hinweg vom Raum des Blachfelds  
Und feuert an die in der Burg, ermuthigt frisch und spornt sie;  
Und Speere werfen sie, daß sich zur Flucht die draußen wenden.  
285 Zur Rechten und zur Linken hin und gradaus mäht sein Degen,  
Die Schilde wirft er in den Sand, zerschmettert eh'rne Panzer,  
Und haut der Ritter Helme durch, so hart und fest geschmiedet,  
Daß Alle bald entsetzt vom Platz entweichen, schwer verwundet,  
Doch wie des Greisen Schwert geschafft, kund thun's die Leichen Vieler.  
290 Zur Burg dann kehrt er selbst gleichwie der Leu zu seiner Höhle,  
Und Alles kränzt mit Ruhm und Preis den Schwan mit weißen Flügeln,  
Männer und Weiber allzumal, die Kinder sammt den Greisen,  
Den Kriegeshelden stark und kühn, den Wehrer mächt'gen Feindes;  
Ein Festmahl wird ihm angestellt; des Rühmens ist kein Ende.  
295 Und nun erzählt das Fräulein auch den Fall der tapfern Ritter,  
Und was am Hof des Königs von Britannien sich begeben.  
Ein Wunder däucht es ihnen, wie's mit Fug auch scheinen mochte.  
Am andern Tag dann wandte sich zur Heimath schleunig wieder  
Der Greis, der starke Jünglinge bewältigt ohn' Erbarmen.  
300 Doch die Gebieterin der Burg sammt Tochter und Vasallen,  
Fällt auf die Kniee vor dem Greis und spricht ihn an und fleht ihn,  
Er wolle reichste Gaben sich aus ihrem Schatze wählen.  
Und er entbietet seinen Dank der Herrin sammt den Ihren,  
Doch Eins begehrt er nur von ihr als Lohn für seine Mühlen,

305      Daß wiederum die Jungfrau zum Palast des Königs ziehe,  
Um Kund' und Brief dem König von Britannien zu bringen.  
Er sprach's und zog von dannen so, den Lohn für würdig achtend.<sup>164</sup>

---

<sup>164</sup> So sprach er und entfernte sich ...







# ANTIQUITAS – BYZANTIUM – RENASCENTIA

Herausgegeben von Zoltán Farkas, László Horváth und Tamás Mészáros  
ISSN: 2064-2369

I. Szepessy Tibor: *Bevezetés az ógörög verstanba*. Szerkesztette: Mayer Gyula. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-10-3. 266 p.

II: Kapitánffy István – Szepessy Tibor (szerk.): *Bevezetés az ógörög irodalom történetébe*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-08-0. 276 p.

III: Tóth Iván: *Alexandros Homérosa. Arrhianos-tanulmányok*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-03-5. 208 p.

IV: *Philologia nostra. Bollók János összegyűjtött tanulmányai*. Szerkesztette: Mészáros Tamás. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-00-4. 516 p.

V: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland: Begegnungen zwischen Ost und West*. Bibliotheca Byzantina 1. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-15-8. 375 p.

VI: Achilleus Tatios: *Leukippé és Kleitophón története*. Fordította: Szepessy Tibor. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-27-1. 151 p.

VII: Szepessy Tibor (szerk.): *Római költők antológiája*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-25-7. 575 p.

VIII: Maywald József – Vayer Lajos – Mészáros Ede: *Görög nyelvtan*. Szerkesztette: Mayer Gyula. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-31-8. 333 p.

IX: Jacqueline de Romilly – Monique Trédé: *Az ógörög nyelv szelleme*. Fordította: Vargyas Brigitta. Szerkesztette: Horváth László. TypoTeX Kiadó, Budapest, 2014. ISBN: 978-963-2793-95-5. 135 p.

X: László Horváth (Hrsg.): *Investigatio Fontium. Griechische und lateinische Quellen mit Erläuterungen. Beiträge der Tagung Klassisches Altertum – Byzanz – Humanismus der XI. Ungarischen Konferenz für Altertumswissenschaft*. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-33-2. 281 p.

XI: Horváth László: *Az új Hypereidés. Szövegkiadás, tanulmányok és magyarázatok*. TypoTeX, Budapest, 2015. ISBN: 978-963-2798-18-9. 301 p.

XII: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland II. Studia Byzantino-Occidentalia*. Bibliotheca Byzantina 2. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-36-3. 257 p.

XIII: János Nagyillés – Attila Hajdú – Gergő Gellérfi – Anne Horn Baroody – Sam Baroody (eds.): *Sapiens Ubique Civis. Proceedings of the International Conference on Classical Studies (Szeged, Hungary, 2013)*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-40-0. 424 p.

XIV: Zsuzsanna Ötvös: „Janus Pannonius’s Vocabularium”. *The Complex Analysis of the Ms. ÖNB Suppl. Gr. 45*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-41-7. 354 p.

XV: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland III. Studia Byzantino-Occidentalia*. Bibliotheca Byzantina 3. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-44-8. 300 p.

XVI: Emese Egedi-Kovács (éd.): *Byzance et l’Occident II. Tradition, transmission, traduction*. Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-46-2. 236 p.

XVII: Ágnes Ludmann (ed.): *Mare nostrum. Studia Iberica, Italica, Graeca. Atti del convegno internazionale Byzanz und das Abendland – Byzance et l’Occident III (24-25 novembre 2014)*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-45-5. 186 p.

XVIII: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung II. Beiträge der Tagung 'Quelle und Deutung' am 26. November 2014 (EC Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, I.II)*. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-47-9. 159 p.

XIX: Dión Chrysostomos: *Tróját nem vették be*. Fordította, előszóval és magyarázatokkal ellátta: Szepessy Tibor. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest 2016. ISBN: 978-615-5371-55-4. 172 p.

XX: Balázs Sára (Hrsg.): *Drei deutschsprachige Handschriften des Opusculum tripartitum des Johannes Gerson. Synoptische Ausgabe der Fassungen in den Codices StB Melk, Cod. 235, StB Melk, Cod. 570 und Innsbruck, ULB Tirol, Serv. I b 3*. EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. II.I. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2016. [ISSN 2064-969X] ISBN 978-615-5371-66-0. 331 p.

XXI: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland IV. Studia Byzantino-Occidentalia*. Bibliotheca Byzantina 4. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-68-4. 271 p.

XXII: Emese Egedi-Kovács (éd.) : *Byzance et l'Occident III. Écrits et manuscrits*. Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2016. ISBN : 978-615-5371-63-9. 333 p.

XXIII: Ágnes Ludmann (ed.): *Italia Nostra. Studi filologici italo-ungheresi*. Collegio Eötvös József ELTE, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-65-3. 275 p.

XXIV: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung III. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung III am 25. November 2015*. EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. I.III. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2016. [ISSN 2064-969X] ISBN: 978-615-5371-67-7. 202 p.

XXV: Dora E. Solti (ed.): *Studia Hellenica*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-69-1. 132 p.

XXVI: *Klasszikus ókor, Bizánc, humanizmus. A XII. Magyar Ókortudományi Konferencia előadásai*ból. Szerkesztette: Mészáros Tamás. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-77-6. 189 p.

XXVII: Horváth László: *Ógörög gyakorlókönyv. Periergopenés – Szegény gyötrődő tanuló I.* ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-75-2. 341 p.

XXVIII: Farkas Zoltán – Horváth László – Mayer Gyula: *Kezdő és haladó ógörög nyelvkönyv. Periergopenés – Szegény gyötrődő tanuló II.* ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-83-7. 442 p.

XXIX: Farkas Zoltán – Mészáros Tamás (szerk.): *Philologia Nostra II. Kapitányfy István válogatott tanulmányai.* ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-78-3. 514 p.

XXX: László Horváth – Erika Juhász (Hrsg.): *Investigatio Fontium II. Griechische und lateinische Quellen mit Erläuterungen.* Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-76-9. 264 p.

*Antiquitas – Byzantium – Renascentia* (ABR – ISSN 2064-2369) ist eine unabhängige wissenschaftliche Publikationsreihe des Forschungszentrums für Byzantinistik am Eötvös-József-Collegium der ELTE Budapest. Die Reihe umfasst eine breite Palette von Sammelbänden, Monographien, Anthologien, Texteditionen und Handbüchern zur Erforschung des klassischen Altertums und der byzantinischen Welt sowie von deren Einflüssen auf die Kultur des Abendlandes.

Die Reihe wird vom ELTE Eötvös-József-Collegium Budapest herausgegeben. Verantwortlicher Herausgeber der Reihe ist Collegiumsdirektor László Horváth.

**Herausgeber der Reihe:**

Zoltán Farkas (PPKE, Institut für Geschichtsforschung / ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

László Horváth (ELTE, Lehrstuhl für Griechische Sprache und Literatur / Eötvös-József-Collegium / ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

Tamás Mészáros (ELTE EC, Forschungszentrum Byzantinistik / Bollók-János-Seminar für Klassische Philologie)

**Herausgeber der Sammelbände:**

Emese Egedi-Kovács (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik / Aurélien-Sauvageot-Seminar)

Erika Juhász (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

Ágnes Ludmann (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik / Seminar für Italianistik)

Balázs Sára (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik / Germanistisches Seminar)

Dora E. Solti (ELTE, Lehrstuhl für Neogräzistik / ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

Gemäß den Richtlinien für die professionelle Begutachtung wissenschaftlicher Publikationen werden die Herausgeber der mehrsprachigen Sammelbände der Reihe ab dem 1. Dezember 2016 von einem wissenschaftlichen Beirat unterstützt.

**Mitglieder des beratenden Gremiums der Reihe:**

- Prof. Dr. László Borhy, KMUAW, Professor für römische Provinzarchäologie  
Univ.-Prof. Univ.-Doz. Dr. Hermann Harrauer, Hofrat Dir. i. R. der  
Papyrussammlung und des Papyruseums der Österreichischen  
Nationalbibliothek
- Prof. Dr. Ljubomir Maksimović, Direktor des Instituts für Byzantinische  
Studien der SASA
- Gyula Mayer, PhD, Wissenschaftlicher Mitarbeiter, MTA–ELTE–PPKE  
Forschungszentrum für Klassisch-Philologische Studien
- Prof. Dr. Paolo Odorico, EHESS – Ecole des Hautes Etudes en Sciences  
Sociales PSL – Paris Sciences et Lettres, Césor (Equipe byzantine),  
Centre d’Etudes en Sciences Sociales du Religieux
- Dr. Srđan Pirivatrić, Wissenschaftlicher Mitarbeiter des Instituts für  
Byzantinische Studien der SASA
- Dr. Filippo Ronconi, Professor, EHESS – Ecole des Hautes Etudes en  
Sciences Sociales PSL – Paris Sciences et Lettres, Césor (Equipe  
byzantine), Centre d’Etudes en Sciences Sociales du Religieux
- Prof. Dr. Peter Schreiner, Professor i. R., Universität zu Köln
- Prof. Dr. Renzo Tosi, Professor für Altgriechische Philologie und  
Italianistik an der Universität Alma Mater Studiorum – Bologna
- Prof. Dr. Georgia Xanthaki-Karamanou, Professorin für Altgriechische  
Philologie an der Universität des Peloponnes



